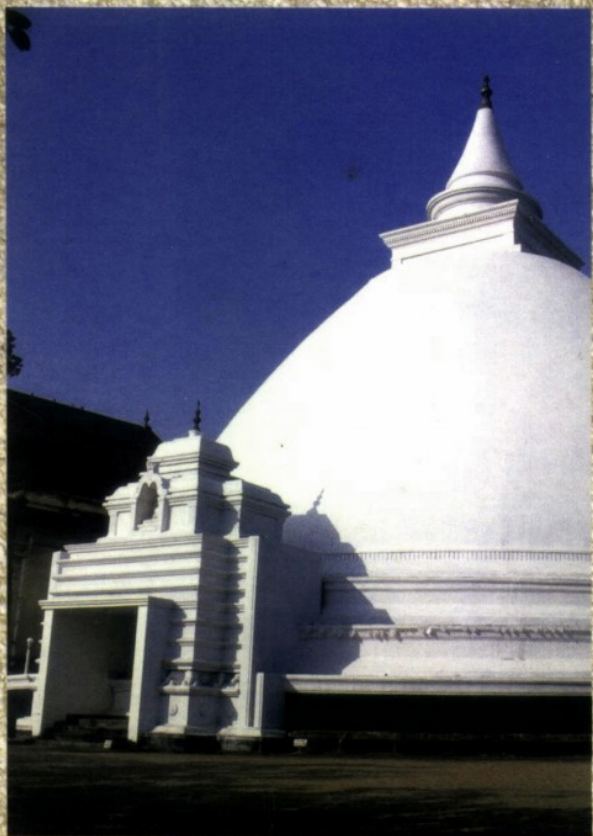


大史

斯里蘭卡佛教史〔下〕

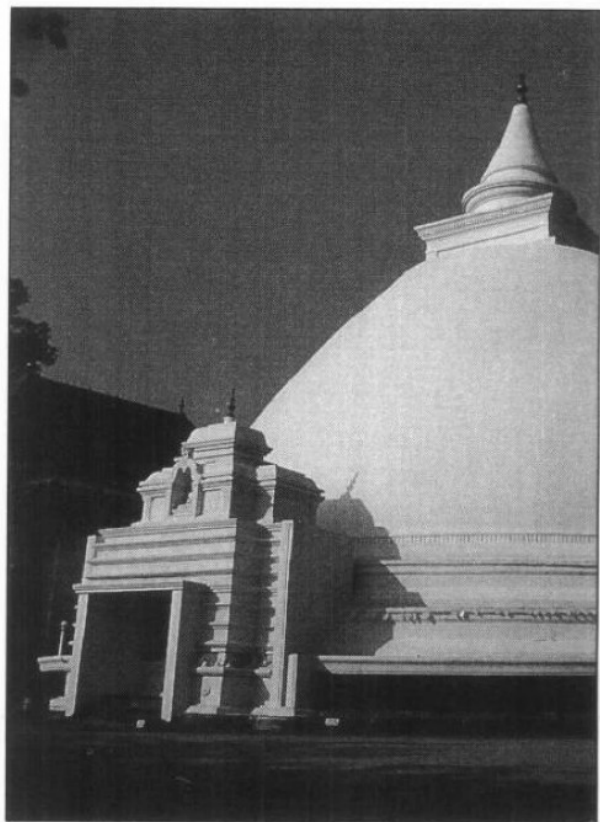


摩訶那摩◆等著

韓廷傑◆譯

大史

斯里蘭卡佛教史〔下〕



韓廷傑◆譯

摩訶那摩◆等著

欲知詳情
PDG

國家圖書館出版品預行編目資料

大史：斯里蘭卡佛教史 / 摩訶那摩等著；韓廷傑譯。-- 初版。-- 臺北市：佛光，1996[民85]

冊；公分。-- (佛光史傳叢書；3905-3906)

譯自：The Mahavamsa

ISBN 957-543-475-7(上冊：平裝)。-- ISBN 957-543-476-5(下冊：平裝)

1. 佛教 - 斯里蘭卡 - 歷史 2. 斯里蘭卡 - 歷史 - 古代(1505年以前)

228.376

85010190



序言

巴利文《大史》是斯里蘭卡的國寶，是以佛教發展史為線索的王朝史，前部分純屬佛教內容，後部分敘述歷代國王對佛教的態度，以及所從事的佛教事業。在斯里蘭卡、泰國、緬甸、老撾、柬埔寨等一些信仰上座部佛教的國家中，只有斯里蘭卡有這樣一部完整的歷史，這不能不說是斯里蘭卡人民的一大驕傲，是研究上座部佛教最主要的參考書。它不僅完整地敘述了斯里蘭卡佛教史，也涉及到其他的上座部佛教國家。

最先校勘出版《大史》的是德國人蓋格爾（W. Geiger），他於一九〇八年由英國巴利聖典協會出版了羅馬字體的《大史》，並於當年譯成德文，又於一九一二年將德文譯成英文，在世界上廣泛傳播，產生巨大影響。當然，最關注這本書的還是斯里蘭卡人。

蓋格爾以第三十七章第五十頌為界，分為《大史》和《小史》，日譯本沿用其說，譯為《大王統史》和《小王統史》。蓋格爾作此區分的主要理由有二：一、第三十七章第五十頌以後出現了這樣一句話：「向薄伽梵、阿羅漢、三藐三佛陀致敬！」一般來說，在巴利文作品中，只有在同一本書

的開頭才會出現這樣的話；二、第九十九章第七十六頌分爲大王朝和小王朝。

斯里蘭卡的著名佛教學者羅喉羅教授便不同意這種區分，在他的《錫蘭佛敎史》中，對蓋格爾的上述觀點亦進行了批駁，從第一章至一百零一章，每一章的末尾都注明《大史》，由此可見，這只能說是一本大書，不能區分爲《大史》和《小史》。

蓋格爾的第一個理由是不能成立的，這種話在一本書的開頭固然是經常出現，但從《大史》的整個情況來看，第一章至第三十七章第五十頌是一個人的作品，從第三十七章第五十一頌開始似乎是他人補寫的，補寫時加上這樣的話是完全有可能的。羅喉羅認爲蓋格爾的第二個理由也是不能成立的，這只能說明《大史》包含了大王朝和小王朝的行事，卻沒有理由區分爲兩本書。我（譯者）曾於一九八七年至一九八九年間在斯里蘭卡進修巴利文與上座部佛敎，也曾和某些學者探討過這個問題，多數學者都同意羅喉羅教授的觀點，僧伽羅文的《大史》應包括蓋格爾所說的《小史》。很多外國學者亦採納了這種觀點，如蘇聯學者瓦·伊·科奇涅夫著《斯里蘭卡的民族歷史文化》一書所引用的斯里蘭卡歷史學家門季斯的話說：「《大史》記錄了斯里蘭卡從一開始到十八世紀中期的歷史。」（王蘭譯，中國社會科學出版社，第三〇七頁）從時間來看，這裏所說的《大史》顯然包括了《小史》，被蓋格爾定爲《大史》的下限第三十七章第五十頌只寫到公元四世紀。他所說的《小史》的最後一章（一百零一章）則寫到十八世紀。

斯里蘭卡的著名佛教學者佛授 (Buddhadatta) 不但對蓋格爾的校勘和翻譯提出了很多具體意見，且將這些意見寫信告訴了他。蓋格爾除給佛授回信並於一九三三年在《印度史學季刊》發表文章，承認他在《大史》的問題上犯了一些錯誤，他認為失誤的主要原因是他遠離斯里蘭卡，缺乏必要的資料，他建議出版《大史注》時，將佛授的意見都收進去。他說過這話不久就與世長辭了，佛授後來將自己的意見單獨出版成一本書——《糾正蓋格爾關於《大史》的錯誤》，這書對我的翻譯助益很大。

《大史》長達一百零一章，敘述的內容從公元前五世紀佛陀三次訪問錫蘭島，直至十八世紀英國入侵；這麼漫長的歷史著作，自然不可能出於一人之手，是由多人分段撰寫的，大致可分為五個部分：

一、從第一章至第三十七章第五十頌，內容為公元前五世紀毘闍耶來島至公元四世紀的摩訶舍那王，敘述了近八百年中六十一個國王的事跡。作者是摩訶那摩 (Mahānāma)，他的生存年代大約是公元五世紀後半期到六世紀前半期，《大史》的第一部分寫作自然也是這個時期。關於摩訶那摩的生平事跡我們知道得很少，只知道他是斯里蘭卡古都阿努拉達普拉的帝迦散陀寺的一位長老，著有《妙法釋論》。

在斯里蘭卡的同類著作中，《大史》也不是最早的作品，在他前一百多年即有一部《島史》，

內容正好相當於《大史》的第一部分，即從佛陀三次訪問錫蘭島，一直寫到摩訶舍那王。《島史》比較接近原始資料，比較真實，但文字粗俗，且有很多重複，有的過繁，有的太簡，結構鬆散。《大史》第一部分作者摩訶那摩吸取了《島史》所提供的原始資料，又增加了很多三藏注釋中的新資料，經過一番藝術加工，《大史》內容就更豐富了，藝術性也大大提高。所以《大史》不僅是屬於歷史的文獻，也是優美的文學作品，的確是一部光輝的史詩。

二、從三十七章五十一頌至七十九章八十四頌。所記事實從公元四世紀至十二世紀，主要內容是寫波羅迦摩巴忽一世王的英雄業績，作者達摩祇底（Dhammakitti），是一位信仰虔誠、嚴守戒律的高僧。

三、從第八十章維闍耶巴忽二世王開始，至九十章波羅迦摩巴忽四世王為止，時間從十二世紀至十四世紀，作者不詳。

四、從九十一章波羅迦摩巴忽五世王至一百章揭底悉利羅闍悉訶，所記事實一直延長到一七五八年。作者是T·蘇曼伽羅（Tibbotuvare Sumangala）。

五、第一百零一章，作者是H·S·蘇曼伽羅（Hikkaduve Siri Sumangala）。

《大史》對整個佛教史上的很多重大問題，都提供了極為寶貴的資料，如佛陀涅槃的年代、佛教的結集、佛教部派的演變、佛教在世界上的傳播、南傳佛典的形成、斯里蘭卡佛教史以及其與泰

國、緬甸等國的佛教關係。

正因為《大史》影響巨大而深遠，公元九世紀首度出現了這本書的疏釋《大史注釋》和《大史增篇》，很快地就有德譯、英譯、俄譯本，並於一九三九年出版了日譯本，收入《南傳大藏經》中。

本書第一章至第二十章是馬鵬雲先生初譯，由韓廷傑修改定稿，其餘八十一章皆由韓廷傑翻譯。斷斷續續的翻譯了七年之久，終於與讀者見面了，在這自然要向承擔出版任務的佛光出版社致以深深的謝意。

韓廷傑

一九九一年七月於北京

目錄

第五八章	挺進阿努拉達普拉	1
第五九章	仁政	7
第六〇章	愛護俗人和僧團	12
第六一章	四王史	20
第六二章	王子誕生	27
第六三章	來到桑迦陀利城	34
第六四章	到別國去	39
第六五章	殺戮總司令	46
第六六章	偵探對方地區之情況	50
第六七章	偉大王族繼承人的儀式	64
第六八章	白國繁榮	73
第六九章	集結軍隊，積累錢財	79

第七〇章	恢復王位	83
第七一章	(失題)	110
第七二章	灌頂禮	114
第七三章	重建布羅提城	142
第七四章	佛牙舍利祭獻儀式	158
第七五章	征服盧訶納	179
第七六章	奪取羅耆那城	196
第七七章	征服般度國	223
第七八章	建造佛寺	233
第七九章	建造花園等	243
第八〇章	十六王	251
第八一章	一個國王的統治	259
第八二章	佛牙舍利顯靈	267
第八三章	征服敵王	272
第八四章	爲僧團服務	277

第八章	從事各種善業	282
第八章	鼓勵從事善業	293
第八章	讓位	299
第八章	修復布羅提城	306
第八章	灌頂禮及其他禮儀	317
第九章	維闍耶巴忽以後八王	325
第九章	波羅迦摩巴忽以後四王	335
第九章	闍耶巴忽以後七王	340
第九章	摩耶陀奴等二王	344
第九章	維摩羅達摩蘇利耶	347
第九章	舍那羅多那國王	350
第九章	羅闍悉訶國王	353
第九章	維摩羅達摩等二王	358
第九章	悉利維闍耶羅闍悉訶國王	365
第九章	灌頂禮及其他禮儀	375

第一〇〇章 揭帝悉利羅闍悉訶

393

第一〇一章 (補充)

420

附錄一 歷代國王表

424

附錄二 譯名對照表

460



第五八章

挺進阿努拉達普拉

- 一 他的幼王是維闍耶巴忽，以精通治國安邦術，舉世聞名。
- 二 他知識豐富，爲其登極播響大鼓，還把他的大臣安排在適當位置。
- 三 爲了消滅正在掠奪羅闍羅陀^①的珠羅人，採取了四種用兵方式^②，住在盧訶納。
- 四 珠羅王聽說後，給他住在布羅提城的總司令軍隊和隨從以後，就派他出擊。
- 五 當維闍耶巴忽知道珠羅國的總司令已經逼近迦闍羅村莊的時候，他沒有進行抵抗，而是撤到山林裏去了。
- 六 珠羅國的總司令趕緊掠奪迦闍羅村莊，但他沒有在此站住腳跟，又回到他自己的地區去了。
- 七 後來，偉大的王族繼承人^③急忙從摩羅耶趕回來，率領大軍，駐紮在悉波陀羅迦。
- 八 維闍耶巴忽國王^④送給羅曼那^⑤國王很多人和貴重財寶。

- 九 他來到港口，很多船只載上各種織品、樟腦、檀香和其他物品。
- 一〇 他利用各種貴重禮品，募集軍隊，並率領大軍駐紮在當波羅村莊。
- 一一 羅闍羅陀的全體居民們便相互仇視，不再納貢。
- 一二 珠羅王的叛逆者們非常驕傲，對他的命令根本不理，還怠慢他任命的大臣，為所欲為。
- 一三 珠羅王聽說後，非常生氣，給其侍臣一支大軍，派他出發了。
- 一四 這位侍臣在大渡海場登陸，到處殺人，征服了羅闍羅陀的臣民們。
- 一五 後來，這位殘忍的人奉命來到盧訶納，用其像決堤大海一樣的軍隊踐踏這個地區。
- 一六 有兩位強人叫羅維提婆和遮羅，反對維闍耶巴忽國王，他們兩人到泰米爾總司令這裏來。
- 一七 總司令看見他們帶來了強大軍隊，確信盧訶納很快就會控制在他手中。
- 一八 維闍耶巴忽國王在他執政後的第十二年，為了征服珠羅人，在波盧陀山建築了堅強堡壘，住在這裏。
- 一九 珠羅軍隊從四面八方圍了這座山，雙方展開激戰。
- 二〇 國王的戰士們消滅了泰米爾軍隊，緊追逃軍的珠羅王總司令。
- 二一 在當波維提村莊拿到他的頭顱，帶著全部戰爭武器，
- 二二 帶著牲畜、車和一切珍貴財寶，他們把他的頭給國王看，說：「開進布羅提城的時間到了」

- 。』
- 二三 國王聽了眾者的這些話，率領大軍開進布羅提城。
 - 二四 珠羅王聽說這全部過程，大發雷霆，他想抓獲維闍耶巴忽國王。
 - 二五 這位英雄急忙來到海岸港口，並向楞伽島派遣大量軍隊。
 - 二六 維闍耶巴忽國王聽說後，派遣他的總司令，率領大軍，迎戰珠羅軍隊。
 - 二七 這位總司令來至阿努拉達普拉附近，和泰米爾軍隊展開激戰。
 - 二八 在這場戰爭中，國王的很多戰士倒下了，這個國家的更多居民控制在泰米爾人手中。
 - 二九 那時候，這位國王拋棄了布羅提城，急忙來到維利迦巴地區。
 - 三〇 他撤換了安排在這個地區的兩位官員，住在這裏，在此集結士兵。
 - 三一 珠羅總司令聽說後就追趕他，知道他還不到反對珠羅人的時候，就來到了伐多祇利山^⑥。
 - 三二 他在這座山腳下建立要塞，從事戰鬥，三個月內打退了泰米爾的進攻。
 - 三三 保護佛髮舍利的總司令早在一次戰鬥中喪生，此時其弟集結站在他一邊的大量軍隊。
 - 三四 他一想到哥哥被殺，心情異常憤慨，開始在拘多沙羅地區造反。
 - 三五 於是，楞伽島的國王急忙率領大軍來到這裏，在摩鳩陀羅地方設立軍營。
 - 三六 他把敵人趕出迦帝朗伽尼要塞後，繼續追趕，仍從俱布羅伽羅進行戰鬥。

- 三七 他拋棄大量財富、老婆、孩子、殘兵敗將，急忙向珠羅人占領的地區逃跑。
- 三八 維闍耶巴忽國王攜帶其全部財寶到當波羅村去了，他在此又建造了新的堡壘。
- 三九 此刻來到叫做摩訶那伽忽羅的城市，並住在這裏裝備他的軍隊，準備和珠羅人打仗。
- 四〇 然後，這位國王叫來他的兩位侍臣，派他們率領大軍到南方省去征服那裏的居民。
- 四一 國王又派兩位有能力的大臣，到海岸高路去消除珠羅人的傲慢。
- 四二 又派兩位大臣率領大軍去南方省，攻占穆呼那盧村和巴達羅陀羅村的要塞。
- 四三 還去攻占伐比那伽羅、佛陀伽摩、帝羅拘羅、摩訶伽羅和蒙達伽羅的要塞。
- 四四 他們攻占阿努拉達普拉以後，把全部國土都統治起來，並推進到大渡海場。
- 四五 又派兩名將領去海岸高路，掠奪遮伽摩等，還到處組織武裝。
- 四六 後來，他們逼近布羅伽羅提城，又派使者去見國王，讓他快來。
- 四七 國王聽說他派出的將領們在兩個方向完成了驚人的英雄事績，並認準了吉日良辰，
- 四八 他懂得戰略戰術，把軍隊迅速全部武裝起來，離開摩訶那伽忽羅城，去消滅珠羅人。
- 四九 當國王前去摩訶伐盧迦河岸安營紮寨的時候，離摩喜揚伽納塔不遠了，在此住了一段時間。
- 五〇 然後，這位偉大的英雄知道時機已到，來到布羅提城附近，在此建築了非常堅固的堡壘。
- 五一 全體好戰的英勇的珠羅人到處可見，他們集結在布羅提城，準備打仗。

○五二 珠羅人從城裏出來，在城外參與大戰，但他們被打敗了，由於害怕，又回到城裏。

○五三 他們緊閉一切城門，進行不屈不撓的城樓和城堡大戰。

○五四 國王的強大軍隊圍城一個半月，未能攻克。這位偉大國王的

○五五 偉大英雄、偉大戰士、偉大勇士們，強大無比，非常自豪。羅維提婆、遮羅等人

○五六 爬上城牆，非常氣憤地攻進城裏，立即把泰米爾人全部消滅乾淨。

○五七 維闍耶巴忽國王就這樣獲得勝利，然後在城裏播響了執掌政權的大鼓。

○五八 珠羅王聽說全軍覆滅，他想：「僧伽羅人太強大了。沒有再派軍隊。」

○五九 這位聰明的英雄，一舉全殲驕傲的珠羅人的精銳部隊，為整個羅闍羅陀奠定了堅實基礎⑦。

。這位最好的國王非常高興，在他執政後的第十五年，開進他渴望已久的最好城市——阿努拉達普拉。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第五八章，名為《挺進阿努拉達普拉》，至此終。

【注釋】

⑦ 羅闍羅陀，巴利文Rajarattha的音譯，意譯王國。

- ② 四種用兵方式，四種策略：離間敵人，公開戰爭，友好條約，進行賄賂。
- ③ 王族繼承人，巴利文 *Adipada* 的意譯，音譯阿底巴達。此指處於幼王地位的維閣耶巴忽。
- ④ 維閣耶巴忽原為幼王，從現在起稱為國王。
- ⑤ 羅曼那，巴利文 *Ramana* 的音譯，相當於現在的下緬甸。
- ⑥ 伐多祇利山，巴利文 *Vatagiri* 的音譯，此山位於南方省。



第
五
九
章

仁政

- 一 爲了保護楞伽島的近海地區，這位國王依次指定有能力的大臣和聰明的戰士。
- 二 爲了爲國王舉行灌頂儀式，他派一位大臣把宮殿等很多東西都準備好。
- 三 他向各個應該禮拜的地方行禮，在阿努拉達普拉居住三個月以後，又回布羅提城去了。
- 四 有位將領以阿帝摩羅耶之名而聞名，他從各個方面直接反叛國王。
- 五 這個愚人帶領他的全部軍隊來打仗，直達都城附近的案杜村莊。
- 六 楞伽島的國王來到這裏，消滅了這個傲慢的傢伙，控制了牠的軍隊以後，又回到布羅提城。
- 七 從此以後，這位聰明的王子當幼王，是最好的人，史冊記載他執掌政權的十七年。
- 八 後來，他來到阿努拉達普拉^①，他很懂得習俗，依據傳統方式舉行了高級的灌頂儀式。
- 九 他堅持不懈地行善，從不做惡，在他平安執政後的第十八年載入史冊。

- 一〇 然後他來到光輝的布羅提城，並住在這裏，以尸利僧伽菩提之名享有盛譽。
- 一一 他讓緊挨他的弟弟維羅巴忽當副王，按照傳統方式授與他南方省。
- 一二 讓他的最小的弟弟闍耶巴忽王子作王族繼承人，並授與他盧訶納省。
- 一三 對他的全體大臣，根據其功勞分配適當的工作，按照正確方式給他們在國家中的應得報酬。
- 一四 這位國王執行被長期廢棄的正法，他慈悲為懷，以公正之心維護正法。
- 一五 這位國王根除了很多的敵人的成堆荆棘，永遠按照正確方式統治楞伽國土。
- 一六 在弟兄三人當中，一個是執掌王傘的首腦，一個是執行正法的長官，一個是商人首領。
- 一七 那些反對國人的人們，逃到贍部島去了，在國王執政後的第十九年，他們又在楞伽島登陸。
- 一八 他們很快在盧訶納者、摩羅耶地區和整個南方省造反。
- 一九 這位精明的國王趕到盧訶納和摩羅耶地區，到處屠殺大量的敵人。
- 二〇 他使國家徹底安定以後，又在此安排了大臣，這位強人親自率領大軍到南方省去了。
- 二一 這位英雄又在此派遣一名將領，是他同族的弟弟，叫沙摩尼，在激戰中捕捉敵人，
- 二二 把他們捆在木樁上，把楞伽島從叛逆者的荆棘中解放出來，然後他又回到毫無畏懼的布羅提城去了。
- 二三 此時闍伽帝波羅的王后住在珠羅國，帶著她年輕的女兒梨羅伐帝從珠羅人的統治下逃了出

來^②。

○二四 她們急忙上船，在楞伽島登基，並找到了楞伽島的國王。

○二五 國王聽了她家族的故事，知道她的後代們純潔無暇，就為梨羅伐帝灌頂為他的王后。

○二六 王后的國王生了個女兒，國王給她命名耶索陀羅。

○二七 國王把他的女兒連同彌盧根達羅者都給了維羅伐摩。她又生了兩個女兒。

○二八 老大取了個與其外祖母同樣的名字，老二取名叫蘇伽羅。

○二九 國王希望延續他的世系，從羯陵迦國要來一個羯陵伽王族的

○三〇 年輕而又漂亮的公主，叫帝羅迦孫陀利，給她灌頂為王后^③。

○三一 她生了五個女兒：蘇婆陀、蘇彌多、盧迦那多、羅達那伐利和魯波伐帝。

○三二 她生了一個兒子，叫維迦摩巴忽，他有未來為王的標誌。國王的後代在增加，兩人王后贏得了國王的心。

○三三 後宮的婦女們，除了梨羅伐帝和帝羅迦孫陀利生育外，沒有一個人為國王懷孕生子。

○三四 有一天，國王由羣臣圍繞，依次凝視站在那裏的每一個女兒。

○三五 看到羅達那伐利有標誌表明她要生一個未來為王的兒子，除此之外沒有看到其他女兒有這樣的標誌。

- 三六 國王會相面，看到這種標誌後，非常喜歡她，把她叫到身旁，吻她的頭。
- 三七 很柔情很高興地對她說：「你要生一個兒子，他超過以前任何人，將要當國王」⁴，
- 三八 他有榮耀的美德，又慷慨、聰明、英勇，能使楞伽島團結在一把王傘之下，永遠安全無恙。
- 三九 他是聰明的完美無缺的僧團保護人，要做很多善業。」
- 四〇 盡管珠羅王一再懇求，但國王以自己的家庭而自豪，沒將其妹嫁給他。
- 四一 他把出身於純潔無瑕家庭的般度王叫來，讓其王家緊挨他的妹妹彌多嫁給他。
- 四二 她生了三個兒子：摩那婆羅那、揭帝尸利彌伽和尸利伐羅婆。
- 四三 國王讓他的女兒蘇婆陀攜帶大量嫁妝嫁給維羅巴忽，讓另一個女兒蘇彌多嫁給闍耶巴忽。
- 四四 讓其女兒羅達那伐利嫁給摩那婆羅那，讓另一個叫做羅迦那陀的女兒嫁給揭帝尸利彌伽。
- 四五 因為盧波伐帝死了，他讓叫蘇伽羅的公主嫁給尸利伐羅婆。
- 四六 國王看到王子摩變迦那伐、比摩羅闍和巴拉迦羅是來自悉訶布羅⁵王后帝羅迦孫陀利的親戚。
- 四七 非常喜歡他們，授與他每個人合適的維持費用。
- 四八 他們都享受這種榮譽和優越地位，都永遠忠實於國王，可以隨意居住。
- 四九 這些王子的妹妹叫孫陀利。這位聰明的國王爲了延續其世系，把她嫁給了維迦摩巴忽。

○五〇 又讓卓越的利拉伐帝嫁給了維迦摩巴忽，還帶去了適當財寶，對親屬的幸福感到很高興。

○五一 他行施了這樣的仁政：財產豐富，對一切衆生行善，對親屬滿懷慈悲，執行賢明政治。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第五九章，名爲《仁政》，至此終。

【注釋】

- ① 依據傳統習慣，國王舉行灌頂儀式要在古城阿努拉達普拉，盡管維闍耶巴忽王此時的首都是布羅提城。
- ② 參見第五六章第一三、一五頌。
- ③ 帝羅迦的陀利，巴利文Tilokasundari的音譯，意譯「三界美女」。
- ④ 由此可見，維闍耶巴忽國王有兩個王后，一個是梨羅伐帝，另一個是帝迦孫陀利。
- ⑤ 羅達那伐利(Ratanavali)的這個兒子，就是，未來的國王波羅迦摩巴忽(parakkamab nu)。
- ⑥ 悉訶布羅，巴利文sihapura的音譯，羅羅國(Lala)的首都，參見第六章第六頌。

第
六
○
章

愛護俗人和僧團

- 一 國王挑選高貴家庭出身的人們，把他們都帶在自己周圍，按照習俗，讓他們保衛自己。
- 二 他在布羅提城建造了一堵高大結實的牆，設有很多城樓，迎面很好地塗上灰泥。
- 三 四周有一道很長、很寬、很深的壕溝，並裝上很高的欄杆，敵人難以踰越。
- 四 因爲比丘數目不夠舉行加入僧團的受戒和其他活動的儀式。
- 五 這位國王衷心延續僧團，派使者攜帶禮品，到其朋友羅曼那國的阿努律陀國王那裏去。
- 六 從那裏帶來精通三藏的比丘，他們是持戒等高貴品質的源泉，就像長老一樣有學問。
- 七 國王向他們奉獻了昂貴的禮物以後，就舉行了出家儀式，多次獲准加入他們主持的僧團。
- 八 經常背誦三藏及其注釋，在蘭卡一度衰亡的勝者佛陀僧團現在又重發光輝。
- 九 他在布羅提城的各個地區建造了很多漂亮的佛寺。

- 一〇 使三派僧團的比丘們都有住處，還向他們布施大量的四種必需品，使他們心滿意足。
- 一一 他建造了一座寺，由於門口柱子使之美觀，其牆和水池因為輝煌的五層殿堂使之漂亮異常。
- 一二 四周還配備一排排的住房，都住滿了人，還有一個寬敞、宏大、豪華的大門。
- 一三 這位篤信佛、法、僧三寶的國王，把所有的這一切布施給三派僧團的比丘們。
- 一四 他為阿利沙羅^①全區的僧團和住在這裏挖運河的人們，布施食品。
- 一五 他嚮往在這裏的幾百名比丘布施住房，還經常向他們布施充足的食物。
- 一六 他為佛牙舍利建造了一座漂亮的代價昂貴的佛寺以後，經常為佛牙舍利舉行盛大儀式。
- 一七 他不和很多人交往，每日早晨在漂亮的經室翻譯《法聚論》。
- 一八 當他伴隨著舞蹈等獻上甜香食品、鮮花等很多供品的時候，往往是很虔誠地去向佛陀禮拜叩頭。
- 一九 這位強大的國王在布施方面是位英雄，很樂意布施錢財，對來自瞻部島的很多學者進行布施。
- 二〇 他喜歡妙法，對傳播妙法的人們進行各種供養，經常請他們演說妙法。
- 二一 他曾三次對窮人進行與自己體重相等的布施，堅持於布薩日信守清淨的布薩戒。
- 二二 這位國王每年都要實行丹帝沙羅布施，他請人抄寫三藏布施給佛教僧團。

- 二三 他多次向瞻部島的大菩提樹奉獻供，有昂貴的珍珠、寶石和其他寶貝。
- 二四 建那多國王和珠羅王派使者，帶著豐盛的禮品來到這裏，
- 二五 找到國王，國王特別高興，給他們建造兩座很合適的使館。
- 二六 他首先派遣自己的使者，攜帶精選的禮品，隨同建那多使者，至建那多去。
- 二七 但當僧伽羅使者進入建那多國的時候，珠羅人突然砍了他們的鼻子和耳朵。
- 二八 使他們變得很難看，又返回來，把珠羅王對他們幹的這一切都告訴給國王。
- 二九 維闍耶巴忽在其全體大臣當中大發雷霆，把泰米爾使者叫來，讓他們轉告珠羅王：
- 三〇 「你砍掉我使者的耳朵，就意味著我們雙方要在大海中唯一的島上開戰，以此來試一試我們的武力。
- 三一 把貴國和我國的全部軍隊都武裝起來，然後在你決定的地點開戰。
- 三二 要把我的話原原本本地告訴給你們的國王。」國王說它這些話以後，打發使者穿上婦女服裝^②，
- 三三 急忙到珠羅王那裏去了，然後他率領自己的軍隊到阿努拉達普拉去了。
- 三四 他派兩位將領去摩帝迦伐多帝陀和大渡海場港口，開進珠羅國土去打仗。
- 三五 爲了把他們的軍隊運進珠羅國去打仗，兩位將領設法弄到船隻和食糧。

○三六 在他執政後的第三十年，叫做吠拉迦羅的軍隊造反了^③，因而他們不願到那裏去。

○三七 他們殺死了兩位將領，就像沒帶韁繩的發情的大象一樣，在布羅提城周圍掠奪這個國家。

○三八 他們捕獲了國王的妹妹和她的三個兒子^④，並以武力燒毀了王宮。

○三九 國王離開首都，急忙來到南方省，把他所有的珍貴財寶都藏在伐多祇利山的岩石裏。

○四〇 他和像獅子一樣勇敢的副王在一起，由一支大軍圍繞。

○四一 來到布羅提城，在此激戰以後，他很快把軍隊集結到一起，逃跑了。

○四二 很多將軍被殺，將其屍體擺在火葬堆周圍，他這樣處置這些軍隊首領：

○四三 把他們的手緊緊地捆在背上，拴在一個木樁上，圍著他們，在熊熊的烈火中焚燒。

○四四 國王這樣處置了叛逆者的首領以後，使楞伽島的每塊土地都從叛逆者的荊棘中解放出來。

○四五 國王沒有忘記他的目的，他要和珠羅王打仗，在他執政後的第四十五年，

○四六 帶領裝備好的軍隊來到海岸，在此駐紮了一段時間，等待他的到來。

○四七 但珠羅王沒有來，他派其使者回到布羅提城，在此居住了很長時間。

○四八 摩訶喜利、娑梨喜盧、摩訶達帝迦、迦杜那盧、般達瓦比、迦羅羅訶利迦、

○四九 埃朗德伽羅、帝伽伐杜加、蒙達瓦多迦、揭多伽菩提山、

○五〇 伐拉訶沙、摩訶達羅伽羅、貢比羅索波迦、波多巴沙那、迦那

- 五一 等很多水庫決堤了，他重新修復起來，他永遠努力為窮人謀福利。
- 五二 這位國王到處為小溪、大河、小河建築堤堰，使其國土碩果累累。
- 五三 他把被毀的帝羅伐杜迦運河開住以後，使摩尼喜羅水庫充滿水。
- 五四 他的王后擾亂了佛寺的平靜生活，他沒收了她的財富，拴上她的脖子，
- 五五 把她拉出城外。然後安撫偉大的僧團，讓人們都向僧團致敬。
- 五六 他在摩訶伽摩的三派僧團中，修復了被珠羅人毀壞的舍利室，還修復了兩座塔波園。
- 五七 在其父、母親火葬的地方，在部達羅維提，他為比丘建造了五座寬大的住院。
- 五八 佛寺般達伐比、坡提那、羅叉支提耶山、蒙達羅山、摩杜陀、
- 五九 烏盧吠羅和在天城的佛寺，還有摩喜揚伽那和悉多羅伽摩穴寺，
- 六〇 以及贍部俱羅寺、祇利根達迦寺、俱盧印帝耶寺和贍部俱羅穴寺。
- 六一 還有波羅多迦寺、波羅伽摩迦寺、迦沙伽羅寺、梅陀祇利寺、
- 六二 吠拉伽彌寺，還有在摩訶舍那村的佛寺，在阿努拉達普拉的佛寺和菩提樹寺
- 六三 都倒塌了，這位國王進行了修復，並對每座佛寺布施了村莊。
- 六四 他希望全體人民都經過艱難道路，到沙蒙多俱多山去朝拜聖足印，
- 六五 但不能太累。他對稱為祇利摩羅耶的村莊贈送禮品，那裏有稻田等。

○六六 他在經過迦達利伽摩^⑤的道路上和從呼瓦省到這裏來的道路上，建造了休息室，還爲每座休息室布施了村莊。

○六七 「未來的國王不能占有這些。」國王讓人把這些話刻在石柱上，並豎立起來。

○六八 他把案達羅維提、桑伽多伽摩和尸利蒙達伽羅村莊布施給住在拉波的比丘們。

○六九 他還對溫多耆婆迦的比丘們布施四種必需品，對他們的親屬布施維持村莊。

○七〇 在寒冷季節，他向比丘們布施很多氈子和炭盆，還布施各種藥品。

○七一 這位聰明的國王，非常仔細地一再向比丘僧團布施各種必需品，還向他們布施八種必需品

⑤。

○七二 爲了解決僧團的吃飯問題，前任國王把盧訶納的很多村莊布施給住在拉波的比丘們。

○七三 還布施給負責對塔上供及其他聖事的比丘們，他都毫無例外地爲同樣目的發布命令。

○七四 這位強人對跛子們布施強有力的公牛，他慈悲滿懷，對烏鴉、狗和其他動物布施食物。

○七五 他是一位偉大的詩人，對很多詩的作者布施大量財富和可繼承的村莊。

○七六 這位詩王聽了大臣之子和其他人作的詩，向他們贈送適當的錢財。

○七七 他對瞎子和跛子分別布施村莊，以前給神廟的東西^⑦，他任何東西都沒拿走。

○七八 對於不受保護或喪夫的良家婦女，國王根據其功過向他們布施村莊、食品和衣服。

- 七九 這位聰明的國王善作僧伽羅語詩歌，在僧伽羅詩人當中，他名列第一。
- 八〇 副王維羅巴忽非常崇拜漂亮的佛陀古那寺，他修復了被珠羅人毀滅的佛塔。
- 八一 他非常慷慨，把很好的村莊布施給上等佛寺，還經常舉行禮拜儀式。
- 八二 他在緊靠佛寺的森林附近，修了一座水庫，非常堅固，而且水量充足。
- 八三 國王的女兒耶索陀羅在迦布羅穆拉耶多那寺建造了一所堅固、漂亮、寬大的佛像室。
- 八四 王后在國王建造的舍朗達羅沙穆訶寺裏修了一座漂亮巍峨的大殿，起名叫波沙達。
- 八五 此時他的很多大臣及後宮女子，以多種方式積累了很多功德。
- 八六 統治楞伽島的楞伽王死後，由副王維羅巴忽執政，他是個很卓越的人。
- 八七 爲國王舉行了各種葬禮以後，由於比丘們的建議，他讓闍耶巴忽當副王。
- 八八 讓維迦摩巴忽當王族繼承人，他生了個兒子叫伽闍巴忽。
- 八九 國王和大臣們商議，爲了兒子的利益，把整個盧訶納授與他作爲住地。
- 九〇 維迦摩巴忽來到這裏，他以摩訶那伽忽羅城^⑧作首都，並住在這裏。
- 九一 維闍耶巴忽國王使政權之輪正確運轉了五十五年，沒有發生過動蕩不安。佛教僧團和俗人受到罪惡的泰米爾人的威脅，他爲他們服務。他做了很多善業，得到很好的結果，升入天國。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六〇章，名爲〈愛護俗人和僧團〉，至此終。

【注釋】

- ① 阿利沙羅，巴利文 *Alisara* 的音譯，相當於現在的曼德勒 (Matale) 地區的埃拉羅 (Elahera)。
- ② 讓男人穿婦女服裝，表示藐視。
- ③ 吠拉迦羅，巴利文 *Velakkara* 的音譯，一種僱傭軍。
- ④ 國王的妹妹是彌多 (*Mitta*) 公主，她的三個兒子是摩那波羅那 (*Manabharana*)、揭帝尸利彌伽 (*kittisimegga*)、尸利伐拉婆 (*Sirivallabha*)。
- ⑤ 迦達利加摩，巴利文 *Kadaligama* 的音譯，即現在的哥訶爾伽穆瓦 (*Khelgamuva*)。
- ⑥ 八種必需品，包括外衣、上衣、下衣、鉢、剃刀、針、帶、濾水器。
- ⑦ 神廟，此指印度教神廟。
- ⑧ 摩訶那伽忽羅城，參第五八章第三九頌。



第
六
一
章

四王史

- 一 這時候，國王有個妹妹叫彌多，她的三個兒子、大臣們和住在這個地區的苦行僧匯集到一起，
- 二 他們都沒有把國王去世的消息，告訴給住在盧訶納的王族繼承人維迦摩巴忽。
- 三 他們取得一致意見，給幼王闍耶巴忽灌頂為楞伽島的國王。
- 四 他們讓叫做摩訶波羅那的王子當副王，這就背離了以前的習慣道路。
- 五 以摩訶波羅那為首的三兄弟和闍耶巴忽國王急忙聯合起來。
- 六 強占了一切特別珍貴的財寶，如珍珠、寶石等，還有車、象等。
- 七 他們帶領全部軍隊離開了布羅提城，他們想：「我們要儘快抓住維迦摩巴忽。」
- 八 維迦摩巴忽聽說這一次以後，他想：「太不幸了，最後時刻我竟沒有機會報答我的父親，

- 九 現在，我要馬上到布羅提城去了，看一看我父親的火葬場地，
- 一〇 以此減輕壓抑我思想的沈重悲痛。」這位王族繼承人毅然決然地離開他的首都摩訶那伽忽羅。
- 一一 他滿懷勇氣地由七、八百名大軍所圍繞，開往布羅提城。
- 一二 還在路上的時候，在拘多沙羅地區的波那沙布迦村莊，他看見一支戰鬥裝備的大軍開過來。
- 一三 他完全是一位英雄，毫無畏懼，開戰以後，很快就把他的敵人驅散到四面八方。
- 一四 三兄弟很頑固，打了敗仗以後，又把軍隊和隨從重新在這裏裝備起來。
- 一五 在稱爲阿帝波達瞻部的地區開始戰鬥，維迦摩巴忽對三兄弟展開更烈的攻擊。
- 一六 第三次在迦多迦摩，第四次在迦羅伐比，第五次在烏陀那達伐羅，第六次在般迦吠羅迦。
- 一七 他總是獲得勝利，在大臣和隨從的陪同下，來到了布羅提城。
- 一八 他想去拜謁父親的葬地，以解除他的沈重悲痛，愉快地住在城裏。
- 一九 對於曾是他朋友的大臣們，當需要的時候，根據其功勞，安排適當的職務，給予一定的財寶。
- 二〇 對於隨他一起來的戰士，他牢記在心，給予適當的酬答，所以當他需要的時候，他們都支持他。

- 二一 摩那波羅那國王和其他的弟兄們在一起，奪取了南方省和盧訶納。
- 二二 然後，把德伐達薩沙訶沙省^①給了揭帝尸利彌伽，並讓他住在這裏。
- 二三 揭帝尸利彌伽國王受他弟弟的指示，來到這裏，住在摩訶那伽忽羅。
- 二四 他把阿多沙訶沙^②地區授與尸利伐羅波王子，並讓他住在這裏。
- 二五 他來到這裏，以烏陀那達伐羅村為首都，並住在這裏，統治這塊地區。
- 二六 摩那波羅那自己率領軍隊來到南方省，以維羅巴忽的名義住在旁迦樹。
- 二七 那時候，三兄弟的母親和闍耶巴忽國王與揭帝尸利彌伽一起，住在摩訶那伽忽羅。
- 二八 一年過去了，摩那波羅那等人想起在戰場上慘敗於維迦摩巴忽之手。
- 二九 想起了敗於他人之手的一切齊天大辱，他們的頑固傲慢一再唆使他們這樣想：
- 三〇 「灌頂的國王才能統治羅闍羅陀，他一個人未經灌頂怎麼行施統治權呢？」
- 三一 他們的妒忌心達到頂峰，和比第一次更多的追隨者聯合起來，去打仗。
- 三二 維迦摩巴忽從使者那裏聽說這件事以後，率領一支強大軍隊，趕到他們所在的地方。
- 三三 在南方省的菩提舍那山樹旁開戰，維迦摩巴忽戰勝了三兄弟。
- 三四 他想：「現在我要根除我的全部敵人。」他緊追這批逃竄分子。
- 三五 他們撤回般遮優闍那省^③省的堡壘裏，他爲了抓住他們，立即趕到迦爾耶尼。

○三六 阿利耶國的國王^④，是一位勇士，叫維羅提婆，是波朗帝波的唯一國王，是一個最愚勇的人。

○三七 那時候，他率領勇敢的戰士們，在大渡海場登陸，他想整個楞伽島要落在他手中。

○三八 維迦摩巴忽國王聽說此事，他想：「只要他不在楞伽島站穩腳跟，我就要把他徹底根除掉。」

○三九 他從迦爾耶尼出發，來到大渡海場附近的摩那羅村莊^⑤。

○四〇 維羅提婆和國王打仗。兩個王子、弟兄們、阿尼根伽及其他人，

○四一 還有以揭帝稱號而聞名的將軍，被暴力殺害，被殺的還有很多人以及世所公認的勇士。

○四二 他活捉了總司令羅叉迦，打敗了維迦摩巴忽及其軍隊以後，他緊追不捨。

○四三 倉皇出逃的維迦摩巴忽來到他的首都，帶上他的全部動產，急忙來到科多沙羅。

○四四 維羅提婆頑強緊追，來到首都，在此住了幾天。

○四五 然後他又急忙離開這裏，去捉維迦摩巴忽。但維迦摩巴忽已率領他的全部大軍擊發了。

○四六 迫使維羅提婆在案達羅維提迦村莊附近的遼闊而又潮濕的荒野開戰，殺害了他。

○四七 於是，這位強人住在布羅提城，未經灌頂就作為國王統治羅闍羅陀。

○四八 三兄弟不想打仗了，回到他們各自的地區，像從前那樣居住下來。

- 四九 四位王子都不努力^⑥，根本沒有能力把這個國家統一在一把王傘之下。
- 五〇 他們很輕率地藐視高貴家族的人們，而把低級階層的傲慢之人安排在領導崗位。
- 五一 這些愚蠢的人們，傷害了維闍耶巴忽王以各種不同的可能方式加強的僧團和俗人。
- 五二 出身於高貴家族的人們，沒有罪過，他們卻強奪其財寶。
- 五三 他們由於貪心和渴望錢財，不斷征稅，就像糖廠壓甘蔗一樣壓榨人民。
- 五四 維迦摩巴忽國王向佛等布施維持村莊，並向他們布施侍從。
- 五五 在布羅提城，他讓外來士兵住進幾座舍利莊嚴的佛寺。
- 五六 這位虔誠的人向佛鉢舍利和佛牙舍利布施寶石、珍珠等。
- 五七 對於搶來的檀香、沈香、樟腦、金像等，他可以隨心所欲地使用。
- 五八 那時候，很多惡人看到這種情況，都反對僧團和俗人。
- 五九 尊敬師長的八大寺院的苦行者們^⑦，以及兩派糞掃衣部的比丘們，
- 六〇 對此非常忿恨，他們想最好是讓他們脫離那些相信異教理論極度反對佛教僧團的人。
- 六一 他們帶著佛牙舍利和佛鉢舍利來到盧訶納，並在此到處隨意居住。
- 六二 高貴家族的人們以同樣方式分散在各處，他們藏在好地區，並居住在那裏。
- 六三 屬於雙方國王追隨者的官員們，他們駐守在邊疆，彼此繼續打仗，

- 六四 向很多繁榮的農村和城市放火，扒開充滿水的水庫，
- 六五 對所有的運河，到處破壞其堤堰，砍伐一切有用的樹木，如椰子樹、棕櫚樹等。
- 六六 他們在彼此的戰鬥中，對國家如此糟蹋，以至於找不到古老農村的位置。
- 六七 甚至於國王對人們作惡，讓他的扈從掠奪城市，並攔路搶劫。
- 六八 奴隸和高貴家族的佣人們藐視主人，不尊重他們，一點也不怕他們。
- 六九 受諸王僱用的人們，像蟲子爬行一樣，慢慢得到國王的信任，通過職務之便，得到更大的權利。
- 七〇 沙蒙多俱多等住於艱苦地區的人們，不再繳納以前攤派給他們的稅收。
- 七一 他們都藐視國王而成爲叛逆者，各自獨立地居住在自己的地區。
- 七二 「依據錯誤的東西要迅速改變。」那時候，這句諺語在楞伽島無法實現。
- 七三 就像貪心的村莊居民一樣，永遠全然不顧一切尊嚴，總想無休止地毀滅，一點也沒有國王的自尊，違背他人的利益，毫無克制地追求自我利益。所有這些國王如此生活，完全背離了優良傳統道路。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六章，名爲《四王史》，至此終。

【注釋】

- ① 德伐達薩訶沙省，巴利文 *Dvādasasahasaka* 的音譯，意譯「一萬二千」，意思是說：這個省（地區）包括一萬二千村莊。
- ② 阿多沙訶沙，巴利文 *Atthasahasaka* 的音譯，意譯「八千」意思是說：「這個地區包括八千村莊。
- ③ 般遮優闍那，巴利文 *pañcayojana* 的音譯，意譯五由旬。
- ④ 阿利耶，巴利文 *Arīya* 的音譯，南印度古國名。
- ⑤ 摩那羅，巴利文 *Mannāra* 的音譯，相當於現在的摩那爾 (*Mannar*)，位於北方省。
- ⑥ 四位王子，此指三兄弟和維迦摩巴忽。
- ⑦ 八大寺院，此指布羅提城的八座主要寺院。
- ⑧ 斯里蘭卡著名佛教學者佛授 (*Buddhadatta*) 認為，根據僧伽羅版本，這句諺語應為「非義所得，意味著迅速變化。」



第六二章

王子誕生

- 一 住在盧訶納的闍耶巴忽國王和彌多的王后，這時候都死了。
- 二 尸利伐羅婆的夫人蘇伽羅生了兩個孩子：一個兒子叫摩那波羅那，一個女兒叫利拉伐帝。
- 三 摩那波羅那國王的王后生了二個女兒：彌多和波帕伐帝。
- 四 偉大的王族繼承人維羅巴忽看到他的兩個女兒，就想：
- 五 「我們出生於純潔的月族，在世界上極受尊重，居於一切王族之首。
- 六 我們的外貌令人羨慕，各種才能都很高超，實踐各種科學，善於管理象、馬等。
- 七 我們三個人在戰場上一再慘敗於單槍匹馬的維迦摩巴忽之手。
- 八 我們卻沒有希望生一個能夠清除這種污點的兒子，啊！我們的功績太小了。
- 九 怎樣做才有利於我這被人們的無聊閒話所沾污的國王尊嚴呢？現在我必須拋棄對世間事物

的執著追求。

- 一〇 我要堅持不懈地從事虔誠事業，以度時光。」他把對國家的全部管理工作都交給大臣們。
- 一一 他在這裏住了七、八個月，有一次他到神王●廟露宿一夜，嚴守戒規。
- 一二 大約到黎明時分，這位國王夢見一位奇神，穿著閃閃發光的衣服和裝飾品，裝飾著馥郁的花環。
- 一三 裝飾得莊嚴而又美麗，他的榮耀，就像太陽升起於蒼天一樣，照亮整個天空。
- 一四 他聽見他這樣說：「滿意吧！得到偉大賜福的人！高興吧，偉大的國王！」
- 一五 不久後你要得到一個光輝的兒子，有吉祥誌，能夠實現他的計劃，受過很好的教育，很有勇氣，其光輝要傳遍全世界，
- 一六 其權威、力氣、榮華和名譽，使之榮耀輝煌，他是高貴品德的富礦，他要增強僧團和俗人。
- 一七 啊！強大的國王！你要立刻到都城去！那裏住著你的夫人和孩子。」
- 一八 拂曉，他醒來，又高興又激動，這位最好的人到般迦村莊去了。
- 一九 國王把他在美妙的夢中見到的情況，當著王后的面，告訴給他的大臣們。
- 二〇 他和夫人都希望有一個卓越的兒子，他們做了各種善業，如布施、持戒等，
- 二一 有一天早晨，他在睡夢中看見一個有全部吉祥誌的、純白的

- 二二 耳朵長得很美的小象，大大方方地進入王后的臥室。
- 二三 他醒來以後，從漂亮的臥榻上站起來，其心情又興奮又激動。
- 二四 這時候，他來到王后的臥室，把在夢中見到的情況告訴給她。
- 二五 「我也在夢中擁抱這樣一隻小象，它在我的牀邊右繞一周，然後停下來，用鼻子曳住牀，
- 二六 使之靠近我，讓我溫柔地擁抱它。」王后這樣告訴國王。
- 二七 他倆把夢見的情況彼此相告，幸福地等待著，沒有睡覺，天就亮了。
- 二八 早晨，他們問前來行禮的家庭祭司和占卜師，他們聽後滿懷喜悅地說：
- 二九 「毫無疑問，不久後你們要生個兒子，他具有一切未來為王的吉祥標誌。」
- 三〇 他們聽後，大臣、市民和國王舉行了隆重的喜慶儀式。
- 三一 從此國王特別嚮往這件喜事，他讓比丘僧團一而再而三地念咒。
- 三二 他天天給無數乞丐布施昂貴的禮品，如寶石、珍珠等，
- 三三 讓家庭祭司和其他精通吠陀及吠陀支^②的婆羅門，舉行有益的護摩祭^③等儀式。
- 三四 他讓王家工人，重建了倒塌的佛寺、舍利殿和破壞的水庫。
- 三五 當這位國王虔誠度日的時候，不久就在王后的子宮裏成長起一個光輝的果實。
- 三六 國王自然滿心歡喜，授與王后充足的懷孕禮。

- 三七 在此期間，她體內的果實成熟了，在吉星高照的時刻，王后生了一個兒子。
- 三八 這時候，整個天空異常晴朗，清涼、芳香、柔和的小風在吹拂。
- 三九 象的咆哮聲和馬的嘶叫聲，使王宮歡聲朗朗。
- 四〇 摩那波羅那國王看到這種種神奇象徵，驚喜異常。
- 四一 王子降生了，願望實現，他滿心歡喜，就像甘露灌頂一樣。
- 四二 他釋放了囚禁在監獄裏的很多犯人，對沙門和婆羅門進行大規模的布施。
- 四三 市民們在諸大臣的率領下，以各種方式用香蕉葉等搭成拱門，把整個首都裝扮起來。
- 四四 他們穿著整齊漂亮的服裝，舉行了一連幾天隆重歡樂的儀式。
- 四五 國王根據吠陀記載的規則，為孩子舉行誕生禮等一切儀式④。
- 四六 他叫來家庭祭司和其他精通占相術的婆羅門，按照習俗對他們致敬並給予優遇。
- 四七 他讓他們鑑定這孩子身上的標誌，他們仔細檢查了他手腳的全部標誌以後，
- 四八 很高興地告訴國王，此時他正站在一羣大臣當中。他們也這樣告訴給王后：
- 四九 「他不僅能把楞伽島聯合在一把王傘之下，還能統治整個瞻部島。」
- 五〇 國王向他們贈送禮品，使之非常高興。國王又很禮貌地問：「你們看到不好的標誌了沒有？」

○五一 「這孩子壽命很長，但對父親有個不好的標誌。」他們回答國王說。

○五二 考慮到他有摧毀敵人的臂力，給他起了個意味深長的名字，叫波羅迦摩巴忽。

○五三 父王精通禮儀，按照習俗完整舉行了穿耳禮和食禮。

○五四 然後，又派使者到布羅提城去，把王子出生的消息告訴給維迦摩巴忽。

○五五 維迦摩巴忽聽他們說，他外甥將享好運，但有剋父的凶兆。他想：

○五六 「我這榮耀的外甥，像寶石一樣閃閃發光，從維闍耶開始一直到我一系的國王當中，他名

列前茅。

○五七 任何時候他都不會受到傷害，這個小孩要在我的身旁成長起來。

○五八 我兒子伽闍巴忽在任何情況下，都不能獲得難以獲得的利益，也不能維護這種既得利益。

○五九 我的另一個兒子摩晒陀，儘管具有英勇等優秀品德，但由於其母的緣故，他的地位更低，

不配當國王。

○六〇 我的外甥總有一天要實現其願望，統治這繁榮昌盛的國家，因為我用多種方式積累了很多財寶。」

○六一 他派使者們去把小孩帶來，還給他們很多小孩戴的裝飾品及其他貴重禮品。

○六二 維羅巴忽國王從使者嘴裏聽說這一切以後，自言自語地說：「他說的這些話很好，想到了

我的利益。

○六三 不過，他沒有送出他兒子身上的這樣一塊寶石，以防止發生威脅我的凶兆。

○六四 而且，如果把這個小孩帶到那裏去，維迦摩巴忽這一邊的人，就像是火遇到大風之力，

○六五 要發出強光，爆發出火焰。天哪！我們的不幸卻是如此嚴重，越來越壞。」

○六六 所以，他沒把兒子給受其控制的使者，而是給他們一些錢財，使他們心滿意足，然後把他們打發走。

○六七 國王和王后、王子居住在一起，生活得很和諧，但得了一場重病，當他還在為王的時候，就丟棄了生命。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第六二章，名為《王子誕生》，至此終。

【注釋】

① 天王，此指因陀羅，或稱天帝釋。

② 吠陀支，婆羅門教的附屬經典，是從屬於吠陀的六類書——1 劫波經(Kalpa)，祭祀，禮儀；2 式叉(Sikṣā)，語音學；3 語法(Vyākaraṇa)；4 尼祿多(Nirukta)語說學，5 韻律學(Cha-

ndas)：6 天文學(Jyotisa)。

③ 護摩祭，巴利文Homā的音譯，以火祭天。

④ 吠陀規定的禮儀有四種：1 誕生禮，2 命名禮，3 出屋禮和餵食禮，4 剃髮禮。



第 六 三 章

來到桑迦陀利城

- 一 另外二兄弟聽說老去世的消息，他們來到這裏，爲他舉行了最後儀式。
- 二 然後，揭帝尸利彌伽占有了他哥哥的地區，把他最年幼的弟弟尸利伐羅婆叫來。
- 三 把另外兩個地區給了他，並讓他住在這裏。他服從哥哥的命令。
- 四 帶著兒子波羅迦摩巴忽、王后羅多那伐利及其兩個女兒①來到摩訶那伽忽羅城。
- 五 他和他們一起和諧地生活在這裏，爲這孩子舉行了第一次結髮禮，且是極其細心地養育他，使之成長。
- 六 後來，他想讓彌多王后的長女嫁給他兒子摩那波羅那，並與大臣們商議：
- 七 「羯陵迦王朝的國王們，一再來到楞伽島進行統治。
- 八 如果現在這位王后把她的女兒秘密送來，讓她與出身於羯陵迦世系的伽闍巴忽②結婚。

- 〇九 如果採取聯姻，他會更加強大，但是我的兒子得不到任何支持。
- 一〇 因此，應當讓公主嫁給我兒子，這樣做對我們更加有利。」
- 一一 作為太陽王朝裝飾的王后，聽到這一切，因為她不希望這樣做，所以她這樣對國王說：
- 一二 「自從維闍耶國王殺害了一切夜叉，使人們居住於這楞伽島。
- 一三 自從維闍耶家族和我們的家族聯姻以來，後代都與羯陵迦家族有聯繫。
- 一四 除了與月亮王朝的國王們聯姻以外，我們與其他王子的聯姻至今不得而知。
- 一五 正因為他是你的兒子，對我們來說，怎能與出身於阿利耶王朝的王子聯姻呢？」
- 一六 儘管王后一再用巧妙的方法進行反對，他還是強迫公主與他兒子成婚。
- 一七 這位王子由其夫人陪同，由於有眾多高尚品德而愈顯卓越。他贏得一切人對他的信任，和他父親居住在一起。
- 一八 維迦摩巴忽王享受王位二十一年，根據他的前世之業，死後到另一個世界去了。
- 一九 後來，伽闍巴忽率領軍隊和隨從，統治這繁榮昌盛的國家。
- 二〇 盧訶納國王揭帝尸利彌伽和尸利伐羅婆聽說後，這樣想：
- 二一 「因為維迦摩巴忽年長，他以多種方式統治主要國土，我們沒有進行指責。
- 二二 他的兒子還不到統治主要地區的年齡，我們確實沒有答應。

- 二三 只要他不在這個地區站穩腳跟，我們就要用武力奪回這個地區。」
- 二四 他們用金錢把整個吠拉迦羅軍隊都收買過來，那時候，除了幾個殘存的緊跟他的侍從以外，
- 二五 這個地區的所有居民，很快就脫離了他們的國王伽闍巴忽，一再派使者告訴那兩位國王：
- 二六 「我們要把這塊國土奪過來，把它交給你們，但是你們必須支持我們。」
- 二七 然後，兩兄弟趕快把他們的軍隊裝備起來，從兩方向這個地區的中心地帶進發③。
- 二八 他們派出使者④。伽闍巴忽國王把他的大臣們召集到一起，進行商議：
- 二九 「整個吠拉迦羅軍隊都公開叛變，兩位國王前來對抗我們的王國。」
- 三〇 如果我們首先對付他們更強大的一部分，給他們以決定性的打擊，以後很容易解決其他。」
- 三一 這樣決定以後，他率領全部軍隊，前往迎戰尸利伐羅婆國王。
- 三二 尸利伐羅婆國王從早上打到晚上，戰鬥非常激烈。
- 三三 但他不能打敗對方，於是他退卻了，急忙回到他自己的地區。
- 三四 揭帝尸利彌伽國王又被伽闍巴忽的一位將領戈堪納打敗，撤回自己的地區。
- 三五 伽闍巴忽國王在這場戰鬥中沒有受到傷害，他又回到首都附近。
- 三六 強人伽闍巴忽國王懲罰了很多抗拒他的將領，平定了國土，又進駐他的都城。
- 三七 三位國王各自住在自己的地區，彼此生活得很和諧。

- 三八 國王的兒子波羅迦摩巴忽是個很聰明的人，各種技藝學得都很好。
- 三九 在繁雜的事物當中，他能利用自己的知識分辨出，那些應當做，那些不應當做。他以高瞻遠矚的計劃和非凡的偉大。
- 四〇 不願心中生活的安慰，不願和很多孩子一起遊戲，而與母親、姐妹們生活在一起。
- 四一 他想：「王子們只喜歡我有英勇等高貴品德，他們怎能生活在這邊遠地區呢？」
- 四二 現在，我要到我的出生地去，作為我當幼王的享受。」他在侍從的陪同下，離開住地。
- 四三 在此期間，他走近稱為桑迦那耶迦陀利的村莊，揭帝尸利彌伽聽說後，
- 四四 對其孤獨感到傷心，因為他沒有一個兒子適宜繼承他的王位。
- 四五 他鎮靜下來以後想：「我有偉大的持續不斷的功德，這使我還能看到哥哥的生身像。」
- 四六 國王又高興，又激動，用凱旋門等多種方式，把城市裝扮得非常漂亮。
- 四七 在一個吉日良辰，他由軍隊圍繞，去會見他。
- 四八 他看到王子有很多他人無法相比的高貴品德，又有很多吉祥誌，
- 四九 滿懷喜悅，很溫柔地把他抱到懷裏，一再吻他的頭。
- 五〇 在衆人的環視之下，幸福的淚水從他眼裏接連不斷地往下淌。
- 五一 他帶著兒子，乘上一輛漂亮車子，伴隨著鼓聲，走遍周圍十方。

○五二 他進入都城，讓兒子看到這裏所有的漂亮裝飾，然後帶他入宮。

○五三 這位王子有侍僕、廚師等多種隨從，與父親幸福地生活在一起，因為他有各種高貴品德，使父親十分滿意。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六章，名爲〈來到桑迦陀利城〉，至此終。

【注釋】

- ① 他的兩個女兒是：彌多(Mitta)和波帕伐帝(pabhavati)。
- ② 伽闍巴忽，巴利文Gajabahu的音譯，他是維闍耶巴忽一世和羯陵迦的帝羅迦孫陀利的孫子。
- ③ 這個地區的中心地帶是首都布羅提城，揭帝尸利彌伽從西南方進攻，尸利伐羅婆從東南方進攻。
- ④ 他們派出使者，想說服伽闍巴忽國王自動交出國土。



第
六
四
章

到別國去

- 一 來到可愛的出生地以後，他的願望實現了，一切憂慮都沒有了。
- 二 他憑著像金剛石一樣的智慧，很容易很快從老師那裏學會各種技法。
- 三 勝者佛陀的各部《阿含經》、拘多拉^①等人的政治著作、有關語法、詩歌、語匯學、禮儀學
- 四 舞蹈、歌曲方面的著作，以及趕象等技術，尤其是弓術、劍法等武藝，他都掌握了。
- 五 他根據父王的希望，進行了一切嚴格訓練，使他永受尊敬。
- 六 揭帝尸利彌伽國王心中總是喜歡這位王子的謙恭品德，和他在一起就像是和一位好朋友在一起一樣。
- 七 他們在公園裏、在水中等作各種遊戲，還帶他在國內到處旅遊。
- 八 有一天，堅強有力的軍隊將領僧迦正奉命保衛著邊疆。

○九國王和他的兒子來到了巴達羅陀利附近，這個村莊是國王的住地。

○一〇將領聽說後，趕快讓這個村作好準備，他前往迎接國王及其王子，向他們行禮後，站在他們面前。

○一一父子二人對他說了非常友好的話，以各種方式使他心滿意足。然後，他們就進村了。

○一二國王在這裏住了幾天以後，把將領叫到身邊，對他講了這樣的話：

○一三「現在，我的兒子已經長大成人，舉行入法式^②的機會已經成熟，有必要為他舉行一個隆重的儀式。」

○一四將領聽了這些話以後，立即為舉行儀式作了最好的準備。

○一五準備了甜食、燈、鮮花等，足用三天，還為三寶奉獻豐盛的供品。

○一六精通吠陀禮儀的婆羅門們，為他舉行了符合其輝煌地位的禮儀。

○一七國王和波羅迦摩王子一起，在諸位大臣當中，開始享受這隆重的春季遊樂。

○一八那時候，揭帝尸利彌伽國王住在盧訶納，他弟弟尸利伐羅婆已經去世。

○一九尸利伐羅婆的兒子叫摩那婆羅納，已經執掌政權，他娶彌多為后。

○二〇他從來自盧訶納的使者那裏聽說弟弟已經去世，心情悲痛難忍。

○二一他聽說彌多生了個兒子，使他驅散了悲痛。他放棄春季遊樂，趕回來了。

- 二二 他讓總司令僧迦留在這裏，帶著兒子到桑迦陀利城去了。
- 二三 國王帶著波羅迦摩王子生活得很幸福，一年過去了。
- 二四 摩那波羅納國王的第二個王后波巴伐帝^⑤也生了個兒子，叫揭帝尸利彌伽。
- 二五 揭帝尸利彌伽聽說後，他想：「我們的世系太偉大了。」他感到更加幸福。
- 二六 波羅迦摩巴忽王子命中注定要統治這楞伽島，他具有偉大的、不可比擬的、唯他獨有的高貴品德。
- 二七 這位王子，父親對他的愛就像好朋友對他的愛一樣，是深重的，非如草輕。
- 二八 很多扈從忠誠地爲他服務，使之無憂無慮。
- 二九 他的熱心使整個楞伽島儘快地聯合在一把王傘之下，他自己這樣想：
- 三〇 「因爲這裏總是有佛髮舍利、銷骨舍利、頸骨舍利、佛牙舍利和佛鉢舍利室，還有聖足印和大菩提樹枝^④。
- 三一 而且，用八萬四千法門^⑤描繪了三藐三佛陀。
- 三二 這個島是寶石、珍珠和其他很多財寶的礦藏，儘管它不大，但總有某些特殊的東西。
- 三三 我的三個父王和我的舅舅^⑥，都沒能把它聯合在一把王傘之下。
- 三四 他們總是使它分裂。」還這樣想：「只要我們把它統治到這種程度，就算盡到我們的義務

了。丟掉一個地區也不影響我們家族按照習俗灌頂爲王。

○三五 他們在進行統治的時候，就像村莊首領一樣，只領各自的耕作等。

○三六 在他們當中，除我叔叔揭帝尸利彌伽以外，其餘的三位國王都根據他們的前世之業去世了。

○三七 啊！現在人們最長久的壽命太少了，孩童、青年、老人、衆生都要一個個地相繼死亡。

○三八 這是一條固定規律，在這世界上任何時候都不會有變化。

○三九 所以，王子們必須像我這樣，不顧這虛弱的無價值的身體，人們都應當藐視他，而要注意那些高貴的東西。

○四〇 必須永遠注意那些值得渴望的和永恆的東西，即名聲。

○四一 我聽過《大隧道本生經》等的故事，菩薩在不同階段的作爲，是他英雄本質及其他高貴品德的結果。

○四二 我還聽過《羅摩衍那》、《摩訶婆羅多》等的世俗故事，講羅摩殺死羅婆那的英勇行爲。

○四三 還有般度五子在戰場上殺死堅戰等國王的非凡的英勇行爲。

○四四 我還聽過《如是說》^⑦的故事，講從前豆腐扇陀等王子大戰天神和阿修羅的驚險事蹟。

○四五 我還聽過遮那迦耶的偉大智慧，這位最好的婆羅門根除了難陀王朝的國王們。

○四六 儘管這所有的不屬於我們這個時代，但在人們當中卻流傳至今，得到最高的聲望。

- 四七 他們能夠在世界上完成非凡的事業，我聽了他們這種幸福的無可比擬的生活以後就想：
- 四八 「我出身於豪門大族，如果我不能作出高尚英雄最好的事蹟，我的出生將是無益的。
- 四九 這些要靠有利時機，他們的智慧及其他能力比我高嗎？」
- 五〇 他這樣考慮以後，又進一步想：「現在，我的父王已處於生命的最後階段，如果此時我父親的國土由我來掌握，
- 五一 國王的享樂造成我精神上的虛弱，使我不能實現願望，我受到的損害會更大。
- 五二 如果現在我住在這裏，派出我的偵探，讓他們了解其他國家的真實情況是怎樣的。
- 五三 我的偵探可以發現我敵人的真實弱點，這對我的計畫是有利呢，還是不利呢？
- 五四 這裏所有的人，都會以各種可能的方式，向我講述敵人的力量，他們會這樣說：
- 五五 「你的三位父王，每個人都是一個地區的首領，儘管他們聯合起來打了七次仗。
- 五六 但難以統治國土，一個單槍匹馬的年輕人，爲什麼只能占領一塊小地盤呢？
- 五七 要統治原來的地區是很容易的。所以，你必須拋棄你那有害的計畫。」
- 五八 像這種灼人的有威力的話，傳進我的耳朵，他們一再用各種方式講述其他國家的偉大。
- 五九 我這個人一點也不相信愚人們講的話，他們不知道這些事情的真實情況。
- 六〇 所以，我想找個藉口到別的國家去了解情況。我想：

- 六一 『如果父王知道這些計劃，他會害怕他這高貴的兒子——他世系的光芒——會做某種惡行。
- 六二 如果他自己到敵國去，他會好心地阻止我離開。
- 六三 這樣根本不會實現我的計劃，所以我最好還是化裝去。』
- 六四 這位聰明的王子很懂得時機，一天晚上他發現這樣的時機。他確實不乏智謀，就這樣離家出發了，其父不知他已出發。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六四章，名爲《到別國去》，至此終。

【注釋】

- ① 拍多拉，巴利文 *Kotala* 的音譯，德國巴利文學者蓋格 (Geiger) 疑爲印度《利論》的作者喬底利耶 (Kautalya)。
- ② 入法式，刹帝利子弟皈依婆羅門老師的一種儀式，十一歲至二十六歲之間舉行。
- ③ 由此可見，尸利伐羅婆的兒子娶了波羅迦摩巴忽的兩個妹妹：彌多 (Mitta) 和波羅伐帝 (pabha vati)。
- ④ 相傳佛髮舍利在目犍連一世王時候，由悉羅迦羅帶來，頸骨舍利佛涅槃後不久由沙羅普

(sarabhu)帶到摩喜揚伽那，佛鉢舍利在天愛帝須王統治時代，由蘇摩那(sumana)由華代城帶到阿努拉達普拉。

⑤ 八萬四千法門，能詮之教稱爲法藏，所詮之義理稱爲法門，其數都爲八萬四千。

⑥ 三個父王，此指摩那波羅那及其兩個弟弟。舅舅，此指維迦摩巴忽二世王。

⑦ 《如是說》，印度古代民間歷史故事集。

⑧ 意思是說：偵探對他毫無用途。



第
六
五
章

殺戮總司令

- 一 正當王子攜帶武器出發的時候，在他面前響起了海螺聲。
- 二 他精通預兆，聽到這種聲音，知道他的計劃快要實現了。
- 三 他有像獅子一樣的膽量，沒在各處安排人員進行警戒，就無憂無慮地出發了。
- 四 他很快就走完了五伽烏多●的路程，來到離巴達羅陀羅村不遠的一個地方。
- 五 這裏有座叫做比林伐突的村莊，他把它作為人們集中的地方。
- 六 在未到達目的地之前，先在這裏休息。他看到有些人奉命來到這裏，
- 七 王子問：「你們爲什麼要到這裏來？」他們說了這些話：
- 八 「儘管主人知道人們的全部情況，爲什麼要這樣說呢？難道他不怕死嗎？
- 九 我們的主人剛近少年時期，直至今天，你的嘴上還有乳味。

- 一〇 你還沒有獨立生活，除現在知道的以外，還沒有積累其他任何知識。
- 一一 除我們以外，誰受過長期考慮呢？誰對您的忠誠是這樣根深蒂固呢？誰能這樣跟隨你呢？
- 一二 你的父王到這裏來和我們一起幹的事情，沒有一個人知道。
- 一三 在我們的道路上有一位叫做僧伽的總司令，他是一位偉大的、力大無比的英雄，住在邊疆，
- 一四 且莫說其他敵人了。這使我們少數人更加害怕。
- 一五 天快亮了。「每個人都使他知道，他們心中在害怕。
- 一六 這位王子聽了他們的話，欣然而笑，毫無畏懼地看著他們的臉說：
- 一七 「這裏的人們都如此害怕，儘管他們和我一起生活了很長時間，但他們都不了解我。」
- 一八 他有像獅子一樣的膽量，說話如獅子吼，為他們驅除了恐懼。
- 一九 「讓所有的人都靠邊站，讓我拿好武器。如果神王帝釋被激怒的話，他會怎樣呢？
- 二〇 你們認為我是個小孩，你們的想法太愚蠢了。你們沒聽說過嗎？一個人有光輝的能力，不在於年齡。
- 二一 如果你們害怕我父親的軍隊追趕我，我就一個人去完成我的計劃。
- 二二 這樣做，就會使我國和他國人民為我擔心，為我祈禱，這就解除了你們的恐懼。
- 二三 夜馬上就要過去了，這表明我有卓見、決心和勇氣。前進吧！」

- 二四 這位英雄說完這些話以後，拿起武器，很有決心地離開了這個村莊。
- 二五 就像是第二個太陽升起於西天，超過了東山頂的圓太陽。
- 二六 他放射的光芒，照亮了他隨從的一簇眼蓮花，一大早就來到了巴達羅陀利。
- 二七 一連串的凱旋喇叭聲把總司令僧迦叫醒，他驚醒失措地發覺王子已經到來。
- 二八 他由一大羣人陪同，前來迎接他，對他滿懷敬意，向他鞠躬至地，按照習俗表示遵從。
- 二九 同時他想：「如果這個人活著，對我們來說將會怎樣呢？一定要把他殺死在這裏。」戰士們看著將領。
- 三〇 他打手勢阻止他們，他想：「不該殺死無辜的人，只有在有仇的時候才能殺人。」
- 三一 像獅子一樣的王子，握住總司令的手，對他講了很友好的話，並進入他的住宅。
- 三二 總司令想：「王子出走，國王不知道。當我知道詳情的時候，那些人已經跟他來了。」
- 三三 一定要讓他們分別居住，為的是不讓他們給他通信，王子一定要住在我的房間。
- 三四 他這樣做是爲了欺騙聰明的王子，他按客人招待他，並派使者去見國王。
- 三五 王子發現僧迦的騙局以後，他想：「如果現在我不做必做之事，不採取行動，
- 三六 我的計劃必然要落空，現在必須把這個人殺掉。」
- 三七 他給他的一個隨從下達命令殺死了總司令以後，爆發出一陣大規模的騷動，「總司令被殺

了。」

○三八 總司令的一個戰士聽說總司令被殺，喊道：「爲什麼殺我們的總司令？」

○三九 他手握寶劍，要爲其主人賣命，他獨自一人向站在那裏的王子猛衝過去。

○四〇 但當他看到王子臉的時候，害怕得渾身發抖，不能直立，坐在他的腳跟上。

○四一 王子說：「抓住他！」在此之前，陪同他的一個戰士就把他打倒了。

○四二 「你不應該不等我下達命令就採取行動。」王子說完這些話以後，對他進行了適當懲罰。

○四三 此時此刻，羣情振奮，王子緊鎖雙眉，保持鎮靜。

○四四 這位英雄最偉大的財富是名聲，這位堅定的王子很懂得其英勇所得到的酬答，他最珍貴的財寶就是遠揚美名，把他獲取的總司令積蓄的全部財富，都留給他的戰士們。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六章，名爲《殺戮總司令》，至此終。

【注釋】

① 伽烏多，巴利文Gavuta的音譯，大約相當於四分之一尤闍那(yojana)。



第
六
六
章

偵探對方地區之情況

- 一 「如果今天我去執行計劃，人們會想：『王子因為害怕，離開了。』」
- 二 我要住在這裏，看我父親怎麼辦，因為他不知道我殺死總司令後住在這裏。」
- 三 這位英雄這樣想。他是最有遠見的人，在這裏住了幾天。
- 四 總司令的戰士們以及住在這裏的很多人們，知道總司令被殺以後，都非常害怕。
- 五 都不敢居住在各自地區，從四面八方集攏來，找到王子。
- 六 「王子和他鬧對立，殺死了總司令。」這個地區的居民們這樣想。
- 七 「如果其忠誠根深蒂固，像我們一樣有力的人們，作他的奴隸，這對我們的主人來說，還有什麼事情做不到呢？」
- 八 如果合法的國王還活著，你叔叔怎麼找個藉口呢？王子還是個孩子，怎能統治屬於你父親

的國土呢？

- 〇九 我們要聯合起來，向桑迦陀利城進軍，武力奪取王位及其財寶、妻妾。」
- 一〇 就這樣決定了，專心奪取王權，他們來到叫做波達伐羅蘇那根達的地方。
- 一一 王子把他自己的人派到這裏來，把將領們叫來，對他人說：
- 一二 「你們不要考慮我與父親不和，殺死了總司令，你們不要衝動！
- 一三 因為我與父王不和，我絕對不到這裏來，我也不會統治這部分地區。
- 一四 因為像我這樣的兒子們，除一件事以外什麼也不能做——只能使他們對其年長的父親們感到一點傷心。
- 一五 要避免其他人可能對他們採取的惡行，所以要永遠忠誠地服侍他們。
- 一六 你們是這樣想的嗎？」這位聰明人消除了他們的顧慮，經過進一步考慮，作出這樣的決定：
- 一七 「如果我在這裏住幾天，壞人們就會大肆宣揚我們父子之間的不和。
- 一八 不能在此滯留，我現在必須馬上去忙於執行我以前的計劃。」
- 一九 於是王子離開巴達羅陀利村莊，到尸利提婆山附近的佛陀伽摩去了。
- 二〇 在他到達尸利耶羅以前，集結到一起的居民們都向四方逃跑。
- 二一 這位英勇的王子，武裝得很好，他由隨從陪同，沿高路而去。

○二二 「如果我們靜靜地看著王子殺死總司令，逃之夭夭，怎麼對得起每天給我們飯吃的國王呢？」

○二三 這些叛徒這樣想了以後，制訂了逮捕他的計劃，當他前進的時候，從後邊追他。

○二四 王子一點也不怕他們，他手握寶劍，和他們戰鬥，把他們打得四方逃竄。

○二五 這位聰明的王子，和他的隨從們在一起，在他們當中不引人注目，毫無恐懼，來到了佛陀伽摩。

○二六 他在這裏住了幾天以後，居民們集合起來，要抓王子。

○二七 大雨滂沱，箭密密麻麻地射來，他們包圍了村莊，滿懷激情地投入戰鬥。

○二八 和他一起來的戰士們說：「如果你遇難，我們肯定要喪生。」個個膽顫心驚。

○二九 除了爲王子撐傘、持劍者外，都當著王子的面，向四方逃竄。

○三〇 王子看到戰士們逃跑，微微一笑，現在發現顯示其非凡勇氣的大好時機已經到來，他想：

○三一 「我要用我的武器，使我的敵人驚慌逃跑。」他大聲吼道：「給我劍！」

○三二 原來逃跑的戰士們，聽到這堅定響亮的聲音，也跟著喊了起來，勝利的螺貝聲響徹天空。

○三三 他們看見被砍下的敵人頭顱掉在地上，又回來參加戰鬥。

○三四 逃散的軍隊有幾千人，都圍著王子，讚美他的勇氣。

- 三五 然後，王子住在這裏，他希望得到戈堪納族伽闍巴忽王那伽羅祇利的稱號，
- 三六 爲了實現其圖謀，當他在位時，控制了迦羅伐比。王子派侍從給他送去一封信。
- 三七 伽闍巴忽看信後，點頭同意，他讀完信，從中了解到所發生的一切。
- 三八 他相信王子的卓越才能，不能違抗其命令。
- 三九 還沒聽到關於國王的消息，他就來到了佛陀伽摩，非常尊重地找到王子。
- 四〇 「你已聽說我是怎樣離開父王到這裏來的，我是如何殺死總司令，
- 四一 我是如何抗擊緊追我背後的敵人這一英雄事績的。
- 四二 在我派去的使者還沒有在我們之間建立聯繫之前，你們缺少一種思想，你們應當了解你們國王的意見。
- 四三 不過，在你們來看我的時候，已經看過我的信，你們做得很好。」王子非常高興地說了這些話。
- 四四 贈給他各種寶石作其全部裝飾品，還有一頭卓越的小象。
- 四五 贈給其將領各種貴重的裝飾品，如價值昂貴的耳環等。
- 四六 然後，他把他的將領戈堪納及其應當休息的士兵都打發走，他親自去對他們表示友好，給他們分配住房、食品等。

- 四七 夜晚來到他的地區。戈堪納夢見他自己就像是奉王子之命被殺害的總司令一樣。
- 四八 四面八方被手中持劍的強盜的包圍起來，要殺他。
- 四九 死的威脅使他尖叫一聲，從牀上掉到地上，竟沒注意爲他撐傘、持劍等的人們，
- 五〇 他拋棄跟隨他的全部軍隊，但霧氣濛濛，使他不能辨別方向。
- 五一 進入大森林以後，他迷路了，轉來轉去，天曉時分才找到去迦羅伐比的道路。
- 五二 於是他急忙進入他的村莊。他的軍隊聽說他們的主人逃跑了，
- 五三 沒看到別人逃跑，個個都驚惶失措，放下他們各自的武器，
- 五四 像他們的主人一樣迷失了方向，在森林裏轉來轉去。天亮以後，急忙來到迦羅伐比。
- 五五 王子聽說逃跑的故事，他笑了。在佛陀伽摩住了幾天。
- 五六 從此以後，這就成爲詼諧故事，當他垂頭喪氣的時候，可以驅散他的消沈。
- 五七 揭帝尸利彌伽聽說全部事件以後，把他的大臣們都召集到一起，和他們商議：
- 五八 「王子化裝，逃離了我們這戒備森嚴的都城，有官員看守，又站滿了士兵。
- 五九 以後，他和那些卑鄙的不忠的人們混在一起，他們和他一起離開這裏❶。他逃走了，
- 六〇 殺害了我國最強大的大臣——總司令，還搶走了他積累的全部貴重財富。
- 六一 當他殺人後逃離這兒的時候，很多士兵到處追捕他。

○六二 把伽闍巴忽國王的那伽羅祇利、戈堪納叫到他這裏來，對他施加影響，現在就住在佛陀伽摩。

○六三 沒有靜止的時間，事態還在發展，如果敵人利用我們之間的不和，和王子簽訂一個條約，

○六四 這對我們來說是極大的不幸。王子正在走運，他既有智慧，又有勇氣，一心想打仗。

○六五 當他還沒有想出其他更壞的計劃以前，當他住在那個村莊的時候，必須抓住他。」

○六六 就這樣決定了。他叫來兩個阿底迦利^②名爲舍那和摩晒陀，又叫來王室僕人的兒子蒙伽拉那。

○六七 還有其他扈從。派他們出去，並說了這樣的話：「帶著你們在我國

○六八 所有以從軍爲生的人們，趕快去以武力把王子帶到這裏來。」

○六九 他們各帶自己強大的軍隊，分十隊趕到尸利耶羅。

○七〇 王子聽說後，他說：「我要占領難以通過的地形，迫使軍隊分十隊分別前進，待他們彼此匯合以後，

○七一 我立刻消滅他們。」這位英雄急忙從佛陀伽摩趕到摩訶帝羅地區的沙羅伽摩。

○七二 揭帝尸利彌伽的官員們想：「如果王子從佛陀伽摩逃走，撤進大山環繞難以通過的地區，

○七三 很難抓住他，要想個辦法。」他們來到這裏，聯合起來。

- 七四 王子聽說後，對其計謀的成功感到非常滿意，他在前面的行進的軍隊留出空位。
- 七五 把他的很多人都部署在大路兩旁，隱蔽起來，裝備非常精良，被認為是非凡的勇士。
- 七六 這位強人，很熟悉戰術，當敵軍進入中心地帶時，他命令衆勇士消滅他們。
- 七七 那些免於殺戮的殘兵敗將們，丟盔卸甲，四方逃竄，不想再戰。
- 七八 獲勝的王子，離開這個地區，來到菩提伽摩伐羅，等候他父親的決定。
- 七九 這位英雄在這裏度過了幾天，讓他的軍隊在此散開，
- 八〇 來對抗他的父王之命。他從此撤退，來到楞迦山區的羅南布羅村莊。
- 八一 爲了消除士兵們的腳痛，這位剛毅之人在那裏住了幾天。
- 八二 他這樣想：「雖然我的敵人們在戰場上一再被我擊潰，但他們由於害怕我的父親，還未撤退，並未拋棄再戰的欲望。」
- 八三 因爲他們的壞參謀有這樣的錯誤想法：「這位王子所以沒有落入我們之手，只因爲他占領了難攻地形。」
- 八四 所以，現在我要到他們的居住地點去，消除他們的錯誤想法。」
- 八五 他向他們軍隊占領的吉羅伐比進發，並到達案波伐那地區。
- 八六 他占領了這個地區，並從人們當中了解到向敵人進攻的正確路線，傍晚出發，夜晚來到這

個村莊。

- 八七 他的士兵們來到尖頂籬笆，因為布滿荊刺，顯得非常可怕。他們停下來了，不能通過。
- 八八 這位英雄，一馬當先，毫無畏懼地穿過籬笆，站在以其名字而聞名的村莊當中。
- 八九 敵人已經親眼看到王子不可思議的勇氣，聽到他的喊聲就膽顫心驚。
- 九〇 顧不得穿衣服，也顧不得帶武器，向四面八方逃竄，就像小羚羊見到獅子一樣。
- 九一 他的戰士們沿著他開闢的道路來了，見一個殺一個，更放火燒了這座村莊。
- 九二 王子立刻來到那伐祇利沙村莊，在此休息，等待黎明。
- 九三 他的父王把在各個戰場上與具偉力的王子，彼此輪番戰鬥的大臣們召集在一起，共同商議：
- 九四 「我們率領幾千人馬的軍隊，本想盡早擄獲王子，他卻毀滅了我們的軍隊。
- 九五 因為他們在戰場上到處逃跑，他們只能使王子的名聲更加遠揚。
- 九六 如果我們不顧國王一再向我們發出的可怕命令，我們親屬的生命就承擔風險③。
- 九七 他們沒有花費必要的時間，消除以各種可能方式執行國王命令所造成的痛苦。
- 九八 我們必須對國王感到滿意，因為他給我們生命，並保護我們的親屬，我們要為他賣命。」
- 九九 於是他們鼓足打仗的勇氣，率領龐大的裝備精良的軍隊，像魔軍一樣出發了。
- 一〇〇 偵探給他們指示一條道路，他們從四面八方進入村莊，包圍了王子的住房。

- 一〇一 因為山區涼爽，王子戴著個紅色圍巾坐在那裏，正玩他孩子時代愛玩的遊戲。
- 一〇二 他從喧鬧聲知道敵人已經很近了，但他沒有看到一個隨從，
- 一〇三 他立即把頂髻綁緊，用他戴的圍巾把身體纏緊，手拿可怕的寶劍。
- 一〇四 像一頭兇猛的獅子，鑽進戰場當中，很快就把所有的敵人趕到世界盡頭，無路可走。
- 一〇五 他高聲喊叫，把和他一起來的人們都召集到一起，他們曾因害怕喊叫聲而逃入荒林。他想：
- 一〇六 「敵人國王伽闍巴忽想到我離開父王，來到這裏，肯定會感到恐懼——
- 一〇七 但我殺害總司令等的一切，足夠消除他的恐懼。我現在必須到別的國家④。
- 一〇八 於是他從這裏出發了，在波羅伽訶利建達地方，他往寶劍把上撒水，把血清洗乾淨。
- 一〇九 他把他戴的被血污的斗篷扔到一邊，換好衣服，很舒適地休息了。
- 一一〇 然後，他穿過父王的疆界，來到伽闍巴忽的國土，這叫做闍那波達的小地方⑤。
- 一一一 他在這裏住了幾天，玩各種遊戲，就像住在本國一樣習慣。
- 一一二 當伽闍巴忽國王從警衛人員嘴裏聽說王子要逐步到來的時候，他大吃一驚。
- 一一三 和他的謀臣商議並決定如何做以後，送給他衣服、裝飾品等禮物。
- 一一四 並派使者捎去這樣的口信：「聽說你離開我的舅舅國王⑥，一路上表現得非常英勇，令人驚奇。

一一五 你不到別處去，而來到我的國土，我的心懷變得非常開擴，非常高興。

一一六 除我以外，你還有哪些準備服侍你的骨肉親人呢？我要為你的來訪舉行一次灌頂禮。

一一七 因為我的舅舅國王在老年時期，沒有像對他最珍貴的財寶那樣掌握住這樣一個兒寶。

一一八 由於他採取了某種輕率態度，使兒寶落入我手中，這對我來說，就是高貴善行所得到的充分酬答。

一一九 如果我們兩個現在永遠聯合在一起，什麼敵人敢和我們打仗呢？

一二〇 現在我各方面的光輝志向變得很偉大，就像是火得到了風這樣的好朋友。

一二一 一旦我們彼此相會，把屬於父王的王位交給王子，這對我來說就沒有什麼困難了。

一二二 所以，你一定要來會見我，莫失良機。」說完這些話以後，他把使臣打發走。

一二三 王子的智慧很善於辨別是非，他聽了使臣的話以後想：「難以看穿國王的計謀，

一二四 我要先試探他一下，然後再出發。」他派出一位通曉各種方策的名叫尼摩羅的勇士，讓他和使臣們一起出發了。

一二五 王子徹底了解到國王及其謀臣的真實情況以後，就向布羅提城進發了。

一二六 然後，伽闍巴忽國王率領大軍前去迎接他，十分高興而又熱情，給他很多款待。

一二七 讓王子獨自一人騎上大象，遊覽城市美景，並與他一起共進王宮。

- 一二八 王子見到伽闍巴忽國王，感到特別高興，在這裏住了幾天以後，
- 一二九 爲了認識住在邊遠地區國王的人們，這些人有的贊同他，有的反對他，
- 一三〇 找出懂得各種騙術的人，精通各種方言的人，對其主人特別忠誠的人。
- 一三一 王子懂得各種策略，讓那些會醫治毒蛇咬傷的人們，打扮成玩蛇者的模樣。
- 一三二 讓另外一些懂手相、占相術的人們，化裝爲遊方樂師、旃陀羅和婆羅門。
- 一三三 讓會唱歌跳舞的很多泰米爾人及其他人，裝扮成玩皮影戲者等。
- 一三四 讓另外一些人，化裝迂迴出售戒指、玻璃手鐲等。
- 一三五 他下達命令，派另外一些人出去，讓他們穿上苦行者的服裝，帶著傘、乞討杖等，
- 一三六 就像是虔誠的朝山進香之人，到各村漫遊，並在佛塔前致敬。
- 一三七 讓那些精通醫術的人們，到農村和市鎮去行醫。
- 一三八 對於那些會教孩子寫字和玩武器的人，那些會玩魔術的人，那些會念驅鬼咒語的人，
- 一三九 還有那些懂得金工等技術的工匠們，他下達命令，讓他們到各個地區去，發揮他們的特長。
- 一四〇 爲了親自了解內地居民的真實情況⑦，他裝得像青年時代一樣天真爛漫。
- 一四一 他經常向因應酬來到這裏和住在國王身旁的人們進行了解。
- 一四二 爲了在大臣、官員和士兵當中區別出四種人：野心勃勃者、吝惜者、害怕者和貪心者，

一四三 他利用的偵探精通各種禮儀及其用途，了解各類學校，懂得《如是說》、《往世書》及其他很多書的故事。

一四四 他們應當穿上沙門服裝，探討各類家庭。一旦錄用他們，就要信任他們，尊重他們。

一四五 他們應當以勸導者的身分出現，對人們進行離間，對他們施加影響。

一四六 他確信，只要國王不受懷疑，他就可以按照願望採取行動，很容易了解到國內的全部情況。

一四七 他送一封信給其住在盧訶納的母親，從那裏帶來了他的妹妹，漂亮的波達伐底公主，

一四八 還帶來很多錢，託辭這是她的錢，他把這些錢據為己有。

一四九 他讓公主嫁給伽闍巴忽國王。國王完全信任他，讓他處理各種事物，

一五〇 因為他也出身於王族。他經常假裝遊戲，牽著已流粘液的發情大象，在大街上轉來轉去。

一五一 當他被大象追趕時，他趁機迅速躲進難以發現的避難所，進入人們的房間，使這些人都受其影響。

一五二 然後，他給他們適量的錢作為酬答，還給他們昂貴的裝飾品等，使他們不知不覺地受其影響。

一五三 所以最低層的人們，以及住在都城的士兵，他們都在想：「他是我的恩人。」

一五四 然後，讓其熟練的書記對國王的財富、穀堆、軍隊、各種戰備物資等進行估價。

一五五 並吩咐說：「把偷入到書記集團各部的東西，都給我記載下來。」

一五六 他還指示，從人們內心發現保衛城市和將領人選。

一五七 他自己以年輕人的消遣為藉口，到處遊蕩，這就避免了各種危險，又能了解都城內外兩個地區的真實情況^③。

一五八 這位聰明人認識到，前世積累充足功德的有情衆生，如何承擔一切風險，如何取得成功，如何不迂險阻，他確實做得很好。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六章，名爲《偵探對方地區之情況》，至此終。

【注釋】

① 離開這裏，此指離開桑迦陀利(Samkathali)。

② 阿底迦利，巴利文Adhikari的音譯，一種官職或一種品位。

③ 意思是說：他們的親屬就要成爲國王手中的人質。

④ 這段話的意思是說：伽闍巴忽認爲王子到這裏來會威脅其安全，但王子的全部行爲會消除他的這種顧慮，使他明白王子的行動是針對父王的，而不是針對他。所以王子可以進入伽闍巴忽的

國土，而不冒任何風險。

⑤ 闍那波達，巴利文Janapada的音譯，意譯「人足」，地名。處於羅闍羅陀(Rajarahtha)和南方省的交界處，在現在的伐伽波那訶(Vagapanaha)的附近。

⑥ 舅舅國王，據第五九章第四四頌，揭帝尸利彌伽與羅迦那陀(Lokanatha)結婚，她是伽闍巴忽的父親維迦摩巴忽的妹妹。

⑦ 內地，此指都城。



第
六
七
章

偉大王族繼承人的儀式

○一 有一天，王子登上他的車，由扈從陪同，沿著國王的高路行進。

○二 有一頭可怕的水牛逃了出來，牠見到的每個人都受其傷害，牠滾動著充血的雙眼，很兇猛地向王子跳過來。

○三 車夫和隨員看見牠向前猛衝過來，驚慌失措，急忙逃跑。

○四 那時候，王子想：「我不能像他們那樣逃跑。」這位英雄

○五 不驚不慌，迅速向牠走去，突然向牠大喊一聲。

○六 水牛聽這聲音就創衆獅子吼一樣，異常恐懼，扭頭就跑，傷害或踩到了牠遇到的每一個人。

○七 親眼看到或聽到這一奇跡的人，都很驚奇，他們讚美說：

○八 「請看他的英雄氣概！請看他的勇氣！請看他的決心！請看他的堅定！請看他的高尚行爲

！
—

○九 伽闍巴忽國王聽說人們讚美他的勇敢等高貴品德，他想：

○一〇 「這是一個偉大人物，他有可怕的勇氣，他的非凡能力，他人無法相比。」他開始害怕他了。

○一一 當王子覺察到伽闍巴忽國王對他產生懷疑的時候，他想：

○一二 「如果我想住在這裏，並想奪取政權，毫無疑問能夠實現，只能皺一皺眉。

○一三 但這樣就不會使我的尊嚴、我非凡的勇氣和我的臂力，名揚於世。

○一四 而且，如果不玩戰爭遊戲進行消遣，我的雙臂總是抽不止。

○一五 所以，我要到我的出生地去，要以戰爭征服這位國王，活捉他和他的隨從。

○一六 把我父親揭蒂利彌伽帶進這座都城以後，我要把為國王灌頂的水灑在他頭上。

○一七 清洗掉戰敗我三位父親的恥辱以後，我的名聲將要傳遍整個贍部島。」

○一八 然後，他通過獵人找到一條進軍猛襲都城的道路，還找到一條萬一挫敗撤退的道路，

○一九 如果是為了退卻和適合於他偵探使用的道路，應當知道各替坏同道路之間的區別。

○二〇 他自己以打臘為藉口，在城市附近的森林裏遊蕩，通過特殊標誌區別出大路和小路。

○二一 他想到佛說的話：「如果錯過時機，時機將飲盡甘露。」^①他想到他自己的國家去。

- 二二 派出他的第一個隨從，確實會佔地點在闍那波達地區。
- 二三 他想：「在這裏住了這麼長時間，不像個男子漢大丈夫，所以要悄悄離開。」
- 二四 晚上，他穿著裝扮得非常漂亮的服裝，去拜見伽闍巴忽國王。
- 二五 黎明時分，當人們去玩各種遊戲取樂的時候，他笑了，非常高興地這樣說：
- 二六 「今天我必須啓程到幼王所在的地區去，還要拜訪我的父親，然後急忙趕回來。」
- 二七 國王聽說這話，多虧他自然的片面理解，他想：「他說這話是想到他家裏去。」
- 二八 並高興地笑著對他說了這些祝福話：「但願你盡映實現。」
- 二九 這位最好的婆羅門，站在國王身旁，同時也說了有益的祝福話。
- 三〇 其原因是爲了達到目的，爲了和平，爲了勝利，爲了消滅敵方，積累豐富的方法。
- 三一 王子聽了這些話，非常高興地想：「現在的時辰對我非常有利。」
- 三二 然後，這位有偉大德行和偉大智慧的王子，聽到並看到很多吉兆，離開了他的家。
- 三三 他跟在他的大象羅摩俱羅後邊，像遊戲一樣跑著，一道街一道街地遊蕩，晚上出了城。
- 三四 他在月光下徘徊，遇見一個人在樹根底下休息，問：「你是誰？」
- 三五 他聽出他是過路人，馬上提高嗓音說：「你認識我嗎？」那個人非常恐懼，楞住了。
- 三六 「我是王族繼承人波羅迦摩巴忽，人們都這樣稱呼我，不要害怕。」他用這些話很快使他

平靜下來，贏得了他的信任。

○三七 王子對他說：「我在這裏遇見你，這對我來說確實是一大收穫，現在你趕快加入我們的行列吧。」

○三八 告訴人們，你在去本國的路上，看見了波羅迦摩巴忽王子。」說完這些話以後，趕緊把他送走。

○三九 他在迦鳩羅迦伐陀摩那水庫旁邊進行眺望，「軍隊為什麼跟在我後邊呢？」

○四〇 因為王子沒有看到軍隊在追他，就起身向迦那波門達地區走去。

○四一 有隻可怕的兇猛的母熊，爪又大又尖，在大森林裏帶著她的小熊，可怕地吼叫著向他撲來。

○四二 他用盾邊把她捺倒，用寶劍把她劈成兩半，用腳背很快把小熊踢開。

○四三 他的同伴們因為害怕，逃入森林。他把他們召集到一起，無憂無慮地通過了這個岩石重疊的國家。

○四四 他殺死了一頭非常可怕的野豬，因為牠率領一羣小野豬向他猛攻，發出可怕叫聲。

○四五 黎明時分，他又來到德彌利耶伽摩村莊，他見當地農民這樣稱呼它。

○四六 他手提寶劍又冒險出發了，他想走在追兵的前面。

○四七 他用其劍猛出其盾，大喊一聲：「我要殺死這些壞蛋！」

○四八 他跳進他們當中「就像一頭獅子跳入小羚羊當中一樣。他們驚恐萬狀，丟下武器，逃入大森林。」

○四九 然後，王子在此向四周觀看，看見一個人掉進陷坑裏。

○五〇 把他從深坑裏拉出來，問：「你是誰？」他從他嘴裏聽到的情況與事實完全相符。

○五一 他滿懷同情地說：「你們都不要害怕了，拿起武器來！」公開向他們宣布自己的目的。

○五二 在蒙伽羅比村莊附近，他第一次看到了追隨他的士兵們。他們是根據協定陪他來的。

○五三 他在他們的陪同下來到闍那波達地區，和先到達這裏的隨從們相會合。

○五四 王子和他們在這裏住了兩、三天，盡情地打豬，並做其他娛樂活動。

○五五 他的警衛送一封信給揭帝尸利彌伽國王，國王從信中知道，他兒子已經來到這裏。

○五六 他非常高興，他想：「王子和敵人共同居住了這麼長時間，沒受任何傷害，現在他幸運地逃出敵人的控制。」

○五七 他下達命令說：「喂！朋友們！你們要毫無耽擱地把兒子帶給我，他能驅散我的煩惱，當險阻產生以前，要讓我看看他。」

○五八 他派出五種勇敢的僕人去見他^②，帶去了他的親筆言和禮品。

○五九 王子看到這些人和他們帶來的禮品，非常高興。離開這裏，來到沙羅伽摩，希望與其父親

相見。

○六〇 揭帝尸利彌伽國王聽說他兒子在那裏，下命令說：「要不失時機地把他帶來。」

○六一 他派去了俱陀羅沙波廳的頭目和無畏山寺的住持，還有住在旁遮波利維那穆勒寺苦行者的首領。

○六二 王子知道了他們講的父王情況後，說：「如果星辰吉利，我要起身，你們一定要和我一起
去。」

○六三 他在瀑布及其他很多娛樂場所玩耍了幾天，以度時光。

○六四 王子的伙伴們看見士兵們從四面八方趕來，尋找沙波等大臣。

○六五 他們想到從前跟隨王子反對國王的錯誤行爲，感到非常害怕。

○六六 他們互相說：「很多士兵從各個不同地區集中到這裏來，很難看穿這些大臣們的意圖。」

○六七 他們都在此聯合起來，從四面八方把我們包圍在當中，占領了各個地區。」

○六八 他們都混亂起來，把這件事告訴給王子。他非常生氣。

○六九 「所有的這一切懦夫，在任何時候任何地方都看不到事物的真實情況，他們把本來不危險的事情看成是危險的，除此以外什麼也看不見。」

○七〇 我見到這個村莊的警衛，他們來看沙波長官，對我講了一些卑鄙的胡說八道的話。」

- 七一 他對他們講了這些話。但他們逐步向各處逃散了。
- 七二 王子知道後說：「雖然他們在很多時機見到我的勇氣，雖然我把他們一次一次地從險境救出，
- 七三 但天生的恐懼離不開這些膽小鬼。他們怎样做對我更有利呢？是留在這裏呢，還是走開呢？
- 七四 誰能將任何情況都想到呢？只要我活著，他能想到什麼呢？」他在這裏住了一些時候。
- 七五 王后羅多那伐利聽說她兒子在那裏，他沒有和他父親派去的使者一起來。
- 七六 她想：「我兒子沒按時來，這不會給國王帶來麻煩。
- 七七 我要馬上去把我兒子帶給國王，讓他看看他。」於是她急忙離開盧訶納，趕到那裏。
- 七八 她來到桑迦那陀陀利，找到國王，和他講了很多很友好的話。
- 七九 她告訴他她到來的原因，然後就離開這裏，到沙羅伽摩去了。
- 八〇 她找到兒子、長老、苦行者首領和沙波長官，和他們共同友好協商要做的事情。
- 八一 認為不能在遠離都的地方徘徊，她帶王子和她一起來到巴達羅陀利。
- 八二 她和總司令提婆住在一起，來到桑迦那陀陀利，把王子交給他的父王。
- 八三 揭帝尸利彌伽國王看到他的兒子以後，非常愛憐地對大臣們這樣說：
- 八四 「在我老年時期，他來照顧我，對我表示最後的敬意。今天，這反應之箭感動了我的心。

- 八五 但沒想到，這對我來說僅是一種幸福，對你們來說，這不是以前的善業帶來的善報嗎？
- 八六 從現在起，你們必須都服從王子。「國王說了這些話以後，把他們兒子推薦給他們。」
- 八七 當時，大臣們都滿懷熱情，都服從他的命令。國王揭帝尸利彌伽結束了他的生命。
- 八八 堅定的王子知書達理，當他父親去世的時候，沒被由此而生的悲哀所震動。
- 八九 他安慰了大臣等國內居民，對他父親舉行了適合其身分的火葬禮。
- 九〇 他指示國內各地和邊疆，都要效忠於緊跟他的大臣們。
- 九一 他精通法律，確實很高貴，在吉日良辰，在舉行儀式的時候，他綁上額帶，表明他是偉大的王族繼承人。
- 九二 他戴著各種瓔珞舉行了隆重儀式，把楞伽島裝扮起來，在城周圍以多種方式進行了各種裝飾。
- 九三 這位強人圍著都城布滿軍隊，這最機靈的人騎上他的大象，就像天神之主圍著天城轉一樣。
- 九四 他像下雨一樣對沙門、婆羅門等布施大量錢財，他自己却堅持他們貧窮榮耀的生活。
- 九五 然後，他派使者到伽闍巴忽國王和摩那波羅那國王那裏去，把這件事告訴給他們。
- 九六 波羅迦摩巴忽以圓滿的高貴品德贏得了很多官員的心，他對他們沒有任何敵意。他獲得輝煌的榮耀，他的財富是譽滿全宇宙的榮譽。他住在都城，做了很多善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六七章，名爲《偉大王族繼承人的儀式》，至此終。

【注釋】

- ① 本段話不知出自何處。其意是說：如果一件工作失掉良機，這一工作就要失去自身價值。
- ② 五種僕人，即木匠、織匠、洗濯夫、理髮師、制鞋匠。



第
六
八
章

自國繁榮

- 一 因為他有高超的志向，因為他有別國的正確知識，儘管他有國王的尊嚴，也沒有這樣自誇：
- 二 「我當國王想得到這樣的成果：消滅我的全部敵人，使俗人和僧團都得到福利。」
- 三 他這樣想：「我要以非凡的智慧，使這個小國繁榮富裕起來。」
- 四 我要以很短的時間，使它強大起來，超過其他國家。」
- 五 王子要為忠實於他的所有大臣授勳，根據他們的功勞，安排適當職務，並授與錢財。
- 六 從沙蒙多俱多山●到海港，他沿著國界把軍隊分配到各個營地。
- 七 他想首先以各種可能的方式積累穀物，對其侍臣這樣說：
- 八 「在歸屬於我的國土內，有很多狹長土地，主要靠雨水獲得豐收。
- 九 但有少數土地要靠常有流水的河流，或者依靠巨大的貯水池。

- 一〇 又因爲有很多山，有茂密的叢林，有寬廣的沼澤，使我的國土減少很多。
- 一一 在這樣一個國家裏，雨水確實不少，但都流入大海，不能儲存於陸地，對人無益。
- 一二 除了蘊藏寶石、金子等的礦藏以外，在其他地方的土地，一定要開墾。
- 一三 一個人只顧自己享受，而不顧他人利益，這種生活方式絕不適合於我這樣的人。
- 一四 當遇到困難任務的時候，你們都要鼓起不屈不撓的勇氣，絕對不要被困難打倒。
- 一五 不要違背我的命令，你們必須完全按照我的命令執行任務。
- 一六 這位知名度很高的人下令重修闍羅河^②，這條大堤道稱爲拘多陀，很久以前就被毀壞。
- 一七 所以現在徒有其名，這使以前的國王們產生最大的困難。
- 一八 全體大臣以各種方式描述這一工程的艱難，如要施工，難以堅持。
- 一九 波羅迦摩巴忽國王否定了這些話。「對於盡力竭力的人們來說，世界上哪有辦不到的事情呢？」
- 二〇 猴軍爲羅摩建造了跨越大海的堤道^③，這一故事在人們當中流傳至今。
- 二一 如果我的非凡能力能夠增強俗人和僧團，就能把整個楞伽島聯合在一把王傘之下。
- 二二 一個人應當從事物的開頭，看到它的成功。這位精力旺盛的人用這些話點燃了他們的精力。
- 二三 這位聰明的國王在造堤路以前，先開了一道大運河，從堤路開始，直至羅多迦羅地區。

- 二四 這道運河很多人深，非常寬，特別結實。
- 二五 因為這個地區沒有石匠，這位聲名遠揚的國王把很多銅匠、鐵匠和金匠都召集到一起。
- 二六 分配給他們石工業務，讓他們在石頭的接合處按一個水閘，這很罕見。
- 二七 非常結實，十分雄偉，就像一塊非常堅固的獨岩，還抹了一層灰泥。
- 二八 有個佛教信徒，在堤道的高地上種了棵菩提樹，還建造了像室和舍利殿。
- 二九 由於他這位內行的精心安排，全部儲水量都經運河流入大海。
- 三〇 他讓人們在運河兩岸清除大量荒地，開拓出幾千英畝土地。
- 三一 因為這個地區有密密麻麻的穀倉，放滿未捆的穀子④，所以他給它起了個很合適的名字，叫拘多巴陀。
- 三二 然後，這位國王在桑迦伐陀摩那迦和貢庇羅伐那兩條河流的匯合處⑤，
- 三三 按照上述方式，和修運河一樣，在蘇迦羅尼佉羅把水閘住。
- 三四 他把水從這裏引入摩訶伽羅迦水庫，把各種凋謝和毀壞的東西閘住以後，
- 三五 他第一次使排水運河清澈起來，他還建造了一個比以前更大的大壩。
- 三六 他從這個地方直至蘇迦羅尼佉羅，開拓了土地，並收集了穀子。
- 三七 在闍闍河中間，在杜羅達底迦地方，他修建了一個水閘，並開了一條大運河。

- 三八 從這裏直至蘇迦羅尼佉羅，他再次開拓了土地，並收集了大量穀子。
- 三九 般達伐比水庫，原來很小，他建造了一個堅固的水閘，並加高，加長，加寬。
- 四〇 還建造了很大很高的水壩，並開了水量充足的運河，給它起名叫波羅迦摩沙穆達。
- 四一 在這島的水庫當中，他建造了一個石頂佛塔，就像蓋羅沙山頂一樣漂亮。
- 四二 他在島的中心地帶建造了一座娛樂室，高三層，非常漂亮，充滿人世間的歡樂。
- 四三 摩訶伽羅、舍提伐比、查突那多、多巴伐比水庫，還有案巴伐沙伐比。
- 四四 祇利巴伐比、巴多羅、蒙底迦、摩羅伐比、沙底耶伽摩伐比和底羅怙羅迦水庫，
- 四五 還有摩羅伐利、迦利、祇多根達迦、迦尼迦羅伽羅伐比和佛陀伽摩迦尼佉羅水庫，
- 四六 還有蘇迦羅伽摩伐比、摩訶祇羅羅伐比、祇利耶伐比、羅叉摩那、案巴羅和迦杜那盧水庫，
- 四七 還有闍利巴伐、烏多拉羅、頂帝尼伽摩、陀伐羅維提迦伽摩、祇羅伐比、那羅那盧水庫，
- 四八 還有迦羅維陀維羅多、烏東波羅伽摩、穆那盧、迦沙羅、迦羅羅訶利迦水庫，
- 四九 還有穆拉伐利迦伐比、祇利悉伽穆迦、波羅那盧多羅和維悉羅陀羅水庫，
- 五〇 這些和其他十六座水庫的壩都被破壞，他心懷慈悲，在其國內進行了修復。
- 五一 在一個五由旬的地區內有個大沼澤地，他把這裏的水引入河流。
- 五二 開墾土地，積累了大量穀子。在森林和其他很多地方，

- 五三 他在所有地方都劃分出森林，把所有的村莊首腦都召集起來，派居民們去耕種。
- 五四 這位聰明的國王向新開闢的土地徵稅，多於這個國家的老稅收。
- 五五 同時使這個國家的居民們，不再害怕饑荒。這位精通治國安邦術的國王
- 五六 這樣想：「在我的國家裏，不管在什麼地方，即使是很狹小的土地，也不能置之不顧。」
- 五七 到處都有美麗的公園，有很多種蔓藤和樹木，碩果累累。
- 五八 繁花似錦，歡天喜地，因為有各種花園，使之顯得非常漂亮。
- 五九 這位王子懂得正確方法，他以非凡的智慧認識到，儘管他的國家很小，現在變得如此富強，已經超過其他國家，甚至於已經超過大國。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六八章，名爲〈自國繁榮〉，至此終。

【注釋】

- ① 沙蒙多俱多山，參見第六〇章第六四頌。
- ② 閻闍羅河，巴利文Jajjara的音譯，即現在帝杜盧——奧耶(Deduru—oya)河。
- ③ 羅摩，巴利文Rama的音譯，印度史詩《羅摩衍那》的男主人公。羅摩的妻子悉達被魔王掠走

，猴王哈奴曼率領猴軍搭救，終於使夫妻團圓。

④ 斯里蘭卡佛教學者佛授認為：蓋格校本的 *abaddha* 應為 *labaddha*，據此本段應譯為：「因為這塊土地密密麻麻地擺著一行連綿不斷的穀倉」。

⑤ 這兩條河分別為訶迦伐杜奴——奧耶河 (*Hakvatunnu - oya*) 和根布爾伐那——奧耶河 (*Kimbu-Lvana*)。



第
六
九
章

集結軍隊，積累錢財

- 波羅迦摩巴忽以最好的方式把他的國家安排得有條不紊，此時他想該做些什麼：
- 一 「以前的糊塗國王們，不懂得治國安邦術，長期以來隨意傷害俗人和僧團。
- 二 苦行者們讓僧團拋棄佛陀的教義和戒律，他們玩忽職守，為所欲為。
- 三 如果現在我馬上把楞伽島聯合在一把王傘之下，或許能夠振興僧團和俗人。」
- 四 他這樣想過以後，就對官員和地區首腦下達命令，讓他們準備軍隊和戰備物資。
- 五 國王首先把稱為摩羅耶王的官員叫他這裏來，他是羅多迦羅地區泰米爾軍隊的總司令。
- 六 等他準備了數千人、裝備和武器以後，就讓他駐守在這裏。
- 七 從多巴、祇利巴、牟羅伐比、摩喜巴羅、比羅維提迦地區，
- 八 從佛陀伽摩、案波伐那、菩提伽摩伐羅、根多迦貝多迦地區，
- 九

- 二〇 把各個守衛邊疆的大臣們都叫來，給他們好幾千人和堅固的鎧甲。
- 二一 還有各種各樣的武器，如劍、槍、矛等，並分配給他們每人一處駐地。
- 二二 以後，朗迦摩訶拉那、錫克阿那耶迦、闍耶摩訶拉那、舍提那耶迦
- 二三 和摩哂陀——這五位蘭巴迦那迦族的享有崇高威望的人們，住在摩利耶地區。
- 二四 他讓他們每個人都提供一千名勇士，並讓他們準備好的戰爭裝備。
- 二五 這位國王在國內委任了十二名地區首領，分給他們每人兩千人。
- 二六 他又任命了八十四名常打勝仗的將領，給他們每人一千人的軍隊。
- 二七 他又組建了幾千人的軍隊，手持棍棒，個人很高，非常健壯，向他們提供了軍需品。
- 二八 他編制了吉那羅等在外國的軍隊，多達數千人。
- 二九 他組建了一千名善於在月光下作戰的射手，適於夜戰，配備給他們皮上衣等。
- 三〇 他把數千名獵人集中到一起，他們懂得自己的任務，分配給他們適用的矛、鼓等。
- 三一 在很多工人當中，這位國王讓一千人都做適合於他們做的工作。
- 三二 他希望善於騎象或馬的人，善舞劍的人，精通外語的人，能歌善舞的人，以及在王宮服務的人，其數量有所增加。
- 三三 這位國王養大了王宮中高貴家族的很多兒子、弟兄和孫子。

- 二四 在求利迦伽訶迦^①、迦布羅伐陀迦^②、庫達舍伐迦^③、悉訶羅根陀巴^④、僧底迦伐闍羅^⑤等很多種姓中，
- 二五 他分配他們中的數千人在王宮服務。他給年輕的侍從、
- 二六 理髮師等發放武器，讓他們知道，他們中的最長者就是他們的領導人。
- 二七 利用曾是父王寶貴財富的人們，建立國家的財政制度，他得出這樣的結論：「利用這種方法，
- 二八 我不能把楞伽島統治在一把王傘之下。」他沒有壓榨人民，積累財富。
- 二九 國王把財政區分為內政和軍隊兩種，分別交給兩位主要大臣分管。
- 三〇 國王把他統治的國土平分為兩半，交給兩名會管理的會計官。
- 三一 國王把非常寶貴的全部國土區分出海濱地區，羅多那迦羅地區，
- 三二 偉大的摩羅耶國家，及其他地區，分別交給一位大臣替他管理，他創造了所謂的「內政部」。
- 三三 他用船運出很多寶石，進行貿易，增加了財源。
- 三四 他委派兩名主要大臣，負責提供戰爭物資和數千人的軍隊。
- 三五 他又利用內政部的三位大臣和二位地區首領，組建了很多軍隊。

○三六 爲了實驗士兵的軍事能力，他在大街上安排了模擬戰，精選出最熟練者，給以厚遇。

○三七 對於那些不適合打仗的人們，他出於憐憫解雇他們，說：「讓他們去種地或做其他工作，讓他們幸福地生活吧！」

○三八 他懂得正確方法，準備好了鎧甲、武器和熟練的軍隊，沒有壓榨人民，輕而易舉地就積累了大量財富。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第六九章，名爲《集結軍隊，積累錢財》，至此終。

【注釋】

- ① 求利迦伽訶迦(Churikaggahaka)，持刀者，或持匕首者。
- ② 迦布羅伐陀迦(Kappuravaddhaka)，配有樟腦者。
- ③ 庫達舍伐迦(khuddasevaka)，童僕。
- ④ 悉訶羅根陀巴(sihalagandhabba)，僧伽羅樂師。
- ⑤ 僧底迦伐闍羅(santikavacara)，奴僕。



第七〇章

恢復王位

- 〇〇一 波羅迦摩巴忽看了他那偉大的軍隊、衆多財寶、穀物和全部作戰物資，然後他想：
- 〇〇二 「除僧伽羅島以外，征服瞻部島並不困難。」他開始建立政權。
- 〇〇三 他開進難攻的偉大的摩羅耶省，山脈衆多，難以攻破，又有野獸的威脅，與他人隔絕。
- 〇〇四 只能靠人行道通過，要冒各種危險，因爲有很深的水，裏邊有吃人的鱷魚。
- 〇〇五 在耶提根達和東波羅，他叫來了伽闍巴忽國王的將軍夜叉^①。
- 〇〇六 對他表現得十分仁慈，讓他占領摩羅耶省，並把這個地區授給他。
- 〇〇七 這個地區的居民們聽說這件事情後，商議道：「這位將軍來了以後，我們要殺死他。」
- 〇〇八 這位將軍得此消息後，急忙趕來進行戰鬥，把敵人們都趕跑，占領了東波羅地區。
- 〇〇九 然後，他繼續在耶提根達進行戰鬥，把敵人打敗以後，抓住了這裏的一個頭目。

- 一〇 他在達羅吉多村打了兩次仗，在龍山也打了兩次仗。
- 一一 在蘇伐那杜尼村，在羅穆求伐利迦和德摩陀巴達陀利，他一次又一次地打仗。
- 一二 他把居住在各地的敵人都征服以後，率領強大軍隊占領了耶提根達地區。
- 一三 把他弟弟和軍隊留在這裏以後，他來到國王身旁，考慮應該做些什麼。
- 一四 由他弟弟率領軍隊，來和敵人作戰，占領了尼羅伽羅迦地區。
- 一五 這位將領又相繼來到沙耶吉多迦、羅多貝杜摩和陀奴維利迦
- 一六 在每一地區都打了仗，消滅了這裏的敵人。然後征服了尼羅伽羅迦地區，並牢固占領之。
- 一七 然後他又先後兩次與強大的陀奴蒙達羅的首領奧杜羅摩羅迦作戰，
- 一八 他征服了尼舍尼吉多迦地區以後，消除了這裏的敵人荆棘，並統治了奧杜羅摩羅迦及其人民。
- 一九 這時候，國王把羅又將軍叫到身旁，授與他吉沙達杜尊號，並向他授殊勳。
- 二〇 國王派他去奪取摩法摩伐伽地區。他來到尼羅祇利把他的軍隊裝備好以後，
- 二一 這位強人在稱爲伐比比伐多迦的省分打了一仗，又在摩法摩伐伽打了一仗，皆獲勝。
- 二二 伽闍巴忽國王得此消息後，派出一支強大軍隊，與之戰鬥。
- 二三 吉沙達杜得此消息後，消滅了敵軍，占領了摩法摩伐伽。

- 二四 號稱盧迦祇陀伐那和楞伽阿提那耶迦的羅叉^②，像獅子一樣勇敢，把軍隊裝備好以後，
- 二五 來和楞伽那陀、呼吉帝打仗。他們打敗了他，控制了離魯波利迦地區。
- 二六 在拘沙伐伽，國王在其影響下，很親切地贈給他沙門多摩羅稱號，並給他很高的榮譽。
- 二七 又送給他戰爭物資和一支龐大的軍隊，派他占領拘沙伐伽。
- 二八 被稱爲沙門多摩羅迦的奧杜羅摩羅迦及其人民，與敵軍作戰，在戰場上殺了很多人。
- 二九 他們在稱爲悉沙奇那迦菩提的地區打了一次大仗，這位強人控制了拘沙伐伽地區。
- 三〇 他就這樣使摩羅耶地區變得平靜了，由於這個地區的居民，這裏原來是不平靜的。他很舒適地住在自己的都城裏。
- 三一 他完成國王的任務以後，就在花園裏和水裏遊戲，唱歌、跳舞等，以此度日。
- 三二 爲了盡力征服敵王，平定叛亂，國王經常打獵。
- 三三 有一天，國王和王后，帶著各位大臣和扈從去打獵。
- 三四 國王看見一個大森林，標明可以進去打獵，他讓王后坐在一邊，
- 三五 讓手持槍和網的獵人們把森林包圍起來，讓他們在各處發出聲音。
- 三六 有一個大角鹿，像小象一樣大，聽到這可怕的聲音，走出叢林。
- 三七 四處張望，非常恐懼地跑過來，衝向山坡，跳進峽谷。

- 三八 它折斷了樹枝，就像一張網一樣身後拖著蔓草，踩倒了森林中的矮林，撕碎了張開的網。
- 三九 傷害了它遇到的每一個人，或者把他們趕跑——它向王后猛衝過來，猶如風暴，迅猛異常。
- 四〇 人們看它猛衝過來，驚恐萬狀，丟下國王和王后，向四方逃竄。
- 四一 國王看見這可怕的鹿衝過來，他以非凡的勇氣向它跑去，投擲標槍，把它殺傷。
- 四二 這隻鹿被他殺傷，低下頭去要去傷害國王，但牠雙角已脫落，躺倒在他腳下。
- 四三 人們聽到這隻野獸受重傷發出的叫聲，又趕回來，從四面八方集中到一起。
- 四四 其中包括大臣、獵人、侍從、理髮師等，他們看見兩隻鹿角和像獅子一樣勇敢的國王，
- 四五 又驚奇狂喜，又滿意，他們高聲讚頌，響徹整個森林。
- 四六 他們時時讚頌國王的器宇非凡，偉大好運，英雄氣概以及大丈夫勇氣。
- 四七 他們帶著兩隻鹿角，圍繞著國王，進都城去了，這城市裝扮得像天城一樣。
- 四八 把這令人驚奇的事件告訴給大臣們，並讓他們看這兩隻鹿角。
- 四九 大臣們聽說這令人驚奇的事績，都集中到一起，彼此驚奇地讚頌這非凡的事情：
- 五〇 「如果這位強人出生在瞻部島，毫無疑問，他要做轉輪王。」
- 五一 他們用這些話和其他話，一再讚頌他這難以超過的堅強勇氣。
- 五二 放下兩隻鹿角，進入他們一直住到今天的寶屋，然後對他們進行描述。

○五三 波羅迦摩巴忽國王，聽說伽闍巴忽國王從外國帶來信仰異教的王族。

○五四 使王國布滿異教荆棘，心都碎了，他想：「如果一個人像我這樣有覺悟，品德高尚，還有神奇的力量和非凡的勇氣，

○五五 他就不會這樣做。」他命令他的將領們去占領羅闍羅陀。

○五六 爲了打仗，他仔細考慮了應做的工作，就像憍提利耶^④書中〈戰海〉等章所講的那樣。

○五七 他精通作戰程序，制訂出符合時間、地點的作戰方案，記載下來，交給大臣們。

○五八 他下達命令說：「你們不要懷疑，我們正在做一件偉大的工作，你們的行動和我的指示一點也不會差。」

○五九 他們都點頭同意國王的話，率領強大軍隊前去打仗。

○六〇 伽闍巴忽國王有一位持傘首領叫剛巴，很會打仗，帶領一支裝備優良的軍隊。

○六一 剛巴爲了抵抗敵人，在摩羅伐拉那村建造了一個非常堅固的要塞，並長期住在這裏。

○六二 占據伐利迦吉多要塞的摩羅耶羅耶羅與之戰鬥，把他趕跑，奪取了他的要塞。

○六三 然後，這位英雄率領一支強大軍隊從這裏出發，乘水面之船來到穆多迦羅。

○六四 這位強人在大海當中與將軍打了一次大仗，把敵軍驅散。

○六五 後來，在相同地點又進行了第二次激戰，使數千人見了閻王。

- 六六 叫做當巴的吉沙達杜總司令的軍隊和其他部隊，在稱為摩羅伐利耶的地區，消滅了敵人。
- 六七 在摩羅伐比，一位叫做尼羅伽羅迦的大臣，來到迦帝耶伽摩，消滅了大量敵人。
- 六八 在迦羅伐比村莊住著伽闍巴忽的一位拘伽那將軍，以其尊號那伽羅祇利而聞名。
- 六九 他有天賦高尚的英雄品德，又有合適的軍隊和車輛，在戰場上殺死了一個忠實於國王的參謀。
- 七〇 波羅迦摩國二的一位大將羅叉帝伐那，在拘那伽穆迦地區的一次戰鬥中，打敗了他。
- 七一 拘迦那大臣因為打了敗仗而心懷煩惱，把軍隊裝備好以後來到了比羅維提迦要塞。
- 七二 還有迦沙羅迦要塞，以及多多伐比迦、瞻部拘羅、伐祇羅伐比、難帝伐比，
- 七三 還有波利迦伐比和迦羅羅訶利迦，在這所有的地方，每一次戰鬥他都打了敗仗。
- 七四 他想：「以前我的軍隊在和國王的戰鬥中都打了勝仗，現在敵我雙方都很強大，
- 七五 和波羅迦摩巴忽的兩、三位大臣在王土邊疆打仗，每一次都打了敗仗，
- 七六 軍隊現在已經不能再打仗了。」他把這裏發生的一切情況，都派人去告訴給伽闍巴忽。
- 七七 伽闍巴忽國王聽說這一切以後，和他的大臣們進行商議，說了這些話：
- 七八 「以前我們聽說過我們打敗仗，現在我們打了敗仗，這對我們來說是沈重的打擊。
- 七九 在我的大臣當中，他是一個很有能力很有膽量的人，在戰場上多次打敗仗。

○八〇 如果他再遇到不幸，這對我來說就不好了。」他和大臣們這樣商議以後，就準備了大量錢財、

○八一 軍隊和將領，還有各種武器和難以貫穿的盔甲，把這些都送給拘迦那。

○八二 拘加那將軍讓國王派來的軍隊、他原有的軍隊和住在這個地區的軍隊，趕緊做好戰爭準備。

○八三 開進尼羅伽羅，和摩耶吉訶將軍打了一次大仗。

○八四 在這次戰爭中，他的很多人都倒下了，或者丟下武器，逃進森林。

○八五 問題是如此嚴重，竟然有一個人被迫說：「敵軍無一人逃跑。」他自己吃敗仗後，也丟下車輛和傘，逃進森林。

○八六 從此以後，他不想再打仗了，在那裏建造了一個堅固堡壘以後，住在迦羅伐比。

○八七 後來，駐守在蘇羅案巴伐那地區的大臣們，突進闖那波達，消滅了敵軍。

○八八 被派到菩提伽摩伐羅地區的軍隊將領們，來到楞伽祇利，消滅了這裏的敵人。

○八九 軍隊將領們率領住在那伽羅祇利和摩晒陀的人們，又受波羅迦摩的派遣，到摩羅伐拉那去打仗。

○九〇 他來到這裏，將強大的敵人趕跑，進入這個地區，征服了它，並牢固占領之。

○九一 他們都從這裏出發，乘數百隻船進行海戰。

- 九二 抓住了駐守在這裏和北方省的將領以後，他們把在這裏發現的珍珠送給他們的國王。
- 九三 後來，國王在稱爲比羅伐蘇的地區建造了一座要塞，讓軍隊住在這裏。
- 九四 伽闍巴忽國王聽說這些事情後，經過與大臣們商議，派出了軍隊。
- 九五 波羅迦摩巴忽很懂得正確方法，知道後就派楞伽那陀（羅叉）到稱爲闍那波達的地區去。
- 九六 伽闍巴忽國王得此消息後，把軍隊集中起來，分成兩支。
- 九七 分派兩個方向，裝備好鎧甲和武器，一支派往闍那波達地區，另一支派往稱爲比羅伐蘇的要塞。
- 九八 楞伽阿提那陀·羅叉爲了消滅敵軍，率領強大軍隊，來到案巴伐那。
- 九九 在稱爲部部羅的村莊打了一仗，消滅了很多敵人，更多的敵軍逃跑了。
- 一〇〇 這個國家的居民們，把樹木砍倒，鋪上多刺的蔓草，使道路難以通過。
- 一〇一 在路上設下埋伏以後，繼續戰鬥。楞伽那陀決心消滅敵人。
- 一〇二 在各個方向追擊敵人，甚至突破障礙物，在各個地區展開激戰，推進到闍那波達。
- 一〇三 攻下闍那波達以後，他遵照波羅迦摩巴忽國王的指示，建造了一座堡壘，並住在這裏。
- 一〇四 當時，伽闍巴忽國王派楞伽阿提那耶迦提婆和達陀波羅對他進行抵抗。
- 一〇五 楞伽阿提那陀（羅叉）和他們展開激戰，把他們趕跑，並攻占了耶伽羅。

- 一〇六 伽闍巴忽國王又派出阿利沙羅^④地區的所謂四大兵團，再去戰鬥。
- 一〇七 楞伽那陀（羅叉）也前來與他們戰鬥，活捉了幾個人，並占領了多拉陀羅^⑤。
- 一〇八 伽闍巴忽國王想用禮品使他受其影響，送給他很多價格昂貴的寶石裝飾，
- 一〇九 還有亞麻布、絲綢等各種布料製作的衣服，送給他作為禮品。
- 一一〇 這位將領接受了這些禮品，毀傷使者們，並把這些禮品和使者送給他的國王。
- 一一一 波羅迦摩巴忽國王見後，非常高興，把全部財寶和高貴禮品送給他。
- 一一二 這時候，這位將領離開了多拉陀羅要塞，住在河邊的阿和伽摩堡壘裏。
- 一一三 後來，伽闍巴忽國王派悉迦將領等，率領一支強大的軍隊，又來和他打仗。
- 一一四 他們都率領裝備優良的軍隊和車輛出發了，包圍了阿利伽摩要塞，射擊的箭就像冰雹一樣。
- 一一五 楞伽阿提那陀的幾位戰士裝備好，站在大門口，投入可怕的戰鬥。
- 一一六 射手等戰士站在門口的望樓上，用箭、矛和槍消滅了很多敵人。
- 一一七 他們都有極大的耐力，率領強大的軍隊，就這樣連續不斷地進行了三天戰鬥。
- 一一八 然後，伽闍巴忽國王的軍隊決定拼命戰鬥，消滅敵人，他們破壞了要塞的大門。
- 一一九 這時候，楞伽阿提那陀及其戰士們出發了，在戰場上消滅敵人，直至河的對岸。
- 一二〇 他們用敵人的鮮血染紅了河水，並活捉了敵人軍官。

- 一二一 楞伽阿提那陀羅又在戰場上獲勝，在城堡裏舉行了隆重的祝捷大會。
- 一二二 但敵將頭目們把傘、車輛、武器和活捉的俘虜，都送給了他們的國王。
- 一二三 後來，波羅迦摩巴忽國王遂將總司令提婆叫到身旁，把楞伽阿提那陀羅又所成就的一切都告訴給他。
- 一二四 伽闍巴忽國王聽說他的軍隊戰敗的消息以後，想：「我應當派遣一支更強大軍隊去活捉羅叉將軍。」
- 一二五 波羅迦摩巴忽國王派遣聲名遠揚的總司令，到祇利巴地區去消滅伽闍巴忽國王的大軍。
- 一二六 聰明的提婆讓他的全部軍隊作好戰爭準備以後出發了，在迦羅伐比河岸建成要塞以後，就住在這裏。
- 一二七 他奉國王之命，架起了跨越迦羅伐比河的橋，很長，很漂亮，又很結實，象、馬和車隊都可通過。
- 一二八 用鐵索、鐵釘聯結在一起，用木樑做成，有二十腕車寬^①。
- 一二九 讓將領們留在這裏，總司令出發了，在各地進行了激戰。
- 一三〇 均獲全勝。他來到叫做安伽穆的地區，爲了和敵軍作戰，建造了一座堡壘，住在這裏。
- 一三一 敵軍聽此消息後，爲了防備這位總司令，在舍那伽摩建造了一座堅固堡壘，住在這裏。

- 一三二 著名的總司令來到這裏，和敵軍打了一仗，奪取了舍那伽摩的堡壘。
- 一三三 敵人又打了兩仗，均被打敗，他們在摩尼耶村建造了一座堡壘，住在這裏。
- 一三四 這位總司令來到這裏，奪取了摩尼耶的堡壘，又奪取了彌多和蘇迦羅村的堡壘。
- 一三五 他對所有的堡壘都進行了修理，使它們沒有一個是空的，讓大臣們住在裏邊。
- 一三六 這位總司令在德利村建造了一座堡壘，讓稱爲能幹勇士的官員們率領軍隊住在裏邊。
- 一三七 這時候，伽闍巴忽國王派遣他的官員尼羅祇利羅摩^⑦和很多將領去消滅他。
- 一三八 他們都帶領裝備優良的軍隊和車輛出發了，占領了德利村附近的一個軍營。
- 一三九 一大早，兩支軍隊就展開了激戰，一直持續到傍晚。
- 一四〇 尼羅祇利及其知名的勇士們，看到他們的軍隊屈服了，配好武器。
- 一四一 砍倒最好的士兵，給敵人製造恐懼，他站在軍隊當中，猶如獅子站在象羣一樣。
- 一四二 但總司令提婆的勇士們沒有在戰場上畏縮，他們從四面八方把尼羅祇利羅摩和很多將領都包圍起來。
- 一四三 在戰場上消滅了他們，還活捉了主要勇士迦達俱達及其他戰士。
- 一四四 這時候，這位總司令已經在戰場上獲得勝利，把活捉的俘虜送給他的國王。
- 一四五 波羅迦摩巴忽平靜地生活在英勇戰面附近，現在他以機智的方式叫來了身旁的

- 一四六 那伽羅祇利和摩哂陀，告訴他們那些將領^①的非凡勇氣。
- 一四七 摩哂陀聽後，頓生抱負，說：「去攻占它。」他立即去攻阿奴拉達普拉。
- 一四八 這位擊潰敵人者率領強大軍隊出發了，在叫做波達利波帝迦摩那的地區打了一次大仗。
- 一四九 後來，這位聲望很高的人，在叫做悉耶摩漢多俱達羅的村莊和帝沙伐比附近進行了激戰。
- 一五〇 這就離阿奴拉達普拉不遠了，他由眾多軍隊圍繞，進入阿奴拉達普拉。
- 一五一 伽闍巴忽國王聽說這些事情以後，派出幾位軍事將領，並由最高級的大臣陪同。
- 一五二 他們都做好戰爭準備，圍著城築起障礙，並切斷通道。
- 一五三 總司令提婆聽說這些事情以後，爲了救出圍困在城裏的將領，急速出發。
- 一五四 在悉耶摩漢多俱達羅村莊又打了一仗，在路上進行了三次可怕的戰爭。
- 一五五 摩羅耶羅耶羅得此消息後，離開他的堡壘，路上打了兩仗後，來到這裏。
- 一五六 根據總司令的指示，他沿著相同方向前進，在離阿奴拉達普拉不遠的地方，和敵軍展開戰鬥。
- 一五七 總司令也到處進行激戰，逼近阿奴拉達普拉，並在此展開了戰鬥。
- 一五八 摩哂陀將領得此消息後，率領強大軍隊，突然從這壯麗的阿奴拉達普拉出擊。
- 一五九 他瓦解了敵人，猛攻路上的很多障礙，很快來到總司令那裏。

- 一六〇 總司令的軍隊和摩晒陀的軍隊聯合在一起，和敵軍打仗，又一次把它擊退。
- 一六一 這位總司令又回到了悉耶摩漢多俱達羅，建造了堅固的堡壘障地，並住在這裏。
- 一六二 這時候，波羅迦摩巴忽把長官摩那祇訶叫來，命令他指揮在阿利沙羅的戰鬥。
- 一六三 摩耶祇訶非常高興地率領熟練士兵出發了，在加羅羅訶利迦建造了一座堡壘，並住在這裏。
- 一六四 他在難陀穆羅迦村的堡壘打了三仗，把這座堡壘奪到自己手裏，又繼續前進到阿利沙羅。
- 一六五 他奪取了在迦杜羅村的堡壘以後，又打了一仗，又奪取了吉羅帝地區的一座堡壘。
- 一六六 伽闍巴忽國王的軍隊來到這裏打仗，在維羅那地區建造了一座堡壘，住在這裏。
- 一六七 這時候，波羅迦摩巴忽的勇氣難以制服，他占領那燦達的堡壘以後，就住在這裏。
- 一六八 他聽說這種情況以後，就秘密派出二、三百名善於進入住宅的夜盜。
- 一六九 命令他們半夜帶著銳利的羚羊角，到堡壘去行竊，秘密地對它進行破壞，以致於奪取它。
- 一七〇 摩耶祇訶長官遵照這道命令，讓盜賊們闖入堡壘，捉住敵人。
- 一七一 他在摩帝迦伐比村莊又奪取了一座堡壘，在烏陀俱朗村和阿陀俱朗村又奪取了兩座堡壘。
- 一七二 突破以後就奪取了那悉那村莊的一座堡壘，他就把阿利沙羅地區掌握在自己手中。
- 一七三 這時候，懂得正確方法的波羅迦摩國王，命令他的將領們馬上去奪取布羅提城。
- 一七四 楞伽阿提那陀羅叉和祇維多波陀根蘇迦^①趕緊離開多拉迦陀利堡壘。

- 一七五 一路上和敵軍在幾個地區作戰，在羅闍迦摩多僧巴陀地方又打了一仗。
- 一七六 在彌拉那祇多打仗以後，又從此前進，在公共地區又打了一仗，消滅了很多敵人。
- 一七七 他們在追擊敵人的過程中，來到達羅阿伽，在此打了一仗，仍然獲勝。
- 一七八 前進到蒙伽羅貝村莊以後，以武力突破這裏的堡壘並消滅敵人以後，就住在這座堡壘裏。
- 一七九 盧訶納國王摩那波羅那王子^①，多次和伽闍巴忽國王的官員們打仗。
- 一八〇 都打了敗仗，受到很大損失，這時他不想再打仗了，心情沮喪，沈默寡言。
- 一八一 他帶領三大派的比丘僧團，來和伽闍巴忽結成同盟。
- 一八二 但他聽說波羅迦摩國王的官員們已經率領大軍，發動戰爭，對抗伽闍巴忽國王，
- 一八三 每次戰爭都消滅敵人，獲得勝利，摩那波羅那這樣想：
- 一八四 「現在，波羅迦摩巴忽國王確實很富裕，很快就要奪取整個羅闍羅陀。
- 一八五 羅闍羅陀一旦被這位國王占領，就不可能再住在盧訶納省了。」
- 一八六 因此，他拋棄了與伽闍巴忽國王的盟約，與波羅迦摩巴忽結成同盟。
- 一八七 這位強人，把兩個地區居民中的強健人們都武裝起來，占領了叫做索巴羅村莊的一座堡壘。
- 一八八 這時候，波羅迦摩巴忽國王想採取非常勇敢的行動，他想：
- 一八九 「當駐守在各地的我的將領們還沒有了解到這種情況的時候，我要帶領最親信的勇士們到

布羅提城

- 一九〇 去打仗，破壞城門、城樓和稜堡，進入城市。啊！我要捉伽闍巴忽。」
- 一九一 這位聰明人將在案巴伐那的摩耶祇訶長官叫來，把自己的想法告訴他。
- 一九二 爲了以另外一件事情爲藉口到案巴伐那去，再從這裏到布羅提城，他秘密地對他這樣說：
- 一九三 「我想爲佛舉行隆重禮儀，爲了給佛上供，請他們的主人給我供品，
- 一九四 包括貝殼、五種高聲樂器、拂塵、白傘和旗子下面的飾帶。
- 一九五 請他來看看我的儀式。你就這樣說，請爲我捎個信，請他到我這兒來。」
- 一九六 摩耶祇訶來到案巴伐那，爲儀式作好準備以後，遵照那些話，捎來了信。
- 一九七 這位著名國王看後非常高興，在大臣當中高聲朗讀這封信。
- 一九八 他趕緊把供品送給摩耶祇訶，以多種方式讓大臣們理解他要去的意思。
- 一九九 首相看透了國王的意圖，派使者去告訴他的弟弟那伽羅祇利（摩晒陀）。
- 二〇〇 摩晒陀聽說這件事，離開摩羅伐比，趕緊率領其軍隊來到國王面前。
- 二〇一 問：「你爲什麼來？」他回答說：「我來是因爲我看透了國王的意圖。」他又這樣說：
- 二〇二 「因爲像我這樣的奴僕，如果他們要生存的話，其目的僅是爲了征服敵王。
- 二〇三 所以，我帶領軍隊和車輛來，是爲了捕獲伽闍巴忽，把他獻給國王。」

二〇四 國王的這位官員說了這些話以後就請求出發。驕傲的摩耶祇訶長官、

二〇五 楞伽阿提那陀揭帝及其他很多很有能力的官員們看到這種情況，他們也請求出發，喊道：

「我先去！我先去！」

二〇六 然後，這位善於謀化戰爭的國王，說明了他的行動方案，派他的官員們去打仗。

二〇七 他們都帶領足夠的軍隊和車輛出發了，占領了離那燦達不遠的一座堡壘。

二〇八 天上布滿烏雲，開始下雨了，沖裂大地，四面八方都是洪水。

二〇九 這位國王喜歡真理的力量，他看到烏雲，害怕軍隊濕透，莊嚴宣告：

二一〇 「如果奪取王權是爲了俗人和僧團的利益，就請老天爺不要下雨了。」雨真的停了。

二一一 他把食物加上醋，還把香蕉、碎米等，還把大量的各種糕，都送給軍隊。

二一二 爲了使很多人能夠同時喝到水，他送來數千塊竹板，每塊上面都鑿了洞。

二一三 在有洞的竹板上，每個洞裏都裝滿了水，都靠近飲水長溝。

二一四 摩哂陀大臣率領強大軍隊出發了，消滅敵人以後，占領了羅胡羅地區的堡壘。

二一五 楞伽那陀（揭帝）得此消息後，也急忙出發了，奪取了訶多那地區的堡壘，並消滅了這裏的敵人。

二一六 摩耶祇訶長官聽說後，也率領強大軍隊出發了，一直推進到建底村。

- 二二七 伽闍巴忽國王的四軍從三面向封閉了建底村的狹窄小路。
- 二二八 楞伽阿提那陀（揭帝）的兒子叫楞伽布羅，是一位偉大的戰鬥英雄，他來到建底村的小路。
- 二二九 他率領全軍從三面向一個方向推進，追擊他們，這位偉大的英雄就像象羣中的一頭獅子一樣。
- 二二〇 以楞伽阿提那陀（揭帝）為首的軍官們，消滅了伽闍巴忽國王的大批軍隊以後，
- 二二一 又挺進到拘洵怙利迦祇達羅地區。伽闍巴忽的軍隊來到混亂不堪的布羅提城。
- 二二二 伽闍巴忽國王看到他的大軍進來了，他這樣想：
- 二二三 「當我的父王由衆天神陪同進來的時候，當時還沒有在我父親的國土站穩，
- 二二四 揭帝尸利彌伽和尸利伐羅波從兩邊過來，想和我打仗。
- 二二五 但他們還沒看見我的勝利旗幟就逃跑了。從此以後，他倆一輩子也不想打仗了。
- 二二六 現在我已經在羅闍羅陀站穩，而且我有一支完備的四軍。
- 二二七 如果現在我裝備好軍隊和車輛，前去打仗，哪位國王敢聽我的戰鼓呢？
- 二二八 這位極端驕傲的伽闍巴忽國王，命令他最親近的大臣做好戰鬥準備。
- 二二九 他們裝備好善於作戰的裝甲大象、戰馬和大量的能幹軍隊，並裝備好十種武器以後，
- 二三〇 又準備好了吉那羅、建那多、泰米爾等外國雇佣軍，大臣們馬上告訴給國王。

- 二三一 國王率領強大的軍隊，離開壯麗的布羅提城，來到悉迦維耶羅地區。
- 二三二 以楞伽阿提那陀羅叉爲首的軍官們，和伽闍巴忽國王在這裏展開戰鬥。
- 二三三 這些偉大的英雄們，突破大象和戰馬的行列，把他們的騎兵打下馬，然後與國王及其軍隊展開戰鬥。
- 二三四 國王趕快撤回自己的都城，緊閉大門，藏在一個暗溝裏。
- 二三五 追趕國王的羅叉士兵們趕來了，從四面八方把布羅提城包圍起來，
- 二三六 並開始破壞牆、城樓和稜堡，城裏的間諜們打開了城門。
- 二三七 他們輕而易舉地進城了，活捉了伽闍巴忽國王，並把他帶進宮廷。
- 二三八 王子珠羅苑伽鳩摩羅和維建多巴忽被捕，被投進監獄。
- 二三九 後來，大臣們把發生的這些事情告訴給國王。波羅迦摩巴忽國王很懂得掌握正確方法，他聽說後，
- 二四〇 派人帶口信去：「等待吉日良辰，我們彼此相見，你可以自由自在地生活，不要怕我。」
- 二四一 他把自己用的高貴衣服、香料、裝飾品和生活用品送給伽闍巴忽。
- 二四二 官員們和地區首領們共同商議後，派人給波羅迦摩巴忽國王帶去這樣的口信：
- 二四三 「只要伽闍巴忽國王還活著，居住在國內的廣大人民就不會屈服於陛下，因此，必須把他

處死。」

二四四 國王聽後，心生憐憫，他想：「絕對不能處死國王。」

二四五 他把住在舍那伽摩的聰明將領提婆叫來，對他說了這樣的話：

二四六 「如果地區首領和官員們，由於戰場上獲勝而驕傲，要殺死他們抓獲的伽闍巴忽國王，這是不對的，

二四七 如果他們在這裏掠奪城市，傷害人民大眾，放蕩不羈，這也是不對的。

二四八 我們奪取王位，只是爲了僧團和俗人的利益，不是爲了殺害國王。

二四九 因此，你要去制止他們的放肆，把國王保護起來，使都城安全無恙。」

二五〇 國王這樣吩咐以後，就把這位總司令派出去。他率領軍隊出發了，來到布羅提城。

二五一 在這位總司令出發以前，那些放肆的思想低級的人們，不顧國王的命令，已經打開了布羅提城的

二五二 房門，掠奪了財物，偷盜了人民的衣服和服飾品。

二五三 壯麗的布羅提城被士兵們糟踏，就像世界末日的大海，受到暴風的襲擊。

二五四 這種行爲激怒了這個城市的全體居民、大臣、參議、市民和軍隊，

二五五 他們集中到一起，來到摩那波羅那，把這件事告訴給他，說了這樣的話：

- 二五六 「請你和我們一起去！我們要奪回王國交給你，你必須支持我們。」
- 二五七 住在迦羅伐比的拘迦那大臣，派一位使者到他這兒來，要求他快來。
- 二五八 摩那波羅那聽到全部事件，這個輕率的人和他愚蠢的大臣們進行商議。
- 二五九 他想：「我要以解放國王的藉口，去消滅敵人，把整個羅闍羅陀全部控制起來。」
- 二六〇 他急忙把駐守在兩個地區的軍隊都裝備起來，率領來自羅闍羅陀的大臣和軍隊，
- 二六一 一起進城，展開激戰，把這裏原有的軍隊全部消滅。
- 二六二 國王登上宮廷，會見伽闍巴忽國王，像原來那樣尊重他。
- 二六三 後來，爲了消除國王及其本國居民的恐懼，他在這裏度過了幾天。
- 二六四 他殺害了伽闍巴忽國王的全部官員，逮捕了國王，把他投入地牢。
- 二六五 他得到一切東西，包括所有的象、馬和寶庫中的財寶，確信其統治已牢固確立。
- 二六六 他從盧訶納帶來了神聖的佛牙舍利、佛鉢舍利、他母親和他的全部夫人^⑩。
- 二六七 他沒有一點憐憫心，這位愚蠢國王和他的母親、大臣們這樣秘密商議：
- 二六八 「在羅闍羅陀的軍隊，只要國王還活著，他們就不會順從，所以一定要殺了他。
- 二六九 如果我們公開殺害他，就會引起很大的騷動，所以我們必須秘密地把這位國王處死。」
- 二七〇 他虐待這位國王，讓他吃壞飯，睡壞牀，要把他毒死。

二七一 伽闍巴忽國王不能忍受摩那波羅那國王對他的虐待。

二七二 他秘密派人去告訴波羅迦摩巴忽：「除你以外，沒有任何人幫助我，只有你才能幫助我。」

二七三 我不斷受到像火一樣的痛苦折磨，請你降憐憫之雨，快來解救我。」

二七四 波羅迦摩巴忽國王從使者嘴裏準確聽到了伽闍巴忽國王的這一切話，他心懷憐憫，極其悲痛。

二七五 他想：「由於我的緣故，使他受這嚴重痛苦，所以，我應當把他從痛苦中解脫出來。」

二七六 儘管他的軍隊和武器都已喪失，但他出身於偉大人種，不能挫傷他的勇氣。」

二七七 從他扈從當中選出能幹的人，給他們分配職務，給他們很高的榮譽。

二七八 他授與摩耶祇訶長官阿提迦凌職務，授與桑迦那耶迦揭帝以楞伽阿提迦凌的職務。

二七九 這位聰明國王讓他的兩個弟弟當將領，讓年長者作吉沙達杜長官，讓年幼者

二八〇 當那伽羅伽羅^①，授與他們二位很高的榮譽，這使他贏得很多軍隊歸順自己。

二八一 這位聰明的國王利用這種方式，很快就是一支規模巨大而又強健的軍隊裝備起來，並向各個方向派出。

二八二 他派羅叉到彌盧根達羅地區一個叫做伐遮伐多迦的地方，派吉沙達杜長官率領軍隊

二八三 派楞伽阿提迦凌羅叉到蒙伽羅貝村，派楞伽阿提迦凌揭帝到叫做佉那伽摩地區。

- 二八四 這位國王派他的兩個弟弟將領，率領一支大軍，來到蒂尼摩鳩羅村莊。
- 二八五 這位國王派他的夜盜到關在布羅提城的總司令提婆那裏去，把他帶到這兒來。
- 二八六 這位國王很懂得正確方法，給他一支大軍，猶如天兵一樣，派他到旃伽多多迦去。
- 二八七 他們都率領軍隊，按照指定的地區出發了，在通往都城的路路上，到處進行掠奪。
- 二八八 他們砍下敵人頭顱，製造極端恐怖，停止供應穀子，給城市居民造成很大困難。
- 二八九 爲了消滅敵人而住在布羅提城內外的士兵們，把敵人都趕跑了。
- 二九〇 因爲害怕大規模的搶劫，沒有人敢到城外去砍柴或掃樹葉。
- 二九一 他們封鎖了通往盧訶納的各條道路，斷絕了這裏居民的交通。
- 二九二 關在城裏的全體居民和摩那波羅那國王，就像籠中鳥一樣軟弱。
- 二九三 然後，兩位弟兄將領與剛多帝沙維闍耶展開殊死戰鬥。
- 二九四 他們在楞伽阿提那陀菩提的命令下，與軍隊作戰以後，追趕敵人，直至布羅提城。
- 二九五 住在伐遮伐多迦村莊的吉沙達杜（羅叉）長官，與叫做烏多摩的將領打仗。
- 二九六 他獲得勝利。他來到叫做那羅的村莊，和叫做佛陀那耶迦的將領打仗，又取得勝利。
- 二九七 住在蒙伽羅貝村莊的阿提迦凌羅叉和敵人作戰，奪取了叫做訶多那的地方。
- 二九八 這位著名人物又在建底村和阿提迦凌那陀展開激戰，把他及其軍隊都趕跑。

- 二九九 摩那波羅那國王聽說後，率領其戰士到摩悉維耶羅來和他打仗，
- 三〇〇 同時，駐守在佉那村的阿提迦凌揭帝，和駐守在菟伽多多迦的提婆將領，
- 三〇一 還有兩兄弟、駐守在帝尼摩俱羅村莊的將領們，也都率領大軍，前來作戰。
- 三〇二 他們消滅或趕跑了面對他們的全部敵人，很快就從各方推進到布羅提城。
- 三〇三 也趕跑了駐守在城市周圍保護城市的士兵們，解放了伽闍巴忽國王。
- 三〇四 把摩那波羅那帶來的夫人們、孩子們，以及他的母親及其全部財富，也都控制起來。
- 三〇五 伽闍巴忽國王顧不得管這些事情，立即急忙到科多沙羅去了¹²。
- 三〇六 正在和楞伽阿提迦凌羅叉打仗的摩那波羅那，聽說這全部情況以後，
- 三〇七 由於和親愛的人分離，他被痛苦之箭射穿，不想再活下去了，
- 三〇八 裝備好鎧甲和武器，率領大軍，連夜進城，展開激戰，一心滅敵。
- 三〇九 當楞伽阿提那陀菩提戰死在疆場的時候，他不能堅持在布羅提城了。
- 三一〇 他攜帶神聖的佛牙舍利、佛鉢舍利、便和他母親以及夫人們，到盧訶納去了。
- 三一一 這時候，波羅迦摩巴忽爲了救國王，離開佛陀伽摩，來到都城附近。
- 三一二 派人建了兩層亮麗的宮殿以後，率領軍隊和車輛，住在祇利多多迦村¹³。
- 三二三 那時候，波羅迦摩巴忽國王的有些戰士，爲了消除戰爭疲勞，來到叫做多那盧的村莊。

- 三二四 伽闍巴忽國王叛逆的大臣們，不聽國王的命令，突然襲擊他們。
- 三二五 波羅迦摩巴忽國王聽說後，非常生氣，就派他的官員們去捕捉伽闍巴忽。
- 三二六 於是，楞伽阿提迦凌揭帝和總司令提婆，率領大軍來到多那盧村。
- 三二七 他們和伽闍巴忽國王的官員們大戰三次，消滅了很多敵人。
- 三二八 那伽羅祇利·那陀和祇維多波陀根·蒙定，在伐盧迦波多村把敵人趕跑。
- 三二九 官員們率領大軍，在多那盧村消滅了迎面而來的敵軍。
- 三三〇 他們繼續前進，在拘漢巴村又打了一仗，消滅衆多敵人後，搗毀堡壘並奪取之。
- 三三一 他們把駐守在案巴村的很多裝備優良的敵人趕跑，並把這座堡壘奪到手。
- 三三二 然後，他們又出發了，在多尼帝陀再次獲勝以後，又來到案達羅維提，把敵人趕跑。
- 三三三 這時候，波羅迦摩巴忽的某些官員，在布羅提城率領一支大軍，
- 三三四 伽闍巴忽的官員們爲了和他們打仗，在阿提迦凌，提婆的指揮下來到這裏，但他們打了敗仗。
- 三三五 波羅迦摩巴忽的軍隊利用同樣方法打敗了迦羅比羅的很多敵人，消滅了軍隊以後，占領了摩突迦伐那根提。
- 三三六 他們都急忙出發，爲了抓捕國王，分散到各個方向前進。

【注釋】

三二七 伽闍巴忽國王聽說軍隊從四面八方趕來，不知如何是好。

三二八 這位國王派遣住在布羅提城的三派比丘僧團，捎去這樣的口信：

三二九 「除了尊敬的同派信徒以外，我得不到任何保護，請他們出於憐憫，解除我的痛苦吧。」

三三〇 心懷憐憫的比丘們聽了這些話，來到祇利多多迦，找到波羅迦摩巴忽國王。

三三一 五致問候後，國王問他們到這裏來的原因，他們說了以下的話：

三三二 「陛下是最慈悲的人，很久以來多次講道，說明戰爭的苦難與和解的幸福。

三三三 現在，伽闍巴忽國王既無兒子，又無弟兄，孤身一人，年事已高，頻近死亡。

三三四 你曾經發誓：當國王只是爲了增強俗人和僧團。你的誓言不久就要實現了。

三三五 因此，你要停止戰爭，回到自己的國土，聆聽比丘僧團的話。」

三三六 波羅迦摩巴忽國王聆聽了僧團的這些話，放棄了與伽闍巴忽國王極端紛爭得到的土地，回到他自己的國土。啊！他的慈悲是如此偉大呀！

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七〇章，名爲《恢復王位》，至此終。

- ① 這位將軍有各種稱號，如檀達那陀(*dandanātha*)、檀達那耶迦(*dandanāyaka*)等。
- ② 盧迦祇陀伐那，巴利文 *Lokajitvāna* 的音譯，意譯「征服世界」。楞伽阿提那耶迦，巴利文 *Lan-kādhinayaka* 的音譯，意譯「楞伽導師」。
- ③ 憍提利耶，巴利文 *koṭṭi* 的音譯，相當於梵文的 *Kautilya*，古印度政治學著作《利論》(*Arthasastra*)的作者。
- ④ 阿利沙羅(*Alisara*)，相當於現在的埃羅喜羅(*Elahera*)，位於安邦剋伽河(*Ambanganga*)的左岸。
- ⑤ 多拉陀羅(*Talathala*)，相當於現在的多羅拘達(*Talagoda*)，也位於安邦剋伽河的左岸。
- ⑥ 腕尺，由肘至中指尖的長度，大約相當於十八至二十二吋。
- ⑦ 尼羅祇利，巴利文 *Nilagiri* 的音譯，是一種稱號。
- ⑧ 那些將領，此指羅叉和提婆。
- ⑨ 祇維多波陀根，巴利文 *Jivitapothakin* 的音譯，是一種稱號。
- ⑩ 摩那波羅那(*Manābharana*)王子，尸利伐羅波(*Sirivallabha*)和波羅迦摩巴忽堂弟的兒子。
- ⑪ 他母親，即蘇伽羅(*Sugala*)，她是維闍耶巴忽一世王的孫女。佛牙舍利和佛鉢舍利已經成爲鎮國之寶。
- ⑫ 那伽羅伽羅，巴利文 *nagaragalla* 的音譯，與那伽羅祇利(*Nagaragiri*)相同。

⑬ 科多沙羅，巴利文 *Koṭhasāra* 的音譯，參見第六章第四三頌。

⑭ 祇利多多迦村，巴利文 *Gīritāka* 的音譯，相當於現在的祇利多羅村 (*Giritāla*)。



第七一章

- 一 伽闍巴忽國王來到旃伽多多迦，建造了宅邸，幸福地生活在這裏。
- 二 摩那波羅那爲了聯他與之締約，送他很多禮品。
- 三 伽闍巴忽國王不願和他締約，來到了蒙達利祇利寺。
- 四 「我已經把羅闍羅陀移交給波羅迦摩國王。」他把這些話刻在石頭上。
- 五 然後回到旃伽多多迦，住在這裏，在他執政後的第二十二年因病逝世。
- 六 伽闍巴忽的愚蠢大臣們聚集在一起，來到科多沙羅，還帶來一羣人。
- 七 把使者派到摩那波羅那國王那裏去以後，他們急忙來到這裏，並住在這裏。
- 八 波羅迦摩國王聽說國王去世的消息後，把軍隊裝備好，來到布羅提城。
- 九 在盧訶納地區的摩那波羅那國王，聽信了率大軍從羅闍羅陀趕來的壞人的話。

- 一〇 他想：「如果我和這些人聯合起來，我肯定能夠占領羅闍羅陀。」
- 一一 他率領大軍離開盧訶納，來到科多沙羅，他的願望不可能實現。
- 一二 強人波羅迦摩巴忽國王，其勇氣不可思議，他人難以勝過。他聽說此事後，心想：
- 一三 「羅闍羅陀這些無聊的人們，拋棄了給予人們偉大利益的伽闍巴忽國王，並拋棄了大臣和作戰的欲望。
- 一四 他們驚慌逃竄，連衣服都來不及穿，就跑到摩那波羅那國王這裏來了。
- 一五 摩那波羅那國王相信這些人的胡說是純粹真理，前來打仗。
- 一六 我的大臣們應該要給他以打擊，其沈重程度相當於伽闍巴忽國王受到打擊的兩倍。
- 一七 我不允許他到摩訶伐盧迦河岸。」他很懂得戰爭準備。
- 一八 這位聰明人讓他的四軍和他的大臣們占領各個淺灘，從沙盧伽摩帝陀開始，直至戈堪納。
- 一九 這時候，聰明的大臣們集中到一起，懇求國王灌頂：
- 二〇 「啊！偉大的國王啊！以前的國王們獲勝以後，爲了以各種方式令人生畏，鍾愛他的人民，
- 二一 爲了到處炫耀他們的卓著榮耀，甚至於正在打仗的時候，還爲國王灌頂。
- 二二 一個具有豐富政治智慧和自制的國王，應當永遠維護優良的古代傳統。
- 二三 你的年齡和王齡都很年輕，但你的榮耀使人無話可說，你軍隊的充足勇氣難以超過。

- 二四 你的非凡好運，能夠統治整個瞻部島，更不用說楞伽島了。
- 二五 自開天闢地以來，直至今天，你的世系像注入白色貝殼的乳一樣純潔。
- 二六 所以，必須選擇一個吉日，為國王舉行灌頂，肯定能給整個世界帶來幸福。」
- 二七 波羅迦摩巴忽國王緊皺雙眉，克服了不幸，這位最聰明的人答應了這種要求。
- 二八 在一個吉星高照的日子，他頭戴王冠，襯上所有的寶石。
- 二九 他聽說摩那波羅那國王已經來到河的這一岸，他對此事沒加考慮，把它看得像草一樣輕。
- 三〇 他把盔甲和武器擺在一邊，登上一座漂亮的寶殿。
- 三一 他帶領一支雄偉的隊伍離開他的寶殿，向都城行右繞禮，就像無畏的獅子一樣。
- 三二 他的豪華使羣集的人們大為震驚，然後回到他幸福的住地——王宮。
- 三三 ……^②

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七一章，至此終

【注釋】

① 本章失題。

② 本章以下脱漏。



第七二章

灌頂禮

- 一 摩訶勒迦·摩哞陀率領一支大軍，來與駐守在沙羅伽摩帝陀
- 二 的強大的吉沙達杜、羅叉展開激戰。這位叫做羅叉的吉沙達杜是一位非常強大的人。
- 三 就像一頭闖入象羣的獅子，在激烈的戰場上殺死摩哞陀的很多人，一如狂風吹棉花一樣。
- 四 這位強人把摩訶勒迦及其軍隊、車輛都趕跑，摩訶勒迦通過多羅尼村的淺灘來到羅叉這裏，
- 五 想再次與之交戰，吉沙達杜·羅叉與他展開激戰，把他趕跑。
- 六 同樣，有一個叫做佛陀的吉沙達杜，越過布那村的淺灘，來迎戰摩那波羅那國王。
- 七 爲了保護這裏，他和敵人的很多大臣進行了一場激烈戰鬥。
- 八 他消滅了很多士兵，同時又把來河此岸打仗的摩那波羅那國王趕跑。摩那波羅那不想再打仗了。

- 九 摩耶祇訶長官奉命來保衛稱爲沙彌盧迦的淺灘，他獨自一人率領其官員們
- 一〇 以同樣方式戰敗了伽闍普闍。伽闍普闍率領軍隊，越過那個淺灘，心想：「我要打仗。」
- 一一 有一個叫做摩多多羅的摩羅祇利^①，率領軍隊趕來，心想：「我要通過摩訶盧迦淺灘。」
- 一二 有個叫做羅摩的人，他住在自己地區之內的尼羅祇利，以其非凡的勇氣，進行了一場激戰。
- 一三 活捉了很多最好的戰士，並把其他軍隊趕跑，使他們不敢再來挑釁。
- 一四 另一個保衛那利吉羅伐突淺灘的官員，和前來作戰的敵軍打了一仗，
- 一五 消滅了很多士兵，把其他軍隊打得向四面八方逃竄，一個也沒剩。
- 一六 又有一位優秀將領，奉命保衛阿難多羅旁達迦的淺灘，
- 一七 他率領一支大軍，把前來作戰的敵王的一支強大軍隊及其將領趕往四面八方。
- 一八 這位英雄又把戰場轉向另一羣人，就像狂風吹散雲山，他的軍隊準備向各方作戰。
- 一九 又有一位高級將領，奉命保衛迦那多羅伐那淺灘，努力與前來的敵軍作戰。
- 二〇 他率領全部軍隊和車輛打了一次大仗以後，不想再冒險了。
- 二一 有個叫做揭帝的阿提迦凌，與前來的敵軍作戰以後，住在夜叉蘇迦羅淺灘^②。
- 二二 進行了一場非常激烈的戰鬥，消滅了很多士兵，把殘存者都趕跑，然後住在這個淺灘。
- 二三 他不可違背波羅迦摩大王的命令，親自到他這兒來了，當時大王已委任另一位大臣保衛這

座淺灘。

- 二四 他又三次粉碎來犯的敵軍，然後拼盡全力再一次激戰。
- 二五 駐守在維訶羅維闍沙羅淺灘的祇多祇利^③·僧多，完全消滅了過河的大軍。
- 二六 他率領大軍和車輛，和敵王軍隊進行了一次激烈戰鬥。
- 二七 有個叫揭帝的阿帝波陀根^④，率領一支大軍，駐守在阿沙蒙達羅。又有一個叫摩喜的楞伽祇利，
- 二八 率領另一支大軍，消滅了來犯的敵軍以後，很快又回到指定地區。
- 二九 其他的勇士們越過沙迦羅拉耶河的大橋，立即進入沙蒙達森林。
- 三〇 經過戰爭，他們活捉了很多士兵，消滅敵人以後，他們想再次從這個地區進攻。
- 三一 後來，有個叫那陀的桑迦那耶迦，駐守在沙羅伽摩淺灘，他驅散來犯的敵軍以後，
- 三二 又過河，他自己在伐帝耶蒙達波村莊消滅了敵人的另一支大軍，然後回到他原來的駐地。
- 三三 駐守在沙彌淺灘的一支大軍，消滅了從這個方向趕來作戰的很多敵軍。
- 三四 使它不敢再來。國王的另一支大軍，駐守在叫做鳩羅那伽的淺灘，
- 三五 他以同樣方式消滅了裝備著盔甲和武器從這個方向趕來的敵王全部大軍，
- 三六 在布盧達陀利的兩兄弟和將領們，亦驅散了從此方向來犯的另一支敵軍。

- 三七 有一位叫做羅叉的阿提迦凌，保衛著尼恭帝伐盧迦淺灘，他是一位偉大的英雄，
- 三八 毫無恐懼，消滅了一支強大敵軍以後，又連續不斷進行了兩個月的激戰。
- 三九 有一位叫做迦達俱達的楞伽布羅^⑤，也是一位偉大的英雄，在耶祇達村進行了一場激烈戰鬥，
- 四〇 驅散了猖獗的敵軍，把它的本部和分支完全消滅，這位英勇的人粉碎了怯弱的敵軍，儘管敵軍是強大的。
- 四一 駐守在喜羅波多迦建達的桑迦那耶迦，羅叉迦，粉碎了一支來犯的敵軍。
- 四二 又有一位奉命保衛帝陀村的大臣，打了一次大仗以後，又在進行一場激戰。
- 四三 他率領一支大軍，把來犯的王軍趕跑，使之喪失作戰的勇氣。
- 四四 又有一位強有力的官員，駐守在難帝村，打了一次大仗，把來犯的猖獗的軍隊驅散。
- 四五 駐守在喜帝羅建達村的總司令提婆，當摩晒陀國王率領大軍
- 四六 前來打仗的時候，他裝備好軍隊和車輛，與之進行了四次戰鬥。
- 四七 他使敵軍屍骨遍地，這位王子的軍隊和車輛卻沒受任何損失。
- 四八 當摩晒陀國王率軍逃跑的時候，他緊追不捨，很快進入稱爲比羅伽摩的淺灘。
- 四九 他在這裏進行了兩個月的激烈戰鬥，這位總司令在其駐地把敵軍趕跑。

- 五〇 有一位駐守在稱爲摩羅伽摩淺灘的高級官員，經過五次大戰洗禮，
- 五一 驅散了前來渡河的一支強大軍隊，就像是升起的太陽驅散了黑暗。
- 五二 又有一位奉命保衛拘羅巴訶淺灘的高級官員，他很有力氣，又很有勇氣。
- 五三 他擊退了來犯的敵軍及其將領，就像是一頭獅子，趕跑了一羣小羚羊。
- 五四 又有一位駐守在稱爲帝波羅淺灘的將領，他率領一支軍隊，在戰場上擊潰了來犯的軍隊。
- 五五 正在戰爭這樣進行的過程中，這位偉大的波羅迦摩巴忽國王，其令人生畏的勇氣就像是杜多伽摩尼國王一樣。
- 五六 他想：「即使是在盧訶納，我也不會容忍摩那波羅那國王，他在戰場上受到挫折，想找個避難所。」
- 五七 這位奮發有爲的國王，命令兩位吉沙達杜：提維羅和羅迦，他們分別駐守在摩訶尼耶摩和五由旬地區。
- 五八 還命令十分好戰的迦摩那陀，阿羅叉和剛鳩吉那耶迦進入盧訶納。
- 五九 在他的命令下，這些強人從這裏出發了，就像四大王^⑥接受天帝釋的命令一樣。
- 六〇 於是，他們來到稱爲九由旬^⑦的地區，和強大的敵軍交戰。
- 六一 交戰二十次，消滅了大量敵軍，占領了九由旬。

- 六二 他們從這裏出發，來到迦羅祇利旁達。和這裏的敵軍大戰二十次以後，
- 六三 完全控制了它。他們又從這裏出發，以同樣的方式奪取了帝伽利迦摩訶吉多。
- 六四 摩那波羅那國王得此消息後，把這裏的軍隊分成兩部分，把其中的一部分派往這裏。
- 六五 此時，保衛阿努拉達普拉的那羅耶那將軍，是個愚蠢的人，他這樣想：
- 六六 「我只要把這塊地區控制起來，建造一座堡壘，就可以和國王鬧獨立。」
- 六七 波羅迦摩國王聽說此事後，心想：「我要根除他，使他無法立足。」
- 六八 這位英雄急忙派出持傘官，就像一頭無比英勇的獅子，撲向小羚羊一樣。
- 六九 這位大臣出發了，和那羅耶那展開激戰，把他及其軍隊全部消滅，使這個地區解除了叛逆
荆棘。
- 七〇 那時候，著名淺灘到處都有偉大國王的高級大臣把守，它們就像是處於羅叉沙的牢固統治
之下。
- 七一 使摩那波羅那不能通過，但他通過了一個不著名的淺灘。
- 七二 這是在他影響之下的羅闍羅陀的臣民們告訴他的。波羅迦摩巴忽國王聽說此事後，
- 七三 想把他及其河這岸的軍隊全部消滅，占領了摩尤羅波沙那地方的一個堡壘。
- 七四 又派出阿提迦凌·羅叉去打仗，他由很多士兵圍繞，是一個非常勇敢的人，率領一支強大

的軍隊和車輛。

- 七五 他與敵軍總司令提婆大戰以後，波羅迦摩巴忽國王很高興，也很懂得感恩，
- 七六 但是，由於他的忌妒，國王對他的寵愛，還趕不上對其敵人提婆的寵愛。
- 七七 他對這位偉大國王感到很氣憤，不再熱心於戰爭。由於他瘋狂的妒忌，總是苦訴，不再努力。
- 七八 伽闍巴忽國王的一位官員，是個很狡猾的人，他逃脫了波羅迦摩巴忽國王對他的懲罰。
- 七九 他和羅叉一起走了。他準確推測出他的心態，因為以前他和摩那波羅那國王進行過商議。
- 八〇 他很快給摩那波羅那國王送去口信，讓他在開始設堡以前快來。
- 八一 摩那波羅那國王得此消息後，在各個地方委派他好戰的軍隊。
- 八二 摩晒陀王子來到伐利帝陀，和總司令的將領們打了一仗。
- 八三 他們很有能力，激戰中消滅了很多戰士，不一會兒就征服了這位無能的王子。
- 八四 國王親自與阿提迦凌·羅叉展開激戰，戰場上刀劍相擊，玳瑁作響，火花橫飛。
- 八五 雙方的很多勇士都在此陣亡了，最後阿提迦凌，羅叉的追隨者們都逃散了。
- 八六 然後，這個人單槍匹馬，用自己的手繼續戰鬥，殺死很多優秀戰士以後，他自己也倒下了。
- 八七 非常英勇的波羅迦摩巴忽國王聽說此事後，他的蓮花臉上浮起笑容，他想：

○八八「只要我在，不管他們是活還是死，這有什麼關係呢？一頭獅子在撕碎大象的時候，不用尋求盟友。」

○八九今天，我要在戰場上實現我雙臂的願望，它們早就想打仗了。

○九〇很多國王輪番爭奪這塊土地，他們的所作所為是惡劣的，我要用敵人肢體的鮮血對它進行清洗。

○九一我要立即使她（楞伽島的大地）成爲我以戰爭買到的新娘，因爲像我這樣的英雄，整個大地的任何地方都可以舉行婚禮，戰場就是我舉行婚禮的最好的一座廳堂^⑧。

○九二在消除敵人的黑暗方面，就像火把與太陽相比，哪裏還需要其他任何力量的幫助呢^⑨？」

○九三他這樣想了以後，就奔向戰場，就像敵王軍隊大海中的第五個太陽^⑩。

○九四他來到這裏，並長住在這裏，聽到很多歌唱家的歌聲，感覺到潛在的力量，好像是第一個懂得情緒的人。

○九五他抵抗敵對的摩那波羅那國王大軍，他們正在前來追趕潰逃的大軍。

○九六偉大的波羅迦摩巴忽國王的將領們前來追趕，並在巴達羅伐利村莊附近和他們展開激戰。

○九七儘管摩那波羅那國王的勝利軍隊已經潰散，大戰以後在戰場上蒙受了沈重損失。儘管如此，他們還是消滅了很多士兵。

○九八 他們趕回自己的國家，已經是精疲力盡，敵人軍，卻能力倍增。

○九九 波羅迦摩巴忽國王留下傷員，請醫師照管。他卻看著逃亡大軍，愉快地微笑。

一〇〇 大臣們讓他們的轎夫回去，他們目光冷酷，皺著眉頭回去了。

一〇一 他親自派轎夫們去迎擊敵人，爲了要與吉祥天女即敵人相遇而舉行隆重儀式。

一〇二 也爲了派出一個聰明的少女使者——他的寶劍，奔赴戰場，他希望舉行作戰儀式，叫來手持武器的人，說：「把僧伽羅寶劍遞給我！」

一〇三 這時候，這個人由於不了解情況，拿起一把稱爲瞻部島劍的武器，作爲僧伽羅寶劍。

一〇四 他說：「這不是僧伽羅寶劍，把它丟在一邊吧！它不能把瞻部島的敵王世系全都消滅，快把僧伽羅寶劍給我！」

一〇五 說完這些話以後，他們把一把可怕的僧伽羅寶劍遞給他。這位國王又滿懷自豪地想：他是捉拿大象（敵人）的象。

一〇六 國王想：「在僧伽羅島任何人都不能把武器遞給我的手，這是肯定無疑的。」

一〇七 他意味深長地看到了一個叫做羅叉的吉沙達杜的臉，這位吉沙達杜站在他和那伽羅祇利·那陀的身旁。

一〇八 他們兩個像獅子一樣勇敢，向國王暗示以後，猛烈衝入敵人的大軍當中。

- 一〇九 這兩個人對敵人無比勇敢，就像是一千個人出現在戰場當中。
- 一一〇 他們從早晨激戰到晚上，這次戰爭太可怕了，敵人的驅體被寶劍劈成兩半。
- 一一一 然後，大臣們雙手合十，稟告國王：「全部大軍已被擊潰，只有我們幾個人留在這裏。」
- 一一二 儘管他們人數很少，卻打了一次大仗。啊！大王啊！這些英雄是我們的寶貴財寶，不要讓他們離開我們，到另一方去。
- 一一三 太陽就像是害怕戰爭一樣，把自己隱藏在西山背後，我們先回布羅提城，明天再來消滅敵人，現在不是打仗的好時機。
- 一一四 國王聽到這些話以後，覺得這樣做不利，他想晚上在此過夜，早晨再打仗。
- 一一五 這時候，國王一點也不害怕，當大臣們帶他去布羅提城的時候，他睡了一會兒。
- 一一六 半夜時分，他們來到五寺，國王醒來了，問：「這是什麼地方？」
- 一一七 國王聽別人說這是五寺，大發雷霆：「趁我睡覺，你們把我帶到這裏來，這就錯了。」
- 一一八 他希望他的隨從們都走開，一個也不剩，只留他一人在這裏。
- 一一九 他讓村裏到處響起五種高音樂器的聲音^①，等待不在這裏的隨從們快來，並眺望他們。
- 一二〇 他讓其隨從在前面，他在後面，一大早就來到了布羅提城附近。
- 一二一 當他家族的祖先太陽升起的時候，波羅迦摩巴忽就以他獨自的勇氣統治了全世界。

- 一二二 他聽說在叫做比羅村的淺灘，總司令提婆和叫做揭帝的阿提迦凌，率領一支大軍
- 一二三 向從這個方向趕來和他們軍隊作戰的阿提迦凌·那陀、摩晒陀王子、總司令蘇迦
- 一二四 楞伽祇利、那陀等射箭，密密麻麻，猶如下雨一般。
- 一二五 使總司令蘇迦和楞伽祇利、那陀及其很多戰士喪生。
- 一二六 然後，又追趕率軍逃跑的阿提迦凌·那陀和摩晒陀王子。
- 一二七 他們進入這個地區當以後，全部敵軍和這個國家的軍隊一起，使道路無法通行。
- 一二八 他們隱蔽在周圍捕捉他們，制服敵人的波羅迦摩巴忽國王總是喜歡勇猛行動，他得此消息後，就去營救他的將領們。
- 一二九 爲了說服決定打仗的國王回去，大臣們雙手合十，對他說：
- 一三〇 「除非是你有非常偉大的能力，否則，難以取勝，啊！國王啊！我們已經沒有能力了。
- 一三一 這個國家的居民們都受敵人的影響，我們必須離開這裏到難陀穆羅去，並從那裏開展戰爭。」
- 一三二 他們用這些話和其他類似的話規勸國王回去，他們從這裏出發了，和國王一起踏上征途。
- 一三三 駐守在難陀穆羅附近這個國家的人們，看見國王帶著少數隨從來了，
- 一三四 從四面八方向他射箭，就像下冰雹一樣。當時國王正停留在迦羅伐羅祇利地方，

- 三五 派他少數幾個稱得起優秀勇士的大臣，帶他通過軍隊駐地，不想打仗了。
- 三六 這位偉大的英雄國王，讓其扈從走在前邊，他跟在後邊，來到了贍部拘羅。
- 三七 他從這裏出發，去解救總司令提婆，又來到了稱爲那伐伽摩布羅的地方。
- 三八 這時候，總司令提婆和阿提迦凌·揭帝，不服從這位偉大國王的命令，
- 三九 率領其軍隊在此筋疲力盡，他們放棄戰鬥，在叫做蘇盧羅的村莊被敵人控制起來。
- 四〇 波羅迦摩國王正千方百計解救其將領們，爲了規勸他回去，他們派人送來了這樣的口信：
- 四一 「我們已經陷入摩訶羅陀當中，受到敵人的控制，我們的國王除非勇氣以外，沒有其他力量。
- 四二 這個國家的人們都已脫離我們，站到敵人一邊去了。如果有一個很有能力的國王，
- 四三 毫無疑問，就能把作爲大海耳環的大地（楞伽島）聯合在一把王傘之下，人們很注重增強俗人的僧團。
- 四四 我們對你的這種懇求，能使我們看到你如蓮花一樣的腳，使我們得到極大的安慰。
- 四五 保護俗人和僧團的人們將要解救我們，但是現在你必須拋棄來這裏的決定。」
- 四六 這位很有遠見的國王聽了這些話以後，發覺在他到達這裏以前，就可能毀滅。
- 四七 所有的大臣都雙手合十向他懇求，這位聰明人回去了，來到了維迦摩布羅。

- 一四八 這時候，大臣們知道摩那波羅那國王率領其全部軍隊來到布羅提城，又離開這裏，
- 一四九 來到叫做祇利多多迦的地方^①，還知道了其他事情，他們依據事實真實地向國王匯報。
- 一五〇 他們還把聽到的情況告訴給國王：軍隊在激戰中到處被消滅。
- 一五一 他們又說：「最好是到波羅迦摩布羅去，或者到叫做迦利耶尼的村莊去^②，在那裏集結軍隊後再打仗。」
- 一五二 這位獅子王聽這些話以後，大發雷霆，從他緊皺的雙眉可以看出他的激怒，他這樣回答他們：
- 一五三 「我不怕他們，他們願到哪裏去，就隨他們的便吧！像我這樣的人們，手中有一支大軍。
- 一五四 我從下凡的神王那裏知道，只要我活著，三界之中任何人都不能越過我的疆界。
- 一五五 敵王不能進入我統治的國土，猶如象王不能進入獅子守衛的洞一樣。
- 一五六 只要我能看中他，誰不能成爲英雄呢？按照我的想法，吃奶的孩子也會打仗。
- 一五七 兩、三個月以內，我要讓摩那波羅那國王除羅闍羅陀以外，無立足之地。
- 一五八 在這無望的時刻，特別需要像我這樣的英雄武力。」
- 一五九 他就這樣以說充滿英雄氣慨的自信話，使原來沒有勇氣的人有了勇氣。
- 一六〇 然後，他派有熟練技藝的阿提迦凌·羅叉和阿帝波陀根·揭帝前去占領蒙伽羅貝村莊。

一六一 然後，他把高級職務授與有資格占有高級職務的人，這位有很高威望很懂得正確方法的人，派遣叫做羅叉的摩訶勒迦、祇維多波陀根·蒙定，

一六二 還有兩兄弟、將領們、僧伽達杜和揭帝，率領一支大軍。

一六三 這位強人派他們到摩訶羅陀地區的比羅維提地方，並占領之，這個地方位於迦羅伐比水庫附近。

一六四 而且，這位非常勇敢的國王還讓摩羅祇利·尼伽羅陀率領一支大軍，駐守在烏陀伐比。

一六五 爲了用這種方式在不同方向展開激戰，他把強大軍隊和將領安排在各個地區。

一六六 這時候，駐守在闍那波達的軍隊，很熟悉作戰策略，他們從事戰爭，在闍那波達地區把叫摩哂陀的摩訶勒迦^①趕跑。

一六七 他奉摩那波羅那之命來此打仗，但在戰場上使他重新作戰的勇氣受到很大挫折。

一六八 波羅迦摩巴忽國王經常做各種大量善業，就像衆神之王一樣做各種遊戲，進行消遣，

一六九 住在那爛達。軍隊知道後，把這些情況如實報告。

一七〇 於是，駐守在比羅維提的以摩訶勒迦·羅叉爲首的將領們

一七一 與佛陀耶迦和駐守在迦羅伐比的摩訶摩羅提婆將軍激戰了八天，

一七二 殺死了許多士兵，把敵人趕跑，把迦羅伐比奪到手，使它很快擺脫了敵人荊棘。

- 一七三 他們執行波羅迦摩國王的指示，建造了一座堡壘，並帶領軍隊住在這裏。
- 一七四 駐守在烏陀伐比的摩羅祇利·尼伽羅陀，打了三次仗，把敵軍擊潰。
- 一七五 他遵照偉大國王的命令，在叫做多那盧的村莊建造了一座堡壘園林，率領軍隊住在這裏。
- 一七六 這時候，摩那波羅那國王授與摩晒陀王子一個榮譽職務和一個相當規模的地區。
- 一七七 對他說：「爲了征服南方省，你要率大軍向摩羅伐比方向前進，並駐守在輝煌的阿努拉達普拉。
- 一七八 我要到波羅伐伐羅去，向佛陀伽摩方向前進。」派他率領一支強大軍隊
- 一七九 向美麗的阿努拉達普拉前進，他自己住在羅闍羅陀的一個地方。
- 一八〇 住在迦羅伐比的偉大國王的大臣們，知道摩晒陀王子帶領一支強大軍隊來到了阿努拉達普拉。
- 一八一 爲了在他立足之前就消滅他，他們立即派遣摩訶勒迦·羅叉
- 一八二 和旁達羅波陀根·揭帝率領軍隊和車輛，來到叫做
- 一八三 迦那穆羅的地區。他們離開迦羅伐比以後，建立了一座堡壘，並住在這裏。
- 一八四 偉大的波羅迦摩國王很熟悉策略，沒受過挫折，聽說這些事情後進行了詳細調查，他這樣告訴給大臣們：

一八五 「你不了解這個國家的情況，不應當違背我的命令，要深入到內地去打仗。」

一八六 他很有遠見，又很聰明，一再向官員們下達這樣的命令，就像是波加沙沙那的命令一樣●。

一八七 但是，他們違背了國王的命令，已經趕到這裏，這些笨蛋確信：「我們很快就要奪取阿努拉達普拉。」

一八八 這些人很不幸運，他們不懂這個意思。違背國王的命令來到叫做迦杜溫杜的地方。

一八九 他們不了解這個地方的情況，又沒有正確的預防辦法，就像是想體驗一下他們違背國王命令的結果一樣。

一九〇 他們採取這種倒霉的行動，已經深入到這裏，他們的隨從們分散到摩訶羅陀的各個地方。

一九一 摩晒陀王子知道此事後，召集了一次會議，把他們包圍起來，開始打仗。

一九二 由於錯誤地集結軍隊，摩晒陀王子在戰場上把他們全部擊潰。

一九三 官員們在戰場上受到全面打擊，又回到迦羅伐比，想起違背了國王的命令。

一九四 摩晒陀王子回到阿努拉達普拉，急忙把這個地區的軍隊集中起來。

一九五 並把它派出去，因為他想率領一支強大軍隊奪取迦羅伐比。聰明的波羅迦摩巴忽國王得此消息後，

一九六 急忙把旁達羅波陀根·布多派到這裏去，給他很多軍隊，都是老練士兵。

- 一九七 他們在這裏集結到一起，這些偉大的英雄們，三個月以來，每天都進行激戰。
- 一九八 這些聰明的人們沒有違背國王的命令，打了一場硬仗，最終擊潰了摩晒陀四軍。
- 一九九 他們奪取了靠近迦羅伐比的摩訶羅陀，並住在這裏等待國王的命令。
- 二〇〇 摩晒陀王子在他沒和人們提起這次狡猾的戰爭以前，非常高興，他違背國王的命令，全付武裝趕來了。
- 二〇一 有個駐守在摩羅伐比的官員，沒有違背有遠見國王的命令。
- 二〇二 把他的親信部隊部署在大路兩旁，待敵軍全部進入其中以後，
- 二〇三 把他們從四面八方包圍起來，激戰中消滅了很多高級將領。
- 二〇四 擊退了王子，戰場上殺死很多敵人，把他們的頭顱送給國王。
- 二〇五 然後，有可怕勇氣的波羅迦摩巴忽國王，把他分散在各地的軍隊集中到一起，
- 二〇六 爲了把摩那波羅那國王趕出羅闍羅陀，他安排了叫做羅叉的摩訶勒迦、羯摩那耶迦·昂闍那
- 二〇七 和在法那伽摩的阿底波陀根·揭帝，並派阿提迦凌·羅叉去蒙伽羅貝村莊。
- 二〇八 他把慣於夜間行路的獵人、盜賊等，派到森林和山脈的荒野中去。
- 二〇九 他們日日夜夜在各個地區殺死很多敵人，布羅提城的居民猶如籠中鳥一般，
- 二一〇 長期以來膽戰心驚甚至於白天也不敢離開他們的家，當他們想提水或打柴的時候，也不敢

走出大門。

二二一 爲了他們需要的木柴，每戶把房頂都扒光了，最後把整個房子都拆掉。

二二二 城外各處的商店、各種業務都完全停頓。國王完全

二二三 封鎖了通往城市的道路，整個城市都騷動了，這使

二二四 住在城裏的摩那波羅那國王非常發愁，使麻煩的城市甚至於使整個王宮都發愁。

二二五 蒙受極大災難的摩那波羅那國王，心情極端憂慮，他這樣想：

二二六 「如果我到我的盧訶納省，羅闍羅陀的居民們不會同意我到那裏去，

二二七 這是爲了表示他們對波羅迦國王的鍾愛。也許他們因爲我逃跑而發現我的弱點。

二二八 如果我認爲應當住在這裏，這對我來說也是一種艱難，因爲我必須日夜蒙受這樣的磨難。

二二九 對我來說，最好的選擇是與敵人決戰，不管是由此產生幸運或不幸。」

二三〇 讓其偉大的四軍作好戰爭準備，爲了打仗，他捆緊褲帶，然後來到波羅伐伐羅。

三三一 像獅子一樣勇敢的波羅伽摩巴忽國王聽說這全部事情後，採取了謹慎行動。

三三二 他派出了楞伽布羅、兩兄弟、將領們和羅迦伽羅，向他們傳授各種戰爭計劃後，

三三三 分三個方向派出，因爲這位聰明人想分割從那個方向趕來的敵軍。

三三四 他們率領大軍來到這裏，在此度過一個月，每天都有大戰。

- 二二五 摩那波羅那國王遇到雙重不幸，他這樣想：「爲了打仗，我離開營壘，來到這裏。」
- 二二六 在此我不能自由呼吸，我的困難根深蒂固，一再日夜隨意增長。
- 二二七 因爲我來到這裏，沒有嚐到野林的甘苦，這樣的不幸使我難以忍受。
- 二二八 還能再回到盧訶納嗎？這就很難了，因爲大路上到處有敵人的大軍。
- 二二九 在我被困的地區，我不能久留，因爲敵軍正從四面八方向中心地帶逼近。
- 二三〇 我要向熟悉這裏的人們進行詢問，讓他們告訴我一條不太出名的路，我要沿此路而去。」
- 二三一 他問這裏的居民，沿著他們告訴給他的一條路，到剛杜盧伐去了。
- 二三二 後來，阿提迦凌·羅叉遵從偉大國王的命令，住在一座叫做彌喜羅那比比羅的村莊。
- 二三三 他做了很多像茅尖一樣的樁，把它們彼此連結在一起，插進這條道路的地裏，甚至大象都不能把它們搖動。
- 二三四 然後，他又在這些木樁的外面做了很多更大的堅固的木樁，再插進去，爲的是使它們沒有間隙，並和枝條交織在一起。
- 二三五 然後，他在兩排木樁當中挖了一條溝，二十至三十腕尺寬，一百人長。
- 二三六 他還按上削尖的木樁和荆棘，還在地外插上削尖的木棍。
- 二三七 編成荆棘籬笆，封閉得很緊，不可破壞，在它們當中還像以前那樣挖了一道溝。

二三八 他又按上削尖的棍子和荊棘，在籬笆外面挖了一道溝，一直挖出地下水。

二三九 他又在這裏楔上有尖的木樁，按上荊棘，在溝的外邊造了個大森林，占地面積兩、三個箭程。

二四〇 他還在通往森林假路的地面上挖了一個大坑，在這裏到處撒上密密麻麻的尖荊棘。

二四一 又在周圍蓋上沙土和枯葉，還在這樣的道路上準備了各種東西。

二四二 乍一看就像是可通行的道路一樣。爲了把到這條道路來的敵軍全部消滅，一個也不剩，

二四三 他在各個方向都修這種假路，並安排射手向敵人們猛烈射箭。

二四四 他在圍樁當中建造了一座四層樓房，還在上面各處分派了射手。

二四五 爲了把敵軍引誘到這裏來，他派出了二、三千名懂得借閃電之光發射的射手。

二四六 當箭雨不可抵抗地從四面八方傾注時，可怕的敵軍到來了。

二四七 他們巧妙地佯裝，好像是他們被打敗回去了。當別人來追趕他們的時候，

二四八 那些老練的戰士、英勇的士兵、有戰爭經驗的人，總數有一百人。他們裝備好以後，就像是獨自前進的大象一樣。

二四九 突然向他們猛衝過來兇猛的打了一仗，就像閻魔王的軍隊出現在敵軍面前一樣。

二五〇 站在屋上的人們向站在地面的人們發射，箭就像冰雹一樣開始在周圍猛射過來。

- 二五一 然後，石頭也像下冰雹一樣從戰器上投擲過來，在很大的範圍內到處飛揚。
- 二五二 又把一節一節的、尖端燃燒的竹竿，直往這裏投擲，炙熱難忍。
- 二五三 他們還把很多灼熱的鐵棍，捆成排，再排好隊，一連進行了七天的恐怖行爲。
- 二五四 這位偉大國王的聰明大臣們，就這樣根據國王的命令，進行了戰爭。
- 二五五 敵軍驚恐萬狀，就像大海決堤後戴波浪皇冠的洪水般，立即潰散。
- 二五六 軍隊陪著國王打掃戰場，一如是黎明時分星星陪著月亮一樣。
- 二五七 後來在羅闍多吉達羅，六個月內每天都有激戰，他們削弱了敵軍。
- 二五八 摩那波羅那國王先豎起荆棘圍樁，再著手建造一座要塞作爲他的住所。
- 二五九 波羅迦摩巴忽國王勇敢堅定，非常聰明，長著蓮花眼，很認真地聽取了這件事情。
- 二六〇 心想：「這個策略太好了，如果他現在開始建造堡壘，我想他的軍隊肯定是削弱，」
- 二六一 我肯定是想撤退，現在是捉拿摩那波羅那國王的好時機。
- 二六二 我也必須到那裏去，如果我去的話，那就太好了。我這樣去，他一點也不察覺，否則他會逃跑的。」
- 二六三 他這樣決定以後，就離開了叫做維迦摩的城市^⑦，當時他佯裝去打獵。
- 二六四 他由很多熟練的琴師陪同，用琵琶和長笛奏著樂器來到了佉那伽摩。

二六五 這位聰明的國王通曉情緒，像伐沙伐一樣住在那座村莊^①，他給阿提迦凌·羅叉送去一封信。

二六六 讓他趕快做好戰爭準備，與摩那波羅那國王的叫做佛陀那耶迦的將領舉行戰爭儀式。

二六七 這位聰明的阿提迦凌認真聆聽了送來的這封信的全部內容，立即執行偉大國王的命令。

二六八 他的軍隊做好準備，把有豐富戰爭經驗的戰士派出去，就像旋風吹散棉花（敵人）一樣。

二六九 四軍來到羅闍多吉達羅，激戰到日落西山。消滅了佛陀那耶迦

二七〇 等將領，把剩下的軍隊都趕跑，晚上就住在這裏。

二七一 波羅迦摩巴忽國王聽說這事後，這位聰明人來到了叫做彌喜羅那比比羅的村莊。

二七二 他叫來了非常勇敢的楞伽布羅·迦達俱達、兩兄弟和將領們：

二七三 「摩那波羅那國王今天晚上肯定要逃跑，其心極度恐懼動搖。

二七四 你們要擋住他的去路，防止他逃跑。」這位聰明國王對他們下達了這樣的命令。

二七五 天不停地下著毛毛雨，天色漆黑，他們趁黑夜出發了。

二七六 但他們沒能擋住倉皇逃竄的摩那波羅那國王的去路。

二七七 這時候，摩那波羅那國王這樣想：「今天敵軍占領了這座堡壘，

二七八 能夠聽到像大海怒吼一樣可怕的聲音，我認為敵王已經進入這座堡壘。

- 二七九 如果我不逃跑，晚上住在這裏，無依無靠，明天肯定落入他手。
- 二八〇 不讓我的任何一個隨從知道此事，我必須離開這個地方。」他十分恐懼。
- 二八一 他這樣想了以後，把他的孩子們丟在危地。當時正下大雨，天色漆黑。
- 二八二 他到處緊催，人們一再陷入深坑，絆倒在叢林當中。
- 二八三 他的心時時充滿恐懼，來到了摩訶伐盧迦河。但他害怕「如果我沿出名的淺灘逃跑，
- 二八四 追趕我的敵人就會活捉我。」他這樣想了以後，沿著一個不太出名的淺灘艱難地渡過河去。
- 二八五 頓時間又有勇氣，但他特別害怕這個國家居民中有能力的人們。
- 二八六 他驚恐萬狀，搞好偽裝，就這樣過了一個村又一個村，逃回到他自己的地區，各種東西已被搶光。
- 二八七 部署在各地的偉大的波羅迦摩巴忽國王的戰士們，知道摩那波羅那國王已經逃跑，
- 二八八 數千人高興地揮舞著他們的衣服，在周圍點燃了數十萬把火炬。
- 二八九 當時有數千名戰士喪失了生命，人們鼓掌，高興地喊叫，跳來跳去。
- 二九〇 他們卻一下子從四面八方湧入摩那波羅那國王占領的大堡壘，
- 二九一 活捉了落在後邊的尸利伐羅波王子和其他大臣。
- 二九二 搶奪了敵王分散在各處的豐富財寶、大象、馬匹、裝備和很多武器。

- 二九三 對其保管的東西做必要整理以後，他們都去追趕摩那波羅那國王。
- 二九四 很快就來到了摩訶伐盧迦河，消滅了一支敵軍，一個也沒剩。
- 二九五 使整個河流漂滿肉和血，他們下定決心：「在抓住摩那波羅那國王以前，
- 二九六 即使進入大海，也決不後退。」但很有反抗能力的波羅迦摩巴忽國王，
- 二九七 其命令不可違抗，對他們下達了這樣的命令：「不要到河對岸去。」讓他們回去了。
- 二九八 後來，不可征服的波羅迦摩巴忽國王，戴上他所有的裝飾品，由其軍隊陪伴，
- 二九九 前面帶著尸利伐羅波王子，就像是神王與阿修羅打仗獲勝後開進神城一樣。
- 三〇〇 他滿懷勝利的喜悅，歡天喜地地開進漂亮的布羅提城。
- 三〇一 摩那波羅那國王因為害怕波羅迦摩王子，得了病，現在已經死亡。
- 三〇二 當他躺在牀上頻於死亡的時候，其夫人們極其悲痛，他們都展開雙臂，失聲痛哭。
- 三〇三 他把揭帝尸利彌伽王子和其他大臣們都叫來，對他們說了這樣的話：
- 三〇四 「高貴家庭的虔誠兒子們已經把衆多財寶奉獻給尊敬的佛牙舍利和神聖的佛鉢舍利，
- 三〇五 除此以外，由於受王權欲望的驅使，被我奪取和毀滅的各個村莊，都屬於比丘僧團。
- 三〇六 現在我躺在這張牀上，再也起不來了。怎樣我才不致於墜入惡趣呢❶？我快要死了，但我不願離開這個世界。

三〇七 你們不要像我這樣毀滅自己，要到波羅迦摩國王那裏去，要聽從他的命令。

三〇八 你們要忠誠地按他的指示去做。」說完這些話以後，他更加悲傷地哭了。

三〇九 他很艱難地到閻魔王的住處去了，就像是他希望到這樣一個地方，該處沒有偉大的波羅迦摩國王的卓越戰士。

三一〇 波羅迦摩巴忽國王毫無例外地設想一切好計劃，聽說摩那波羅那國王死了，他把揭帝尸利彌伽王子叫來。

三一一大臣們都集中到一起，雙手合十，要求國王舉行灌頂禮。

三二二 在一個吉星高照的良好時辰，這位無敵的國王舉行了幸福的灌頂禮。

三二三 各種鼓的高昂聲音，就像是毀滅世界的狂風沖擊的大海怒吼一樣可怕。

三三四 佩帶鍍金鎧甲的大象們，使國王的道路就像是閃光雲山遊歷的道路一樣。

三三五 整座城市顏色，皆如波濤一樣的駿馬，像大海一樣激盪。

三三六 五顏六色的傘、花環和一排排的金旗，似乎是把天空各方遮藏起來。

三三七 市民們又揮動衣服，又彈指，高聲歡呼：「萬歲！萬歲！」

三三八 金城蓋滿了香蕉樹幹的弓形門，密密地裝飾上瓶和花環，整個城市都沈浸在隆重的節日氣象之中。

三一九 數百名歌手高唱讚美歌，沈香木的火煙瀰漫太空。

三二〇 偉大的戰士們穿著五顏六色的服裝，戴著各種各樣的裝飾品，手持各種武器。

三二一 他們的肢體纏滿了英雄的標誌，非常漂亮，到處趾高氣揚，猶如發情的大象。

三二二 數千名射手，手中持弓，看上去就像是神軍下凡一樣。

三二三 金子、寶石、珍珠裝滿了數百輛華麗的車子，使這座城市看上去就像是燦爛的天空。

三二四 這位強大的國王，其眼睛就像荷花一樣大，做出了一系列的偉大奇蹟。

三二五 他戴著各種各樣的裝飾品，登上雙象身上的金華蓋，大象穿著金衣裳。

三二六 他頭戴一頂王冠，閃爍著寶石的光彩，就像是升起的太陽照耀的東山一樣。

三二七 他以自己的美貌力量征服了春天的美麗，使城裏婦女的眼睛都被喜悅的淚水潤濕。

三二八 他閃爍著吉祥標誌，向都城行右繞禮，然後像千眼因陀一樣進入漂亮的王宮。

三二九 波羅迦摩巴忽國王，是中央世界的國王，是各界衆王之首，使中央世界閃爍著節日的榮耀，他是世界上最卓越的國王，在他執政後的第二年，舉行了第二次國王灌頂禮。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七章，名爲《灌頂禮》，至此終。

【注釋】

- ① 摩羅祇利，巴利文Maragiri的音譯，一種稱號，在七二章第一六四頌和一七四頌將要再次出現。
- ② 夜叉蘇迦羅，巴利文yakkhasūkara的音譯，現在的達斯杜多(Dastota)，位於波羅那盧伐(Polonharuva)的南部。
- ③ 祇多祇利，巴利文jigiri的音譯，一種稱號。
- ④ 阿帝波陀根，巴利文Adipothakin的音譯，一種稱號，王家倉庫的保管人。
- ⑤ 楞伽布羅，巴利文Lakkapura的音譯，一種稱號，參見本章第二一八頌。
- ⑥ 四大王，印度神話中保衛世界的四個神：閻魔王(yama)、伐樓那(varuṇa)、因陀羅(Indra)、財神俱貝羅(kubera)。
- ⑦ 九由旬，巴利文Navayojana的意譯，相當於現在的那伐東，拘羅勒(Navadun Korale)。
- ⑧ 這段很難，蓋格的譯文加了兩個注，基本意思是：波羅迦摩巴忽國王愛護楞伽島的大地，用戰爭奪取她並保衛她。「我以戰爭買到的新娘」一句，反映了蘭卡古代買賣婚姻制度。
- ⑨ 本頌說明他為什麼可以立即與大地舉行婚禮，因為他不需要任何幫助，外界幫助和他自己的力量相比，猶如火把與太陽相比。
- ⑩ 相傳連續升起七個太陽毀滅大地，當第五個太陽升起的時候，把深層的水都曬乾。

⑪ 五種高音樂器，其中之一是海螺，很像是打仗。斯里蘭卡的著名佛教學者佛授認為，這五種聲音是馬聲、象聲、車聲、鼓聲和海螺聲。他認為蓋格的校勘有問題，文中的 *anyaṭam* 應當是

Sāmapan āyātam

⑫ 祇利多多迦 (*Giritatāka*)，在布羅提城附近。

⑬ 迦利耶尼 (*kalyāṇi*)，即現在的凱倫尼耶 (*kelaniya*)。

⑭ 摩訶勒迦，巴利文 *Manalēkha* 的音譯，一種稱號。

⑮ 波迦沙沙那，巴利文 *paḥkasasana* 的音譯，因陀羅 (*indra*) 的一個稱號。

⑯ 一腕尺大約相當一八至二二吋，一人長大約相當於五腕尺。

⑰ 維迦摩，巴利文 *Vikkama* 的音譯，波羅迦摩巴忽國王的一個稱號。

⑱ 伐沙伐，巴利文 *Vasava* 的音譯，大神因陀羅的一個稱號。

⑲ 惡趣，六趣中的後四趣：地獄、畜生、餓鬼、阿修羅。



第七三章

重建布羅提城

- 一 波羅迦摩巴忽國王完成了灌頂禮以後，這位聰明人最懂得爲人民做好事，他想：
- 二 「以前諸王不顧加強俗人和僧團——貪、嗔、畏、痴使他們迷失了方向。
- 三 他們征集了無限稅收，造了極大惡業，使以前的人們遭受痛苦的折磨。
- 四 從此以後，使偉大聖人的僧團得到幸福吧！長期以來，它受到摻雜其中的成百種偽造教義的破壞。
- 五 分成三派以後，有很多叛逆的比丘，他們的唯一任務，就是和很多無恥比丘混在一起。
- 六 還沒過五千年，佛教僧團就出現了衰退現象，應當使它延續下去。
- 七 那些出身高貴的人們，到處受到毀滅，我想給他們安排適當的職務，按正確方式保護起來。
- 八 對於那些尋求幫助的人們，我就像分布於四洲的雲彩一樣，不斷地向他們布施豐實的雨水。

- 九 經過艱苦奮鬥，使我得到了王位，這是預想的必然結果，所有這一切都是爲我自己。
- 一〇 現在我的願望已經實現了。「他這樣想了以後，對應當得到布施的人們進行了布施。
- 一一 然後，他鳴鼓召集尋求幫助者，每年都給他們相當於他自己體重的大量布施。
- 一二 後來，這位國王爲了增強僧團，把居住於三派的偉大僧團都召集到一起。
- 一三 他又把懂得區分衰退和興旺方法的很多大師們召集到一起。
- 一四 他本人最懂得僧團戒律，懂得正確與錯誤，具有識別虛假苦行者的卓越才能。
- 一五 這種怨親平等的高貴品德，是他日夜不屈不撓修練的結果。
- 一六 他就像區別可癒症和不可癒症聰明老練的醫師那樣，匡正佛法。
- 一七 對於那些可挽救者予以挽救，對於那些不可救藥者，以僧團戒律教導的辦法予以摒棄，他決心消除謬誤。
- 一八 自從伐多伽摩尼·阿巴耶時代開始，三派已不能聯合，儘管以前國王直至今日
- 一九 做盡種種巨大努力，他們都彼此表態拒絕，熱衷於各種形式的鬥爭。
- 二〇 現在必須像以前一切聰明國王那樣，致力於純潔僧團。
- 二一 爲了使他們聯合起來，這位聰明的國王付出了作爲國王的雙倍艱辛。
- 二二 他純潔了猶如水乳一般延續了五千年的勝者（佛陀）僧團。

- 二三 後來，這個最好的人在市中心建造了一座正方形大廳，有四個進口和幾個大房間。
- 二四 在這座大廳裏進行偉大的布施，每天要為數百名遵守戒律的人們準備好所需要的各種東西。
- 二五 國王每年對他們每個人，根據其年齡布施衣服和斗篷，這就使他經常慈悲。
- 二六 後來，他在城市的四個地區建造了四個布施院，並使它們直立在不同地方。
- 二七 還在裏邊擺上很多青銅器皿、墊子、枕頭、蓆子、地毯和牀架，
- 二八 還有一千頭產甜乳的牛。在大廳附近一個有淨水的地方，
- 二九 修建了漂亮的花園，襯有繁花似錦果實累累的樹木，就像難達那花園^①一樣漂亮。
- 三〇 這位慷慨的人，又在花園附近建造了很多倉庫，盛放著錢財和穀物，
- 三一 還盛放著很多必需品，如糖漿、糖、蜜等，
- 三二 他在這裏為來自四方遵守戒律等道德規範的數千名比丘，並為行乞的婆羅門舉行偉大的布施。
- 三三 他還每天向其他卓越貧窮的漫遊者實行偉大的布施，這位聰明的國王不知疲倦，不屈不撓，其心充滿愛。
- 三四 後來，這位心懷憐憫的國王為數百名病人建造了另一座大廳，供他們居住。
- 三五 他還在大廳裏的路邊擺上上述各種享用的東西，還給每個病人

○三六 專用男奴和女奴，根據需要日夜準備藥、固體食品、液體食品等。

○三七 他還建造了很多倉庫，裏邊存放著大量藥品、錢財、穀物等。

○三八 那些聰明熟練的醫生，能夠迅速區分各種身體情況，又精通一切醫學教科書。

○三九 他根據他們的功勞給以適當的支持，全面承認他們的功績，使他們日夜以最好的方式練習醫術。

○四〇 在每個月的四個布薩日，他親自脫去全部裝飾品，在這一神聖的日子發誓。

○四一 他因為穿上潔淨的上等衣服，使他顯得特別乾淨，由大臣陪同來拜訪那座大廳，其心由於憐憫而清涼。

○四二 他由於高興而顯得十分漂亮的眼睛看望病人，因為國王自己精通醫道。

○四三 這位聰明人派人到那裏去，把醫生們叫來，以各種方式考查了他們的醫療活動。

○四四 如果他們的醫療方法錯了，他就像最好的老師一樣，向他們指出正確方法，予以糾正。

○四五 他親自熟練地治療幾種人，以此向他們表演正確使用儀器的方法。

○四六 他考查一切病人的有利情況和不利情況以後，讓他們消除各種疾病，並向他們布施衣服，

○四七 使他們享有幸運。他從醫生們手裏得到一份酬答，又給他們一份酬答，然後回到自己的宮殿。

○四八 這位慈悲人士，就用這種方法年年爲自己治病，並爲病人消除一切疾病。

○四九 他實於正確實施慈悲的高尚品德，另有一個從未看過或聽過的奇蹟。

○五〇 有隻烏鴉，臉上長了個爛瘡，十分痛苦，來到這座大廳。

○五一 這隻烏鴉像是被他堅固的慈悲紐帶聯結起來，它爬在那裏，翅膀像是被剪了似的，在大廳外邊一動也不動，悲慘地呻吟。

○五二 醫生們遵從國王的命令，正確地掌握了它的病情，把它養起來，爲它治病。

○五三 它的病治好了，國王把它放在一頭大象身上，右繞都城散步，他使它得到了自由。

○五四 在什麼地方，什麼時候，什麼人對一隻從未見過或聽說過的野獸實行如此卓越偉大的慈悲呢？

○五五 這位英雄的波羅迦摩巴忽國王，一切思想正直的人們都忠實於他。後來，他開始重建寬闊、漂亮、宏大的布羅提城。

○五六 這座城市已經不能充分顯示他作爲國王的最高榮耀，重建後使它不再是原來的樣子，但仍保留原來的名字。

○五七 後來，這位國王又建造了很高的一圈圍牆，環繞在城堡四周，比他以前國王的城牆更加雄偉。

- 五八 牆壁上塗上像秋雲一樣白的石灰，使它放射光彩。
- 五九 依次建造了三圈城牆，一個比一個小，然後又鋪設了各條街道。
- 六〇 他又圍著自己的宮殿和他的全部住所，建造了第二圈圍牆。
- 六一 然後，他又建造了一座七層高的宮殿，內設一千個房間，裝飾著數百根漆成五顏六色的柱子。
- 六二 還有數百個亭子，就像是蓋拉沙山頂一樣^②。因為裝飾著各種蔓藤和花，使它顯得非常漂亮。
- 六三 他還有大大小小的金門、金窗，把牆和梯級都很好地隔開，使之各個季節都很方便。
- 六四 還經常裝飾著數千張金製、銀製的牀，還有價格昂貴的被褥。
- 六五 卓越的光輝一直到國王的臥室，因為在它四角各襯有一大串珍珠，像月光一樣白，
- 六六 開放光輝，使它永遠燦爛輝煌，所以它們恥笑神聖恆河的美麗。
- 六七 臥室裝飾著一個很大的金製台燈花環，經常吐放花和香料的芳香。
- 六八 到處懸掛著小金鈴的網絡，發出像五種樂器聲一樣的聲音。
- 六九 使這座宮殿像國王的很多高貴品德一樣聞名，這座輝煌的宮殿就像昆首羯磨^③一樣。
- 七〇 他這位第一名大地保護者，使這座宮殿無比漂亮。他建造了它，並給它起了個名字，叫維

闍衍達④。

- 七一 爲了請婆羅門舉行贖罪儀式，他建造了金房。爲了背誦神咒，他建造了漂亮的咒室。
- 七二 爲了聽一位大師講述偉大聖者佛陀的本生故事，他指示爲此建造了圓房子。
- 七三 爲了接受穿黃色袈裟的苦行者們授與他的聖水和聖線，他建造了旁遮沙多底蒙帝羅⑤。
- 七四 爲了遵循正法，他最後建造了法堂。四週纏繞著花綢緞，裝飾著價格昂貴的華蓋。
- 七五 因爲它到處裝飾著五顏六色氣味芬芳的花朵，使其外觀就像一把花束。
- 七六 它的裏邊常有燈光，裝滿香油，還有檀香樹脂，氣味芳香。
- 七七 因爲裝飾著金製等很多勝者佛陀像，使它顯得漂亮，因爲有塗著顏料的全智者佛陀肖像的花環，使它顯得十分輝煌。
- 七八 這位王中之王進入法堂以後，親手爲勝者佛陀像按了一隻眼睛。
- 七九 或爲如來佛上供，或聆聽無上正法，就像是進入神的會場一樣。
- 八〇 因爲有個奇異的孔雀，使它顯得非常漂亮，只要發出尖銳的叫聲，即可驅散人們的思慮。
- 八一 當它唱出甜蜜的有節律的歌聲，即和在此跳舞的舞女一起舞蹈。
- 八二 爲了聽很多音樂家有節律的歌聲，並觀他們優美的舞蹈，這位國王在宮殿附近建造了吉祥天女堂。

○八三 由於它的金柱，使它向四周放射光芒，因為有很多關於波羅迦摩巴忽國王功績的繪畫，使它顯得非常漂亮。

○八四 它裝飾著萬事如意的如意樹，由於耳環、手鐲、項鍊等各種裝飾品，使之燦爛輝煌。

○八五 由於亞麻、絲綢、中國布料等做成的衣服，使之光彩奪目。

○八六 由於金幹和一排枝條，又由於繪畫在上面的很多鳥兒，使之閃爍光芒。

○八七 就像是稱為「善法」的神宮降落到大地一樣，恰如所有人的善行集中到一起。

○八八 它共三層，裝飾著彩畫，環繞著一行的美麗的欄杆，非常漂亮。

○八九 在一棵如意樹下面，裝飾著一把寶貴的椅子。這棵樹能使歌手及其他人如願以償。

○九〇 因為有很多寶石，使它微微發光，就像王冠一樣，在他以武力奪得的漂亮女士楞伽島下面，放射著光芒。

○九一 它就像是人類世界保護者濕婆^⑥髮辮上的花環一樣。

○九二 他以同樣的方式建造了漂亮的一柱宮，高處裝飾著摩迦羅^⑦和玫瑰，就像是把大地分開一樣。

○九三 它裝飾著一座華美金屋，由一根金柱支撐，對於這位

○九四 王中獅子來說，具有金窟的美麗，就像是金足大燭台一樣放射光輝。

○九五 而且，這位王中王有一座私人花園，座落在緊靠王室的地方^⑧。

○九六 使人感到它的美麗就像難達那花園一樣，以其慷慨給予的嫵媚迷住人們的眼睛，所以起名
叫難達那。

○九七 花園的樹木纏繞著素馨蔓藤，到處有蜜蜂幸福吮吸很多花汁的嗡嗡聲。

○九八 這裏有金香木、無憂樹和帝羅迦樹，還有鐵樹、布那伽樹、祇多迦樹和沙羅樹，還有巴達
利和尼巴樹，還有芒果樹、閻浮樹和迦當巴迦樹。

○九九 還有伐俱羅、椰子、俱達闍、賓毘闍羅迦、大花素馨、阿拉伯素馨、達摩羅和那伐摩利迦
灌木等。

一〇〇 碩果累累，繁花似錦，使到這裏來的人們心情舒暢。

一〇一 這裏有非常快活的孔雀叫聲與鳥柔和的嗶嗶喳喳聲，永遠使人愉快。

一〇二 還有很多池塘，岸上有紅蓮花和藍蓮花，顯得非常漂亮，總是獲得喜人的豐收。

一〇三 又有一間又大又明亮的浴室，由很多根柱子支撐著，因有無數象牙雕刻像，使之漂亮異常。

一〇四 這些象牙雕刻非常漂亮，就像是正在下雨的雲山一樣，因為常從器具的管子裏流出水來。

一〇五 就像是吉祥天女的花園及其美麗的王冠寶石一樣，使人眼花撩亂。

一〇六 這座寬敞的宮殿，裝飾著很多檀香柱，使這座花園更加輝煌。

一〇七 就像地面裝飾一樣，燦爛輝煌，蓋世無雙，微微發光。還有一個八角殿，一如耳環一樣。

一〇八 還裝飾著另外一個美麗漂亮的大殿堂，就像彎彎曲曲如蛇的花環一樣漂亮。

一〇九 在這座花園裏，悉拉波迦羅尼池塘仍然吸引著這位國王。他是世界上最高尚的國王，總是想著別人，卻不顧自己。

一一〇 蒙伽羅波迦羅尼池塘和難達波迦羅尼池塘使這座花園更加漂亮，看上去就像是天上的難達那花園一樣。

一一一 又有一座池塘在此大放異彩，香水滿池，使這位王中月亮心情舒暢。

一一二 還有一個叫做伐僧達的穴院和浴池，因為實有美麗和光輝，使之永遠美好。

一一三 在一塊像島一樣的地方，因為水分出兩個港灣，這位征服敵人者又建造了第二座花園帝布耶那。

一一四 在這裏可以看到白宮，就像是蓋拉沙山頂一樣，全部塗白灰，驚人的奇妙。

一一五 這座花園還有一個叫做「學問館」的殿堂，因為它建築得能夠展示各門科學。

一一六 這裏還有一座輝煌、漂亮、寬敞的鞦韆堂，上面懸掛著一個搖擺不定的小巧玲瓏的金鈴鐺。

一一七 這座花園因為有一個叫做「遊戲宮」的殿堂，使之更加赫赫輝煌，國王在這裏帶領懂得歡樂情緒的官員們遊戲，自我取樂。

- 一一八 它永遠裝飾著兩座象牙雕刻成的殿堂，分別叫做假堂和孔雀堂。
- 一一九 它永遠裝飾著一個叫做「鏡宮」的殿堂，其牆壁是由鏡子造成的。
- 一二〇 這裏還有一個浴池，叫阿難陀池，因為放置的石頭就像蛇王阿難陀捲成一團一樣，迷人心竅。
- 一二一 這裏還有一個叫「畫池」的浴池，其華美的繪畫使征服敵人的波羅迦摩尼王仙心滿意足。
- 一二二 這裏有一座蓋世無雙的四層宮殿，繪有各種圖畫，大放異彩，起名叫僧伽羅維摩那。
- 一二三 這座花園還裝飾著多羅樹、亨達羅棕櫚樹、鐵樹和布那伽樹，使之大放異彩。還有很多香蕉樹、根尼迦羅樹和迦尼迦羅樹。
- 一二四 在一切王族的王宮裏，在他最親近的扈從當中，有個人叫摩哂陀，他崇敬三寶^①。
- 一二五 他懂得有利和不利，非常聰明，心地純潔，熟悉完成很多善業的方法。
- 一二六 他不再因為貪、瞋、畏、痴而墮惡趣，永行善業，就像盛滿水的大海一樣。
- 一二七 他有慚有愧，總是很勇敢，聰明地捍衛著戒律。
- 一二八 現在這個人得到了幸運國王的好處，這位國王總是幫助一切善行。
- 一二九 他的神聖的佛牙舍利建造了一座宮殿，這舍利是純潔的，充溢著八萬四千法門甘露。
- 一三〇 這座宮殿裝飾著金頂、金門、金窗，因為內外有很多繪畫，使之大發光彩。

- 一三一 還有五顏六色的華蓋，就像一座金山由閃電網所環繞，使之燦爛輝煌。
- 一三二 又有各種窗簾，大放異彩，使之赫赫閃光，內設很多牀位，鋪著價格昂貴的牀單。
- 一三三 就像是美麗女神的住所一樣壯麗輝煌，就像是衆生之美集中於一處。
- 一三四 寬敞迷人的月廳使之閃爍光芒，這大廳出奇的美麗，其白色如月光，像珍珠飾品，像鵝，像雲。
- 一三五 廳上升起旗幟，非常好看，頂上有明晃晃的鍍金，色調令人愉快漂亮。
- 一三六 這位國王是刹帝利家族的唯一旗幟，他有個可愛的夫人，出身於偉大的揭帝尸利彌伽國王的家庭，
- 一三七 就像是月亮出生於大海一樣。她很愛這位最高的國王，就像悉達愛羅摩一樣⑩。
- 一三八 在數百名女子當中，她深受他的熱愛，她熱愛三寶，
- 一三九 勝過她如神王一樣的丈夫，她對任何人都好像對草那樣輕率，不管他是誰。
- 一四〇 她按國王的願望辦事，說話和善，裝飾著很多如信仰、守戒等很多高品德的裝飾品。
- 一四一 她能歌善舞，具有像俱舍草尖一樣敏銳的智慧，因行慈悲高貴品德，其心永遠是清涼的。
- 一四二 這位盧波伐帝王后⑪，在美女當中她最美，又很聰明，善良，行爲純潔，名望很高。
- 一四三 她學過偉大聖人的很多教誨，都牢記在心，她想起勝者佛陀關於「諸行無常」的教義：

- 一四四 「可憐人的生命是短促的，聰明人就像是把自己的頭放在火上一樣，並不逃避死亡。」^①
- 一四五 她知道，衆生漫遊於生存的大海，他們的生命是短促的，沒有任何事物能與善業相比。
- 一四六 她不屈不撓地做了很多善業，使她很快擺脫了輪迴苦海。
- 一四七 她在都城中心建造了一個很大的金塔，就像是到達涅槃彼岸的金船一樣。
- 一四八 這位聰明的國王，又在這座美麗的城市鋪設了數百條街道，裝飾上數千棟兩層、三層或更多層的樓房。

一四九 還設有各類市場，出售各種器具，天天不間斷地進行象、馬和車輛貿易。

一五〇 人們使各條街道到處都很快活，他們總是玩大型遊戲。

一五一 然後，他在都城附近設置了三個郊區，稱爲羅闍吠悉普江伽、羅闍俱朗多迦和吠祇多。

一五二 裝飾上三座三層宮殿，具備各種優點，又十分漂亮。

一五三 又戴上三座寺院王冠，它們稱爲竹林精舍、仙人墮處和拘尸那羅^②。

一五四 在王宮和三座城市之間，這位國王建造了很多正法堂和塑像室，彼此間隔一個伽烏多^③。

一五五 輝煌的寺院，裝飾著爲來自四方的比丘們，建造的休息室。

一五六 在布羅提城，備有各種附屬部品，提供各種娛樂，猶如一座花園，由於春天的歡樂使之更美麗。

【注釋】

一五七 他把它擴大，使之長四個伽烏多，寬七個伽烏多，以他自己的名字命名，這是個美麗的名字。

一五八 它有漂亮的圍牆花環、好看的住宅，使它大放異彩。大大小小的街道，使人大飽眼福。

一五九 在這座城市裏，這位國王就像是布凌達達一樣¹⁵，總是善於保護各種利益，包括沒有得到的和已經得到的。

一六〇 他開了四個城門：卓越的王門、漂亮的獅子門、寬敞的象門，還有因陀羅門。

一六一 還有哈奴曼門、巍峨的俱貝羅門、有繪畫的金帝門，還有羅刹門¹⁶。

一六二 還有高聳的蛇門、光輝的水門、林園門、漂亮的

一六三 摩耶門，還有大渡場門和輝煌的乾闥婆門¹⁷。

一六四 這位波羅迦摩巴忽國王像山王一樣堅定，其智慧如雷電一樣敏銳，就這樣把原先多次蒙受戰場創傷的布羅提小城市，裝飾得像三十三天一樣漂亮。¹⁸

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七三章，名爲《重建布羅提城》，至此終。

- ① 難達那，巴利文Nandana的音譯，天神因陀羅的花園。
- ② 蓋拉沙山，巴利文Kelasā的音譯，印度神話中的一座山，濕婆和財神居住在這裏。
- ③ 毘首羯磨，巴利文Vissakamma的音譯，古印度的工藝神，曾為伐樓拿製造宮殿。
- ④ 維闍衍達，巴利文vejyanta的音譯，因陀羅宮殿名。
- ⑤ 旁遮沙多底蒙帝羅，巴利文Pañcasatātīmāndira的音譯，意譯「七十五房間」，不知道為什麼叫這樣的名字。
- ⑥ 濕婆，婆羅門教的三大神之一，因為他的前額有一彎新月，所以他的髮辮燦爛輝煌。
- ⑦ 摩迦羅，巴利文Makara的音譯，像海豚一樣的神話動物，常用作欄杆上的裝飾品。
- ⑧ 從九五頌至一一二頌都是描述這座私人花園的。
- ⑨ 三寶，即佛、法、僧。
- ⑩ 羅摩(Rama)和悉達(sita)分別是史詩《羅摩衍那》的男主人和女主人。
- ⑪ 盧波伐帝，巴利文Rūpavati的音譯，意譯為美麗。
- ⑫ 見《相應部》卷一，第九章第五頌。
- ⑬ 竹林精舍是釋迦牟尼佛在王舍城說法的地方。仙人墮處位於佛初轉法輪的波羅捺。拘尸那羅是佛入滅的地方。

⑬ 伽烏多，巴利文Gaṅvuta的音譯，一個伽烏多相當於四分之一由旬。

⑭ 布凌達達，巴利文purimadada的音譯，因陀羅的一個稱號。

⑮ 哈奴曼，是史詩《羅摩衍那》的一個神猴。俱貝羅是財神，金帝是濕婆妻子難近母的一個稱號。
。羅刹是一種惡鬼。

⑯ 摩耶是釋迦牟尼佛的生母。乾闥婆是婆羅門教崇拜的羣神、音樂神。

⑰ 三十三天，六欲天之一。



第七四章

佛牙舍利祭獻儀式

- 一 他原來的首都阿努拉達普拉已被珠羅國軍隊以各種方式完全毀滅。
- 二 但它特別值得稱頌，因為它的土地是神聖的，佛生活在這裏的時候用腳踩過，還留有他的千幅輪足印。
- 三 又因為大菩提樹南枝種植在這裏，這兒還保留一杜那的舍利①。
- 四 這位國王想到這些，就開始對阿努拉達普拉城進行修復。
- 五 然後，這位聰明的國王把他的一位大臣叫來，按照自己的願望對他下達指示。
- 六 這位大臣不顧一切地接受了這項指示，向他叩頭，並雙手合十。
- 七 他很懂得正確方法，親自來到阿努拉達普拉，開始執行國王的全部指示。
- 八 這位聰明人用很短時間，就在從前國王們的首都範圍內，修復了大大小小的城牆、街道、

王宮和門樓。

- 九 還修復了漂亮的浴池和令人歡樂愉快的花園，修復得和它們原來一模一樣。
- 一〇 還修復了三派僧團的佛塔、大塔等，還修復了銅宮等很多佛寺。
- 一一 還修復了供他自己居住的漂亮宮殿及其大門、稜堡、城堡和國王的庭院，
- 一二 又裝飾上漂亮的月室。用這些和其他奇異的工程，把整座城市裝飾得和以前一模一樣。
- 一三 他就這樣讓他的一位大臣，很快修復了以前多位國王的建築工程。
- 一四 這位聰明人的一切願望都實現了，他享受了多世積累善業的結果。
- 一五 然後，這位聰明的國王建成了波羅迦摩城，還裝上門、城堡、城牆、壕溝、街道、宮殿和商店。
- 一六 還修建了用來裝飾宮殿的公園。他在這裏為數百名維護戒律和其他高貴品德的比丘們建造了住房。
- 一七 就像是衆神之城阿羅迦蒙達一樣宏大、繁華、富裕、總是擠滿人。
- 一八 他向派往僧伽羅島各地區的大臣們，發出指示。
- 一九 毫無遺漏地把各地區征收的稅匯集到一起，不向特殊地區生活緊迫的人徵稅。
- 二〇 在每個月的四個布薩日，他都要下達命令，毫無例外的保護一切生物的生命安全，

○二 包括池中和楞伽島一切地方的生物，如獵物、魚等等，不管是生活在陸地還是水中的，所以他自己沒有承擔過風險。

○三 摩那波羅那國王死後，盧訶納省的大臣都陷於絕對無援的境地。

○四 他們不了解波羅迦摩國王的特點，心生恐懼不敢和這位國王見面。

○五 因為他們一再想到自己的弱點，在此過程中，其恐懼心理倍增。

○六 他們清楚了解，這位王中獅子非常勇敢，其他人都不能勝過他。

○七 一旦國土被兼併，我們的生命一天也保不住。「他們這樣想，全然沒有想到未來。

○八 「什麼時候我們允許敵人，把他們的眼睛盯住我們的國家及其河流、山脈、峽谷等呢？」

○九 他們說過這些及其他話以後，把在他們影響之下的這個省的全部居民，都帶到母親蘇伽羅那裏去了。

○一〇 「王后啊！摩那波羅那國王的去世，使您太悲傷了，請不要讓這件事隨意折磨你的心了。

○一一 只要我們還活著，誰能進入我們的國土及其很多要塞呢？」

○一二 他們因這些和其他類似的話說服了王后以後，都聯合起來，在每個難以到達的地方

○一三 建造了很多要塞，一直到國界，甚至大象都無法使之動搖。還到處挖溝，

○一四 又擺防柵，其荊棘有像鐵一樣的尖，路上滿是砍倒的樹木，使之無法通行。

- 三四 後來，駐守在這個省的數千名士兵造反了，占領了一座又一座堡壘。
- 三五 他們裝束好，準備打仗，備有進攻性和防禦性武器，率領大軍，殺氣騰騰。
- 三六 王后蘇伽羅沒能反映過來，其本性使她從惡。他們這些
- 三七 不幸的話影響了她，把原來歸她控制的珍珠、寶石等很多寶貴財寶交給他們，
- 三八 她還把屬於佛牙、佛鉢舍利的很多財寶交給他們，就像是把財寶投進火裏一樣。
- 三九 還給他們分配職務，她不懂得正確與錯誤時機，開始利用他們作一種大逆不道的事情。
- 四〇 其勇氣難以勝過的波羅迦摩國王，聽說這些事情以後，高興而又快活地笑了。
- 四一 把他善戰的羅叉將軍叫來，把聽到的情況如實地告訴給他。
- 四二 「你趕快去，用箭雨徹底撲滅已經燃燒起的敵軍森林大火，
- 四三 保護好需要保護的人們，使國家維持正常秩序。然後，趕快回來。」這樣說過以後，交給
他一支強大軍隊。
- 四四 駐守在拘陀沙羅的悉訶羅和吉那羅與吠拉迦羅軍隊匯合到一起，共同商議：
- 四五 「波羅迦摩巴忽國王派出很多知名勇士和大臣，來奪取盧訶納。
- 四六 此間我們要奪取羅闍羅陀。」他們一致同意，開始激戰。
- 四七 波羅迦摩巴忽國王向每個大臣鞠躬以後，派出這裏一些英勇的將領，率領適當的軍隊和車

輔。

- 四八 他殺掉應殺之人，對他統治下的一些居民，授與幾所村莊。
- 四九 使其他很多村莊供國王使用，使他消除了各種恐懼，不再害怕敵人。
- 五〇 羅叉將軍叩頭以後，接受了偉大國王的命令，出發了。
- 五一 這位有很高聲望的英雄，離開布羅提城，來到叫做巴羅巴拉的地方，並住在這裏。
- 五二 盧訶納的全部軍隊和這個省的居民們一起，得到了完全符合事實的消息，逐次出發了
- 五三 他們作出這樣的決議：「只要我們還活著，就不允許他們越過我們的國界，來到這裏。」
- 五四 他們非常生氣，把生命置之度外，向同一地點進發，一心想開戰。
- 五五 然後，羅叉將軍率領軍隊投入可怕的戰鬥，殺死很多士兵。
- 五六 突破躺在路上的樹木，率領大軍來到叫做根多迦伐那的地方。
- 五七 他與在此建造堡壘占領這個地區的敵軍展開戰鬥，突破堡壘並攻進去了。
- 五八 使數千名戰士喪生以後，又來到叫做案巴羅羅的地方。
- 五九 和駐守在這裏的軍隊展開戰鬥，突破這裏的堡壘，使整個戰場
- 六〇 遍地血肉。然後，他又從這裏前進，突破了叫做沙伐的龐大堡壘，消滅了很多士兵。
- 六一 過了這個地方，底伐金當多巴多伐森林禁閉了高山附近兩邊的通路。

○六二 此處正是中途，這條道路變得危險了，被砍倒並丟在這裏的很多大樹堵塞了一切交通。

○六三 在這座森林裏，在一、兩個伽烏達的範圍內，敵軍依次建造了七座非常堅固的堡壘，其大門甚至發情的大象都不能使之動搖。

○六四 爲了對抗敵人，他斷然決定：「他想進入我們占領的一座堡壘，

○六五 我們無論如何也不能允許他進來。」幾個月以來，他日夜激戰。

○六六 消滅了數千名戰士和他們的將領，羅又將軍率領大軍占領了這個地方。

○六七 這位英雄偉大的波羅迦摩國王，當他住在布羅提城的時候，從使者嘴裏聽說羅又不屈不撓的戰鬥精神。

○六八 對駐守在這裏的阿提迦凌布達下達這樣的命令：「和這些無恥叛徒進行的這場不定戰鬥，打了這麼長時間是應該的，這不是爲我，也不是爲你，

○六九 你要執行我的命令，把整座堡壘及大門都打碎，把衆多軍隊全部消滅，

○七〇 並把執行情況迅速如實地向我匯報。」他這樣指示以後，

○七一 分派了自己的很多士兵，並把這位熟悉戰術的人派往戰場。

○七二 於是，布多從漂亮的布羅提城出發，率領一支大軍與羅又統帥會師。

○七三 他們無論如何也不能違背這位英明國王的命令，爲了防箭，他倆把水牛皮疊成兩層。

- 七四 讓大軍作好戰鬥準備，打了一場激戰，消滅了數百名戰士。
- 七五 他們突破七座堡壘以後，依次從此出發，來到緊蘇迦伐突迦村莊，
- 七六 他們在這裏又打了一場可怕而又激烈的戰爭。他們從此出發以後，來到了伐多羅叉陀利。
- 七七 他們在此消滅了一支從各個方向趕來的軍隊以後，又在達陀伐陀那村莊打了一場大戰。
- 七八 在沙訶達羅村激戰以後，羅叉將軍率領大軍和車輛
- 七九 派出自己周圍的數千名戰士，消滅了駐守在羅迦伽羅的敵軍。
- 八〇 他消滅了趕來妄想在此同時活捉羅叉統帥的龐大軍隊以後，撤退了。
- 八一 龐大的四軍來到羅迦伽羅，把這裏的敵軍全部消滅。
- 八二 搶走了敵軍的全部財富以後，來到統帥住地。兩支軍隊
- 八三 匯合到一起，來到摩祇摩伽摩，並在此作出堅決的決定：
- 八四 「我們絕對不能允許羅迦伽羅的統帥，奪取神聖的佛牙舍利和佛鉢舍利。」
- 八五 在根多迦達伐羅伐多村莊，他們和敵軍打了一次大仗，消滅了敵軍，
- 八六 敵軍在此建造堡壘以後，駐守在這裏，他們與之展開激戰。
- 八七 他們炸開了堡壘及其大門，消滅了很多敵人，占領了這座村莊，重新裝備了軍隊和車輛，
- 八八 蘇伽羅王后攜帶神聖的佛牙舍利和佛鉢舍利，來到了烏盧吠羅。

- 八九 爲了消滅帝伽伐比的敵軍，波羅迦摩國王派出阿提迦凌·揭帝、
- 九〇 祇維多波陀根·揭帝和其他將領，率領一支裝備優良的軍隊和車輛，
- 九一 他們與來自伊羅呼盧方向的敵人作戰，激戰中占領了稱爲祇烏羅巴的村莊。
- 九二 突破這裏的堡壘，消滅了很多敵人，又從此出發，來到了烏陀伽摩。
- 九三 他們在此建造了堡壘，打了三個月的仗，把強大的敵軍趕跑。
- 九四 敵軍在稱爲喜訶布的地區附近建造了堡壘，挖了壕溝，並擴展了荆棘叢林。
- 九五 還率領集結的軍隊占領了一個地方，準備打仗，然後打了一場可怕的戰爭。
- 九六 他們突破整座堡壘及其大門，並強行進入，以箭雹擊退了每一次進攻。
- 九七 後來，他們又往前進，像以前那樣散開。這地區的一支敵軍在祇凌達伽摩村莊旁邊大約一個伽烏達的地方
- 九八 像以前那樣建造了堡壘，並占領了這個地方，在叫做帝伽伐比的地方駐紮著一支龐大軍隊。
- 九九 這位最有遠見的波羅迦摩國王，派出這一地區的將領，對他們下達了這樣的命令：
- 一〇〇 「在戰場上被粉碎的敵軍正在逃跑，他們搶奪了光輝神聖的佛鉢舍利和佛牙舍利。
- 一〇一 他們驚恐萬狀，越過大海。我聽說是這樣的。如果真的是這樣，楞伽島就會荒無人跡。
- 一〇二 儘管在楞伽島上有各種寶玉、珍珠等，還有各種價格昂貴的寶石。

- 一〇三 但真理王佛陀的牙和鉢兩種神聖舍利，是不可比擬的無價之寶。
- 一〇四 既使喪失巨額寶貴財寶，我也要以長期搜羅的裝備優良的勇士
- 一〇五 把這光輝的楞伽島從各種壓迫中解脫出來，否則，我的一切願望就會落空。
- 一〇六 我的頭上裝飾著昂貴的王冠，各種寶石閃爍著光芒。
- 一〇七 只是因為長期以來與偉大聖人的牙和鉢兩種神聖舍利相接觸，才舉行了灌頂禮。
- 一〇八 因此，你們都必須一致同意率領軍隊和車輛，絕對不許違背我的命令，
- 一〇九 去征服敵軍，儘快把光輝的佛牙舍利和佛鉢舍利送給我。」
- 一一〇 駐守在蒂伽伐比地區的一個叫做揭帝的阿提迦凌，叩頭後接過命令。
- 一一一 他把很多將領集結在一起以後，率領他的一支軍隊，來到了統率羅叉的地方。
- 一一二 各支敵軍和本國居民構成一支龐大軍隊，和他們所有的將領一起出發了。
- 一一三 這羣勇敢的真正英雄，帶好充足武器，作好戰爭準備，很想在烏陀那達伐羅村背後打一仗。
- 一一四 「侵犯我們國家的敵人，我們一個也不讓他們逃跑。
- 一一五 我們要在敵人逃跑的道路上設堡，要使二、三個伽烏達的道路不可通行。
- 一一六 在敵人佔領地區周圍，切斷一切食品供應。當全部敵軍
- 一一七 削弱以後，我們與之戰鬥。因為我們的箭就像下雨一樣，他們難以接近，

「一八 把他們全部消滅。」軍隊這樣想了以後，即按上述辦法作了，建造了堅固龐大的堡壘，住下來，準備戰鬥。

「一九 然後，阿提迦凌·布達、統帥羅叉和叫做揭帝的阿提迦凌，這些粉碎敵人的英雄們，

「二〇 在戰場上為他們的大軍作好裝備以後，離開那裏，依據命令集中到一起。

「二一 在一次可怕的戰鬥中消滅了大量士兵，除留其名以外什麼都沒剩。他們又率大軍突破了叫做摩訶利伐羅的堡壘。

「二二 這些精通戰爭的人們又從此出發，都集結在叫做弗耶羅伽穆的地方，

「二三 並住在這裏。他們又以上述方法消滅了蘇摩那伽羅對面的敵軍。

「二四 在巴達俱那地區激戰以後，這裏的全部敵軍都分散到不同戰場。

「二五 在戰場上潰逃的全部軍隊，在烏盧吠羅地區建造堡壘以後，就住在這裏。

「二六 他們帶著神聖的佛鉢和佛牙的光輝舍利，率領他們的強大軍隊，住在這裏。

「二七 那時候，摩那波羅那國王的一位官員，叫做蘇迦羅波杜提婆的將領，是個愚人。

「二八 波羅迦摩國王用鏈子把他捆起來，他掙斷鏈子，逃到盧訶納那去了。

「二九 國王把阿提迦凌·蒙鳩叫來，對他說：「蘇迦羅波杜將軍已經逃回他的國家，

「三〇 在他還沒有在一個地方站穩腳跟的時候，你必須趕到他那裏。」國王這樣說以後，就把他

派了出去。

- 一三一 他離開布羅提城，來到沙波多伽穆，在此與敵軍打了一次大戰，
- 一三二 消滅了大量士兵。在此建造堡壘以後，就率領大軍住在這裏。
- 一三三 在其地區的全體居民中，很多人都造反了，激起這個國家的全體居民，直至小孩。
- 一三四 他們下定決心：「即使喪失我們的生命，也決不放棄佛牙和佛鉢兩種舍利。」
- 一三五 他們心懷敵意，集結在稱爲波達蘇波的村莊，都很傲氣。
- 一三六 那時候，總司令羅叉、阿提迦凌·揭帝、阿提迦凌·布多及其他很多將領，
- 一三七 都與敵軍進行過激烈戰鬥，把在戰場上的敵軍都消滅乾淨，不允許兩支敵軍沿原路逃跑。
- 一三八 他們都忠實於國王，對佛牙和佛鉢舍利舉行了隆重的祭獻儀式，使它們在任何一方都不會受到威脅。
- 一三九 全部敵軍都裝備好了，都憤怒地帶著武器，從各方集結到稱爲德摩多伐羅的地方。
- 一四〇 打了一場規模巨大、非常可怕、令人生畏的戰爭。
- 一四一 可怕的戰場上躺著被殺的屍體，還有被丟棄的武器。總司令羅叉及其他大臣們
- 一四二 把敵人丟在四方，甚至在房裏都不給他們留下立足之地，帶著神聖的佛牙和佛鉢的光輝舍利，來到了叫做沙波那盧拘祇羅的村莊。

- 一四三 這時候，羅叉總司令爲了完成任務來到這裏以後，因害痢疾而去世——確實是諸行無常啊！
- 一四四 叫做蒙鳩和揭帝的兩位阿提迦凌，沒有喪失適合於他們地位的任何榮譽，
- 一四五 他們爲他舉行了葬禮。聰明的總司令死了，國王在很遠的地方。
- 一四六 這位國王具有可怕的勇氣，他們以卓越的能力把其軍隊集中到一起。
- 一四七 這些英雄們一點也不恐慌，爲兩種神聖的舍利舉行了隆重的儀式。
- 一四八 他們給榮耀的國王送去了報告，並在這裏停留了幾天。
- 一四九 波羅迦摩國王聽說這些事情以後，在總司令火化的地方
- 一五〇 建造了一座很大的布施廳，有四個進口。爲了以布施對死者表示尊敬，他下達如下命令：
- 一五一 「開始對來自天之四方窮人及其他窮人進行豐盛的布施。」這位最懂得感恩最有學問的人發出這樣的指示。
- 一五二 兩位有經驗的將領，以適當的方式高興地執行了這道命令，並住在這裏。
- 一五三 這時候，叛逆者想：「總司令死了。」他們在蘇迦羅波杜找到一位領導。
- 一五四 他們都集結在俱達沙羅地區，想：「此間我們一定要在這裏取勝。」
- 一五五 粉碎敵人龐大軍隊的波羅迦摩國王，聽到這則消息以後，與其將領們

- 一五六 從對著俱達沙羅地區的各方趕來，在很多地方展開激戰。
- 一五七 那時候，所有的叛逆者因為害怕，都丟棄這個村莊，撤回到另一個村莊和摩訶伽摩地區。
- 一五八 波羅迦摩國王聽說這事以後，這位無比勇敢的人派出一名使者傳達他的命令：
- 一五九 「你們帶著佛牙和佛鉢兩種舍利村轉移時，要依據時機作戰，不要管我。」
- 一六〇 要盡快把兩種舍利送給我。」軍隊將領們收到這道命令以後，
- 一六一 想把佛牙和佛鉢兩種神聖的舍利送到布羅提城去，委派一名官員照管。
- 一六二 他們從叫做興達羅伐那伽摩的村莊出發，就像是在吉羅伽摩與來犯的敵軍激戰以前一樣。
- 一六三 經過可怕的戰鬥以後，把敵軍趕得四處逃竄。他們進入吉羅伽摩以後，又在此進行了一場激戰，
- 一六四 消滅了很多敵人。他們又從此出發，在多那伽盧迦、蘇加祇利伽摩、迦多杜羅伐達和案巴伽羅打仗。
- 一六五 又在丹杜羅波多打了一場激戰以後，舉行隆重儀式，把佛牙和佛鉢兩種舍利送給阿提迦凌·蒙鳩。
- 一六六 這位官員在叫做沙迦波多的村莊和羅迦伽羅消滅了很多士兵，把陀奴蒙達羅的全部居民都統治起來。

- 一六七 他住在這裏，前往拜見佛牙和佛鉢舍利，日夜爲它們舉行隆重儀式。
- 一六八 委派羯摩那陀·安闍那照管舍利，並把這兩種舍利送給偉大的國王。
- 一六九 然後，他就出發了，來到叫做波俱沙羅的村莊。他很懂得商量，與所有的大臣們進行商議：
- 一七〇 「我們的敵人熟悉他們的國家，當我們逼近他們的時候，他們到處逃竄，
- 一七一 進入我們控制的地區，這是爲了征服我們的地區，並蹂躪這裏的人民。但我們的國王是世界的征服者，
- 一七二 視此爲草芥，即使是國土全部被征服，我們也不能忽視他的命令，誰不懂得戰爭過程呢？
- 一七三 因此，我們要尊重我們著名國王的命令，爲了不至於使已被我們征服的敵人再回到這個地區，
- 一七四 把一支強大軍隊及其將領都部署在這裏，我們的敵人一旦被我們消滅掉，
- 一七五 我們就用我們的頭去頂禮我們佛祖的蓮花足。」這位善作決定的人作出這樣的決定，
- 一七六 所有的大臣都同意他的話，率領偉大軍隊出發了，準備打仗。
- 一七七 他們來到了有很多道路地區的伐利沙羅村莊後，使很多敵人喪生。
- 一七八 他們從此出發，在叫做巴羅波沙那的地方建造了一座堡壘，讓楞伽布羅·揭帝駐守在這裏。
- 一七九 又讓另一支由四軍構成的偉大軍隊駐守在這裏。所有的大臣和將領率領具有偉大力量的主

力軍出發了。

- 一八〇 從這個國家的一定方位，征服了底伽伐比地區的很多叛匪。
- 一八一 這時候，統治國土的波羅迦摩巴忽國王，住在美麗的布羅提，這裏沒有與敵人交戰。
- 一八二 他具有淨信、覺悟和高尚品德，積累過各種功德。他最精通藝術，愉快地消遣時光。
- 一八三 當他聽說舍利已逐步接近的時候，心情最滿意最高興，他說：
- 一八四 「啊！這對我來說是最大的收穫，我的生命太幸運啦！我辛勤努力的結果是祈求國家平安。
- 一八五 現在我可以看到和服侍佛祖的這兩種舍利。」現在有偉大德行的人說過這些和其他的話以後，
- 一八六 認真沐浴，穿上亮麗的衣服，塗過上好的油，穿上一身華服，率領打扮得像過節一樣的王子和大臣們趕來了，
- 一八七 像是秋月由衆星環繞，在一由旬的距離內接到了舍利。
- 一八八 剛一見面他就受到虔誠人的稱頌，向他贈送各種裝飾品、寶石、珍珠
- 一八九 和價格昂貴的寶玉，還有各種香料、燈、有甜味的花和香水。
- 一九〇 對他表示尊敬，就像是覺者佛陀仍然活在人世一樣。
- 一九一 他不斷流出高興的眼淚，香汗淋漓，就像是內心的興奮爆發出來，美化了他的全身。

一九二 極度興奮的洪流使其靈魂陶醉，就像是肢體灑滿美味甘露之雨。

一九三 這位堅定而又高興的人，用他的頭頂著光輝的佛牙舍利，就像是帶月者^④用他的頭頂著一彎新月。

一九四 當這位精通聖書者公布這兩種舍利的榮耀時，他把這兩種舍利給其所有的同伴看。

一九五 這位聰明人讓其伙伴們舉行了隆重的祭獻儀式以後，國王把舍利放在這裏。

一九六 他控制了全部感官，進行了強有力的警戒，命令奉獻各種禮品。

一九七 於是，他的心充滿淨信的喜悅，率領其大臣和隨從們回到他的住所，就像是梵天回到梵宮一樣。

一九八 然後，這位國王在城市當中為佛牙舍利建造了一座非常吉祥的光輝寺廟，就像是會堂妙法一樣。

一九九 從國王的大門開始，他修了一條一由旬長的道路，就像手掌一樣圓滿無缺。

二〇〇 他願為一切衆生謀福利，到處建築凱旋門，還繪有彩繪，使人們心情舒暢。

二〇一 在凱旋門下面有平展的大華蓋，紮著色彩鮮艷的各種花環。

二〇二 凱旋門的柱子裝飾著各種布，在其上部分有一排排的傘和拂。

二〇三 還有各種花束、幡、旗幟和其他適於還願的貴重東西。

- 二〇四 街道兩旁裝飾著很多結滿果實的樹，如棕櫚樹、香蕉樹、檳榔樹和椰子樹等。
- 二〇五 還裝飾著瓶子，裝滿漂亮的花束。還裝飾著各種大旗和小旗，還有燈、香料等。
- 二〇六 又把道路裝飾起來，能夠分辨出真路和假路，就像是三十三天神^④首領的善見城的街道一樣。
- 二〇七 他很懂得爭取好人，很快把佛牙寺的大門裝飾起來，裝飾得像阿羅迦城一樣^⑤。
- 二〇八 這位國王讓人剗了一個無價寶，裝滿有甜味的粉末。
- 二〇九 他擴大了放高貴佛牙舍利的地方，然後把珍寶放在寶石盒子裏。
- 二一〇 再把寶石盒子放在貴重的金箱裏。但他把佛鉢舍利放在貴重的金製齋堂裏，
- 二一一 放射著各種寶石的光芒，非常漂亮，就像是四輪上的彩虹一樣，微微發光，
- 二一二 十分優美，就像是新升起太陽的一束光線一樣，這太陽在安排得非常漂亮的座位上，
- 二二三 這座位鋪著用甜味鮮花作成的貴重毯子。他能夠維持已經取得的勝利，使蘭巴迦那族的人民手持傘、拂塵和劍。
- 二二四 使其他出身於高貴家族的人們，居住在齋堂周圍，使之得到保護。
- 二二五 在這座齋堂周圍的數百座高貴的齋堂裏，他安排了裝扮漂亮的舞女。
- 二二六 每個齋堂有很多手持琵琶、長笛、鼓等的人們，還有一隊隊的女樂師，

- 二二七 猶如天上樂師一般。他們以年輕、歌曲、音樂讚頌舍利。
- 二二八 他以各種鮮花、香料和香水，滿溢芳香，使很多人都高高興興。
- 二二九 他以數千盞燈光，使天界和中界都潔淨榮耀。
- 二二〇 他以一排排的傘、拂塵和彩旗，並以各種小旗遮住了整個天空。
- 二二一 象的吼聲、馬的嘶叫聲、車輛的吱吱聲、銅鼓的咚咚聲、
- 二二二 令人神魂顛倒的一切喜慶的海螺聲、大鼓的迴旋聲、
- 二二三 彈唱詩人的凱旋聲、人們的喝采聲、鼓掌聲和歡呼聲響徹天空。
- 二二四 國王親自戴上他的全部裝飾品，登上他得意的漂亮的大象，這大象披掛著金外被。
- 二二五 騎著軍馬的很多大臣圍繞著他，他威風凜凜地離開這座漂亮的城市。
- 二二六 他來到神聖的佛牙舍利和榮耀的佛鉢舍利前，雙手合十於額，鄭重其事地行禮。
- 二二七 當他親手把甜味鮮花獻上以後，他帶著兩種舍利上路了。
- 二二八 很不合時宜，一塊大雲彩過來，並擴散出去，使銅鼓的聲音更加深沈，她以彩虹的明亮花束裝飾了天空。
- 二二九 這塊雲彩的明亮光輝在四方搖動，孔雀們開始舞蹈。
- 二三〇 伴隨著馬蹄揚起的灰塵，雲彩把太陽的光線作成花環。

二三一 使整個天空淹沒在黑暗當中。大臣們看到這一切，

二三二 一再考慮：「如果要下暴雨，就會擾亂我們的隆重儀式。」

二三三 他們憂心忡忡，來到聰明的國王那裏，考慮如何辦。

二三四 這位偉大的國王知道他的政權至高無上，偉大聖人的尊嚴不可想像。

二三五 說：「你們不要憂慮，奇異的隆重儀式正在舉行，迷住了人們和衆天神的心竅。

二三六 我有無與倫比的勇氣、偉大的高尚品德、偉大的智慧、偉大的榮耀、偉大的聲望，我親自

出馬，

二三七 哪位天神，哪位摩羅，哪位婆羅門能夠阻止我親自舉行的隆重儀式呢？

二三八 因此，當你們轉運兩種舍利的時候，不要害怕，只管走你們的路就是了。」這位聰明的國

王說完這一話就走了。

二三九 後來，這塊大雲彩除了供應禮儀用水以外，灌滿了所有的池塘和河流。

二四〇 她首先滿足偉大的禮儀用水，然後又繼續下，其雨水足夠澆灌大地的土地。

二四一 這個城市的居民們都聚集到一起，聖人的高尚兒子們有數百人，看到這種令人驚奇的事跡

，喊道：

二四二 「實際上，這位有偉大尊嚴的人就是征服敵人的國王，由於他的高尚品德，使他出現在我

們的楞伽島上。

二四三 他有高尚品德，有智慧，對如來佛非常虔誠，他有威望，有榮譽，也很有尊嚴。」

二四四 說了這些和其他驚嘆的話，高度讚美的歌聲響徹整個天空。

二四五 國王完成了這種從未見過，從未聽過的奇蹟以後，

二四六 舉行了與其尊嚴相適應的隆重儀式。這位聰明的國王把兩種舍利帶到佛牙寺以後，

二四七 布羅提城的這位英雄成了全世界的唯一明燈，舉行了七個晚上的燈節。

二四八 各路諸侯行過禮的波羅迦摩巴忽國王，為榮耀的舍利舉行了隆重儀式，任何人都不像觀其

景的人那樣快活、高興、驚奇、讚歎。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第七十四章〈佛牙舍利祭獻儀式〉，至此終。

【注釋】

① 杜那，巴利文 *Dona* 的音譯，用於量穀的容量單位。

② 諸行無常，佛教的三法印之一，意思是說，一切有變化的事物都不是永恆的。

③ 帶月者，婆羅門教大神濕婆，其額有一彎新月。

④ 三十三天神首領，因陀羅。

⑤ 阿羅迦城，巴利文 *Alakā* 的音譯，財神俱貝羅的都城。



第七五章

征服盧訶納

- 一 這時候，所有的大臣和首領都率領大軍去占領底伽伐比齋堂。
- 二 在沙伐那維耶羅打了一仗，完全毀滅了這裏的堡壘及其十二個大門。
- 三 後來，又在拘摩耶村、佉伽村和巴羅波沙那要塞進行了激戰，
- 四 粉碎了敵軍。他們率領大軍和車輛，駐守在叫做巴羅波沙那的要塞。
- 五 然後，大臣和首領又從此出發，在摩羅伐突迦地區進行了激戰。
- 六 在伐陀伽摩波沙那，在叫做穆盧多的村莊，在舍那俱多村，在波羅村，
- 七 在伐那羅村和伽朗巴提村，進行可怕的連續不斷的戰爭，他們從四面八方圍剿與達羅伐那村莊。
- 八 爲了和駐守在這裏的敵軍作戰，他們在三個伽烏達的地方建造了一座堅固要塞，還有很多

壕溝。

○九 他們打了一場大戰，消滅了很多士兵，住在這裏，使敵人膽戰心驚。

○一〇 全體叛逆者心想：「我們要重新占領這整個地區。」他們出發了，向底伽伐比齋堂進軍。

○一一 興達羅伐那村的大臣們得此真實消息後，派出了大量士兵，

○一二 進行了一場大規模戰鬥。行軍二十個伽烏達的路程，打仗兩個晚上，消滅了很多敵人後，

○一三 自然嚴重威脅了敵軍，使他們放棄再次打仗的意圖。然後，他們凱旋而歸。

○一四 後來，這個村莊附近的全體將領都與敵人進行了戰鬥，使他們丟棄了叫做阿蒂巴達布那伽建陀地方的

○一五 一座要塞，這座要塞落在拘達沙羅地區。在鳩朗巴村打了一場大規模戰爭以後，又打了一場相同規模的戰爭。

○一六 又在穆羅那村和俱達羅蒙羅進行了激戰以後，他們從叫做

○一七 興達羅伽摩的地方出發。他們在揭帝羅闍伐盧迦村打了一仗，又在叫做烏羅達的地方，

○一八 在叫做伐盧迦的村莊進行了一場可怕的戰爭，在胡耶羅村打仗以後，他們住下來，消滅了很多敵人。

○一九 這位偉大的國王，把前任國王居住的摩訶那伽胡羅城市定為首都。

○二〇 派出達米羅阿提迦凌·羅叉和侍從長羅叉，他們有一支裝備優良的常勝軍隊，鬥志昂昂地出發了。

○二一 然後，侍從長羅叉派出名叫提婆羅闍的吉沙達杜，他率領一支英勇的軍隊居住在旁闍尤闍那。

○二二 消滅了這裏的大量敵人以後，這位熟悉戰術的人又給敵人以沉重打擊，

○二三 使他們放棄了根訶帝村莊的很多堡壘。爲了把這裏作爲首都，他住在這裏。

○二四 爲了讓在戰爭中筋疲力盡的軍隊再恢復過來，這位英雄在這裏住了幾天。

○二五 後來，敵人都集中到一起，憂心忡忡，他們這樣認真商議說：

○二六 「波羅迦摩國王的威力就像是毀滅世界的大火一樣，整個瞻部島的國王都難以征服他。

○二七 甚至於伽闍巴忽國王和摩那波羅那國王，這兩位能征善戰的王中獅子，

○二八 裝備了一支精良軍隊，花費了大量錢財，儘管他們以各種方式日夜戰鬥，

○二九 但當他們聽到他勝利的戰鼓聲，潰散得很遠很遠。他們就像是升起太陽底下的螢火蟲一樣

○三〇 驚恐萬狀，甚至於不敢停留在他們自己的國家，找不到任何出路，

○三一 只好尋求國王的庇護。山脈、森林等以各種方式裝備著我們的國土，

○三二 因此我們要在一切難以到達的地方設置很多障礙，使一切知名高路都不可通行。

○三三 把很多叛匪的道路都封鎖起來，當我們的土地不可通行的時候，我們都集中到一起，展開戰鬥。」

○三四 這時候，叛逆者們都滿懷戰爭欲望，一致向伽盧河口進發。

○三五 侍從長獲此消息後，趕到這裏，和他們進行了大規模的戰鬥，迫使他們逃跑。

○三六 戰爭中潰散的敵軍，從四面八方和摩訶伐盧迦村莊的敵人集合到一起。

○三七 侍從長羅叉給其軍隊整裝的時間，然後爲了和摩訶伐盧迦村的敵人作戰，又向前進發了。

○三八 他把所有的敵人都擊潰，使血染的戰場就像是受伽盧羅●傷害的蛇的世界一樣。

○三九 他把他們從這裏趕走，就像是一隻豹趕走很多小羚羊一樣，獲得勝利以後，他親自率領一

支偉大軍隊駐守在這裏。

○四〇 這位侍從長得很懂得權衡利弊，當駐守在伐盧迦村的時候，他這樣想：

○四一 「這些敵人傷害了很多真理，就像是不懂火險的蛾一樣，被燒死在這裏。

○四二 當他們進行破壞的時候，國土將會荒蕪，他們不了解我們國王的慈悲心懷。

○四三 從現在起，我們要使投降的敵人無所畏懼，要保護他們。」

○四四 然後，他通報這個地區的某些居民：「一切想要命的人都到我這裏來吧！」

○四五 愛惜自己生命和錢財的伐盧迦伽摩地區的商人們，聽說以後，

- 四六 他們中的大多數人和周圍的其他居民們一起，到侍從長羅叉這裏來了，膽戰心驚地去看他。
- 四七 然後，他派出自己的士兵，和不同地區的敵人們進行了多次戰鬥。
- 四八 如提婆那伽羅、羯摩羅村、摩訶波那羅村、摩那迦比提村，
- 四九 還有尼羅伐羅淺灘和迦達利波多村莊。在這所有地區他都獲勝，並仁慈地收容了到他這裏來的人們。
- 五〇 那時候，全體叛匪作出這樣的決定：「我們決不容許敵人擁有非常強大的軍隊
- 五一 在摩訶吉多地方過河後和我們打仗。」他們出發了，怒氣沖沖地來到河岸。
- 五二 侍從長聽說此事後，派其軍隊來到這裏，和敵人進行戰鬥。
- 五三 於是，雙方的優秀戰士在河中展開激戰，雙方軍隊
- 五四 打了一場可怕的戰爭，就像是天神與出海的達那伐^②在打仗一樣。
- 五五 這些偉大的英雄們，當與敵軍進行戰鬥的時候，他們這樣想：
- 五六 「和這些人的非決定性戰爭，猶如打敗仗一樣。如果不告訴給我們的主人，如果侍從長
- 五七 聽說此事，這就意味着奇恥大辱，因此我們要把敵人剝成碎塊，猶如一塊塊的甘蔗糖一樣。
- 五八 把他們扔進河水，餵魚和老鯊，否則，我們就讓它們挨餓。」
- 五九 他們進行了一場非常可怕的戰爭，就像是羅摩和羅摩那的戰爭中猴子們跳過大海一樣^③。

- 六〇 他們使這道流水湍急的河流夾雜上血和肉，並率領偉大的軍隊去奪取底伽利。
- 六一 這些勇士們趕到這裏，根除了一羣敵人，就像是象進入香蕉林進行破壞一樣。
- 六二 在此潰散的敵人，在蘇伐那摩羅耶地方聚集起來，又重新開始戰鬥。
- 六三 侍從長把他的很多戰士派往這裏，連續不斷地射箭，就像下雨一樣。
- 六四 通過偵探調查通往森林的道路以後，踏上他們指示的征途。
- 六五 消滅了很多在各個堡壘尋求庇護的戰士，消除了蘇伐那摩羅耶的叛徒荊棘。
- 六六 後來，前往摩羅伐羅陀利的侍從長，親自派戰士到蘇伐那摩羅耶去，掙去這樣的口信：
- 六七 「我正前往摩羅伐羅陀利村莊，你們也要踏上前往這裏的征途。」
- 六八 他們聽後照辦了，他率大家一起來到摩羅伐羅陀利。
- 六九 能征善戰的叫做羅叉的達米羅阿提迦凌，率領一支強大軍隊，來到了杜尼伐伽。
- 七〇 很多叛匪聽到這則消息以後，把這情況如實告訴摩訶那伽胡羅城市的
- 七一 楞伽布羅·羅叉馬上送急信到這裏來，他們想：
- 七二 「從杜尼伐伽到那伐尤闍那^④的道路非常險阻，所以我們要在難以通行的地方，
- 七三 阻止從那裏往我們地區的道路。」他們怒氣沖沖地採取敵對行動。
- 七四 能征善戰的達米羅阿提迦凌·羅叉，想在部分敵人開始作戰以前，

- 七五 給以決定性打擊，他鬥志昂昂地派出很多戰士和吉沙達杜羅迦、
- 七六 僧伽那耶迦·那陀等將領，他們進行了大規模的戰爭，並取得偉大的勝利。
- 七七 被擊潰的敵人驚慌失措，狼狽不堪，在俱羅羅陀迦楞佉地方又聚集在一起。
- 七八 這時候，達米羅阿提迦凌·羅叉又派出偉大的軍隊，來奪取這個地方。
- 七九 這些勇敢的戰士們出發了，突破很多障礙以後，又突破有很多大門的主要堡壘。
- 八〇 到達了敵人占據的地方，活捉了一些，使其他很多敵人喪生，
- 八一 很快進入死神之口。把其他無援的敵人趕走，使這個地區消除了敵人荊棘。
- 八二 他們回到羅叉那裏以後，他給他們適當的好處。
- 八三 聰明的達米羅阿提迦凌像一塊雲彩，庇護著被夏天烈日燒灼的森林。
- 八四 他爲了保護正在損壞國王尊嚴的敵人，和他們進行和平談判，回到了杜尼伐伽。
- 八五 他劃定其占領的每一地區及其人民，把服從他統治的人們統治起來，並清洗了這個地區。
- 八六 敵人建造堡壘以後，占領了布伽丹達迦阿伐多，率領強大軍隊，又開始作戰。
- 八七 於是，能征善戰的達米羅阿提迦凌，往這裏派遣了很多戰士和將領。
- 八八 勇敢的戰士們出發了，他們射擊的箭就像下雨一樣。伴隨著戰鼓的咚咚聲和劍的叮噹聲，
- 八九 就像不合季節的暴風雨的閃電雷鳴一樣，他們從自己的歡快，驅散了戰爭的疲勞。

- 九〇 他們用勝利的戰鼓慶賀英雄女神，聽說一些敵人在叫做丹波村的地方
- 九一 建造了很多堡壘，並住在這裏，他們一心想望顯示自己的英雄行爲。
- 九二 他們連夜趕到這裏，侵入這個地方，以其戰鼓聲向敵人挑戰。
- 九三 全體叛匪聽到這戰鼓咚咚聲，以爲是雷鳴劈向頭頂。
- 九四 一部分人被殺，另一部分人倉皇逃竄。這些勝利者燒毀了堡壘，除灰燼以外，什麼也沒剩。
- 九五 他們率領大軍回到布伽丹達伐多。叫做羅叉的達米羅阿提迦凌召回他的部隊。
- 九六 派出四軍組成的軍隊及其將領，去征服埋伏在這個地區各處的敵人。
- 九七 這支軍隊消滅了菩提阿伐多、毘那羅伐那村和阿多朗達摩訶菩提健陀的很多敵人，激戰一夜以後，又從那裏回來。
- 九八 這時候，達米羅阿提迦凌率領的一支強大軍隊，來到了叫做蘇迦羅利貝利波沙那的地方。
- 九九 波羅迦摩巴忽國王經過周密思考以後下達命令，讓隱藏在各處而又無敵的人們。
- 一〇〇 回到他們原來的地方，他在奪取的地方安排好適當的官員以後，
- 一〇一 率領一支可怕的強大軍隊出發了，來到叫做悉摩多羅陀利的村莊。
- 一〇二 這時候，潛伏在各地的很多叛匪，把居住在這個國家的武夫召集到這裏來，他們亦具有一支龐大軍隊。

一〇三 又召來了楞伽布羅·羅叉，讓他當總司令，率領數百名勇士。

一〇四 他的鼓聲和銅鼓聲響徹雲霄，前進到那底旁達村莊。

一〇五 達米羅阿提迦聽說此事以後，這位聰明人召來了他的士兵，對他們講了這樣的話：

一〇六 「在這裏你們要忠實於你們的主人，我要親眼看一看你們的英雄行爲。

一〇七 不要以爲地形對我們很不利，敵人又很勇猛。要毫無疑問地堅信：由於我們主人的尊嚴，

一〇八 在戰場上我們肯定要獲勝，要首先去奪取對戰爭有利的地形。」

一〇九 於是，他們滿懷信心和決心地出發了，爲了決戰，勇猛地奪取了靠近摩訶舍那村莊的一塊地方。

一一〇 雙方勇士都投入戰鬥，他們彼此攻擊，武器產生的火花，使整個天空像是白天布滿星斗。

一一一 他們開始戰鬥，射出的箭就像下雨一樣，戰鬥的吶喊聲響徹天空。

一一二 強大的達米羅阿提迦，以其英雄氣概奪取了楞伽布羅·羅叉的頭顱。

一一三 全體叛匪就像是潮水越過堤岸一樣，不可挽回地潰散。

一一四 戰場上有很多烏鴉、兀鷹等，達米羅阿提迦在戰爭中獲得勝利。

一一五 這位有很高威望的人，舉行了隆重儀式，由各路軍隊圍繞，奪取了摩訶那伽胡羅城。

一一六 這時候，侍從長羅叉從摩羅伐羅陀利出發，很快來到摩訶那伽胡羅城，

- 一一七 他找到達米羅阿提迦凌。達米羅阿提迦凌很聰明，知道不利時期中的有利，和他這樣商議：
- 一一八 「根據我們主人的命令，我們奪取了摩訶那伽胡羅城。但仍有很多敵人活在這裏，
- 一一九 他們掠奪了全部資源，撤回到犍達伐伽。而我們的戰士剛剛取得勝利，
- 一二〇 還沒來得及到這裏來請我，我們主人怎能在臨近地區得到我們的保護呢？」因此，他們決定留在原地。
- 一二一 他們把掩藏在各處不可能成為敵人的召來，讓他們回到各自地區，甚至於讓他們在摩訶那伽胡羅城度日。
- 一二二 但是很多叛匪來到健達伐伽，妄圖挑動這個地區的居民，恢復戰爭，
- 一二三 他們都聚集在叫做犍達伐伽的地方。達米羅阿提迦凌想：「這正是打仗的良好時機。」
- 一二四 他從摩訶那伽胡羅城出發，並在巴迦伽羅——烏陀伐比開始可怕的戰爭。
- 一二五 這位聰明的將領都給他們以沈重的打擊以後回來了，於是某些敵人來到了僧伽貝達迦村莊。
- 一二六 但是，蘇迦羅波杜提婆將領，爲了打仗，帶領其士兵來到了摩訶村莊。
- 一二七 這時候，達米羅阿提迦凌親自把士兵召集到一起，首先派他們到僧伽貝達迦村莊去。
- 一二八 這些善戰的英雄們來到戰場，借幸運國王尊嚴的火焰消滅了衆多敵人。
- 一二九 然後他們來到摩訶那伽胡羅城，以適當方式在此舉行了隆重儀式。

- 一三〇 爲了捉拿蘇迦羅波杜將領，達米羅阿提迦凌派出楞伽布羅·提婆和很多士兵
- 一三一 去與之戰鬥。他們來到戰場，連續不斷地射箭，遮住了整個天空。
- 一三二 他們高聲吶喊如雷鳴，衝向戰場，殺死了將領，擊潰了敵人。
- 一三三 然後，這些勇敢的戰士們來到摩訶村莊，他們勝利的鼓聲使達米羅阿提迦凌高興。
- 一三四 後來，楞伽布羅·羅叉的哥哥奪取了這支部隊的領導權。
- 一三五 他把沒殺死的很多敵人收集到一起，爲了組織叛匪作戰，他來到了摩訶那伽羅城。
- 一三六 這時候，達米羅阿提迦凌也把他的士兵派遣到這裏來，他們消滅了很多敵人以後，將他擊潰。
- 一三七 潰散的士兵來到一個叫做俱羅伐迦伽羅的地方，達米羅阿提迦凌·羅叉從摩訶那伽羅城出發，
- 一三八 將他們全部擊潰以後又回來了。叫做維迦摩的羅迦伽羅和其他很多敵人。
- 一三九 爲了與穆羅波陀根·摩那作戰，從四面八方集中起來，來到了摩訶村莊。
- 一四〇 在這場與敵人的拚命戰鬥中，叫做摩那的穆羅波陀根很快取得了勝利。
- 一四一 這時候，達米羅阿提迦凌和大臣們商議說：「我們看到，每場激戰中都消滅了敵人，他們驚慌失措，到處逃竄。」

- 一四二 我們考慮到，敵人已經失去重新作戰的勇氣，但不能認為他們已全部根除。
- 一四三 我們先放棄這個省的中部，當到處隱藏的叛匪來到這個省中部的時候，我們再消滅他們。
「這位很聰明且有很高威望的人回到了布伽丹達伐多。」
- 一四四 這些叛匪沒有看穿他的計謀，走出堡壘，從各處會聚一起，來到這個省的中部。
- 一四五 達米羅阿提迦聽到這件事的真實消息以後，率領他的英雄們從這裏出發了，
- 一四六 與菩提阿伐多迦村莊的很多敵人打仗，也與各處的敵人作戰。
- 一四七 在叫做蘇迦羅利貝利波沙那的地方和在叫做摩突陀羅的堡壘展開大規模的戰爭，使這裏的敵人喪生。
- 一四八 然後，深入到這個省的中部，又把他的軍隊派往此處各方，將敵人全部根除。
- 一四九 後來，他接到來自胡耶羅村將領的信，來到了貢布村莊。
- 一五〇 於是，駐守在胡耶羅村叫做蒙鳩的將領，和叫做揭帝和布多的兩位將領，
- 一五一 由很多英勇的官員陪同，來到這一地方，舉行了隆重的歡慶儀式。
- 一五二 後來，叫做蒙鳩的將領，爲了對達米羅阿提迦凌·羅叉表示尊敬，說了這樣的話：
- 一五三 「只要很多敵人在你的國土被擊潰，隱藏在各個堡壘裏不再出來，
- 一五四 我們就會把他們全部消滅，當敵人躲在阿陀沙訶沙迦的堡壘時，我們就要捉住蘇伽羅王后。

- 一五五 但是，如果駐守在堡壘的很多敵人難以被你征服，我們就派出大量士兵。」
- 一五六 達米羅阿提迦凌同意這些話，率領其軍隊，急忙趕到伐那那帝地區，
- 一五七 很快來到敵人附近。這些敵人爲了到達山脈堡壘，急忙趕到摩羅伐羅陀利。
- 一五八 他們聽說羅又正在前進，十分恐慌，撤回到大森林，住在一座高山。
- 一五九 達米羅阿提迦凌包圍了這座山，和他們展開大規模的戰爭，把他們全部消滅。
- 一六〇 占領達伐達沙訶沙迦以後，就解決了叛匪荆棘，他考慮
- 一六一 應當活捉大量敵人，把數百名敵人趕進農村和城鎮。
- 一六二 這位強人又包圍了摩訶那伽胡羅村莊，把很多敵人用樁刺死。
- 一六三 把幾個敵人處以絞刑，燒成灰燼，當他住在摩訶那伽胡羅村莊以後，
- 一六四 在一個吉日良辰，他在農村和市鎮播響了著各國王行施政權的鼓聲。
- 一六五 他派一名使者去把這些事情告訴國王，並從偉大國王那裏得到一種體面標誌。
- 一六六 這位聰明的有很高威望的將領，住在達伐達沙訶沙迦，考慮應當做的事情。
- 一六七 在貢布村莊的全體大臣這樣想：「從今以後，我們要到盧訶納去打仗。
- 一六八 我們要派出士兵，奔赴各處廣闊的戰場，使敵人屍體遍野，
- 一六九 甚至於居住於贍布島的全體勇敢戰士，都不能抵抗這些士兵。

- 一七〇 今後，我們爲什麼要和驚恐萬狀到處躲藏的敵人打仗呢？
- 一七一 蘇伽羅王后是這些人成爲叛匪的原因，她讓這些人住進堡壘。
- 一七二 因此，我們必須活捉王后。「這些聰明的將領們作出這樣的決定以後，就從貢布村莊出發，
- 一七三 來到了訶利多祇伐多。他們讓被稱爲英雄的相當數量的優秀戰士，駐守在各個地方。
- 一七四 他們戴好鎧甲以後，從此出發，來到了根訶伐多，在叫做伐那伽摩的地方看到了敵軍和王后。
- 一七五 在此進行了一場大規模的可怕戰爭，他們勝利的戰鼓聲似乎是把大地震裂。
- 一七六 他們活捉了王后，搶奪了她的全部珍貴財寶，安排必需的隨從看守財寶。
- 一七七 他們使在此開始的戰爭結束以後，敵人的手、腳和頭顱布滿大地。
- 一七八 還活捉了一些人，他們使盧訶納省各處解除了叛匪荊棘。
- 一七九 他們施展某種計謀，捉拿了幾個士兵，有三個頻於死亡的波羅迦羅^①、
- 一八〇 兩個叫做達提伽摩和波巴多的楞伽布羅，從敵人手中逃脫出來，驚慌逃跑。
- 一八一 兩兄弟、將領們和叫做迦達俱達的楞伽布羅，還有其他很多官員，率領他們的士兵，
- 一八二 來到烏陀那達伐羅伽摩，在一次大規模的戰爭中將他們擊潰，然後來到尼伽羅陀摩羅伽羅。
- 一八三 後來，大臣們及其將領們追趕敵人，將波羅迦羅的頭顱送給最高大臣們。

- 一八四 活捉了叫做波巴多的楞伽布羅，將敵人徹底消滅，除其消息以外，什麼也沒剩。
- 一八五 聰明的阿提迦凌·蒙鳩這樣考慮：「從未有過的我們征服盧訶納的大好時機已經成熟。
- 一八六 且莫說今生無限恐懼，要以我們主人的尊嚴，在戰場上將敵人消滅。
- 一八七 嚴懲敵人，只是爲了讓人們知道：背叛國王會帶來如何嚴重的後果。
- 一八八 因此，我們要處處以各種方式嚴懲那些應當嚴懲的人，同情那些應當同情的人。
- 一八九 根據我們主人的命令，把他們爭取到我們一方來。」大家都一致熱誠地同意他的意見。
- 一九〇 把很多敵人帶到他們面前，處以適當嚴懲，又在農村和市鎮樹很多木椿。
- 一九一 用椿刺殺數百名敵人，把其他很多敵人處以絞刑，燒掉。
- 一九二 以各種方式顯示波羅迦摩巴忽國王的尊嚴，難以征服，難以勝過，令人生畏。
- 一九三 當他們對那些適於仁慈和值得仁慈的人們施以仁政時，給這個地區帶來和平，猶如雨季之雲，給焚燒的森林帶來雨水一樣。
- 一九四 波羅迦摩巴忽國王聽說此事以後，送去以下非常仁慈的口信：
- 一九五 「首先，要把活捉的大臣和蘇伽羅王后送到這裏來，
- 一九六 阿提迦凌·布多承擔全部管理工作，率領從此派出的由四軍組成的軍隊。
- 一九七 住在這裏的很多比丘僧團走在前面，留下各地區必要的守備隊以後，

- 一九八 在認為是吉日良辰的時候，全體大臣要趕快回來，讓我看一看。」
- 一九九 全體大臣毫無保留地執行他的命令，他們率領大軍，從盧訶納出發，
- 二〇〇 來到了布羅提城，他們由布羅提城的市民們環繞。市民們演奏音樂，高興地呼喊，拍手喝彩。
- 二〇一 他們一再揮動一千件衣服，並發出勝利的歡呼聲。
- 二〇二 當接近巍峨的王宮的時候，他們洗淨了自己的腦袋。
- 二〇三 這位著名的王中王，帶著腳蓮花的塵土，在此舉行了隆重的登極典禮。
- 二〇四 這位國王就是這樣地執行賢明政治和高尚情操的路線，他有非常可怕的威嚴，比森林大火還要強大，他有非常敏銳的理解力，和他的英雄們一起，使盧訶納解除了敵人荊棘。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七十五章，名爲《征服盧訶納》，至此終。

【注釋】

- ① 伽盧羅，巴利文Garula的音譯，毘濕奴的坐騎金翅鳥之名。
- ② 達那伐，巴利文Danava的音譯，即阿修羅，一種惡神。

③ 出自印度史詩《羅摩衍那》，猴王哈奴曼率領猴軍跳過大海，到楞伽島，協助羅摩和羅婆那打仗，奪回羅摩的妻子悉達。

④ 那伐尤闍耶，巴利文Navayojana的音譯，意譯九由旬。

⑤ 波羅迦羅，巴利文phalākāla的音譯，一種稱號。



第七十六章

奪取羅耆那城

- 一 這位聰明的國王，日日夜夜不知疲倦地致力於增強俗人和僧團。
- 二 這位幸運的國王，當他即位第八年的時候，和盧訶納省的全體居民團結在一起。
- 三 他們受某種極端嚴重罪業的驅使，重新叛變，注定殘遭毀滅。
- 四 波羅迦摩巴忽國王聽說此事以後，又派一支強大軍隊和將領來到這裏。
- 五 當他在一切以前一直稱爲農村和市鎮的地方，重新開戰的時候，
- 六 對於他的尊嚴之火來說，使敵人就像是柴薪一樣，他很快就使盧訶納全省解除了敵人荊棘。
- 七 在這王中王執政後的第十六年，在靠近大渡海場邊界的地方，
- 八 住在那個省的幾個人已經接近死亡，起來反叛並開戰，
- 九 對他們來說，這似乎是比较受波羅迦摩巴忽國王的統治更好一些。

○一〇 在楞伽國和羅曼那●國之間，從來就沒有過糾紛，因為居住在這裏的人們都堅持正確的信仰。

○一一 楞伽島的國王和羅曼那的國王，都同樣是如來佛的真正弟子。

○一二 因此，這兩個國家的歷代諸王都有根基很深的信仰，都滿懷友好情誼，

○一三 互相贈送很多價格昂貴的禮品，以這種方式維持關係很長時間，沒有發生過糾紛。

○一四 羅曼那國王的前任國王們，長期以來維持這種友好關係一直到他，他又像前任國王那樣，和波羅迦摩巴忽國王一起維護這種友好關係。

○一五 但是，後來有一次，這個愚人聽了某些誹謗者（某些從我們國土回去的使者）的話，

○一六 阻止了進入其國，像以前那樣贈禮的楞伽國王的使者。

○一七 他又發布這樣的命令：「很多外國商人帶來出售的大象，不再允許出售。」

○一八 然後，他又打壞主意，作出限制：「以前在此賣象

○一九 一百或一千個尼迦羅●的銀子，從今以後要賣兩千或三千。」

○二〇 他廢除了這樣一種老習慣：把大象趕上一隻一隻的船，作為禮品送出去。

○二一 他看見刻寫在金紙上的一封信，找藉口自言自語地說：「這些使者要被派往東埔寨。」

○二二 或說這樣的某件事情，讓蘭卡國王的使者們把帶出的全部財寶都放到摩羅耶國家的堡壘裏。

- 二三 雖然他全面了解楞伽國王給其使者的每種優遇。
- 二四 他一點政治學識都沒有，搶奪了楞伽國王使者的錢、大象、船等全部財富。
- 二五 用杵砸他們的腳，使他們受盡折磨，讓他們在監獄中灑水。
- 二六 有一次，一個叫做贍部島·迦葉波的王，送來了高貴禮品和一封刻在金紙上的信。
- 二七 禁止他的人們登陸，無禮地讓他們帶信回城。有一天，
- 二八 他把僧伽羅使者叫到他眼前，向他們宣布：「從今以後，僧伽羅船隻不要到我的國家來。
- 二九 要給我們寫個聲明：如果再派使者到我們這裏來，我們就要把他們全部殺死，
- 三〇 不能以任何方式責備我們。如果你們不做此聲明，就不允許你們回家。」
- 三一 他讓他們在此規定上簽字，他們因為違禁而得不到自由，他從他們手中接過一張紙。
- 三二 他把伐祇沙羅老師和達磨吉帝學者送上有洞的船，駛入大海。
- 三三 有一次，他從使者手中接過楞伽國王爲了買大象而送來的的禮品和貨物，
- 三四 答應給他們十四頭大象和銀元。但他僅是撒謊，實際上什麼也沒給。
- 三五 他們又以武力搶走了楞伽國王送到柬埔寨地區的公主。
- 三六 波羅迦摩巴忽國王聽說這位王子幹的這很多無禮的事情以後，非常生氣，他想：
- 三七 「在整個贍部島，哪有一位國王，竟敢這樣對待我們的使者呢？」

- 三八 他把大臣們都叫來，叫他們說：「必須活捉阿利摩達那國王，或者將他殺害。」
- 三九 一位叫做阿帝遮的達米羅阿提迦凌，是一位卓越的財政大臣，他願承擔風險。
- 四〇 有一次，他雙手合十地對國王說了這樣的話：「爲了這個任務，沒必要委派主要大臣，
- 四一 只要我不背離你指示的道路，只要我把這個任務承擔起來，即使是單槍匹馬，
- 四二 完成其命令不可違背的我主人交給我的任務，確實並不困難。」
- 四三 國王聽了他的話，感到非常滿意，把所有的將領都置於他的領導之下，並命令他趕快出發。
- 四四 於是，這位有很高威望的人馬上下達命令，準備數百艘各種各樣的船隻。
- 四五 這時候，海岸周圍的全部地區，形成一個掌握在手從事造船事業的大工廠。
- 四六 他讓人們五個月以內把所有的船隻都造好，他急忙把這些船隻集中在波羅汪迦港口。
- 四七 他擁有巨大的王權，準備好了食米等夠一年吃的糧食，還有盔甲等
- 四八 作戰武器。爲了對待大象，還有數十萬帶尖頭的拘迦那迦鐵箭^③。
- 四九 爲了治療各種毒箭之傷，還準備了各種藥品，保存在牛角裏。
- 五〇 爲了治癒這個國家很多沼澤地區的污水之毒，他又準備了各種各樣的醫藥。
- 五一 當他們被箭深深射入並且折斷的時候，難以啓動，所以他們準備了很多拔除箭頭的鐵鉗。
- 五二 最後準備了熟練的醫師和從事服務工作的婦女。各種東西都已準備齊全。

- 五三 他很明白，除採取正確手段以外，別無他法，他組織了一支強大軍隊，有數十萬人。
- 五四 有一天，國王送他們登船出發了，船上裝滿武器，載滿能幹的戰士。
- 五五 這羣船都同時快速行駛在大海當中，看上去就像是游泳島一樣。
- 五六 因被逆風所阻，有些船沈下去了，有的漂向國外海岸。
- 五七 很多忠誠戰士，乘一隻船在烏鴉島登岸，在那兒打了一仗。
- 五八 活捉了這個島上的一些居民，把他們帶到楞伽國王那裏去，讓他看一看。
- 五九 具有偉大戰鬥力的戰士們，駕駛五隻船，在羅曼那領域內的俱蘇彌港口登岸。
- 六〇 這些勇猛的戰士們，在那伽羅祇利·揭帝的率領下，裝備好盔甲和武器，從他們登陸地點出發。
- 六一 在一次激戰中，消滅了羅曼那國家的軍隊數千人。
- 六二 他們像是發情的大象一樣，砍倒周圍的很多椰子樹和其他樹，放火燒毀了這裏的村莊，破壞了這個國家的大部分。
- 六三 但是，這隻船奉達米羅阿提迦凌之命，在羅曼那領域內的波波羅摩港口登陸。
- 六四 有一次，人們在達米羅阿提迦凌的率領下，打了一場可怕的激烈戰爭，消滅了敵人。
- 六五 活捉了生活在這個國家的很多人，他們把羅曼那國搞得亂七八糟。

○六六 然後，這些有可怕勇氣的僧伽羅人，手持寶劍，令人生畏，衝進烏迦摩城，殺死了羅曼那國王。

○六七 他們征服羅曼那人並把他們的國家控制起來以後，這些偉人的英雄們又騎上卓越的白象。

○六八 他們騎著大象繞城轉圈，使人們解除一切恐懼，恢復正常秩序，然後鳴鼓通知國王陛下。

○六九 羅曼那的人們膽戰心驚，找不到其他保護，集中到一起，進行商議。

○七〇 得出這樣的教訓：「從今以後，我們必須年年趕著大象，把我們的財寶統統拿去進貢。

○七一 爲了使楞伽國王不致於給我們增加難以忍受的負擔，

○七二 你們必須影響他，使他永遠滿懷憐憫，對我們大家施以慈悲。」

○七三 他們趕快派出使者，手中帶著信，到楞伽島比丘僧團那裏去了。

○七四 通過三派僧團的友善話，使楞伽國王受到感動，對我們施以仁政。

○七五 羅曼那人每個都要給他送很多大象，他們重新與楞伽國王簽訂了一個友好條約，他忠實地執行條約。

○七六 摩突羅城的叫做波羅迦摩的般度王，其首都受到好戰的叫做俱羅塞迦羅敵王的進攻。

○七七 這位敵王率領一支軍隊來到這裏，般度王在瞻部島找不到一個國王能夠保護他。

○七八 他派使者帶口信給楞伽島國王：「請你對我進行保護吧！」

○七九 你的兩隻腳對我來說猶如金鋼之欄，我只是敵人尊嚴之火中的一隻蛾。」楞伽王聽了他們的話以後這樣說：

○八〇 「如果他的災難是由他自己造成的，我對他保護也不能消除。否則，我怎能配叫波羅迦摩巴忽之名呢？

○八一 他既然信任我，敵人就很難征服他，哪個獵狩敵人能夠征服月中兔呢？

○八二 楞伽布羅將軍殺死了俱羅塞迦羅，在他的國土扶植起國王，然後又回來了。」

○八三 這位叫做楞伽布羅的將軍，非常英勇，精通戰術，對於敵人的廣闊森林來說，他就是森林大火。

○八四 「是的！」國王的命令就像他頭上的花環一樣，他由很多熟悉戰爭的官員陪同，

○八五 率領一支在戰爭中難以征服的軍隊出發了，來到了大渡海場。

○八六 同時，俱羅塞迦羅國王殺死了般度王及其妻子、孩子們，占領了叫做摩突羅的城市。

○八七 楞伽布羅從聽說此事的偉大國王那裏接過一道新令，去征服這個國家，並把它交給波羅迦摩家族的後裔。

○八八 他讓他的偉大軍隊登上數百隻船出發了，日夜行駛在海面。

○八九 當他看到海岸的時候，因為有敵軍站在那裏，他讓其軍隊在船上戴上盔甲。

- 九〇 當船停泊在深水的時候，因為要在這裏登岸，全部軍隊的盔甲都濕透了。
- 九一 他讓軍隊登上數百隻獨木小船，站在岸上的泰米爾人向他們射箭，就像下雨一樣飛來。
- 九二 他用皮革做成的防禦物遮在人們面前，用以抵擋這些箭，就這樣在般度國土內一個叫做多羅帝羅的地方登岸了。
- 九三 把這裏的泰米爾人趕走以後，占領了這個港口，他率領一支強大軍隊住在這裏，打了四仗。
- 九四 當叫做伐達伐羅帝盧迦——那達爾伐羅、貢達耶穆達——羅耶羅、維羅伐——羅耶羅、
- 九五 昂鳩拘多——那達爾伐羅和那羅悉訶提婆的五位將領前來作戰的時候，
- 九六 他又對他們進行了戰鬥，消滅了很多泰米爾人，搶走了他們的馬匹，把一支強大軍隊趕跑。
- 九七 占領了羅米沙羅，當他住在這裏的時候，對他們進行了五次戰鬥。打過九仗以後，當他進行第十次戰鬥的時候，
- 九八 是對叫做尸羅彌伽、那羅東伽婆羅門大王、朗吉耶——羅耶羅、昂鳩拘多——羅耶羅、
- 九九 波盧提耶——羅耶羅和叫做波那悉耶羅闍的六位將領作戰，
- 一〇〇 並對率領強大軍隊前來作戰的五位將領作戰，取得勝利，奪取很多馬匹。
- 一〇一 消滅了很多泰米爾人，從羅米沙羅向位於兩海之間的貢杜迦羅深入了四個伽烏達。
- 一〇二 很多泰米爾人倉皇逃跑，躲藏在森林裏。他捉住了幾個，把他們綁在木樁上。

- 一〇三 楞伽國王這樣想：「把以前被泰米爾人毀滅的全部寺廟，讓他們再重建起來。」
- 一〇四 他根據楞伽國王的命令，把其中的某些人帶到楞伽島，開始修復羅多那伐盧迦塔^④。
- 一〇五 楞伽國王把泰米爾人破壞的佛塔修復起來，為即將舉行的登極典禮做好裝飾。
- 一〇六 他帶領大臣和隨員來到阿努拉達普拉，把楞伽島上的偉大比丘僧團都集中起來。
- 一〇七 他向僧團提供四種用品，當第十四天到來時^⑤，他在城裏鳴鼓宣告：
- 一〇八 「要把這座城市裝飾起來，人們要攜帶香料、鮮花和其他供品到大塔去。」在滿月日，他正確履行一切老習慣以後，
- 一〇九 當陰影拉長的時候，他親自從王宮來了。他按照天上的美麗，用價格昂貴的裝飾品，帶有各種寶石的王冠、項鍊、手鐲等裝飾起來。
- 一一〇 走在他前面的是數百名宮女，她們的身體都很好地打扮起來。就像是天宮少女一樣美麗。
- 一一一 還有很多著名大臣跟隨著他，他們戴著各種裝飾品，穿著美麗服裝，使他們顯得特別漂亮。
- 一一二 還有一隊大象和馬，戴著金鞍，閃爍著光輝，它們全身綁著很多燈，向佛寺致敬。
- 一一三 他負擔著很多人，人們就像是壓在大地身上一樣。他帶著傘、拂塵和旗子，就像是要遮住整個天空。
- 一一四 他以各種樂聲震裂山間峽谷，以其尊嚴的光輝迷住了人們的眼睛。

- 一一五 他用金製器具、匣子、旗幟、水瓶、扇子、鉢等，使這個地區輝煌榮耀。
- 一一六 當他到來並站在佛寺院子裏的時候，就像是天神之王一樣輝煌。
- 一一七 數百名比丘來到這裏，環繞著佛寺，就像是緊緊圍繞的珊瑚欄杆一樣。
- 一一八 然後，國王把一個金頂放置在塔上，使世界就像是太陽照在蓋拉沙山頂一樣漂亮。
- 一一九 因為塔上放了一個尖頂，國王舉行的燈節使這座城市徹夜輝煌，猶如白晝。
- 一二〇 波羅迦摩巴忽國王為聖塔舉行隆重儀式以後，又來到了布羅提城。
- 一二一 但是，楞伽布羅將軍讓一支強大軍隊在賁杜迦羅建造了波羅迦摩布羅，他想長期住在這裏。
- 一二二 建造了三座石頭高牆，有二千四百腕尺長，還建造了十二個門樓。
- 一二三 他還用這種方式造了一套建築，包括一座四方大廳和三道壕溝，使水從海入海。
- 一二四 當他住在這座堡壘的時候，征服了剛遮俱底耶羅闍、珠羅剛伽等官員。
- 一二五 因為僧伽羅人的軍隊這樣日益強大，俱羅塞迦羅國王又派出了
- 一二六 宋達羅旁杜羅闍、旁杜羅闍及其他很多將領，率領軍隊把他們從此趕走。
- 一二七 楞伽布羅和他們打了三仗，把他們趕跑，並奪取了叫做遮盧迦多的村莊。
- 一二八 他從這裏出發，率領這些將領和泰米爾人阿羅溫達貝盧摩羅
- 一二九 進行了一次大規模的戰爭，獲得勝利，奪取了叫做拘盧烏羅的摩盧突波的村莊。

- 一三〇 這位將軍在剛遮俱底耶地區並在叫做拘盧盧的地區，征服了叫做摩羅伐羅^⑥的士兵。
- 一三一 這位強大的將軍在維羅旻伽地區掠奪了很多農村和市鎮，如俱那布那盧羅等。
- 一三二 征服強大的將領摩羅伐羅和數千名泰米爾人以後，就住在這裏。
- 一三三 然後，他回來了，來到波羅迦摩布羅，給其軍隊食品和錢，使他們心滿意足。
- 一三四 他來到這裏以後，和駐守在叫做伐達利村莊的阿羅溫達打了一仗，把他消滅了。
- 一三五 這位強有力的俱羅塞迦羅國王，像獅子一樣勇敢，很懂得戰略戰術，他的偉大軍隊能征善戰。
- 一三六 儘管他派出大臣，率領大軍和車輛，但未能取勝，所以他親自出戰。
- 一三七 他帶領摩羅伐羅——遮迦伐頂、摩羅伐羅——羅耶羅、波利底貢帝耶羅、東達摩那羅耶、
- 一三八 杜伐羅提波底維羅羅、維羅貝羅耶——羅耶羅、僧貢帝耶——羅耶羅、尼伽羅陀羅耶羅、
- 一三九 迦盧摩羅多——羅耶羅、那俱羅——羅耶羅、崩貢達——那達爾伐羅、迦朗巴——羅耶羅、
- 一四〇 貢帝尤盧、阿陀羅尤盧——那達爾伐羅、剛伽耶羅、兩個維羅旻伽、穆伐——羅耶羅、
- 一四一 阿羅杜盧——那達爾伐羅、三個摩那耶——羅耶羅、迦羅溫帝耶——那達爾伐羅、
- 一四二 吉羅羅悉訶穆多羅等將領和般度王波羅迦摩在這個地區的殘餘部隊，
- 一四三 還帶領他舅舅在兩個恭瞿^⑦地區的全部軍隊和他自己在帝利那維利^⑧的全部地區。

- 一四四 還帶領尼遮維諾達伐那伐——羅耶羅、波帝——羅耶羅、且俱多羅——羅耶羅、東比耶——羅耶羅、
- 一四五 阿羅溫達貝盧摩羅、珠羅拘那羅、當祇貝盧摩羅、阿羅祇耶——羅耶羅、
- 一四六 摩那波羅那摩訶羅闍、阿溫底耶——羅耶羅、穆那耶陀——羅耶羅、
- 一四七 達米羅·維多羅這些將領及龐大軍隊和車輛，來到了波羅迦摩布羅附近。
- 一四八 「只有砍掉僧伽羅人的腦袋，我才能在神聖的羅彌沙羅祭神。」
- 一四九 他發出獅子吼聲，占領了埃盧迦多和伊達伽利沙羅村莊的營壘。
- 一五〇 爲了摧毀波羅迦摩布羅的營壘，俱羅塞迦羅派出一支強大軍隊，一路從陸地，一路從大海，登上很多船隻。
- 一五一 當這支強大軍隊前來開戰的時候，就像是兩個溢岸的大海一樣。
- 一五二 楞迦布羅讓他的偉大軍隊戴上盔甲，從其營壘出發，開始和他們作戰。
- 一五三 泰米爾軍隊在激戰中受到劍擊和箭傷，損失慘重。
- 一五四 這使它大大削弱，回到自己的營壘，它就這樣一而再，再而三地受到五十三次攻擊。
- 一五五 俱羅塞迦羅國王看到每次戰鬥都遭失敗，他親自出馬，並派軍隊參戰。
- 一五六 楞迦布羅把所有的大門都敞開，把軍隊像大山似地排在他面前，出發了。
- 一五七 他在戰場上消滅了很多泰米爾人，搶走了他們的馬匹，取得了勝利，一直推進到俱隆邦那

迦利。

一五八 正當他在這裏開始建造堡壘的時候，俱羅塞迦羅集結了他在戰鬥中潰散的大量軍隊，
一五九 又帶上他愛如生命的心腹部隊，親自前來開戰，使敵人驚慌。

一六〇 由於數千把像魚一樣閃光的寶劍，數百匹像波浪一樣的馬匹，像洪水一樣的步兵，像行行
碎浪一樣的傘，

一六一 像河流一樣的箭，像熙熙攘攘騷音一樣的戰鼓，使整個戰場就像大海一樣，令人生畏。

一六二 當這場大規模戰鬥這樣進行的時候，具有偉大勇氣的僧伽羅人消除了手臂之癢。

一六三 他們消滅了維羅伐——羅耶羅、珠羅拘那羅和強有力的將領耶陀伐——羅耶羅^①，

一六四 還消滅了數百名士兵和國王的將領，並擊傷了俱羅塞迦羅國王騎的戰馬。

一六五 俱羅塞迦羅國王率領軍隊逃回去了，免得使僧伽羅人乘機給以更猛烈的劍擊。

一六六 他在戰場上逃跑了，這使他喪失了勇氣，也喪失了王位、王傘、裝飾品等。

一六七 楞伽布羅來到他的敵人俱羅塞迦羅國王曾經住過的叫做埃盧盧烏羅的堡壘。

一六八 把它燒毀，又親自建造了新的堡壘，楞伽布羅在這裏住了一些時候。

一六九 然後從此出發，來到了伐達利。然後又從此出發，以武力奪取了提昆耶波多那。

一七〇 然後來到悉利耶伐羅，激戰中完全征服了指揮拘盧烏拘多堡壘的

- 一七一 裝備優良的俱達剛遮貢達——羅耶羅，他在戰鬥中趕跑了俱羅塞迦羅國王的很多大臣，
- 一七二 又奪取了這座堡壘，燒毀了丹底迦地區的二十七個大村莊。
- 一七三 然後與住在拘盧烏拘多有可怕勇氣的達米羅·那底揚達羅，與兩個珠羅拘那羅，與耶陀伐——羅耶羅將領，與維羅伐——羅耶羅，
- 一七四 與泰米爾族的羯陵迦——羅耶羅，與宋達羅般杜——羅耶羅、那羅悉訶提婆羅、般底那——羅耶羅，
- 一七五 也與婆羅門村莊的某些將領進行了戰鬥，把他們擊潰，消滅了很多泰米爾人。
- 一七六 他奪取了很多馬匹，把軍隊和車輛裝備好以後，住在叫做貢達揚拘多的村莊。
- 一七七 他控制了三個泰米爾官員：貢達耶穆多——羅耶羅、迦底利耶——羅耶羅、耶陀伐——羅耶羅。
- 一七八 並住在這裏，他很懂得正確地方。這位偉大的英雄又把住在維迦摩珠羅貝羅堡壘的般底耶——羅耶羅
- 一七九 及般底蒙達羅——那達爾伐羅、維羅旃伽——羅耶羅、根伽貢達貝羅耶羅三人控制起來。
- 一八〇 根伽剛達貝羅耶羅原在迦摩那拘多，爲了進行決戰，來到摩盧突拘多。
- 一八一 他在這裏又對珠羅拘那羅、東達利耶、蘇當達羅將領
- 一八二 及泰米爾人維羅旃伽羅、俱當達羅等進行了激戰，在此使東達利耶喪生。

- 一八三 奪取了他的馬匹，消滅了很多泰米爾人，占領了以剛伽貢達那之名而著稱的高級堡壘。
- 一八四 然後他從此出發，住在叫做波尼伐的地方，與兩個阿羅杜盧——那達爾伐羅、般達利耶——羅耶羅、
- 一八五 維羅伐——羅耶羅、鳩羅剛遮貢達——羅耶羅進行了大規模的戰爭，把他們擊潰，
- 一八六 並占領了波尼伐拘多。然後又回到他曾經居住過的根伽剛達那。
- 一八七 後來，他來到伐羅拘多作戰，和根達提婆摩羅伐——羅耶羅、兩個羅根伽羅進行了戰鬥。
- 一八八 並與泰米爾人珠羅拘那羅進行了大規模的戰爭，把他們全部擊潰，消滅了很多泰米爾人。
- 一八九 搶走了大批馬匹，占領伐羅拘多堡壘以後又占領了內杜盧堡壘，並住在這裏。
- 一九〇 使俱當達羅、維羅苑伽、當祇貝盧摩羅和數百名泰米爾人都從屬於他，
- 一九一 並使朗祇耶和昂鳩拘多——羅耶羅受其影響，給他們耳環等裝飾品。
- 一九二 他使朗祇耶羅耶羅之名著稱以後，又想望羅闍吠悉普江伽——尸羅彌伽帝的稱號。
- 一九三 這時候，楞伽布羅了解到，般度王波羅迦摩最年輕的兒子是維羅般度王子，
- 一九四 他不幸的父王及其妻子被殺害了，兒子落入敵人之手。
- 一九五 通過某種詭計或其他方法，他從敵人手中解脫出來。現在因為害怕，不敢走近，住在摩羅耶省。

一九六 楞伽布羅派一名使者去告訴他：「我在這裏通過一而再再而三的戰爭，完全征服了俱羅塞迦羅及其大臣們，

一九七 奪取一部分國土以後，現在我住下來了，離摩突羅不遠，有兩、三個伽烏多的距離。

一九八 我的主人們希望保護你的父王，但這位國王被其敵人殺害了。他得此消息後，給我如下指示：

一九九 『他置於我的保護之下，如果他被敵王殺害，此時你一定要消滅敵王，

二〇〇 如果是這樣的話，你要把般度王波羅迦摩的國土交給他家族的一位後裔。』

二〇一 因此，你不要害怕，趕快到這兒來統治你父親的國土。」他如實地講了這些友好的話。

二〇二 這位王子聽了他以正確方式所講的這些話以後，毫無遲疑地來到他身旁。

二〇三 後來，楞伽布羅送一封信給楞伽國，把王子已到達這貧困地區的消息告訴給偉大國王。

二〇四 這位偉大的國王很認真地聽取了這份報告，高興地送去了很多吃飯用的金銀器皿。

二〇五 還有很多金銀燈台及其祖傳的適於他自己穿的精緻服裝。

二〇六 還有耳環、項鍊、帶寶石的手鐲等，都作為使人心滿意足的禮品。

二〇七 這位王子非常恭敬地接受了這迷人心竅的全部禮品，面向國王方向鞠躬行禮。

二〇八 然後，強有力的楞伽布羅對在蒙帝迦羅的根達提婆摩羅伐——羅耶羅進行了戰鬥，把他從這

個地區趕跑。

二〇九 當他住在那裏的時候，把泰米爾人控制在祇羅蒙伽羅和彌羅蒙伽羅兩個地區。

二一〇 然後，這位英雄又把蒙底迦羅給了摩羅伐——羅耶羅。其心已被恐懼征服，已經喪失了抵抗能力，他把自己置於楞伽布羅的保護之下。

二一一 他把他安置在原来的地方，任命他為蒙伽羅兩個地區的首領。

二一二 然後，當楞伽布羅住在阿尼伐羅拘多的時候，任命住在蒙達那難拘多的拘迦那難陀為首領。

二一三 他從那裏出發以後，突然襲擊內杜盧，他與駐守在摩那維羅摩突羅的官員們，

二一四 與兩個阿羅杜盧——那達爾伐羅，與羯陵迦——羅耶羅、羯陵迦羅——羅耶羅進行了一場大規模的戰鬥。

二一五 這位強人消滅了很多泰米爾人和迦利迦羅——羅耶羅，活捉了摩突羅。

二一六 然後，把很多泰米爾以及穆伐羅耶和迦龍布羅多羅耶羅控制起來。

二一七 然後，這位難以征服的人率領其軍隊來到了阿羅杜盧——那達爾伐羅堡壘，與羯陵迦——羅耶羅和鳩羅根遮貢達——羅耶羅

二一八 進行了一場大規模的戰爭，以其可怕的勇氣把他們從這個地區趕跑。

二一九 待他把很多著名村莊都燒毀以後，這位偉大的英雄又回到內杜盧。

- 二二〇 從南方來到這裏的鳩羅根遮貢達——羅耶羅、兩個阿羅杜盧——那達爾伐羅、摩那耶——羅耶羅、
- 二二一 波利帝貢帝耶羅、僧貢帝——羅耶羅和其他很多熟悉戰爭的泰米爾人，
- 二二二 還有緊跟俱羅塞迦羅的官員們；羯陵迦羅耶羅、德那伐那波羅——羅耶羅
- 二二三 和阿羅溫達貝盧摩羅，所有的這些人都是難以征服的，待他們把軍隊裝備好以後，
- 二二四 來到了叫做波波波多的地方，其心情十分憤慨，此時他們下決心征服敵人。
- 二二五 這位精通戰略戰術的楞伽布羅聽說這事以後，派其將領率領龐大軍隊和車輛來到這裏。
- 二二六 他們來到這裏以後，從四面八方把這座堡壘包圍起來，燒毀了堡壘附近的二十座大村莊。
- 二二七 他們報告此事以後，派一名使者到楞伽布羅那兒去問：「我們是不是要奪取這座堡壘？」
- 二二八 楞伽布羅聽後，又派出一支強大軍隊，並下達命令：「你們要奪取這座堡壘。」
- 二二九 他們接到送給他們的命令以後，都展開非常可怕的戰爭。
- 二三〇 兩支軍隊開戰，就像是毀滅世界的洪流一樣，難以忍受，令人生畏，愈演愈烈。
- 二三一 使數千名泰米爾人喪生，除此之外還有國王的親密扈從德那伐那波羅——羅耶羅。
- 二三二 阿羅溫達貝盧摩羅受傷後逃跑了，他們殺死了他騎的馬，奪取了這匹和其他很多戰馬。
- 二三三 英雄們幸運女神的面容像蓮花，當他們使之歡笑的時候，僧伽羅人以獅子的勇氣擊潰了泰米爾的軍隊。

- 二三四 楞伽布羅占領波多波多以後，把駐守在這裏的軍隊爭取到他這一邊來。
- 二三五 然後，楞伽布羅來到阿尼伐羅吉拘多，並征服了住在昂鳩拘多的摩羅伐——遮迦伐頂。
- 二三六 他以同樣方式占領東帝和波沙以後，又到俱龍丹貢帝耶來清除北方的敵人。
- 二三七 他在這裏征服伐盧提——羅耶羅以後，送給他金手鐲等禮物。
- 二三八 他又從那裏出發，來到帝利維剛巴摩，在這裏征服了尸羅彌伽羅、迦那悉那——羅耶羅、
- 二三九 和昂鳩拘多——那達爾伐羅，送給他們和以前一樣的全部禮品。
- 二四〇 後來，這位說話算數的偉大英雄，爲了把崩剛達——那達爾伐羅置於自己的影響之下，捎口信給他。
- 二四一 但是，崩剛達——那達爾伐羅沒有表明自己的態度，就到僧旁摩利去了，楞伽布羅爲了奪取僧旁摩利，也到這裏來了。
- 二四二 以前珠羅的一支軍隊爲了奪取這座堡壘來到這裏，儘管打了四天的仗，仍未奪取。
- 二四三 僧伽羅人以他們像獅子一樣的勇氣，用了不過半天的時間，就奪取了這座難以得到的堡壘。
- 二四四 他們突破兩道圍牆和四座門樓以後，就像獨自行動的大象一樣，進入這座堡壘的內部。
- 二四五 消滅了這裏的數千名泰米爾人，不一會兒就奪取了僧旁摩利堡壘。
- 二四六 然後，迦羅羅、摩羅伐羅、拘利訶羅和貢多伐羅的軍隊趕來了。

二四七 伐羅俱多羅的軍隊、烏遮那的騎兵部隊和昂鳩拘多的強大軍隊也趕來了。

二四八 非常勇敢頭腦發熱的泰米爾軍隊，其數有五至六萬人，

二四九 包圍了僧伽羅人占領的這座堡壘，並立即展開激烈戰爭。

二五〇 於是，楞伽布羅·提婆和楞伽祇利·索羅打開了靠近南城堡的大門。

二五一 他們以其軍隊陪同，以難以超越的勇氣，使數千名泰米爾人喪生。

二五二 他們以獅子般的勇氣，擊潰了從那個方向趕來的蠻橫的泰米爾軍隊，就像是獅子驅散象羣一樣。

二五三 這時候，拘迦那將軍和叫做羅迦的吉沙達杜從南門湧出。

二五四 在戰場上殺害了敵人的很多士兵，把殺後殘存的敵軍全部擊潰，一個也沒剩。

二五五 強有力的吉沙達杜·揭帝和一位他人難以比擬的將領闍伽達維闍耶，從堡壘北門趕來。

二五六 這些英雄們使很多泰米爾戰士喪生以後，很快擊潰了泰米爾軍隊。

二五七 僧伽羅人就這樣很快消滅了泰米爾的全部軍隊，把他們趕跑，奪取了很多馬匹。

二五八 他們已經取得勝利，因為很多英雄行爲而著名，他們又集中在以僧旁摩利之稱而揚名的這座堡壘裏。

二五九 後來，他又征服了貢達伐羅、迦羅羅、拘利訶羅和摩羅伐羅的軍隊，

- 二六〇 還征服了伐羅俱達羅、烏遮那的部下，還征服了阿陀羅尤盧那達爾伐羅和剛伽耶羅，
- 二六一 還征服了他們擊潰的軍隊、達羅尤盧那杜的居民、迦羅訶依那杜的軍隊、阿陀羅尤那杜的居民
- 二六二 和迦迦那杜的居民。所有的這些泰米爾軍隊都駐守在從遮羅盧村莊直至珠羅地區
- 二六三 邊界的一道線上。他把他們都統治起來，像以前那樣給他們一些好處。
- 二六四 他接受了吠舍和耶伐那人送給他的禮品^①，他以無數的好處把這些人區別開來。
- 二六五 摩羅羅——遮迦伐頂把自己置於他的保護之下，又把僧旁摩利給了他，並任命他擔任原來職務。
- 二六六 他從此出發，來到了帝利維剛巴摩，再從此出發，來到了俱龍當貢帝。
- 二六七 迦羅溫帝——那達爾伐羅率領大軍打了一仗，從摩羅伐——羅耶羅手中得到了蒙底迦羅。
- 二六八 摩羅伐——羅耶羅找不到其他援助，到楞伽布羅這裏來了，說：「請你保護我吧！」
- 二六九 楞伽布羅立即把他最好的官員們叫來，包括兩個吉沙達杜、著稱於世的揭帝和羅迦，
- 二七〇 還有拘迦那將軍，命令他們當統帥去打仗，把蒙帝迦羅再還給摩羅伐——羅耶羅。
- 二七一 他們來到這裏，打了一場難以抵抗的戰爭，把敵人從蒙帝迦羅趕走，消滅了很多泰米爾人。
- 二七二 他們使摩羅伐——羅耶羅又恢復到原來的的位置以後，從那裏回到了楞伽布羅身旁。

二七三 叫做崩剛達——那達爾伐羅的另一位官員，來到叫做尸利耶伐羅的地方，並住在這裏。

二七四 在這裏與摩羅伐——遮迦伐頂進行了一場大規模的戰爭，把他趕跑，奪取了一座以闍衍剛達那之名而著稱的村莊，

二七五 此後立即奪取了僧旁摩利。這位英雄，這位最堅定的人楞伽布羅聽說此事以後，
二七六 立即從阿尼伐羅祇出發，爲了奪取僧旁摩利，來到了帝利維剛巴摩。

二七七 崩剛達——那達伐羅知道此事以後，離開了僧旁摩利，從那裏來到了尸利耶伐羅。

二七八 然後，這位英雄楞伽布羅來到了僧旁摩利，崩剛達那達爾伐羅來到這裏，想投降。

二七九 但他沒有露面，又來到了尸利耶伐羅，楞伽布羅也來到了尸利耶伐羅村莊，

二八〇 從各面展開殊死戰鬥。這時候，崩剛達那達爾伐羅捎來如下口信：

二八一 「如果你能保證我的安全，我就順從於你，因爲我十分恐懼。否則，我不敢去。」

二八二 楞伽布羅得此消息後，解除了憂慮。崩剛達那達爾伐羅又捎回口信，表示他要來。

二八三 由於說話算數的楞伽布羅英雄捎來的口信，使他完全解除了恐懼，來到他身旁。

二八四 然後，楞伽布羅給他很多好處，又把摩羅伐——遮迦伐頂叫他身旁，

二八五 使他們兩人結爲朋友，並安排他們擔任原來職務後，這位偉大的英雄就到內杜盧去了。

二八六 他用建水閘的辦法，修復了羅闍悉訶摩訶羅和維盧伽摩村莊受到破壞的兩個池塘，

二八七 還修復了尸利耶伐羅和貝龍波耶羅的另外兩個池塘，使這裏的土地仍可耕作。

二八八 俱羅塞迦羅國王率領在帝利那維利的軍隊，還率領在譚恭瞿和伐達恭瞿的他兩個舅舅的軍隊。

二八九 他懂得施禮等各種治國安邦之術，把已被征服的泰米爾人

二九〇 再重新武裝起來，開往戰場。聰明的楞伽布羅聽到這可靠的消息以後，

二九一 把不忠的泰米爾人連根除掉，他忠實於主人的命令，其任務是征服異端。

二九二 後來，有一位叫做闍伽達維闍耶的英雄，其勇氣是蓋世無雙的，他受偉大國王的派遣，來做他的後衛。

二九三 他由很多步兵和戰馬陪同，來到了阿尼伐羅祇，過海以後，

二九四 聲名遠揚的楞伽布羅從內杜盧出發，來到了阿尼伐羅祇。他看到闍伽達維闍耶剛剛來到，

二九五 就擁抱他，與他真心真意地友好會談以後，這位粉碎敵人者又回到了內杜盧。

二九六 這位因勇氣而聲名遠揚的人很懂得正確方位，知道這個叫做蒙達羅那陀那的地方以後，就來了，並住在這裏。

二九七 在叫做祇羅拘多和蒙伽羅摩的地方，他和泰米爾人進行了戰鬥，消滅了很多士兵。

二九八 活捉了應捉之敵，還得到了很多丟在戰場上的馬匹。

二九九 他從這裏出發，來到奧利帝尤盧東巴摩，他具有充足的無敵的勇氣，與崩剛達——那達爾伐羅、

三〇〇 尸羅彌伽羅和昂鳩拘多——那達爾伐羅進行了大規模的可怕戰爭。

三〇一 消滅了很多泰米爾人以後，又來到了尸利耶伐羅，燒毀了崩剛達——那達爾伐羅的兩層宮殿。

三〇二 崩剛達——那達爾伐羅不向他投降，又從帝利迦那貝羅地方進攻。

三〇三 闍伽達維闍耶將軍從阿尼伐羅祇來到了內杜盧，又從那裏出發，

三〇四 粉碎了他不可親自到達的叫做摩突羅摩那維羅、波多那盧盧和索朗達拘多堡壘。

三〇五 他又回到內杜盧，並住在那裏，使兩個阿羅杜盧——那達爾伐羅和鳩羅剛遮貢達——羅耶羅都歸順於他。

三〇六 有一次，當這位偉大英雄率領大軍來到波多那盧盧的時候，給楞伽布羅送去如下口信：

三〇七 「你一定要趕緊到叫做伐伊伽的河流來，我必須見到你，才能把這裏發生的某些事情向你

匯報。」

三〇八 楞伽布羅英雄得此消息後，趕忙從那裏出發，率大軍上路。

三〇九 駐守在叫做帝利波盧盧的敵軍，給很多馬匹備好鞍，

三一〇 來到這裏，半路上就與楞伽布羅、提婆及其他參戰英雄進行了可怕的戰爭。

- 三二一 這位英雄把大軍散開，猶如太陽光線散開驅除黑暗一樣。
- 三二二 其勇敢猶如世界末日之火的楞伽布羅，不一會兒就奪取了蒂利波盧盧，並住在這裏。
- 三二三 有一位叫做闍伽達維闍耶的官員，很懂得磋商，擊潰了住在波那當拘多的泰米爾大軍以後，
- 三二四 就開始在戰場上打仗，把堡壘奪到手，並住在那裏。
- 三二五 俱羅塞迦羅國王一怒之下捉住了杜伐羅提波底維羅羅、東達摩那羅、
- 三二六 維羅貝羅耶、尼伽耶——羅耶羅、迦羅溫底耶——那達爾伐羅和根伽耶羅。
- 三二七 他讓其很多戰士作好戰鬥準備，他結好腰帶，準備打仗，來到了羅祇那。
- 三二八 這位有可怕勇氣的偉大將軍，讓其可怕的軍隊去與楞伽布羅打仗。
- 三二九 然後，這位熟悉情況的楞伽布羅英雄，以正確方式對闍伽達維闍耶說明這件事情：
- 三三〇 「你要和我一起把俱羅塞迦羅國王趕跑，爲了從一面進攻，你一定要讓你的軍隊作好戰鬥準備，
- 三三一 並趕緊到這裏來。」他給他捎去這樣的口信以後，同時把他的強大軍隊裝備好。
- 三三二 他從那裏出發，和泰米爾人進行了一場大規模的戰爭。他們在這裏打了敗仗以後，立即撤回羅耆那，
- 三三三 關緊城堡之門以及小門和大門，泰米爾人和他們的國王住在城市中心。

- 三二四 然後，這些英雄們走在前面，其中有拘迦那將軍、叫做羅迦的吉沙達杜和楞伽布羅·提婆。
- 三二五 他們來到西門，推倒城牆，敞開城堡大門。楞伽布羅·提婆
- 三二六 和拘迦那將軍推倒城牆、敞開城堡大門以後，進入內部。
- 三二七 叫做羅迦的強大有力而又驕傲的吉沙達杜這樣想：「別人通過這條道路走了，但我沒有走。」
- 三二八 他消滅了很多英勇戰士，使很多戰馬倒下，敞開南大門，立即進入內部。
- 三二九 俱羅塞迦羅的心情惶恐不安，連衣服都顧不得穿，
- 三三〇 通過他早已打開的城堡東門的邊門逃跑了，趁此幸運時機逃出了敵人的手掌。
- 三三一 他們殺掉這裏的很多泰米爾士兵，搶走了很多馬匹和很多種財寶。
- 三三二 他們轉動衣服，在周圍跳舞，拍手喝采，舉行凱旋儀式。
- 三三三 然後，楞伽布羅和闍伽達維闍耶將軍，與其他英雄一道進入羅耆那。
- 三三四 從事善業的人們，越來越興旺，他們具有敏銳的理解力，懂得治國安邦術和戒律，其財寶就是他們可怕的尊嚴，其精進不衰，就像是半月的月亮，日日放光芒。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七十六章，名爲《奪取羅耆那城》，至此終。

【注釋】

- ① 羅曼那，巴利文 *Ramanna* 的音譯，下緬甸的白固 (*pegu*)。
- ② 尼迦羅，巴利文 *Nikkhala* 的音譯，一種重量單位。
- ③ 拘迦那迦，巴利文 *gokannaka* 的音譯，一種專門對付大象的鐵箭。
- ④ 羅多那伐盧迦塔 (*Ratanavāḷuka-cetiya*)，位於阿努拉達普拉的一座大塔，現稱盧溫伐利 (*Ruvanvāli*)。
- ⑤ 每個月的第十四天是滿月日。
- ⑥ 摩羅伐羅，巴利文 *Maravara* 的音譯，可能是部族名稱。
- ⑦ 兩個恭瞿，即譚恭瞿 (*Tenkongu*) 和伐達恭瞿 (*Vadakongu*)。
- ⑧ 帝利那維利 (*Tirīnaveli*)，現在的帝納維利 (*Tinneveli*)。
- ⑨ 耶陀伐，巴利文 *yadhava* 的音譯，南印度一個部族的名稱。
- ⑩ 吠舍 (*Vessa*)，第三種姓。耶伐那 (*yavana*) 是居住在印度的外國人。



第七十七章

征服般度國

- 一 俱羅塞迦羅國王因為害怕，從那裏逃走以後，又在東達摩那的山上堡壘裏堅定立足。
- 二 維羅奴迦羅和來自迦拘羅的其他軍隊，還有摩突羅陀摩迦羅的軍隊，來到了羅耆那。
- 三 他們說到俱羅塞迦羅國王的全部事跡，並說服楞伽布羅趕快到摩突羅去。
- 四 於是，楞伽布羅和非常幸運的闍伽達維闍耶將軍，出發到摩突羅城去。
- 五 把父王的住處給了維羅般度王子，這是王子的出生地，他們住在這座城市裏。
- 六 他們把三個維羅貝羅耶羅●叫到他們這裏來，他們叫尸利伐羅波、羅闍·那羅衍那和波羅迦摩般度。
- 七 還叫來了官員摩那耶——羅耶羅和僧貢底——羅耶羅，還有另一位具有維羅貝羅耶羅稱號的吉羅羅悉訶穆多羅。

- 八 給他們裝飾品等，把波利帝貢帝地區的最好方位
- 九 給了已經臣服的珠羅根伽羅，這塊地方原來屬他管理。他們還使珠羅根伽羅官復原職。
- 一〇 迦羅溫底耶——那達爾伐羅來了，他想投降。但當他來到摩突羅的時候，他想：「我害怕露面。」
- 一一 他沒露面，又回到他的地方。後來，楞伽布羅進入他的地區並奪取之。
- 一二 這位具有偉大力量和勇氣的無敵者，與之戰鬥，將他打敗，奪取了阿羅伽伐那祇利。
- 一三 迦羅溫底耶——那達爾伐羅和另一個叫做蘇羅提婆的人都投降了，讓其將領收復了他的地區。
- 一四 應他的要求，楞伽布羅把這個地區交給他。然後，這位聲名遠揚的人就到俱龍巴羅耶羅地區去了，
- 一五 待他征服俱龍巴羅耶羅以後，又把在尼耶摩的根伽羅控制起來。
- 一六 這位英雄爲了使尼伽羅陀——羅耶羅歸順於他，後來，他到叫做底利布杜盧的地方去了。
- 一七 尼伽羅陀——羅耶羅把他的軍隊集中到一起，率領珠羅官員阿迦朗迦——那達爾伐羅、
- 一八 剛江巴——羅耶羅、摩羅耶波——羅耶羅和吉遮羅多羅耶羅，還率領他們的很多軍隊
- 一九 和馬匹，從那裏出發，開展了艱苦卓絕的鬥爭。
- 二〇 僧伽羅軍隊使敵軍，連同他們的馬匹和士兵，變成一堆肉。

- 二 敵軍分布在從帝利布杜盧至波那摩羅伐底，沿著兩個地方之間的高路三個伽烏達的距離之內。
- 二二 他們擊潰這支龐大軍隊以後，來到了波那摩羅伐底，燒毀了建築在這裏的三層宮殿。
- 二三 向其他很多房屋和盛滿谷的倉庫放火以後，這位楞伽布羅英雄爲了消除本地居民的恐懼，
- 二四 他敲響戰鼓，讓人們在其統治之下，在本地安居，然後他回到了摩杜盧。
- 二五 其命令不可違背的波羅迦摩巴忽國王下達命令，爲維羅般度王子舉行加冕禮。
- 二六 楞伽布羅聽了國王這道不可違背的命令以後，趕快開始爲加冕禮做準備工作。
- 二七 他指令蘭巴建納族的摩羅伐——遮迦伐頂、摩羅伐——羅耶羅和阿陀羅尤盧——那達爾伐羅
- 二八 執行蘭巴建納族的任務。當這位命令不可迴避的人在領土內擂響戰鼓以後，
- 二九 把般度國土中的全部官員都集中起來，率領他們的軍隊，戴上他們的全部裝飾品，
- 三〇 在一座神寺裏邊，向著前任國王宮殿的北方，裝飾上以前奪取的勝利戰鼓，
- 三一 這位有很高聲望的人，爲王子舉行了灌頂禮，並按照傳統讓他繞城一周，行右轉禮。
- 三二 同時，俱羅塞迦羅國王逃到東達摩那的山中堡壘去了，並把東達摩那拉向他這一邊。
- 三三 率領其軍隊和他本人的軍隊，和有可怕勇氣的阿奴祇維沙彌陀一起
- 三四 從那座山中堡壘出發，來到了稱爲蒙伽羅摩的大堡壘，他進入裏邊。

- 三五 他與摩那耶——羅耶羅和曾經向僧伽羅人投降的僧貢底那——羅耶羅進行了一場大規模的戰爭。
- 三六 他奪取了他們的堡壘並住在這裏。當楞伽布羅聽說此事並知道是如何發生的以後，他想：
- 三七 「只有我把敵王從這個地方趕走並清除這個地區以後，我才能回到山上和森林中的堡壘。」
- 三八 他離開摩突羅城，在蒙伽朗拘多附近建造了一座堡壘，並住在那裏。
- 三九 他率領一支強大軍隊和東達摩那夫人的三弟兄：迦羅迦維羅羅
- 四〇 穆那耶陀——羅耶羅和羯陵迦——羅耶羅，進行了一場大規模的戰爭。
- 四一 奪取了這座堡壘，消滅了很多泰米爾人。這些威望很高的人們又奪取了尸伐利布杜盧以後，
- 四二 就住在這裏。然後，敵王俱羅塞迦羅把駐守在帝利那維利的軍隊都集結到一起。
- 四三 給他的兩個舅舅送去口信以後，就帶領駐守在譚恭瞿和伐達恭瞿的軍隊，
- 四四 當這位大將把他的全部軍隊都集中到一起以後，就下命令住在叫做桑達內利的堡壘裏。
- 四五 這時候，楞伽布羅和他的將領闍伽達維闍耶立即出發上路，去奪取這座堡壘。
- 四六 俱羅塞迦羅很懂得正確方法，他封鎖了通往敵人的道路，扒開了大池塘。
- 四七 當這位英雄楞伽布羅獲悉此事後，他說：「當一個人去與敵人決戰的時候，
- 四八 路途上見到池塘被扒，這是不好的。」這位強人立即又讓人把池塘擋住。
- 四九 然後，這位有偉大軍隊和勇氣的人去攻打大堡壘，在這裏打了一場激戰，很快就把它攻破。

- 五〇 消滅了叫做迦羅迦維羅羅的人和其很多泰米爾人，繳獲了泰米爾人的很多馬匹。
- 五一 很快攻入屬於東達摩那的叫做帝利摩羅吉和迦多羅的兩座村莊。
- 五二 燒毀了叫做帝利摩羅吉的村莊，村莊已無，其名仍留，因為那裏是般度王波羅迦摩被殺害的地方。
- 五三 他從那裏出發，來到了叫做珠羅俱朗多迦的村莊，這位有很高威的人在那裏停留了一些時候。
- 五四 俾羅摩迦羅國王帶領他的兩個舅舅，以及他們二人的軍隊和馬匹，
- 五五 還帶領阿迦朗迦——那達爾伐羅、波羅伐——羅耶羅、摩羅耶波——羅耶羅、根當巴——羅耶羅
- 五六 和具有偉大力量和勇氣的祇遮羅多綬耶羅，並率領全體珠羅官員及其很多軍隊，
- 五七 還率領迦羅溫底耶——那達爾伐羅及其軍隊，以及他的總司令崩剛達——那達爾伐羅。
- 五八 這位強人親自來到了叫做波朗拘多的地方，命令其偉大軍隊到般度那杜拘多那
- 五九 和叫做烏利耶利的地方。這時候，他下定決心，征服敵人。
- 六〇 然後，楞伽布羅和闍伽達維闍耶將軍，從珠羅俱蘭多迦村莊出發，前來打仗。
- 六一 他們這樣想：敵軍已經占領兩座大堡壘，已無意在公開戰場作戰。
- 六二 他們在池塘以北的烏利耶利村莊建造了一座大堡壘，晚上住在這裏。

- 六三 但是，占領兩座堡壘的敵軍被擊潰了，來到了俱羅塞迦羅國王所在的地方。
- 六四 這時候，善於鑑別有利地形和不利地形的楞伽布羅和闍伽達維闍耶將軍，來到了波朗拘多。
- 六五 這些英雄們與敵王進行了可怕的戰爭，消滅了很多戰士，繳獲了很多馬匹。
- 六六 立即把俱塞迦羅國王趕跑，並奪取了波朗拘多。然後，他們從那裏出發，
- 六七 來到杜伐羅提波底維羅羅的管區，接受了他給的馬和象^②。
- 六八 當他們聽說俱羅塞迦羅國王已經來到摩突羅的時候，爲了把他從這個地方趕走，
- 六九 於是來到了阿陀羅德利，在那裏征服了尼伽耶——羅耶羅並給他很多好處。
- 七〇 當他們又從這個地方出發的時候，俱羅塞迦羅國王害怕了，來到了珠羅國。
- 七一 後來，楞伽布羅任命叫做闍伽達維闍耶的將領，去攻占叫做波多那盧盧的地方。
- 七二 他親自率領大軍來到帝利迦那貝羅，但俱羅塞迦羅國王已經通過各種懇求
- 七三 把珠羅王拉向他這一邊，並遵照國王的命令，奪取了叫做波羅伐——羅耶羅、
- 七四 伊難達波達、東達摩那和叫做羅闍羅迦羅波的羅耶羅的軍隊和很多馬匹，
- 七五 還奪取了根伽貢達迦羅波——羅耶羅和那迦羅尼比盧波——羅耶羅、
- 七六 英雄尼遮維奴達伐羅伐羅耶羅、那羅悉訶波達摩羅、塞吉羅波達摩——羅耶羅
- 七七 羅緊達波羅訶摩摩訶羅闍、摩陀伐——羅耶羅……珠羅拘那羅、

○七八 闍那波羅訶摩摩訶羅闍和珠羅底利迦——羅耶羅的軍隊和很多馬匹。他俘虜了在烏江俱陀的這些將領，

○七九 還俘虜了尼耶羅耶、迦賓金貝俱羅、摩陀伐——羅耶羅和根杜維底，

○八〇 還俘虜了貢伽蒙伽羅——那達爾伐羅、阿迦楞迦——那達爾伐羅和根當巴——羅耶羅，又俘虜了吉羅蒙伽羅——那達爾伐羅

○八一 和維沙羅穆多——羅耶羅，還繳獲了他們的很多馬匹，把他們送到東帝和波沙去。

○八二 楞伽布羅聽說此事後，就想消滅他們，讓他們只留其名。這位英雄命令他叫做闍伽達維闍耶的將領到摩突羅去，他自己從帝利迦那貝羅出發。

○八三 到座落在摩突羅邊界的吉勒尼羅耶城去了。這時候，強大的珠羅軍隊已經展開了大規模的戰爭

○八四 在四個伽烏達的距離內，他用屍體佈滿道路，還消滅了很多跳進大海的士兵，

○八五 用敵人的鮮血染紅了大海，還繳獲了很多馬匹，活捉了很多泰米爾人。

○八六 其中包括羅金達波羅訶摩摩訶羅闍、難底波達摩羅、那羅悉訶波達摩羅和珠羅拘那羅。他又率領大軍

○八七 把伐達摩那彌貢帝、摩那彌貢帝和蒙遮貢帝燒盡。

○八八 他把珠羅國七個伽烏達的領土都燒光，這樣鎮壓珠羅人以後，他就從那裏回去了。

○八九 他來到尼伽羅陀——羅耶羅統治下的叫做維朗貢帝的村莊以後，送口信給尼伽羅陀——羅耶羅，告訴他來了。

○九〇 當尼伽羅陀——羅耶羅處於俱羅塞迦羅國王統治之下的時候，他帶著俱羅塞迦羅國王、還帶著尸羅彌伽羅、阿迦朗迦——那達爾伐羅、根當巴——羅耶羅、

○九一 摩羅耶波——羅耶羅、維沙羅穆多羅耶羅、迦羅溫帝——那達爾伐羅和帝利那維利的軍隊，還帶著崩剛達——那達爾伐羅。然後，他率領大軍到波那摩羅伐帝來進行決戰。

○九二 楞伽布羅獲悉這些事件以後，他率領大軍從維朗貢帝出發，來征服敵王。

○九三 敵軍從五個方向進攻，開始打仗，他以可怕的勇氣，很快將之擊潰。

○九四 消滅了數千名泰米爾人，繳獲了很多馬匹，將俱羅塞迦羅國王趕跑。

○九五 然後，尼伽羅陀——羅耶羅送去如下可怕的口信：「你搶走了我的全部財寶和我的很多馬匹，也原諒了我的罪過，請你絕對不要設法殺害我。」

○九六 楞伽布羅聽說後，捎回如下口信：「你的財寶和馬匹於我無用，

○九九 請不要害怕，要親自來，並要公開露面。」他聽後就來找楞伽布羅。

一〇〇 楞伽布羅見他來了，給他很多好處，分給他一個省，給他很多錢，讓他重建已被燒毀的宮

殿。

- 一〇一 這位聲名遠揚的人，從那裏出發，來到了尼耶摩，使全部地區解除了敵人荆棘。
- 一〇二 他把商業上用的迦訶波那引入這個國家的各個地方，都印上波羅迦摩巴忽國王的名字。
- 一〇三 他把政府交給了維羅般度王子，很快就從珠羅國搶來的很多馬、人和象從般度國土送給了僧伽羅。
- 一〇四 王子中的獅子波羅迦摩巴忽國王，爲了紀念他征服般度國，建造了一座叫做般度維闍耶^⑤的光輝村莊。

一〇五 這個村莊永遠繁榮昌盛，這位樂於爲婆羅門進行布施的人，經常進行布施。

一〇六 波羅迦摩巴忽國王，王族當中名列第一，其思想能夠辨別能當政治家和不能當政治家的人，他具有各種高貴品德，像天神一樣美麗。長期以來，獨自一人統治著以海爲界的大地。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七七章，名爲《征服般度國》，至此終。

【注釋】

⑤ 維羅貝羅耶羅，巴利文Virapperayara的音譯，一種稱號。

② 從本頌可以看出，杜伐羅提波底維羅羅已經投降。

③ 般度維闍耶，巴利文 *paṇḍuvijāyā* 的音譯，意譯「征服般度國」。



第七十八章

建造佛寺

- 一 楞伽國王波羅迦摩巴忽接受了灌頂禮，他精通治國安邦術，使楞伽國土國泰民安。
- 二 他滿懷熱情，希望加強教主的僧團，因為這是最好的功德。他當國王以後，爲此而努力。
- 三 他發現少數虔誠比丘，不想共同舉行儀式，甚至於不想互相看一看。
- 四 僧團村莊的僧團，不撫養妻子、孩子等，他們從此看到他們的唯一職責，除此之外，別無其他。
- 五 他想要在淨化僧團以前，爲了加強勝者佛陀的僧團，應當首先讓三派僧團的比丘團結起來。
- 六 就像是法阿育王和目犍連子帝須一樣^①，他派叫做摩訶迦葉波的大長老承擔這個任務。
- 七 摩訶迦葉波精通三藏，特別精通律，是長老中的一道光芒，很久以來就渴望團結。
- 八 他讓阿努拉達普拉的那那波羅長老及其弟子和沙波羅的比丘們來到了布羅提城。

- 〇九 又與目犍連長老、那根達波利耶長老和尤伐羅闍省^②的其他一切比丘們一起，
- 一〇 讓住在色蘭多羅寺的卓越長老難陀，做三派僧團比丘的首領。
- 一一 然後，這位國王爲了他們彼此之間的調和，把住在大寺的比丘們邀請來。
- 一二 由於不顧一切的無恥行爲，他們分裂了很長時間，很多比丘根本就沒聽說過調和。
- 一三 很多比丘開始到國外去了，另外的人則離開了僧團，有些人希望坐在隱秘的法堂裏。
- 一四 誰要想調和，就會遷到巨大而又十分艱難的任務，就像是投擲須彌山一樣。
- 一五 這位公平的國王，堅定努力，堅持正義。他鼓勵比丘們，並極其悲痛地說服他們同意。
- 一六 每個問題都使比丘們引起爭論，在這些比丘當中，迦葉波最爲年長。
- 一七 他和那些精通三藏的師中獅子們，共同保護僧團。
- 一八 他依據佛法淨化比丘，使大寺的比丘們都和解。
- 一九 他把不遵守戒律的比丘們清除出僧團，使他們不再損害僧團，還俗後分配他們有利的職位。
- 二〇 他以極大的努力淨化大寺以後，又開始淨化無畏山寺的比丘們，
- 二一 他們從阿巴耶時代開始形成獨立派別。他還淨化了居住在祇陀林寺的比丘們，他們從摩訶舍那國王時代分裂出來。
- 二二 他們把方廣部三藏非佛之話當作佛的話進行傳播，他們還背離了宗教義務。

○二三 要使他們與實有各種高貴品質住在大寺的比丘們協調起來，就像是使玻璃中的石頭與珍寶協調起來一樣。

○二四 因為他們沒有守戒等高貴品德，在偉大僧團和國王的影響下，甚至於不願接受佛的教誨。

○二五 當這位正義國王和懂得正確方法的人們，共同進行檢驗的時候，沒有發現一個僧團不受到破壞。

○二六 他使很多苦行者成爲沙門，開除不守戒律的人，給他們安排有利的職務。

○二七 在很短的時間內就淨化了僧團，使他們團結起來，又以極大的努力建立起如佛陀時代一樣的僧團。

○二八 每年他把偉大的僧團帶到河岸，讓他們住在花園裏，他與大臣們亦在此向他們頂禮。

○二九 他把很多船牢靠地固定在河中以後，在上面建造了一座十分漂亮的假堂。

○三〇 他向比丘們布施了袈裟和各種日用品以後，這位聰明的王子讓他們舉行了允許進入僧團的儀式。

○三一 在這種情況下，比丘人數增加了數百人，這位國王想建造宜於居住的舒適的廣大寺院。

○三二 所以，他建造了名爲祇陀林的大寺，就像沙伐提的祇陀林寺一樣明快漂亮。

○三三 因爲居住在總部的長老們，堅定執行戒律，他建造了八座三層高的造價昂貴的樓房。

○三四 叫做舍利弗的一位長老，堅定執行戒律。爲他建造了一座寬大、輝煌的殿堂，帶有房間、涼台和臥室。

○三五 因爲原有的塑像堂雷同，他又建造了九座不可比擬的三層高的塑像堂，裝飾的佛像，各不相同。

○三六 他建造了七十五座佛學院，就像是很多長宮一樣有很多美麗的繪畫，兩層高。

○三七 他又建造了一百七十八座小殿、三十四座門樓和兩間書房。

○三八 還建造了茅室、洞室和很多臥室，裝飾著花，蔓草，還飾有諸神之像、梵天像等。

○三九 他用磚和灰泥爲三像建造了三像室^③，使人看來猶飲甘露。

○四〇 一排排的獅子、疑人^④、鵝等像，閃爍著光芒，還裝有各種不同的欄杆和扶手。

○四一 全部用石頭爲佛牙舍利建造了一座漂亮的圓寺，還裝飾有漂亮的柱子、台階、圍牆等。

○四二 又建造了三個弘法廳、一座靈祠、八個長廊和一個很長的齋堂。

○四三 還有八十五座用磚蓋的火房、一百七十八個廁所。

○四四 他這樣淨化僧團以後，清除了比丘的內心不淨，爲了清除外部不淨，使他們能夠在很熱的時候能夠洗澡，

○四五 他建造了八座石製浴室，名爲圓浴室、洞浴室、蓮花浴室和幸福浴室等。

○四六 裝飾有柱子、台階、欄杆和扶手。這位偉大的國王還在這裏建造了很多牆。

○四七 在祇陀林寺總共有五百二十間房，他讓僧團住在這裏；分配給他們豐富的日用品。

○四八 這位王子又在這裏建造了阿羅訶那佛學院，具有一切特殊標誌，相距不很遠，很相似，普遍認為是漂亮的。

○四九 他在這裏為長老建造了一座壯麗的大殿，有房間有陽台，有各種各樣的上等房間，還建有殿樓，三層高。

○五〇 又有四十個長的殿樓和同樣多的廁所，還有八座小殿樓、六個門樓。

○五一 還有三十四個火房、兩個更大的圍牆，還有蘇波達祠堂和盧波伐底祠堂。

○五二 除此之外還有一座五層高的漂亮的塑像室，飾有花和蔓藤的裝飾品，還有諸天神、梵天等像。

○五三 還有房屋、尖塔、窟、庵室和殿堂，所以稱為楞伽阿底羅^⑤是非常合適的。

○五四 他還在這座寺裏建造了一座立像，使人看來猶飲甘露，與活佛等高，也叫楞伽阿底羅迦。

○五五 他又建造了一座十二層的齋堂，稱為巴陀悉摩波沙達，裝備著很多塔樓。

○五六 附屬建築物包括房屋、廳堂和作為居住處所的小室。為了劃定這裏的疆界，國王戴上他所有的裝飾品，

○五七 帶著大臣和宮女們，帶著龐大的軍隊及其車輛，在天王的光輝照耀下，來到了偉大的佛寺，邀請以摩訶迦葉波最爲年長的偉大僧團。

○五八 這位國王伴隨著贊歌、樂聲和響徹天空的歡呼聲，

○五九 由很多攜帶金製等罐子、蘭子及很多旗幟與傘的人們環繞，

○六〇 舉行了隆重儀式。在此以前他套上國象，帶上金犁，前去犁溝。

○六一 爲了消除關於以前在這裏劃定界線的疑慮，全體比丘移動到不同地點，以消除原來劃定的界線。

○六二 首先念羯磨儀軌以保證全部成功以後，按照適當次序消除了老疆界，並告訴人們國王黎溝的新疆界。

○六三 這位國王劃了三道小界、一道大界，在東等八方樹起界石，用一個五腕尺的杆進行丈量。

○六四 從楞伽阿底羅迦寺分別爲四十四杆、四十九杆、三十八杆、三十六杆、三十五杆、五十七杆、四十五杆、

○六五 六十六杆。樹立在南方的界石，距拘巴羅山共五十八杆。

○六六 樹立在北方的界石，距離闍陀羅洞共五十杆。

○六七 這些石頭都是大界，在巴陀悉摩波沙達有一個長、寬各三十五杆的邊界。

○六八 在叫做建達悉摩的神聖地方，其邊界長十五杆，寬六杆。

○六九 長老大殿裏的邊界，長十八腕尺，寬二十腕尺。

○七〇 國王還向這個寺的比丘們布施必要的日用品，並以同樣的方式為西寺打下了基礎。

○七一 在這座佛學院裏有二十二個兩層的長殿、二十間火房、

○七二 四十一個兩層的小殿、三十五個廁所、兩個走廊、

○七三 一個弘法廳和十個門樓。他向這個寺及其比丘們布施日用品，就像是國王建造北寺一樣。

○七四 劈倒離大塔不遠的岩石以後，就進行各種精巧的工作。

○七五 熟練的工人鑿了三個洞，即維闍陀羅洞、坐像洞和臥像洞。

○七六 這位國王又讓人建造了一座大塔，起名叫泰米爾罕堵波，因為這是由征服般度國以後帶到這裏來的泰米爾人建造的。

○七七 周長一千三百腕尺，在所有的塔中是最大的，就像是第二個蓋拉沙山一樣。

○七八 建造這座塔沒用羅漢的神力，沒用眾神的神力，只用國王的神力。

○七九 他又在叫做羅闍維悉普江伽的郊區，建造了伊悉波多那寺，這使苦行僧們非常高興。

○八〇 這裏有一間舍利室和三間盛有高貴像的三層像室，由於明亮的彩色繪畫而輝煌。

○八一 他還建造了一座兩層殿，其裝飾令人高興。還有一座長殿、四個門樓、

- 八二 八個小殿、一座弘法室、一個走廊、八間火房和六個廁所。
- 八三 還有一間很好的浴室，全部用石頭建成，一堵界牆和一座花園都屬比丘僧團。
- 八四 這位國王又以獅子勇氣，在悉訶布羅郊區建造了俱悉那羅寺。
- 八五 這裏有一間舍利室、三間三層的像室、六座長殿、
- 八六 一座弘法廳、一個走廊、十六個小殿、三個門樓、十一個廁所和六個火房。
- 八七 波羅迦摩巴忽國王，又在稱爲維祇多的郊區建造了竹林寺。
- 八八 這裏有安放漂亮像的三層像室，由於明亮的彩色畫像而放射光芒。
- 八九 還有一個窠堵波、一個長廊，還有二層的大殿、四個門樓、四座長殿、
- 九〇 八座小殿，還有一個飯廳、一個弘法廳、七個火房、十二個廁所。
- 九一 這位國王沿路每隔一個伽烏達的距離，就建造一座伽烏達寺，配備有漂亮的像室、門樓、圍牆和弘法廳。
- 九二 因爲比丘們喜歡幽靜，又行苦行，所以他建造了迦毘羅寺作爲他們的理想住所。
- 九三 這裏還有一座造價昂貴的兩層大殿、四個長廊和四個兩層的長殿。
- 九四 爲了對迦毘羅賢人表示敬意，建造了一所磚製住房，有各種彩色繪畫，並建有塔樓。
- 九五 他把這些寺院連同日用必需品，都布施給比丘們。

○九六 原被泰米爾人毀滅的阿努拉達普拉的寺院，很難修復，所以前任多代國王都未修復。爲了重建這些寺廟，

○九七 他派出一位官員，修復了原被泰米爾人毀滅的三座塔和一百二十腕高的羅多那伐盧迦塔^⑥。

○九八 還修復了一百四十腕尺高的祇陀林塔和一百六十腕尺高的無畏山寺塔。

○九九 又修復了八十腕尺高的偉大的摩利遮伐帝塔。這些建築物所在的地方都長滿大樹，

一〇〇 住著熊和豹，叢林地帶少有立足之處，因爲這裏堆積著磚和泥。

一〇一 砍倒樹林以後，以適當形式建造了窠堵波，塗好灰泥以後，他又清掃了寺的庭院。

一〇二 被珠羅人破壞的銅宮，各個方向都丈量爲一百腕尺，長、寬、高都是一百腕尺，裝飾著數百間房屋。

一〇三 還建有很好的塔和一排排的小屋。這座銅宮有數層，

一〇四 其裝飾令人讚嘆不已。國王對它進行了修復，支起一千六百根柱子。

一〇五 被爲舍波尼布波的寺廟有六十座大殿，他還重建了被毀的稱爲摩哂陀舍那的大殿。

一〇六 還重建了界牆和很多佛學院。建起施食廳以後，他舉行了隆重的布施儀式。

一〇七 古老的佛學院、塔園等，只要是衰朽或倒塌的，他都進行了修復。

一〇八 他在支提耶山^⑦重建了六十四座窠堵波，古老建築中只要是衰巧或倒塌的，他都進行了修

復。

一〇九聰明的人認識到：「純潔的思想會使人們生活得最幸福，在善業當中能夠找到他們的至福。」誰會對產生世間一切幸福的善業感到厭倦呢？

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七八章，名爲《建造佛寺》，至此終。

【注釋】

- ① 法阿育王，相傳阿育王（？——前二三二）曾經征服羯陵迦國，殺死很多人，後皈依佛教，成爲護法王，故稱法阿育。相傳阿育王即位後的第十七年，在華氏城命目犍連子帝須召集主持佛教第三次結集，之後撰《論事》一書，以上座部佛教爲主，記載各佛教部派的爭論。
- ② 尤伐羅闍省，巴利文 *yuvārāja* 的音譯，即南方省。
- ③ 三像，即坐像、立像、臥像。
- ④ 疑人，巴利文 *kinhara* 的意譯，是一種人身馬頭的怪物。
- ⑤ 楞伽阿底羅迦，巴利文 *Laṅkālika* 的音譯，意譯「楞伽島的裝飾品」。
- ⑥ 羅多那伐盧迦塔，巴利文 *Ratanavaluka* 的音譯，即前文所說的大塔。



第七九章

建造花園等

- 一 國王想製造城市居民容易得到的必備食品，他在各地建造了很多花園。
- 二 他非常喜歡他的人民，建造了一座叫做難達那的花園，裝飾著數百棵樹，碩果累累，繁花似錦。
- 三 這位國王又種植了椰子樹、芒果樹、麵包樹、檳榔樹等，共種十萬棵。
- 四 他又以這種方式以極大的努力建造了一座大花園，布施給僧團，一般稱為羅怛耶那，名符其實。
- 五 爲了使比丘們在熱天洗澡，他用岩洞石頭在這裏建造了兩個池塘。
- 六 這位國王又建造了底布耶那，以其美麗閃爍著光輝，因延續至今，使之異常榮耀。
- 七 又建造了大雲林、祇多羅多伐那、彌沙迦和羅闍那羅延那花園，

- 〇八 還建造了叫做楞伽阿帝羅迦、帝羅迦難達那、伐那羅迦羅和那耶奴沙伐的花園，
- 〇九 叫做摩諾訶羅、尼彌多布羅、江伽波羅和布那伐陀那的花園，
- 一〇 叫做僧沙羅波羅、波盧沙迦、沙利波多和索摩那陀的花園，
- 一一 叫做陀那剛迦那、烏多羅俱盧、波盧迦佉和布羅遮利的花園，
- 一二 叫做吉羅迦羅、般達伐伐那、羅彌沙羅、沙彌桑杜蘇耶那、金多摩奴耶那、
- 一三 波鳩盧耶那的花園。這位國王在羅闍羅陀的很多農村和市鎮，建造了九十九座新塔。
- 一四 這位國王，對七十三座衰朽和倒塌的舍利室，進行了修復和粉刷。
- 一五 他修復了六千一百間老朽的像室，建造了三百間新像室。
- 一六 他建造了各種不同的像室四百七十六間，種植了九十一棟芒果樹。
- 一七 他爲四方過往僧衆建造了一套住房，共二百三十間。
- 一八 他建造了五十六座弘法廳、九條走廊和一百四十四個門樓、
- 一九 一百九十二座有花壇的禮拜堂、六十七堵圍牆和十三座神殿。
- 二〇 他爲外地來的比丘，建造了十二座公園和二百三十間旅館。
- 二一 這位國王還修復了二十九座弘法廳、三十一所洞室和五座公園。
- 二二 還修復了五十一間休息室和七十九座老朽的神殿。

- 二三 這位最好的人爲了消除衆生的飢苦，在各地開鑿了很多池塘和運河。
- 二四 他在山間設一個大閘，閘住迦羅河，利用叫做阿迦沙河的寬大運河，
- 二五 把強大水流引到這裏來。這位國王還修建了一座稱爲波羅迦摩海的貯水池之王。
- 二六 持續不斷地充滿水。在裏邊有個島，由於華麗的王宮而放光輝，就像是第二個大海一樣。
- 二七 他又建造了一個大水庫波羅迦摩多羅迦，有一百腕尺長的水門，用石頭建築得非常牢靠。
- 二八 這位國王又建造了摩晒陀多羅迦、伊迦訶伐比和波羅迦摩沙伽羅水庫，其水口築牆堵住。
- 二九 他又在不同地區，建造了一千四百七十一座小水庫。
- 三〇 這位國王又爲三百個水庫，建造了很多石頭水門。
- 三一 他又把很多已決口的古老水庫閘住，其中有摩尼喜羅和摩訶達羅伽羅迦大水庫。
- 三二 還有叫蘇伐那帝沙、杜羅帝沙、迦羅伐比和一個叫做波羅訶摩那伽摩的水庫。
- 三三 還有叫做那利吉羅摩訶淌巴、羅訶羅、祇利多羅迦和貢比羅索波的水庫。
- 三四 還有叫做迦那伐比、波帝伐比、迦帝、波多波沙那伐比和摩訶那的水庫。

- 三五 還有叫做摩訶那摩摩陀迦、伐陀那、摩訶達多和迦那伽摩的水庫。
- 三六 還有叫做維羅、伐羅訶沙和蘇羅摩那的水庫，以及叫做波沙那伽摩和迦羅伐利的水庫。
- 三七 還有叫做迦訶利、昂伽伽摩、喜羅波多迦建達和摩達怙的水庫。
- 三八 這位國王使那些已被破壞的水庫恢復到原來樣子，並以同樣方式修復了被毀的四百六十七座小水庫。
- 三九 這位國王很懂得正確方位，當他知道一千三百九十五座水庫有的地方已被破壞以後，他又派人把它們堵住，使之又堅固起來。
- 四〇 這位國王又開鑿了一道運河，叫根波羅，其水來源於波羅迦摩海口摩迦羅。
- 四一 他又開鑿了一條名為喜摩伐底的大運河，它是大雲林方向同名水庫的分枝。
- 四二 他又以同樣方式開鑿了一條名為尼羅伐喜尼的運河，源流於同一水庫的稱為摩羅底布波的水門。
- 四三 他又開鑿了名為沙羅羅伐底的運河，分叉於吉羅迦盧耶那水門。
- 四四 他又開鑿了名為吠多伐底的大運河，源流於稱為吠多伐底的水門。
- 四五 又開鑿了東伽波達運河，源流於達吉那水門，蒙伽羅宛伽運河分叉於稱為蒙伽羅的

水門，稱爲江波的運河源流於靠近金帝門的水門。

○四六 又有沙羅室伐底運河，分叉於杜耶伐比，引入布那伐陀那伐比。又有吠奴摩底運河，源流於它的西邊。

○四七 他又開鑿了耶穆那運河，分叉於布那伐陀那水庫，流向西方。還有沙羅普運河，流向北方。

○四八 還有稱爲金達波伽的運河，流經羅怛耶那的中心。還有那摩達運河，分叉於祇陀林寺的管區。

○四九 又有稱爲內朗闍羅的運河，源流於北方的一座水庫。還有波吉羅提運河，源流於阿諾多多水庫。

○五〇 又有稱爲阿伐多殊伽的運河，它在那裏分叉以後，流向南方。又有當巴波尼運河，源流於昂巴羅水庫，流向北方。

○五一 又有阿祇羅伐底運河，從摩訶伐盧迦殊伽流向西方，很多以來消除飢荒。

○五二 又有拘摩底運河，從那裏流出以後，流向東方。又有摩羅波訶羅尼運河，流向北方。

○五三 從阿祇羅伐底流向東方的運河還有：沙多盧陀、尼賓達、陀伐羅和悉達。

○五四 又有南方的迦凌底運河，發源於摩尼喜羅大水庫的南部洪流。

- 五五 又有稱爲迦吠利的運河，源流於祇利多羅迦水庫，流向迦杜羅伐陀摩那水庫。
- 五六 又有索摩伐底運河，發源於迦杜羅伐陀摩那水庫，流向阿利摩達維闍耶伽摩水庫。
- 五七 這位國王又開鑿了拘達伐底運河，分叉於伽羅迦旃伽，流向波羅迦摩沙伽羅。
- 五八 這位王子最後修復了已被破壞的稱爲闍耶旃伽的運河，它分叉於迦羅伐比，流向阿努拉達普拉。
- 五九 他共開鑿了五百三十四道小運河，把已被破壞的三千三百條運河修復成原樣。
- 六〇 這位聰明的國王，在南方省的很多地方，開展了很多各種不同的工作。
- 六一 在他出生的崩迦村莊的房基，建造了蘇底伽羅塔，高一百二十腕尺。
- 六二 他建造了二十二間舍利室，種植了三十七棵菩提樹，建造了一百間像室和十五間洞室。
- 六三 爲四方僧團建造了二十一處住所，爲異鄉人建造了八十七間休息室。
- 六四 他建造了二十九座帶花壇的禮拜堂、七座弘法廳、五堵圍牆
- 六五 和四十三尊各種佛像，修復了二十四間已被破壞的像室。
- 六六 他開鑿了摩訶伽羅迦水庫和多羅伽羅迦水庫，還修建了羅祇尼水門和稱爲德羅波迦的水門。

- 六七 這位國王還建造了闍闍羅上的水壩和維羅多建達水壩，使這個地區必定豐收。
- 六八 這位國王還修復了水庫中一百五十八處受毀的地方，和十三座水庫中的石製水門。
- 六九 還修復了一百六十個堤堰和三十七座毀壞的小水庫。
- 七〇 這位國王非常喜歡善業，在盧訶納省的很多農村和市鎮進行了各種建設。
- 七一 這位國王在祇羅村莊他母親的火葬處，建造了羅多那伐利塔，高一百二十腕尺。
- 七二 他又建造了十六間舍利室，種植了七棵菩提樹，又建造了寬闊的菩提寺，
- 七三 還建造了七十個菩提樹台，還有四十三間兩層像室、兩座弘法廳和七十五尊佛像。
- 七四 還爲四方僧團建造了三十七所住處，修建了四十七堵圍牆和二十個門樓。
- 七五 還爲賓客建造了五十七座休息室，修了四座公園，造了三尊彌勒像。
- 七六 這位國王建造了五座舞廳以後，修復了各處一切毀壞和老朽的房屋。
- 七七 還修建了三十七個佛塔、二十二個菩提樹台、二百七十四間大像室，
- 七八 還有一座舍利寺、七座臥像室、四十所洞室和四所磚房。
- 七九 還有四座長殿、六座三層殿、二十九座弘法廳和三個走廊。
- 八〇 還有一百二十六間住房、一百二十八間書房和四處賓客休息室。
- 八一 這位國王還修復了一百零三個門樓和一百二十六堵圍牆。

○八二 這位國王還爲僧團修復了一百一十六座有漏洞的水庫，如烏盧吠羅大水庫和般度拘蘭巴水庫等。

○八三 他又關住了十八座衰朽的水門和二百零五座被破壞的小水庫。

○八四 他修復了十座水庫的石製水門，並在各地挖了四十四座水庫。

○八五 他就這樣建造了美麗的寺院、花園、水庫等，用這很多工程裝飾了整個楞伽島。

○八六 波羅迦摩巴忽國王，作了很多各種各樣的善業，經常在佛的教誨中得到最高滿足。他具有非凡的精力和智慧，統治國土三十三年。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第七十九章，名爲《建造花園等》，至此終。



第
八
〇
章

十
六
王

- 一 然後，這位偉大國王的外甥，聰明的詩人維闍耶巴忽當了楞伽國王。
- 二 當他灌頂爲王以後，這位非常慈悲的聰明人，使楞伽島的居民們解除了痛苦。
- 三 他的舅舅波羅迦摩國王把他投入監獄，用鞭子抽打他，把他囚禁起來①。
- 四 維闍耶巴忽使各地人民都回到各自的村莊或田野，使他們都很高興。
- 五 就像是阿羅迦對俱貝羅來說，阿摩羅伐底對帝釋天來說，布羅提城對他來說就是王城。
- 六 他親自用摩揭陀語寫了一封最好的信，送給住在阿利摩達那②的國王。
- 七 與這位可愛的王子締結了一個友好條約，就像是以前他那偉大的爺爺維闍耶巴忽一樣。
- 八 這位威望很高的人，使楞伽島和阿利摩達那的比丘們都很高興，使佛的僧團大放光輝。
- 九 這位國王沒有脫離摩奴③教誨的任何政治原則，他以贏得人心的四種高貴品德，使廣大的

人民羣衆高興。

- 一〇 他具有仁慈、純潔等高貴品德，在佛等三寶當中得到最高滿足。
- 一一 他受過最好的訓練，永遠心滿意足，向比丘僧團提供四種日用品。
- 一二 他表現得非常努力，就像是一位聰明的菩薩，在各個處所以各種方式關心衆生。
- 一三 這位聰明人拋棄了四惡趣，他執行正法，給善人以利益，給惡人以嚴厲懲罰。
- 一四 這位國王如此地受到俗人和僧團的尊重，做了很多善業，執政一年。
- 一五 後來，有個叫做摩哂陀的俱陵伽族的叛徒，娶了一個叫做底波尼的放牛人的女兒作夫人。
- 一六 這個壞蛋十分不忠，他殺害了國王，未經將領、這個國家的忿怒居民
- 一七 及全體大臣的同意，以最壞的形式統治楞伽五天。
- 一八 生於羯陵迦的，維闍耶巴忽國王的副王揭帝尼散迦殺死他，當了國王。
- 一九 當他舉行灌頂禮以後，在漂亮的布羅提城，爲佛牙舍利建造了一座漂亮的石製佛寺。
- 二〇 他把高聳的羅多那伐利塔建造得非常結實，並裝上金頂，使之異常輝煌。
- 二一 他建成寺並裝飾上一百個以他自己的名字命名的大殿以後，布施給比丘僧團，並給以支持。
- 二二 閻浮瞿羅寺，其牆和柱子閃爍著金銀光輝，使之燦爛輝煌，地板是紅鉛製的，頂上的磚是金製的。

- 二三 這位聰明的國王，重建並安放在這裏七十三尊金佛像以後，
- 二四 率領四軍組成的部隊，滿懷虔誠的心情，來到沙蒙多俱多，並在此皈依。
- 二五 他在檀巴潘尼島④上到處建造花園、果園，並為比丘僧團建造了很多住房。
- 二六 他就這樣一天天地積累了很多功德，以正確方式行施政權九年。
- 二七 然後，他的兒子維羅巴忽國王僅統治一夜就死了。
- 二八 然後，這位國王的弟弟維迦摩巴忽國王，行施王權三個月。
- 二九 尼散迦國王的舅舅珠達苑伽國王將他殺死，行施政權九個月。
- 三〇 然後，一位強有力的將軍揭帝，挖出國王的雙眼，並將之廢黜。
- 三一 由波羅迦摩巴忽國王的夫人梨羅伐帝，平安無事地行施政權三年。
- 三二 然後，一位英勇的獅子奧迦迦族的沙訶沙摩羅國王，行施政權二年。
- 三三 阿耶尸曼多將軍，其勇氣難以勝過，他支持王家，廢黜了這位國王。
- 三四 揭帝尼散迦的第一夫人迦爾耶那伐帝王后，以符合正法的精明策略，行施政權六個月。
- 三五 這位迦爾耶那王后，對世尊的僧團非常虔誠，在叫做波那沙羅迦的村莊，建造了一座以她自己的名字命名的寺廟。
- 三六 因為她喜愛這座村莊，故向該寺布施村莊、田地、日用品、奴隸、花園等。

- 三七 阿耶尸曼多將軍徵得她的同意，統治整個楞伽島，他出身於建陀伐羅家庭。
- 三八 他派遣阿提迦凌·提婆到漂亮的伐利伽村莊去，在此建造了一座寺廟，布施給偉大的僧團。
- 三九 他建造了以他自己沙羅闍俱羅伐陀那^⑤之名命名的佛學院，並注意給以支持。
- 四〇 向它布施村莊和由花園等環繞的很少歉收的田地等，還布施日用品、男奴和女奴。
- 四一 他注意區別由於混雜而不潔的四種姓^⑥，使之純潔起來。他一心行善，讓人寫了一本以弘法為目的的書。
- 四二 然後，一個名叫達磨索迦的王子攝政一年，他當國王時剛出生三個月^⑦。
- 四三 偉大的王族繼承人阿尼根伽率領一支強大軍隊從珠羅國趕來，在布羅提城殺害了國王。
- 四四 達磨索迦王子和阿耶尸曼多將軍，僅攝政十七天。
- 四五 但是，壞蛋維建多遮牟那迦將軍，殺死了阿尼根伽國王。
- 四六 由叫做梨羅伐帝的波羅迦摩巴忽國王的夫人攝政一年，以前她也曾攝政。
- 四七 名叫盧揭沙羅的國王，曾被矛刺傷肩膀，現在他率領一支強大的泰米爾軍隊，從對岸趕來。
- 四八 把整個楞伽島置於他的統治之下，他居住在布羅提城，在此攝政九個月。
- 四九 波羅迦摩將軍是一位最善於決策的人，具有偉大的力量和勇氣，出身於迦羅那伽羅羅家族。
- 五〇 他為屬於日月王朝的梨羅伐帝王后舉行了灌頂禮。從此以後，她以國王的尊嚴，放射著國

王的光輝。

- 五一 自從這位王后從般度國，率領一支強大的般度軍隊在此登陸，大約七個月後，
- 五二 榮耀的般度王波羅迦摩，廢黜了這位王后和她的將領波羅迦摩。
- 五三 待他清除楞伽的叛逆荆棘以後，在卓越的布羅提城統治國土三年，
- 五四 沒有違背摩奴的政治格言。但是，由於楞伽居民各種惡業的大量積累，
- 五五 被派往各地保護楞伽的天神們，都無法保護。有這樣一個人在此登陸了，
- 五六 他堅持虛偽教義，其心喜歡邪惡的政治手腕，簡直就是燒毀布施等美德森林灌木的大火。
- 五七 他是關閉一排排妙法夜蓮花的太陽，他是毀滅一簇簇日蓮花的月亮。
- 五八 這個人叫摩伽，是一個不守正法的國王，出身於羯陵伽家族，他被極大的幻想弄糊塗了。
- 五九 率領二萬四千名戰士，從羯陵伽來占領了楞伽島。
- 六〇 熊熊烈火——摩伽國王——命令他無數的火焰——他的戰士們——去襲擾大森林——楞伽國土。
- 六一 那時候，他的偉大戰士們壓迫人民，到處炫耀：「我們是吉那羅^①戰士。」
- 六二 他們撕毀人們的衣服、裝飾品等，敗壞維護多年的家風。
- 六三 他們砍掉人們的手、腳等，毀壞了很多房屋，把母牛、雄牛等家畜都捆起來，作為他們自

己的財富。

- 六四 我們把有很多財富的人捆起來，打他們，搶走他們的全部財富，使他們變為窮人。
- 六五 他們拆毀了像室，破壞了很多佛塔，蹂躪了佛寺並虐待了在家信徒。
- 六六 他們鞭打孩子們，折磨僧團五衆^①，使人們負荷重擔，強迫他們從事繁重的勞役。
- 六七 他們把很多著名好書的繩子解開，到處亂撒。羅多那伐利等
- 六八 漂亮、寬敞、高大的佛塔，以前虔誠的國王們使它們顯得非常榮耀。
- 六九 他們把它們推倒，使之毀滅，很多有形體的舍利，簡直就是楞伽人的生命，都不見了。
- 七〇 泰米爾士兵就像魔軍一樣，以其罪惡本性毀滅了俗人和僧團。
- 七一 然後，他們完全包圍了布羅提城，逮捕了很有能力和勇氣的波羅迦摩。
- 七二 他們挖出了這位國王的眼睛，掠奪了他們全部財寶、珍寶、寶石等。
- 七三 後來，以摩那波羅那為首的將領們，為羯陵伽·摩伽舉行了灌頂禮，使他榮耀地統治楞伽島。
- 七四 摩伽國王就這樣把這塊國土奪到手，並灌頂為王，然後住在布羅提城。
- 七五 這位國王強迫人們接受邪見，給嚴格區分的四大種姓造成極大的混亂。
- 七六 村莊、田園、房屋、花園、奴隸、牛、水牛等，只要是屬於僧伽羅的，他都給了吉那羅人。

○七七 把寺廟、佛學院和很多禮拜堂，都分配給他的戰士們作爲住所。

○七八 他搶奪了屬於佛和神聖寺廟的財產，犯下了很多應下地獄的罪行。

○七九 摩伽國王就這樣以暴力行爲，統治楞伽島二十一年。

○八〇 在楞伽島的一個又一個的國王，就是這樣由於強烈的權勢欲，殺害了一個又一個的國王。

這種行爲使他們好景不長，他們取得王位以後，不能長久享受啊！因此，聰明人應當嚴戒殺生，要拋棄強烈的權勢欲。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八〇章，名爲《十六王》，至此終。

【注釋】

① 本頌說明舅舅波羅迦摩國王對維闍耶巴忽的嚴格管教。

② 阿利摩達那 (Arimaddana)，上緬甸的首都。

③ 摩奴 (Manu)，印度神話中的人類始祖，印度古代著名的《摩奴法典》即假託其名。

④ 檀巴潘尼島，巴利文 Tambapanī 的音譯，錫蘭島的古稱。

⑤ 沙羅閣俱羅伐陀那，巴利文 Sarajakulavaddhana 的音譯，意譯「使王族繁榮」。

- ⑥ 四種姓，即婆羅門、刹帝利、吠舍、首陀羅。
- ⑦ 阿耶尸曼多將領把達磨索迦王子扶上台，因王子年幼，阿耶尸曼多代他執政。
- ⑧ 吉那羅，巴利文Keraja的音譯，古印度南部的一個小國家。
- ⑨ 僧團五衆，即出家的五種佛教信徒：比丘、比丘尼、式叉摩那（學戒女）、沙彌、沙彌尼。



第
八
一
章

一個國王的統治

- 一 在外國統治時期，一些高尚的人們在幾座最難攻的山上建造了一座美麗的城市或農村。
- 二 讓住在各處的俗人們進行保護，所以能使僧團保持平靜。
- 三 蘇波山頂^①，敵人難上，蘇波總司令在此建造了一座城市阿羅迦蒙達，就像是毘沙門天一樣。
- 四 他住在這裏，避開吉那羅羅刹，保護了國家和僧團。
- 五 瞿文陀摩羅山頂，叛匪難以到達。王族繼承人布伐奈迦巴忽國王，其勇氣世界著名。
- 六 他在此建造了一座城，並住在這裏，保護了盧訶納省、比丘僧團和佛法。
- 七 叫做僧伽的將領，又以同樣方式在叫做摩尼彌迦羅地區的旃伽杜尼山頂上，建造了一座極好的城市。

- 〇八 當他住在這裏的時候，注意提防摩伽國王的腐敗軍隊，相距不過兩個由旬。
- 〇九 就像一個草葉那麼遠，無所畏懼地保護了這個地區和僧團。
- 一〇 這時候，屬於僧伽菩提國王世系的維闍耶巴忽國王，此人異常英勇。
- 一一 爲了避開敵人，撤回到各個難以進入的大森林，在那裏住了很長一段時期，當了摩尼的國王。
- 一二 這位強人使僧伽羅族的大臣都服從他，率領僧伽羅軍隊，
- 一三 前來消滅了作好戰鬥裝備的由四軍組成的全部敵人軍隊，就像是強烈的火焰驅除黑暗一樣。
- 一四 把隨意居住在各個村莊和房屋的全部泰米爾士兵，從各個處所都趕跑。
- 一五 他使極好的摩耶羅陀解除敵人荆棘以後，這位國王在瞻部杜尼山頂^②
- 一六 建造了一座輝煌的城市，附有很好的城牆和門樓。這位有能力的國王幸福地住在這裏，行施他的統治權。
- 一七 在這混亂時期，以伐耆沙羅爲首的全體大長老，把教主的佛鉢舍利和佛牙舍利帶出布羅提城，
- 一八 來到了摩耶羅陀，小心翼翼地將兩種舍利埋在
- 一九 科突摩羅山上一個安全地帶的土裏，就這樣埋藏了它們。

- 二〇 以伐耆沙羅爲首的一些大長老在楞伽島找到保護，依靠該島使僧團延續下去。
- 二一 他們越過寬闊的大海，不顧洶湧的波濤，來到般度、珠羅等人的國土。
- 二二 這時候，維闍耶巴忽派出他的大臣們，把這些慈悲的長老們都從那裏叫回來。
- 二三 長老們回來了，他向他們行禮後問：「佛牙和佛鉢兩種舍利保存在哪裏？」
- 二四 他們回答說：「在這樣一個地方。」國王全身充滿五種歡樂^④。
- 二五 這位國王由一羣大長老帶路，率領他的軍隊，來到了科突摩羅山。
- 二六 當他圍著山舉行了隆重的奉獻儀式以後，全神貫注地盯住佛牙和佛鉢兩種舍利。
- 二七 其心歡喜，就像是得到了輪寶等寶貝^⑤，又像是得到了一筆巨寶，又像是得到了涅槃。
- 二八 這位國王親自帶著兩種舍利，就像曼陀多^⑥一樣高興。他爲舍利舉行了隆重儀式，帶著它們從一座村莊到另一座村莊從一座城市到另一座城市。
- 二九 一直帶到瞻部杜尼城，虔誠的人們在這裏的它們舉行燦爛輝煌而又隆重的儀式。
- 三〇 當這位聰明的國王天天爲舍利舉行隆重供養儀式的時候，他這樣想：
- 三一 「將來再有空位期發生，聖人的這些舍利無論如何也不能再受
- 三二 外國敵人之苦，所以我要用心給它們找一個難攻的、堅固而又安全的地方。」
- 三三 他這樣想了以後，就築牆、門樓等，把比拉塞羅山的每一邊都把守牢靠。

○三四 除非是天上的神，任何敵人都不能進入。他還在石山頂上的佛牙舍利建造了一座漂亮的寺廟。

○三五 猶如天宮，令人銷魂，就像是神的世界搬到人世。在這周圍，他還為僧團建造了一座公園，還有各種宮殿和假堂。

○三六 裏邊還有湖和游泳也，在此度日或過夜，出來散散步就會感到很痛快。

○三七 這位聰明的國王，還在舍利寺很細心很莊重地，為佛牙、佛鉢兩種舍利舉行供養。

○三八 把為僧團建造的公園，移交給負責管理舍利堅守戒律的長老們。然後，他進行了正式布施。

○三九 他又命令，天天以最完美的形式，對舍利舉行最好的布施儀式。

○四〇 由於信仰問題，國王開始對三藐三佛陀的僧團進行有益的服務，如果有人問他為什麼這樣做，他回答說：

○四一 「在楞伽島這麼多關於妙法的書，被外國敵人毀滅了，我的心為此而悲痛。」

○四二 這位國王把記性好、有知識、虔誠、受過良好教育、不懶惰、

○四三 善於快速寫作並寫作得很漂亮的俗人都召集起來，和其他很多寫過書的人一起，

○四四 小心翼翼地把八萬四千法門都記載下來，給其酬金與法門數等同。

○四五 他又為佛法舉行隆重的供養儀式，這使他充分積累了一大功德。

- 四六 帝悉訶羅的長老、中年比丘、年輕比丘和沙彌，都嚴守戒律，
- 四七 他把這些保護佛陀教誨的人們都召集到一起，調和了他們之間的矛盾。
- 四八 然後，這位國王又這樣想：「加入僧團的儀式，是使僧團興旺發達的基礎，如果我現在就正確舉行這種儀式，該如何呢？」
- 四九 他的心情特別興奮，向全部重新聯合的偉大僧團，充足布施八種必需品。
- 五〇 舉行了七天加入僧團的儀式，首先由他親自上供並舉行儀式。
- 五一 這位國王為僧團建成了舉世聞名的維蘭耶松達羅寺以後，把它布施給僧團。
- 五二 這位國王很慈悲地想：「那些虔誠學習三藏的比丘或沙彌，必然是永遠在各方面都過度誠的生活。」
- 五三 他們進入我的家門，絕對不能遇到任何困難，要什麼有什麼。」
- 五四 他非常恭敬地把他們邀請進自己的家門。他很善於
- 五五 進行布施，對他這裏來的很多比丘們，布施優質高價食品。
- 五六 後來，這位國王又發布命令，對已達長老或大長老地位的一切苦行僧，實行固定布施。
- 五七 這位國王因為對僧團行善，自然恭敬佛等三寶。
- 五八 國王在伐羅村莊，以完美的形式為比丘們建造了一座以他自己的名字維蘭耶巴忽命名的寺

廟。

○五九 這位國王在叫做迦利耶尼的寺廟裏，把被泰米爾毀滅的寬敞、輝煌的佛塔，

○六〇 又修堅固，並裝一個金頂，又在東邊修建了一個門樓。

○六一 像室、圍牆等所有的建築物，只要衰朽不堪的，他都進行了修復。

○六二 這位國王又下達命令，摩耶羅陀所有的殿堂、像室、佛寺、佛學院，

○六三 以及佛塔、佛龕、圍牆、門樓等，只要是衰朽不堪的，都修復到原樣，並豎起很多新的建築物。

○六四 因為這位國王希望加強俗人和僧團，他想：「我已年邁，

○六五 年輕時代已經過去。我交上了當國王的好運，直至今天，還在享受。

○六六 現在我已經消滅了被征服後而殘存的邪惡敵人，保護了我的人民。

○六七 爲了使我的人民繁榮富強，我修復了受到破壞的房屋和衰朽的寺廟——這對我來說，時間不長了。」

○六八 這位聰明的國王這樣想了以後，和那些精通相面術的人們一起，

○六九 檢查他的兩個兒子波羅迦摩巴忽和普伐內迦巴忽的身體，從而認識到：

○七〇 「波羅迦摩巴忽身上的標誌，說明他適於繼承自己的王位，他將消滅敵人，把整個楞伽島

統一在一把王傘之下，沒有一個人能夠超過他。

○七一 他要加強全知者佛陀的純潔僧團，使其聲望名揚四維和四方。

○七二 他要接受各國後宮公主等的禮物，他將長期作為楞伽島的轉輪王。」

○七三 他知道這些以後，蹲下膝來，兩眼滿含幸福的淚水，吻他的頭。

○七四 他滿懷愛慕之情，一而再再而三地看著站在身旁的年輕小王子。

○七五 然後忠告他倆，讓他們學習各種藝術、技巧等。

○七六 這位國王信任兩位王子，讓大王子領導僧團，被稱為僧伽羅祇多。

○七七 他又委派這位長老帶著佛牙舍利和佛鉢舍利，帶領整個偉大的僧團，

○七八 並帶領人民住在楞伽島，以最完美的方式統治著楞伽島。

○七九 國王就這樣把王種播在楞伽島的廣闊土地上，執政四年後進入天國。

○八〇 因為維闍耶巴忽國王保護整個俗人世界和勝者佛陀的僧團，所以以後楞伽島的所有國王都保護俗人世界和僧團，使之安然無恙。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八章，名爲《一個國王的統治》，至此終。

【注釋】

- ① 蘇波山，巴利文subha的音譯，即現在的耶波胡山(yapahu)。
- ② 瞻部杜尼山，巴利文Jambuddoni的音譯，即現在的當巴德尼耶山(Dambadeniya)，位於俱盧內伽羅(Kurunegala)的西南部。
- ③ 五種歡樂，包括輕鬆歡樂、瞬時歡樂、突然歡樂、發狂歡樂、滿意歡樂。
- ④ 輪寶，轉輪聖王的七寶（輪寶、白象寶、紺馬寶、明月珠寶、玉女寶、主藏臣寶、主兵臣寶）之一，輪寶是統治世界的象徵。
- ⑤ 曼陀多，參見第三十七章第五三頌。



第
八
二
章

佛牙舍利顯靈

- 一 當他的父親波羅迦摩巴忽國王死後，把帝悉訶羅的全體人民都聯合在一起。
- 二 裝飾了漂亮的城市，他就像天王一樣，首先舉行了國王的灌頂禮。
- 三 由於他的學問，使他獲得「全知迦利時代文化學者」之尊號。
- 四 讓其弟弟普伐內迦巴忽當幼王，把一部分國土交給他。
- 五 他想：「我要把楞伽島姑娘據為己有，別人不能占有她。」他很自豪，想消滅外國仇敵。
- 六 他想：「我要首先為佛牙舍利舉行盛典，然後去和泰米爾人打仗。」
- 七 他舉行了隆重儀式，把佛牙舍利從比羅山帶到瞻部杜尼的輝煌城市。
- 八 「當我每日三次對佛牙舍利虔誠禮拜的時候，時時刻刻皆有欲望。」
- 九 這位國王這樣想。在宮殿附近的佛牙舍利建造了一座漂亮而又高貴的寺廟。

- 一〇 國王在此當中建起王座，並裝飾有價格昂貴的覆蓋。
- 一一 他用一塊大寶石的佛牙舍利造了一個小匣子。他又用明亮
- 一二 而又高貴的寶石，建造了一個大的、漂亮的、價格昂貴的寶容器。
- 一三 他用五千尼迦●金子建造了一個容器以後，又造了第二個匣子。
- 一四 他又用二萬五千尼迦銀子，製造了第三個匣子。
- 一五 當這位國王建造舍利寺的時候，把都城裝扮起來，非常虔誠地為佛牙舍利舉行了隆重的供養儀式。
- 一六 他用蓮花手帶著佛牙舍利，在偉大的僧團當中隆重宣布：
- 一七 「我們的世尊佛陀是神中之神，是聖人，有偉大的神通力，曾三次來訪楞伽島。
- 一八 這位最高尚的人已經走了，他曾在此多處居住，使十六個著名地區由於他的居住而變得神聖。
- 一九 因此，楞伽島不受邪見王的統治，而受正信王的統治，使該島以正確方式繁榮昌盛。
- 二〇 從前，這個島上有個國王叫阿塞羅，是穆多濕婆國王的兒子，精通治國安邦術。
- 二一 他征服了馬喬的二個兒子：泰米爾族的舍那和拘多迦，他行施王權，保護勝者佛陀的僧團。
- 二二 然後，著名的偉大國王杜多伽摩尼·阿巴耶征服了珠羅國的伊那羅。

- 二三 後來，伐多伽摩尼又征服了五個非常殘忍的泰米爾王子，又一次保護了俗人和僧團。
- 二四 然後，達杜舍那國王經過無數次的偉大戰鬥，征服了六個泰米爾國王，又一次保護了俗人和僧團。
- 二五 偉大的維闍耶巴忽，在與珠羅人和泰米爾人的戰鬥中，把他們趕跑，又一次保護了俗人和僧團。
- 二六 現在我又想征服蠻橫的泰米爾人，他們毀壞了佛寺等建築物，又破壞了教主佛陀的僧團。
- 二七 摩伽和闍耶巴忽兩位國王，使俗人和僧團繁榮昌盛。
- 二八 這都是實話，我又要說到：「有高尙品德的、名望很高的憍薩羅等國王
- 二九 聽過教主佛陀親口弘揚正法，並看到很多神變，使他們的願望得到滿足。
- 三〇 有偉大神通力的法阿育等國王們，生逢不能再復活的已完全覺悟的佛陀之時，
- 三一 看到全覺佛陀的形象等所產生的奇跡，使每個生命都得到豐碩的成果。
- 三二 這位世界的指引者完成了佛陀的任務以後，躺在摩羅地區的牀上，已達偉大的涅槃。
- 三三 關於神變，世尊曾有五大救願^②，國王又有五小救願。
- 三四 從那時起直至今日，世尊在我們這個塵世的威德就存在在於
- 三五 他的每顆舍利及其每種遺物當中，所以這位國王有如下救願：

- 三六 爲了看到僧團持續五千年，未來的國王們應當護持正信和戒律。
- 三七 我不想讓世尊的慧眼看不到我是他們當中的一員，但如果我被世尊看到是這樣，而非其他，
- 三八 如果我被列入這些偉人和古代聖王的行列之中，我要在各個方面維持正信。
- 三九 如果我在可怕的戰場上消滅了外國敵人，就會使俗人和僧團繁榮富強起來。
- 四〇 那麼，現在就讓這佛牙舍利對我顯出神妙的奇跡吧。」他這樣想了以後說出這樣的話。
- 四一 就在這一剎那，佛牙舍利從他的蓮花手中升起來，猶如空中的一彎新月，非常漂亮。
- 四二 發出六束光線，形成佛的面容，把整座城市都照亮。
- 四三 顯出如此光輝的奇跡，使國王狂喜，舍利又從空中回來，穩固地落在他手中。
- 四四 一大羣人和偉大的僧團看到舍利這驚人的不可思議的奇跡，都非常高興。
- 四五 他們的喝采聲和讚美聲，使此時的整個都城到處都沸沸揚揚。
- 四六 「今天，我得到了生命。今天，我的生命最有價值。今天，太好了！我的生命得到了圓滿結果。
- 四七 由於我的功德力，使我今天看到這樣的奇跡，也看到人們無量功德的幸福。
- 四八 以前的國王由於無量功德，在聖者僧團當中享有很高的威望，現在我加入了他們的行列。」
- 四九 這位非常聰明有神奇力量的偉大國王，說了這樣的話，在偉大的人羣當中發出獅子吼。

- 五〇 這位國王帶著王冠、手鐲等六十四種全部裝飾品，對佛牙舍利進行供養。
- 五一 他小心翼翼地把舍利放進珠寶盒子裏，然後把這光輝的盒子放進金盒裏，
- 五二 再小心翼翼地把它放進漂亮而又價格昂貴的銀製盒子裏。
- 五三 就這樣，以最好的方式，按照次序把佛牙舍利放進三個盒子，然後安放在舍利堂。他用七寶^③、大花鬘、香料以及各種軟硬食品，舉行了七天隆重的供養儀式。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八章，名爲《佛牙舍利顯靈》，至此終。

【注釋】

- ① 迦利(Kali)，女神名，雪山神女的十個化身之一，濕婆神的妻子。
- ② 尼迦，巴利文Nikāha的音譯，一種重量單位。
- ③ 五大教願，參見第一七章第四六頌。
- ④ 七寶，即金、銀、珍珠、紅寶石和藍寶石、貓眼寶石、金剛石、珊瑚。



第八三章

征服敵王

- 一 因為楞伽島的全體居民都看到了這位國王的功德，從此以後對他更加尊敬了。
- 二 他們心懷恐懼、喜悅和愛慕之情，任何時候都不敢違背他的命令。
- 三 各國國王都給這位國王進貢，因為他們都愛慕他的尊嚴。
- 四 對於那些要殺頭的人，僅是給以嚴厲懲罰，讓他們下地牢，並戴腳鐐，過後就釋放他們。
- 五 這位國王對於監獄裏的犯人，施以最高憐憫，規定給以較輕懲罰，或不給以懲罰，只給以
 譴責。
- 六 這位國王就像摩奴一樣，對於那些應當驅逐出國的人們，只處以一千迦訶波那錢的罰款。
- 七 對於所有應當處以罰款的人，他僅是憤怒地瞪他一眼，施以各種譴責言詞，使他們成爲正直的人。

- 〇八 楞伽島上居住於森林堡壘及其他地方的一切敵軍，沒被他父親征服。
- 〇九 這位國王，這位征服敵人的英雄，以威嚴力和愛憐力將他們征服。
- 一〇 伐尼領地的各位僧伽羅王子，裝備有軍隊和車輛，都置於他的影響之下，使他安然坐在獅子王座上。
- 一一 這位國王把居住在帝悉訶羅像獅子一樣勇敢的所有僧伽羅人，都集中在他的周圍，使他們心滿意足。
- 一二 他敢於管理建造大堡壘的偉大的泰米爾士兵，讓他們居住在這個國家的各個地方。
- 一三 這裏所有的僧伽羅人，都像獅子進攻墨守常規的大象一樣，他把他們派往各方。
- 一四 僧伽羅的偉大士兵，每到一處都要搔擾泰米爾士兵，就像伽盧羅●騷擾龍一樣。
- 一五 這時候，泰米爾國王摩伽晒陀和闍耶巴忽在布羅提城建築堡壘。以其財富著名者在科多沙羅村莊、在菟伽多羅迦
- 一六 在迦迦羅耶村、在波帝地區、在俱倫底、摩那摩多、大渡場口、摩那羅渡口、
- 一七 在布羅遮利港口、在伐利迦村莊、在廣闊的戈納地區、在戈奴蘇地區、
- 一八 在摩突波達波帝陀、在蘇迦羅帝陀，在這些和其他地方、
- 一九 遇到各種暴力行動，在這裏等了很長時間。泰米爾人、

- 二〇 吉那羅人及其他他們的四萬四千名士兵，很難被持槍的僧伽羅士兵壓服，
- 二一 不能坐下來休息，膽戰心驚地來到布羅提城，商議他們未來的行動：
- 二二 「波羅迦摩巴忽國王有偉大的尊嚴，並有神通力，在這世界上誰能違背他的命令呢？
- 二三 現在，甚至於外國國王都受他的影響，所有的僧伽羅人也都受其影響。
- 二四 甚至於我們某些泰米爾人都服侍他。還有什麼可說的呢？我們人民還怕什麼辦法呢？
- 二五 現在，我們都像升起的光輝燦爛太陽底下的螢火蟲一樣，暗淡無光。
- 二六 因此，將來我們不可能住在僧伽羅島上，我們要去另外的國家。」
- 二七 他們帶著所有的大象和馬匹，還帶著他們的槍、高貴的寶石、王冠
- 二八 和所有的後宮佳麗、所有的裝飾品、衣服、披風、籃子和各種貴重物品，
- 二九 他們膽戰心驚地離開都城。但是，由於國王的功德力，使他們迷失了方向。
- 三〇 他們想：「這是東門。」他們從西門出去了，來到了迦羅伐比。
- 三一 這裏有僧伽羅士兵，掩藏在帳篷裏。他們帶著財物，大吃一驚：「唉喲！」
- 三二 他們各自的生命都交給了僧伽羅士兵，這位國王一心想逃命。
- 三三 所有的僧伽羅人搶走了他們積攢的財寶，從此以後變成了富人。
- 三四 就像古代彌提拉的全體居民，得到了一百個國王的財富，這些國王因為害怕逃跑了②。

- 三五 他以王權粉碎了外國敵人，使整個楞伽島繁榮富強起來。
- 三六 這位國王統治的第十一年到了，稱為梅陀跋拏地區的訶伐迦國王，
- 三七 率領可怕的訶伐迦軍隊，以他們也是佛教徒的虛假藉口，
- 三八 讓所有的邪惡士兵侵入各個港口，他們帶著毒箭，就像可怕的毒蛇一樣。
- 三九 他們狂怒，不停地騷擾，看到的每一個人皆遭屠殺，使整個楞伽島十分淒涼。
- 四〇 就像是一個地方受到閃電和洪水的侵襲以後，又受到火焰的毀滅，楞伽島受到摩伽等人的騷擾以後，又重新到訶伐迦人的毀滅。
- 四一 這位國王派出他外甥英雄的維羅巴忽王子，率領士兵去與訶伐迦人打仗。
- 四二 可怕的羅忽（即維羅巴忽），其形相令人生畏，在天城（即在戰場上）徹底消滅了梅陀跋拏。
- 四三 他到處布署英雄的僧伽羅士兵，開始與訶伐迦戰士打仗。
- 四四 在戰場上，訶伐迦士兵把塗了毒的很多箭，從機器上一個接一個地迅速射出。
- 四五 在優秀的僧伽羅戰士中，有很多人手持弓箭，以其銳利的箭向四方射出。
- 四六 維羅巴忽王子像羅摩一樣奔向戰場，殺害了很多訶伐迦人，就像羅摩殺害很多羅刹一樣。
- 四七 非常猛烈的維朗巴風（即維羅巴忽），一而再再而三地使森林荒野（即訶伐迦人）迅速潰

滅。

○四八 他在戰場上把訶伐迦人趕跑以後，把整個楞伽地區從敵人手中解脫出來。

○四九 然後，他就到提婆布羅去了，在這裏向蓮花色的神^③禮拜，還對他進行神聖祭典。

○五〇 他在這裏建造了房屋，歸僧團所有，因為人們都喜歡它，故起名叫「喜歡」。

○五一 然後，他回到了瞻部杜尼城，見到波羅迦摩巴忽，非常高興。

○五二 他從事各場偉大的戰爭並擊潰所有敵人的可怕之羣之後，有偉大尊嚴的波羅迦摩巴忽國王，獲得勝利名聲。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八三章，名爲《征服敵王》，至此終。

【注釋】

① 伽盧羅(Garula)，參見第七章第三八頌。

② 這個故事見於《本生經》，由於菩薩的聰明才智，使彌提拉的居民們得到了一百零一個國王的財寶。

③ 蓮花色的神，即婆羅門教的護持神毘濕奴(Vishnu)。



第
八
四
章

爲僧團服務

- 一 後來，這位精通摩奴律法的國王，奪回了被外國敵人長期占領的祖傳的
- 二 村莊、田野、房屋等，使他們物歸原主，又如以前那樣劃定了疆界。
- 三 他決定把村莊、公園等作爲佛陀和佛法的財富，並爲羣居的比丘分配了維持村莊。
- 四 他又爲獨居比丘布施了八處村莊和有寢室的村莊。
- 五 他又任用五種奴僕和十種屬於王室的奴僕，並安排他們的職務。
- 六 這位國王使楞伽島的全體居民都富裕，交好運，使全國都有充足的食物。
- 七 在空位期，所有的壞比丘都爲所欲爲地過邪惡生活，不遵守戒律，不控制自己的感官。
- 八 他把這個問題看得很嚴重，把他們逐出僧團，純潔了三藐三佛陀的僧團。
- 九 後來，這位國王給偉大的珠羅國送去很多禮品，把嚴守戒律精通三藏的

- 一〇 受人尊嚴的珠羅國比丘們帶到檀巴潘尼，使兩派僧團和協起來①。
- 一一 後來，國王獲悉長久住在當波羅陀的、嚴守戒律的很多比丘當中，有個大長老叫達磨祇底②。
- 一二 在嚴守戒律而又榮耀的比丘當中，他聲名赫赫。有一次，當他四處化緣的時候，
- 一三 看到面前路上的蓮花開了，他感到很驚奇，他摸了摸佛牙舍利，感到非常高興。
- 一四 他給佛牙舍利供上香料、梅檀、食品等，並向當波羅陀贈送適於國王身分的禮品。
- 一五 這位偉大的國王把大長老帶到楞伽島，一再興奮，就像是看到了阿羅漢一樣。
- 一六 國王很認真地爲他舉行了隆重的供養儀式，他需要供養器皿和敬意，國王爲他供養了四種必需品。
- 一七 爲了保護由他增強的僧團，這位國王在其都城周圍，
- 一八 爲居住在八大寺廟的八大長老③，並爲居住在農村和森林的聰明長老們，
- 一九 建造了適於居住的公共寺廟，還配備有各種殿堂，佛塔和浴池，
- 二〇 還配備有日夜經行或居住的處所，由一系列的花園和森林公園所環繞。
- 二一 把它們布施給比丘們，他又用各種東西舉行了隆重的供養儀式。
- 二二 然後，這位國王把居住在農村和森林的偉大比丘僧團都集中起來，把堅持戒律純潔的比丘們都挑選出來。

- 二三 他爲那些虔誠行苦行的人們，爲那些出家人等並嚴格堅持的人們，爲那些知慚知愧的人們，
- 二四 在整個布多波多山上建造了森林住處，把它布施給他們，以此支持他們，
- 二五 因爲他們要行苦行。這位國王使今天的楞伽島像以前一樣成爲阿羅漢的住地。
- 二六 因爲楞伽島上通曉佛經的人很少了，他從瞻部島把所有的佛經都弄來。
- 二七 使很多學習佛經及其他科學知識，如哲學、語法等，使他們成爲有學問的人。
- 二八 這位聰明的國王，利用這種形式加強行爲和學問，對善逝進行供養。
- 二九 這位國王讓其弟弟普伐內迦巴忽學習，使他精通三藏。
- 三〇 國王讓其弟弘揚長老法，這使他發表多次演講。
- 三一 他讓聽講的比丘們在偉大的僧團當中，任命他們當長老，還對長老們舉行供養儀式。
- 三二 爲了尋求充滿幸福的時機，爲了通過八聖道到達生死苦海的彼岸。
- 三三 在其執政後的第三年、第六年，然後又在第十一年、第十二年和第十七年，
- 三四 又在第二十一年、第二十七年和第三十年，先後八次建造了六十根柱的寬敞的廳堂。
- 三五 還建造了一個大、圓而又輝煌的佛塔，還裝飾上五顏六色的花布。
- 三六 這使很多羣比丘住在這裏休息，他天天熱情招待。
- 三七 他很恭敬地以自己的名義爲他們舉行了隆重的供養儀式，並允許很多沙彌受具足戒，進入

僧團。

○三八 然後，他授與最高層的比丘以長老、大老長等職稱。

○三九 這位國王把積累的很多貴重器具和很多漂亮東西，甚至於與象王等量，

○四〇 第一次布施給那些得到大長老職稱的人們，那些東西只有國王配用。

○四一 還向已是長老的一切苦行僧、已經出師的比丘及其僧團中的其他人布施八種必需品。

○四二 這位國王是最好的人，每隔七天都要舉行一次隆重的、十分吉祥的、布施八種供品的儀式。

○四三 後來，他又舉行了幾次受戒法會，使勝者佛陀的僧團興隆發達。

○四四 這位國王就這樣做了很多為僧團服務的工作，使如來佛這位正法王的優秀僧團，就如月輪之海一樣，興隆發達起來。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八四章，名爲《爲僧團服務》，至此終。

【注釋】

① 此中所說的兩派僧團，係指大乘佛教和小乘佛教。

② 達磨祇底(Dhammakitti)，《大史》的第一位續作者。

③ 即如本章第四頌所說居住於四個村莊的比丘，因爲每座村莊都有一座寺廟。



第
八
五
章

從事各種善業

○○一 後來，這位國王在其出生地、光輝的、無可比擬的、榮耀的都城裏，建造了一座非常富裕而又寬敞的廟宇。

○○二 還配備有殿樓、假堂、高高的圍牆、門樓，還飾有菩提樹、佛塔和佛像室。

○○三 因為有各種繪畫，使之燦爛輝煌，還配備有各種裝飾品。

○○四 他從瞻部杜尼城至尸利伐陀那修了一條路，長半由旬，寬一個烏沙波①。

○○五 就像鼓面一樣漂亮，從頭至尾都撒上了細白沙。

○○六 兩邊裝飾著幢幡和旗幟，把陽光都遮住了。還裝飾著

○○七 一排排的香蕉樹幹和很多盛滿裝飾鮮花的瓶子，因為有漂亮的繪畫，使之顯得非常漂亮。

○○八 在這廣闊的空地上，每隔五腕尺的距離，就建造一個王家拱門。

- 〇九 每隔十腕尺，就建一個布製拱門，每隔一百腕尺，就建一個大殿，繪有五顏六色的圖畫。
- 一〇 有個很高的尖頂共三層，內供有三藐三佛陀的肖像。
- 一一 又建了一座廟宇，四周有牆垣和道場，還有寬大的拱門。
- 一二 其拱門猶如帝釋天的拱門一樣漂亮輝煌。白傘就像滿月一樣。
- 一三 五種顏色的各種各樣的幡幢，猶如在空中舞躍的天上舞踴一樣漂亮。
- 一四 一排排的殿堂，襯著摩尼珠寶，到處放光，猶如天上下凡的很多殿堂一樣漂亮。
- 一五 還有一排排的梵天像，帶著白傘列隊舞蹈，因為有安裝的機械在運轉，使之漂亮異常。
- 一六 有各種各樣的天神機械形相，兩手額前合掌，來回擺動。
- 一七 還有一排排駿馬的機械形相，到處奔跑，猶如大海中一排排的洶湧波濤一樣。
- 一八 還有披戴象飾的大象，猶如天上的雲彩來到大地一樣。
- 一九 他用這些和其他很多令人狂喜的還願供品，裝飾了這座廟宇。
- 二〇 他讓楞伽島的全體居民，都住在寺廟周圍，每個伽烏多地方都住滿了人。
- 二一 讚美聲連續不斷，頌揚三藐三佛陀的高貴品德。
- 二二 在佛陀節日期間，他讓比丘、沙彌、男居士和女居士帶著花去上供。
- 二三 最後，他讓其他所有的男人和女人帶著三種聖物●，手持還願供品，戴上所有的裝飾品。

- 二四 然後，這位國王戴上全部裝飾品，率領四軍組成的部隊，由其淨信驅駛，
- 二五 把佛牙和佛鉢兩種舍利，放在帶著車飾的高貴的車子上。
- 二六 然後，把各種還願供品一個接一個地擺在他面前，
- 二七 如金幡、銀幡、金壺、銀壺、金拂塵、銀拂塵、
- 二八 金筐、銀筐、金扇和漂亮的銀扇，還有帶蓮花的金鉢
- 二九 和帶蓮花的銀鉢。金罐、銀罐等都裝滿了各種各樣的供品。
- 三〇 然後用各種供品，伴隨著五種樂器的聲音^④，舉行了隆重的供養儀式。
- 三一 他小心翼翼地把佛牙和佛鉢兩種舍利，逐步帶到稱為尸利伐陀那的都城，放在廟宇中間寬敞的珍寶龕裏。
- 三二 龕放在覆蓋著的佛陀座上，他開始讓各種人舉行供養儀式。
- 三三 一大早，所有渴望功績的人們，戴著裝飾品，非常虔誠地向佛牙舍利和佛鉢舍利禮拜。
- 三四 他們帶著各種鮮花，如茉莉花、束波迦花、鐵樹花葉，色艷，味香，還夾雜著金花。
- 三五 他用一堆堆的芳香之米給兩種舍利上供，這米猶如大王長期積攢的榮譽一樣放光。
- 三六 他們用各種水果上供，如香蕉、麵包果、芒果等，這些水果都熟透了，味香、色美、純甜。
- 三七 然後，當國王用各種還願供品為兩種神聖的舍利上供的時候，

- 三八 他又遵從良好習俗，很認真地用飯、飯料、硬食品、軟食品 and 液體食物供養比丘。
- 三九 後來，這位國王滿心歡喜，向數百名比丘供養十分充足的八種必需品。
- 四〇 在初、中、後三夜時分，他徹夜守護在寺廟周圍，點著數十萬盞點香油的燈。
- 四一 還帶著無數美麗的燈鬘和小樟腦燈，猶如繁星點點的夜空。
- 四二 這位國王為佛陀舉行供養儀式，伴隨著舞蹈者的優美舞蹈和歌曲。
- 四三 這些舞蹈家在光輝的舞台上，以不同的特點滿台表演，舞蹈形形色色，歌聲各種各樣。
- 四四 由於五種樂器的聲音，使供養儀式氣氛熱烈，猶如功績大海的咆哮聲。
- 四五 供養儀式是這樣的熱烈，以至於壓倒了大海的咆哮聲，其鼓聲使波鳩那^①的雷聲遜色。
- 四六 弘法師手持漂亮的扇子，坐在弘法座上，很認真地弘揚各方面的正法，弘法師弘揚正法的聲音傳向四方，在此蕩漾。
- 四七 所弘揚的正法，已經深入到聽眾的心田，佛陀四眾弟子高聲歡呼。
- 四八 他們不斷讚美高貴的三寶：「佛啊！法啊！僧啊！」
- 四九 四眾弟子在各處走來走去，滿心歡喜，不斷高呼：「善哉！」
- 五〇 巴利波闍迦族的長者們這樣讚美，他們戴著各種裝飾品，
- 五一 站在不同地方，儀式主持人按照慣例，不斷向佛祝福，他們這樣想：

- 五二 「這位國王在地上舉行的這種供佛儀式，就像最高天上的天神一樣。」
- 五三 僧伽羅諸王，猶如以前諸王，以其神通力爲三藐三佛陀舉行這樣的供養。」
- 五四 這時候，他爲了向僧伽羅居民說明這個問題，對大家說了這樣的話：
- 五五 「他爲三寶舉行了七天如此隆重的儀式，他將獲得全知佛陀波羅蜜多那樣的果報。」
- 五六 他具有高貴品德和榮譽，爲僧團建造了偉大寺廟，把它布施給僧團。
- 五七 然後，波羅迦摩巴忽國王建設了以自己的名字命名的房舍，還飾有高大的殿堂。
- 五八 向寺廟布施合適的物品，並布施維持村莊，還舉行了隆重的供養儀式。
- 五九 這位國王讓其幼王普伐內迦巴忽，在比拉塞羅寺建造了以幼王名字命名的房舍。
- 六〇 因其殿堂、假堂等而放光輝，在稱爲尸利伐陀那的城鎮，按照上述方式，舉行了供養儀式。
- 六一 他認真地用各種還願供品，爲三寶舉行了七天隆重的供養儀式。
- 六二 這位國王又讓幼王在光輝的訶提布羅城，建造了一座寬敞的寺廟。
- 六三 以自己的名義建造了叫做摩訶摩晒陀巴忽的光輝房舍以後，舉行隆重的供養儀式，由此積累了功德。
- 六四 他修復了塌壞的五層殿堂，這座殿堂建造於耶陀羅帝沙國王建造光輝的迦爾耶尼城鎮以前很長時間。

- 六五 修復了脫落的石灰，使它像原來那樣。他又修復了
- 六六 同樣形式的聖人之王佛陀的臥像室和帝汪迦像室。
- 六七 這位國王又爲大塔建造了寬敞的正方院，還放置了大石板，
- 六八 使其表面平平坦坦。還在這座殿堂的前邊建造了一個大假堂。
- 六九 這位國王又非常虔誠地，在那座寺裏爲菩提樹、佛塔和使人歡喜的佛陀，舉行了幾次供養儀式。
- 七〇 獻上形美量豐的還願供品：花、燈和食品，使人們心情舒暢，從此積累了功德。
- 七一 爾後，這位國王每天都要對這座寺廟舉行燈明供養。
- 七二 他又在這座寺廟附近地區，建造了一座大的漂亮的椰子園林。
- 七三 後來，戈達阿巴耶國王又在稱爲訶陀伐那伽羅的寺廟，
- 七四 建造了一座兩層的、圓形舍利室。在這個地方，室利僧伽菩提國王曾經把他的頭布施給窮人。
- 七五 這位最好的國王對這座寺廟進行了修復，又加了一個金頂，有三層高。
- 七六 在同一座寺廟裏，在其父火葬的地方，他建造了一座輝煌的塔。
- 七七 他還建造一座八邊形的像室，又在裏邊豎起一座石製佛像。

○七八 這位榮耀的國王，聽說大迦葉是三藐三佛陀的兒子^⑤，生活於三藐三佛陀時代。

○七九 三藐三佛陀為人們指引解脫道路，受到人們的尊敬。他逝後，將百衲衣作為教權的象徵傳給迦葉保管。

○八〇 大迦葉的遺物只有一顆牙舍利，隨著時間的推移，傳到銅掌島去了。

○八一 現在保存在旁遮優遮那省的毘摩帝陀寺裏。這位榮耀的國王聽說這些情況後，

○八二 出於宗教虔誠，對迦葉長老非常熱愛，十分崇敬，他由四軍組成的軍隊所環繞，

○八三 來到這座偉大的寺廟。他在此看到光輝的舍利以後，用無量漂亮的香花，

○八四 並用燈、香和數堆積米，滿心歡喜，十分認真地為牙舍利舉行了三天供養儀式。

○八五 這位國王聽說，作為善業寶庫的神聖的天城裏，很久以來建造了天王殿，

○八六 布施給蓮花色的天神——天神之王帝釋天，現在已經衰朽。

○八七 他來到這座光輝的城市，並重建猶如帝釋宮廷的天王殿。

○八八 把所有的財富存放在這裏。這位最好的人使這座都城壯麗異常，猶如漂亮的都城一樣。

○八九 然後，他決定每年都要在這座都城，為天神舉行阿沙爾喜^⑥供養儀式。

○九〇 於是，這位偉大的國王來到了瞻部杜尼這座光輝的都城。

○九一 他在這裏，圍著父王建造的尸利維闍耶松達羅寺，修建了一堵高牆和幾個門樓，

- 九二 又修復了三層的舍利堂。把偉大聖人佛陀的舍利安放在高貴的寶座上。
- 九三 爲了獲得一切幸福的三種聖事，他按照前述次序舉行了七天偉大供養。
- 九四 他想每天都能看到善逝的形相，這美好的形相使之心情舒暢，就像世尊還活著一樣。
- 九五 這位國王讓幾位熟練的畫家，在一家大畫布上繪了一張光輝的佛陀像。
- 九六 在鑲著各種寶石的大寶廊裏，就像佛陀活著的時候一樣。
- 九七 然後，這位有很高威望的國王，把居住在楞伽島的所有比丘僧團和很多人都集中到一起。
- 九八 在尸利伐陀那都城，按照上述方式舉行了七天盛大的讚佛法會。
- 九九 偉大的國王聽說布施迦絺那衣能夠獲得不可思議的果報，非常高興，他想：
- 一〇〇 「只有佛陀才是度過無邊無際輪迴苦海的橋樑，只有他才是釋迦族的旗幟，他的尊嚴受到全世界人民尊崇。
- 一〇一 這位大師是聖人，是聖人王，是世界之主，是先知。他能夠控制感官，是世人的朋友，是太陽的朋友⑦。
- 一〇二 爲了紀念他有偉大神通力的八十位大弟子，我要進行最好的八十件袈裟的大迦絺那布施。」
- 一〇三 然後，這位聰明的國王，把居住在楞伽島上的男人和女人，都集中到一起。
- 一〇四 讓他們大家趕快開展工作，爲了做衣服，開始準備棉花。

- 一〇五 有一天，他布施了八十套迦絺那袈裟，還包括所有有用的物品。
- 一〇六 把所有的這些東西準備好以後，這位很懂得布施的人，對居住在銅掌島的所有長老都進行了布施。
- 一〇七 他爲八十名大弟子，爲他們中的每個人，舉行了八十次隆重的供養儀式。
- 一〇八 因爲他經常這樣爲偉大的僧團布施很多迦絺那，這使他因此增加了功德。
- 一〇九 然後，這位國王滿懷喜悅地想：「我要用楞伽島的王權，對三藐三佛陀進行供養。」
- 一一〇 他以適當方式，把他的王宮打扮得像神王殿，把其都城打扮得像神城一樣。
- 一一一 然後，他把佛牙舍利安放在王宮高貴的獅子座上，
- 一一二 還安放了各種拂塵、各種傘、各種寶冠、各種裝飾、各種袈裟，還有各種成堆的寶珠。
- 一一三 還部署了各種各樣的象軍、馬軍和步軍，響起了各種各樣的鼓聲和螺貝聲。
- 一一四 還有各種各樣的幢幡、一排排的香蕉樹，還有各種乳池和各種開花的樹。
- 一一五 還有各種漂亮的香鬘、各種上等轎子，還有各種各樣的優質米和各種各樣的上等糕。
- 一一六 還有各種各樣的燈、乳香和各種香料——這位可尊敬的國王，利用這些和其他所有的還願供品，
- 一一七 把居住在楞伽島的偉大比丘僧團都集中起來後，非常認真地舉行了七天偉大的供養儀式。

- 一一八 然後，這位最好的國王又親自率領四軍，來到了沙曼多俱多這個石山的頂髻摩尼珠。
- 一一九 他在此禮拜了最高的神法王大師的足印，這足印也受到天神及其他有情眾生的禮拜。
- 一二〇 他把這山嶽之王周圍十個伽烏多內的各種寶石，
- 一二一 非常虔誠地布施給聚集很多男人和女人的聖足印，並為之供養珠寶飾品。
- 一二二 這位聰明的國王，對佛陀非常虔誠，他作為度過輪迴苦海的橋樑，或者作為登上最高天界的天梯，積累了大量功德。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八章，名爲〈從事各種善業〉，至此終。

【注釋】

- ① 烏沙波，巴利文 *Uṣabha* 的音譯，一種長度單位，每個烏沙波相當於六十四米。
- ② 三種聖物，參見第三章第二一四頌。
- ③ 五種樂器，即擺在一邊的鼓、擺在兩邊的鼓、全皮鼓、笛子、釵。
- ④ 波鳩那，巴利文 *pajjunna* 的音譯，神話中的雷雨神。
- ⑤ 佛的弟子也稱爲精神上的兒子。

- ⑥ 阿沙爾喜，巴利文 *Asāḥi* 的音譯，印度、斯里蘭卡的月份名，相當於陽歷的六月至七月。
- ⑦ 是太陽的朋友，意思是說，他像太陽一樣照亮全世界。



第
八
六
章

鼓勵從事善業

- 一 後來，這位國王這樣想：「我現在統治著整個楞伽島，如去各地朝聖，根據個人願望去朝拜聖地，
- 二 每日行善，爲人們謀福利，這對我來說，確實是沈重的負擔。
- 三 我的大臣們能夠按照我的願望積累功德嗎？能夠爲人們謀福利嗎？
- 四 我的一位大臣叫提婆帝羅闍，虔誠信仰佛、法、僧三寶。
- 五 當他下定決心追求解脫的時候，馬上從他種的三個椰子眼裏長出三個芽來。
- 六 有一次，他看到一個窮人，他向這位窮人施以最高慈悲，
- 七 把自己的全部財富，連同兒子和夫人都布施給他。
- 八 其欲望是：我要成佛。總有一天他會聽說，他的願望已經實現了。」

○〇九 他這樣想了以後，把他叫來，對他這樣說：「討厭的惡魔，以其威力化作沼澤、山脈和荒野。」

○一〇 通往蘇摩那山的道路，很多地方被阻。十八個地區的人民去朝拜聖足，

○一一 困難重重，不能成行，你能使這條道路暢通嗎？

○一二 我又聽說，在叫做訶陀伐那伽羅的寺裏，在大長老行善的地方，

○一三 大顯神通，大地和天空都在轟鳴，使他得到阿羅漢果位。

○一四 優婆帝沙國王建造的一座五層殿樓，金磚加頂，

○一五 此時已經塌壞，除柱子以外什麼也沒剩。你能以我的名義

○一六 進行修復嗎？正如尼桑迦國王在毘摩帝陀寺修建的果樹園林一樣。

○一七 你能以同樣方式，以我的名義，建造一個栽滿椰子樹及其他樹的大園林嗎？」他說完這些話以後，任命他奉行每一善業。

○一八 提婆波帝羅闍表示同意，說聲「好吧」！然後首先來到旃伽尸利布羅^①。他在此建造了一座莊麗的蘇摩那神像。

○一九 裝有各種漂亮的人身標誌，並佩戴著金和珠寶飾品。

○二〇 此後，他想去參觀沙曼多俱多，他身穿節日盛裝，帶著蘇摩那神像出發了。

- 二一 首先來到了叫做菩提多羅的村莊，開始在此造橋。
- 二二 他在河口建造了一座三十五肘的壯麗的大橋，橫跨三十肘的迦鳩多河，
- 二三 就像是烏羅波那伽村三十六肘的橋，又像在昂巴伽村長三十四肘的橋。
- 二四 這些橋梁十分堅固，質地優良，大象、馬、牛和水牛皆可通過。
- 二五 在每座橋附近的堤岸上，他都建造了漂亮的房屋，並裝飾著高聳的柱子等。
- 二六 他邀請很多比丘，把他們從各個地方集中到一起，對他們進行豐富的布施，並舉行隆重的供養儀式。
- 二七 他又建造了休息室，完成了橋梁建築，在其餘地方安放了多層次的踏腳石。
- 二八 他砍伐了大森林，修建了寬敞的道路，然後來到沙曼多俱多，朝拜聖足印。
- 二九 他在聖足印佛塔的陀子裏，建造了蘇摩那的神像，並為聖足印建造了廳堂。
- 三〇 這位聰明人，圍繞著廳堂修了一堵牆，他用牢固的鐵鍊
- 三一 捆在柱子上，使廳堂加固。然後用燈等為聖足印舉行了三天供養。
- 三二 他頭頂香油燈，以其主人大王的名義，一再向聖足印致敬。
- 三三 向聖足印行右繞禮，徹夜如此。然後，他把
- 三四 這全部過程，按次序刻在高聳的石柱上。這位諸王中的大王

○三五 波羅迦摩巴忽國王，就像建造榮耀的石柱一樣，他又高興地樹起一塊豐碑。

○三六 然後，他又告訴國王從使者嘴裏知道的全部情況，把消息送出去，因為他們的願望全部實現了。

○三七 然後，提婆波帝羅闍來到了訶陀伐那伽羅寺，花費大量資金，

○三八 按照國王指示的方式，建造了一座有高聳尖頂的三層殿堂，把它布施給叫做阿諾摩達辛的聰明的大師^②。

○三九 然後，根據偉大國王的指示，舉行了布施儀式，並建立了石刻。

○四〇 然後，這位大臣來到了比摩帝陀港口，在迦羅河^③口建造了一座八十六肘的大橋。

○四一 在迦達利塞那村莊建成百杖橋以後，超過了沙羅伽河上四十杖的橋，

○四二 還超過了沙羅巴達波沼澤地上一百五十肘的橋及其他各個艱難地區的橋。

○四三 還建造了很多公園和弘法廳，再一次舉行了更加隆重的布施儀式。

○四四 國王的這位大臣，從比摩帝陀寺遠至伽羅河港口，在一由旬寬的空地上，

○四五 修建了一座以波羅迦摩巴忽國王名字命名的寬大的椰子園林，樹蔭美麗，果實累累。

○四六 各個不同地區的全部工程，如木棉機織等，一天就完成了。

○四七 這位名望很高的人，向比丘僧團布施了二十六迦締那的袈裟，並為此舉行了隆重的布施儀

式。

○四八 他到處漫遊，以同樣方式再一次向比丘僧團布施了六十六迦絺那的袈裟。

○四九 他把叫做摩訶羅布闍伽遮的廣闊森林完全根除，在此建造了一座高級村莊，並在其附近種植了一座大的麵包果園林。

○五〇 然後，他又在這裏用國王的名義建造了一座三層的塑像室，

○五一 由菩提樹、佛塔、花園和圍牆所環繞，並舉行了隆重的布施儀式。

○五二 他這樣以國王的名義完成這麼多善業以後，又回來，把每件事情都報告給國王。

○五三 這時候，國王非常喜歡他，又讓他建造了稱為摩訶羅布闍伽遮的村莊等。

○五四 把他世襲財產和這些村莊都給了他，然後和他一起來到了佛牙舍利堂。

○五五 在比丘當中這樣說：「這是我最卓越的大臣，他永遠忠實於我和三寶。」

○五六 因為他最樂意為佛和國王謀福利，所以我很喜歡他。

○五七 我要用我心愛的供品給佛牙舍利上供。「他還指示這位卓越的大臣帶著老婆和孩子去給佛牙舍利上供。」

○五八 從此以後，這位中間世界（大地）的保護者（國王），又以這種方式，讓其最卓越的大臣提婆波帝羅闍，繼續用很多高價的還願供品，為受到世間眾人讚美的三寶，舉行供養儀式。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八六章，名爲《鼓勵從事善業》，至此終。

【注釋】

- ① 旃伽尸利布羅(Gaṅgāsirīpura)，即現在的剛波羅(Gampola)，位於康提南部。
- ② 阿諾摩達辛(Anomadassin)，這個寺的住持。
- ③ 迦羅河(Kaḷānadi)，即現在的迦盧河(Kaluganga)。



第
八
七
章

讓
位

- 一 有一次，由於惡星的影響，楞伽島上天氣酷熱，各種東西都被燒掉。
- 二 莊稼都枯萎了，饑荒不可避免，楞伽島上的全體居民極端焦慮。
- 三 這位國王下達命令，對三寶、佛塔、菩提樹，並為保護神彌勒菩薩及其他最有威力的神祇，舉行隆重的供養儀式。
- 四 給他們上各種各樣的供品，使整個楞伽島舉行了一場隆重的供養儀式。
- 五 首先舉行完領養儀式後，他把偉大的比丘僧團集中到一起，讓他們背誦《護持經》。
- 六 讓他們帶著偉大聖人的佛牙舍利圍著城行右繞禮。他們堅信：天要下雨了。
- 七 後來，濃密的雲彩集中在各方，閃電耀眼，還一再響起雷聲。
- 八 全體人民耳聞此聲，感到十分喜悅。天開始下雨了，消除了酷熱。

- 九 這使人們興奮異常，驅除了饑荒，使這個國家十分漂亮，又長起了莊稼。
- 一〇 「由於佛的威力，使這些雲彩下起傾盆大雨，使我們心情興奮異常。
- 一一 哪位神、婆羅門或者是人，能有如佛那樣偉大的卓越功德呢？
- 一二 但是，我們的國王也有這樣強大的威力，沒有任何一個國王像他這樣，不管是過去、現在或未來。」
- 一三 說完這些話以後，又重複了一遍，楞伽島的居民都讚頌聖師王佛陀的卓越功德，也讚頌國王的卓越功德。
- 一四 這位國王爲了正法，利用這種方式，保護了僧團和俗人，這使其自身價值更加可貴。
- 一五 這使他長期以來，都交國王的好運，有一次他把五個能幹的兒子——
- 一六 維闍耶巴忽、普伐內迦巴忽、帝普伐那摩羅、波羅迦摩巴忽、闍耶巴忽——
- 一七 及其甥維羅巴忽叫到眼前，利用這種方式向他們提出六條忠告：
- 一八 「親愛的孩子們！你們要聆聽我的話，世界上有三種兒子：劣生、中生和優生。
- 一九 他們不知道如何按其價值享用父母作爲家庭世襲留給他們的財產，而是毀壞了它，
- 二〇 就像猴子毀壞花環一樣。古代聖賢把這種兒子稱爲「劣生兒子」。
- 二一 另一些人像其父輩一樣享用他們接受的財富，作爲家庭遺產維護這些財富，這些人被稱爲

『中生兒子』。

- 二二 我知道另有一種人——他們不要家庭遺產，從而得到另外很多財富，
- 二三 這些深謀遠慮的人們享受幸福——這些人被稱為『優生兒子』。
- 二四 我僅從我的父親那裏繼承了摩耶羅陀一個省，而現在我又得到了另外兩個省。
- 二五 這三個省完全控制在一把王傘之下，父王沒有征服所有的泰米爾人，
- 二六 我卻征服了他們，居住在高山、荒野各處的伐尼族的國王們，我把他們拉向我這邊。
- 二七 這使我名揚四海，並傳播到外國，我以正法統治很長時間。
- 二八 我用禮品把國王的女兒們從瞻部島帶來，這使異國貴人成為你們的親屬。
- 二九 般度族和珠羅族的英雄們，出身於太陽族和月族的國王們，都向我進貢王冠和裝飾品。
- 三〇 我又不停頓地把這些珠寶集中到一起，這些東西不僅由你們大家享用，將來要由我的七代後裔享用。
- 三一 就像財神爺俱貝羅那樣，把他的九種財寶^①，如貝殼等，都集中到一起。
- 三二 我制裁了惡人，保護了善人，使三藐三佛陀的僧團和睦相處。
- 三三 所以，對於我的父王來說，我是『優生兒子』。你們作為我的兒子，要像我一樣，成為『優生兒子』。

○三四 古代，奧迦迦族的沙伽羅國王，有六萬個王子，建造了同樣多的都城②。

○三五 把瞻部島的全部土地分裂為六萬分，各據一方，和平共處。

○三六 又如以前那樣，有十個弟兄，都當了國王，把瞻部島分裂為十份，以聰明的方式進行統治。

○三七 所以，你們，我的兒子們，要把這楞伽島分割，並以適當的方式互相支持，以可能的方式進行統治。

○三八 但是，不要向敵人示弱。」他用這種方式告誡他的兒子們及其甥。

○三九 然後，他把很多偉大的僧團都叫來，這位國王問他們：「我的甥和我的兒子們，這六個王子中的哪一個

○四〇 適合於當國王？」這偉大的僧團聽了國王的這些話以後，這樣表述自己的意見：

○四一 「啊！偉大的國王啊！你的甥和你的兒子們，都是王子，都很堅定、英勇、多聞。

○四二 他們都能征善戰，都能粉碎外國敵人，都可以作為俗人和僧團的保護者而當國王。

○四三 但是，陛下的長子維闍耶巴忽，孩提時代就很高興地信仰三寶。

○四四 其心永遠惦記體弱多病的比丘，他誠實、知恩，具有淨信、智慧的高貴品德。

○四五 他支持無依無靠的人，對老人及受苦眾生施以憐憫。

○四六 在外國統治時期，很多人以奴僕的身分，與比丘僧團結緣。

- 四七 這位王子又向其他很多人布施主人的金子、寶石等貴重物品，使他們解除奴隸身分。
- 四八 有很多甚至在王宮進行偷盜的竊賊，當他們受到懲罰的時候，都跑到他這裏來。
- 四九 使他們解除了痛苦和恐懼，使他們不受傷害，不受損失肢體的痛苦，甚至於使他們不再轉生。
- 五〇 啊！國王啊！當他看到有人挨村爲國王收稅的時候，他就把自己的錢交出來。
- 五一 他使所有的人們都解除了繳納各種稅收的痛苦，他很懂得保護人們，連續不斷地保護他們。
- 五二 伐尼族的很多僧伽羅國王，盡管他們征服了欲望，還是首先面謁他，然後才無所畏懼地會見您。
- 五三 所以，你必須永遠忠誠地爲維闍耶巴忽服務，將來他要維護我們家族的連續性。
- 五四 大臣家裏的妻子們，非常尊敬地告誡他們的丈夫。
- 五五 父親和母親都喜歡聽他們兩三歲嬰兒甜蜜幼稚的聲音。問他們：
- 五六 「你們爲誰服務呢？」他們回答說：「我們願望爲維闍耶巴忽服務。」
- 五七 父母親生氣了，打了孩子們。孩子們來到維闍耶巴忽那裏，把他們的不幸告訴給他。
- 五八 維闍耶巴忽把父母親叫到他跟前，規勸他們憐憫，不要再打孩子們。
- 五九 他這樣說了以後，從自己的倉庫裏取出必要食品，給了孩子們。

- 六〇 國王啊！你提這樣的問題，就像是一個人看到皎月當空，卻問滿月在哪裏？
- 六一 啊！偉大的國王啊！既然你知道維闍耶巴忽具有構成國王尊嚴裝飾品的高貴品德，為什麼還要僧團提出這樣的問題呢？
- 六二 他有吉祥標誌，說明他不僅能夠統治楞伽島，還能統治瞻部島。」
- 六三 國王從僧團嘴裏聽說他有這些和其他很多高貴品德以後，高興得熱淚盈眶。
- 六四 他非常滿意地把兒子維闍耶巴忽叫來，讓他靠近自己坐下。
- 六五 偉大的國王把所有的一切情況都告訴他，還必須告訴給俗人和僧團，這事不能由他自己辦。
- 六六 「羅多那伐利佛塔被外國敵人毀壞了，你應當把它修復起來，並飾以金頂。
- 六七 作為諸城光輝裝飾品的布羅提城，是古代僧伽羅王的都城，你要把它修復成原樣。
- 六八 還要修高牆和門樓，再修四個分配良好的門，還要用一道深溝環繞。
- 六九 要把佛牙和佛鉢兩種舍利，帶到如天宮一樣漂亮的以前的舍利堂去。
- 七〇 在這古代諸王的都城裏，我要親自舉行隆重的灌頂禮。
- 七一 你要把住在僧加羅三省的，人數衆多的比丘僧團，帶到沙訶沙帝陀^③去。
- 七二 讓他們在這裏為祖先上供以後，就在摩訶伐利迦河岸舉行受戒儀式，這樣就會使勝者佛陀的僧團興旺發達起來。」

○七三 他對俗人和僧團講了這些和其他一切話以後，就把王事重擔交於他手。

○七四 這位國王把其餘的五個兒子，把聖師的佛牙舍利和佛鉢舍利，又把行苦行的比丘僧團，把全體大臣和楞伽島的全部土地，都託付給他。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八七章名爲《讓位》，至此終。

【注釋】

① 九種財寶，財神爺的九種財寶是：大蓮花、蓮花、貝殼、海豚、烏龜、寶石、素馨、藍寶石、矮星。

② 關於沙伽羅的故事，參見印度史詩《摩訶婆羅多》卷三。

③ 沙訶沙帝陀(Sahasatitna)，即現在的達斯杜多(Dastota)



第
八
八
章

修復布羅提城

- 一 心無恐懼的維闍耶巴忽同意當國王，承擔起管理國家的重擔。
- 二 此時他想：「只要我父親還活著，我就向他表明，我是比較好的一個兒子。」
- 三 他反復考慮：「在國王、大臣、朋友等王政七要素中●，誰適於當好朋友呢？」
- 四 他必須是值得信賴，是聰明的參謀，是患難之交。誰講真理呢？誰對我好呢？」
- 五 他認為：「維羅巴忽是王族繼承人，是我的外甥，他養育得很好，飾有高貴品德，精通各任務。
- 六 從我們在砂土一起遊戲的時候起，直至今天，他最信任我及其他所有的好人。
- 七 他不能站在看不到我的任何地方，我也不能坐在看不見他的任何地方。
- 八 他甚至像我一樣，為增強俗人和僧團而努力，他有強大的知識和體力。

- 九 所以他適合於作我的好朋友。」他把他叫到跟前，委任他居於忠友職位。
- 一〇 然後他想：「現在我必須作偉大的、榮耀的、令人心情舒暢的善業，我要安放佛牙和佛鉢兩種舍利。」
- 一一 我必須為它們建造一座新寺。而且，由我父王建造的古代舍利堂
- 一二 已經塌壞，我要把它修復起來。」他這樣想了以後，
- 一三 從各地請來精通各門藝術的藝人，及其他很多藝人。
- 一四 他建造的新建築物，其漂亮程度相當於老建築物的二倍，他完成了全部的佛牙舍利堂，
- 一五 就像天宮一樣漂亮，把三藐三佛陀的兩種舍利安放在這裏。
- 一六 又命令他的警衛人員，每天都為舍利舉行隆重的供養儀式，比以前更加豐盛。
- 一七 從此以後，這位國王繼續熱愛他的父王，其熱愛程度比以前增加了兩、三倍。
- 一八 這位國王想：「我的父王不會因為與其兒子們分離而感到悲傷。」
- 一九 他讓他的兩個弟弟波羅迦摩巴忽和闍耶巴忽，繼續住在他們的父親附近。
- 二〇 然後，他把他的弟弟帝羅迦摩羅叫來，遵照他的命令，
- 二一 讓全部僧伽羅軍隊駐紮在瞻部杜尼城和南海的中間地帶。
- 二二 爲了保護他在南方的父王，他自己住在摩訶伐陀羅村莊。

- 二三 然後，他想：「在北方，從對岸過來的敵人，習慣於在庫達伐利村登陸。」
- 二四 這有點冒險，因為這裏容易開戰，除我的弟弟普伐內迦巴忽王子以外，誰能保護這邊呢？」
- 二五 這位國王這樣想了以後，給他駐紮在北方的支強大軍隊。
- 二六 命令他駐守在宋達羅山，這是爲了從此地區保護父王。
- 二七 但是，國王親自裝備好，和維羅巴忽一起，向各處進軍，消滅了所有的壞人。
- 二八 使楞伽島從敵人荊棘中解脫出來，得到父王的允許以後，他前去修復布羅提城。
- 二九 這時候，偉大的波羅迦摩巴忽國王，好像是生活在熱愛兒子的洪流當中，對兒子滿懷情愛。
- 三〇 讓兒子跟著他到處旅遊，盡管兒子不願意這樣做。
- 三一 兒子一再向父親致敬，催他趕快回去，然後他就上路了。
- 三二 父親下達命令說：「讓所有熱愛我兒子的人們，都陪伴著他吧。」
- 三三 他們聽了他的這些話以後，國王的全體大臣和全體將領，
- 三四 還有全體偉大的勇敢戰士和所有的象夫、所有的騎士和所有的車夫，
- 三五 都非常高興，「讓我們的維闍耶巴忽菩薩去修復布羅提都城吧。」
- 三六 如果他要走，我們立刻和他一起去。」他們這樣說了以後，就裝備好去陪同他。
- 三七 某些大臣、士兵等，由於懶惰，不想去，他們的妻子對他們說：

○三八「我們的丈夫們！你們可以和我們一起來，也可以不和我們一起來，但無論如何我們也要和崇尚高貴品德的國王一起去。」

○三九 我們要和他住在一起，重新修復光輝的都城。」她們這樣說了以後，先於他們出發了。

○四〇 如果他們不和她們一起去跟隨國王，甚至於孩子們都會拋棄他們各自的父親。

○四一 國王看到一大羣人出發了，每個人都拋棄了自己的村莊、自己的家庭和供自己享受的財富。

○四二 他以極大的慈愛心，再三規勸他們，讓所有應當回去的人們回去。

○四三 他豪情滿懷，率領四軍，來到了寬高大聳的伐多山的堡壘。

○四四 在這山頂上建造了代價昂貴的王宮以後，還建造了高聳的圍牆環繞。

○四五 他根據需要，在此儲藏了父王傳給他的全部大量財寶。

○四六 然後，他在同樣高的岩石上，為比丘僧團建造了一座非常好的寺廟。

○四七 把摩訶內多波沙達寺的住持大長老邀請來，把這座輝煌的寺廟布施給他，還舉行了隆重的

供養儀式，並建立了固定的布施制度。

○四八 然後，這位國王來到蘇摩那俱多朝拜聖足印，後來又來到了旃伽悉利布羅。

○四九 在叫做尼伽摩伽摩波沙達的古寺裏，他看到被破壞和衰朽的部分已經修復。

○五〇 他為比丘建造了住房，還在此進行了固定布施，然後來到了辛杜羅伐那。

- 五一 這位國王在這裏建造了稱爲伐那伽摩波沙達的寺廟，建成了以他父親名字命名的
- 五二 稱爲阿巴耶羅閣的房舍以後，又向它布施各種設備、村莊、田野等。
- 五三 然後，這位國王來到光輝的訶提祇利城。當他在由其崇高的叔叔普伐內迦巴忽建造的偉大佛寺時，
- 五四 他與維羅巴忽王子及其軍隊一起，再三凝視這經常受到禮拜的地方——火葬場。
- 五五 他感到非常痛苦，一而再再而三地認識了「諸行無常」的深刻涵義。
- 五六 然後，他在這裏建造了一座輝煌的三層塑像室，並爲之豎起一尊偉大的佛像。
- 五七 還爲他叔叔塑了一尊像，安放在這裏，佩戴著全部裝飾品。
- 五八 這位國王還在塑像室周圍安排了很好的維持村莊，還安排很多人爲之服務。
- 五九 爲它起名叫普伐內迦巴忽房舍，用他叔叔的名字爲之命名。
- 六〇 他與密集的男人和女人一起建成訶提祇利城以後，又以圍牆、護城河等與以環繞。
- 六一 然後，這位勇敢的國王率領龐大四軍出發了，來到了蘇波祇利城。
- 六二 以前在艱苦戰爭後敗走的旃達跋拏國王，這時又從般度、珠羅等國糾集了很多
- 六三 在強大戰鬥力的泰米爾士兵，與闍伐迦軍隊一起在大渡海場登陸。
- 六四 這位國王把居住在波帝、俱隆帝等地的僧伽羅人都拉向他這一邊，然後來到了蘇波山。

○六五 他在這裏建造一座部隊營房，派使者帶去這樣的口信：「我要奪取Tsihala，我不會把它留給你。」

○六六 你要把佛牙舍利、佛鉢舍利和王位讓給我。否則就要打仗。」

○六七 然後，維闍耶巴忽把維羅巴忽國王叫來，與他商議，爲他裝備好一支強大軍隊，說：

○六八 「啊！今天我們雙方要試一試我們的武力。」這樣說了以後，他們倆就出發了。

○六九 在四面八方包圍了旃達跋拏的偉大軍隊，展開激戰，就像羅摩的戰鬥一樣可怕。

○七〇 敵軍在戰鬥中被征服，敗戰中丟盔卸甲的敵人士兵，四處徬徨，進行祈禱，哀求，驚恐萬狀。

○七一 有的佇立，渾身發抖，在戰場上乞求憐憫，滿懷恐懼地哀訴而又悲痛。

○七二 在其危難之中，有的敵人逃到森林去了，有的人跳進大海，有的又回到高山。

○七三 維闍耶巴忽這樣作戰以後，消滅了很多士兵，由於毫無防備，使旃達跋拏逃跑了。

○七四 但其最可愛的妻妾、所有的大象和馬匹、刀劍及其他很多武器，

○七五 還有全部財寶、勝利的螺貝、勝利的傘、勝利的戰鼓和勝利的旗幟——他把所有的這一切都送到他父親那裏去了。

○七六 他就這樣進行了一場激戰，征服了這個地區並獲得勝利，把楞伽島聯合在他管轄的一把王

傘之下。

- 七七 然後，他用高牆和壕溝把蘇波山城環繞起來，又在這裏建造了一座壯麗的王宮。
- 七八 完成後，他在這座城市裏制定了固定爲比丘僧團進行布施的制度。
- 七九 然後，他很欣慰地對其弟弟普伐內迦巴忽國王說，讓他像以前那樣住在蘇波山。
- 八〇 這位國王來到了阿努拉達普拉，在塔波園及其他所有聖地周圍，
- 八一 把像摩羅堡壘一樣的大森林砍倒，築起一堵牆，就像是橫跨他渴望洪流的橋梁一樣。
- 八二 這位國王完成了這些聖地的裝飾新工程以後，舉行了隆重的供養儀式。
- 八三 他希望完成羅多那伐利佛塔的修復工程，這一工程已由其父王開始，但並未完成。
- 八四 他以最高速度，把居住在都城的全體人民，從各自居住的地方集中起來。
- 八五 讓這裏的很多技工，爲以舍那那陀房舍的大長老的首領的僧團，
- 八六 制訂了固定的布施制度，他指派這位大長老照料此項修復工程。
- 八七 然後，住在波帝陀羅陀的伐尼族的國王，找到這位國王，送給他很多禮物。
- 八八 他爲伐尼族的偉大國王，贈送石椅、白傘、拂塵和另一枚王章。
- 八九 他以此使他們都心滿意足，讓他們保衛阿努拉達普拉都城，並從此來到了布羅提城。
- 九〇 這位國王把維羅巴忽國王叫來：「我們要裝飾這座古都城市，

○九一 要讓我們名譽的馥郁芳香撒向四面八方。」他說完這些話以後，就和他商議。然後這樣說：

○九二 「在叫做布羅提城的都城裏，有殿堂、塑像室、寺廟、房舍、佛塔和舍利堂，

○九三 還有圍牆、門樓、佛像室、倉庫、假堂、弘法堂、神殿及其他建築物。

○九四 有的建築物直立著，上面覆蓋著長在上面的草和樹。另外一些建築物倒坍了，因為所有的柱子都已腐爛，失去了支撐。

○九五 唉喲！又有一些建築物快要倒了，因為沒有其他的支撐，重重的牆壁歪歪斜斜，從頂到底都裂了縫。

○九六 又有一些建築物已經老朽了，就像白鬍子老頭一樣，已經不能直立，一天天地傾斜下去，

○九七 很多梁都折斷了。這些建築物的尖頂都毀了，屋頂都已損壞，磚都裂了。

○九八 另外一些建築物，棟梁斷了，屋頂的磚掉了，只有牆壁和柱子還保留著。

○九九 另外一些建築物，門倒在裏邊，門柱的鉸鏈已經毀了。其他的建築物，台階已經鬆散，兩水流進裏邊。

一〇〇 有的地基清晰可見，還能見到一些倒坍的遺跡。

一〇一 還用多說嗎？這座都城已經喪失它所有的榮華，我們要使它再榮耀起來，國王肯定同意。

一〇二 往後，就讓他在這輝煌的都城舉行灌頂禮吧！」他這樣說了以後，就派一名使者到他父親

那裏去。

- 一〇三 國王聽了這些話，滿心歡喜，因為他非常希望修復原來的都城。
- 一〇四 他把各地大臣都叫來，並對楞伽島的全體居民發布命令。
- 一〇五 他把鐵工、施工、竹工、鍛工、陶工、金工、畫家、搬運工、
- 一〇六 雇員、奴隸、懂得接受雇用的旃陀羅^②、砌磚工、
- 一〇七 灰工、木工都集中到一起，還有石工的各种團體，
- 一〇八 還備有各種鍛工工具，如風箱、錘子、鉗子、大錘、鐵砧，還有很多銳利的鋸子、斧子、短柄小斧、
- 一〇九 劈樹的楔子、碎石斧、刀子、鑿子、鐵鍬、草席、蘭子等。
- 一一〇 他把這些工具認真地送給人們，還有很多錢財，如珍珠、寶石等。把這些東西連同工人，一起送給他的國王兒子。
- 一一一 在這荒蕪的土地上，長期以來感到寂寞的維闍耶巴忽國王，此時滿心歡喜。
- 一一二 他把水利系統——儲水池、池塘、溝渠、水塘等，都築好堤防，這些地方皆無深水。
- 一一三 又像以前那樣開起來，使之儲滿深水，長滿各種蓮花，養上各種魚類。
- 一一四 他使很多長有各種穀物的寶地，重新種植各種穀物。

一一五 使之處處長滿各種穀物，使全部美好的土地都興旺發達起來。

一一六 這位國王把光輝的布羅提城修復到原來那樣，由一壕溝環繞，像海一樣深。還有圍牆，像鐵圍山一樣漂亮。

一一七 還有各種各樣的廟宇，由各種各樣的寺廟公園所環繞。還有各種各樣的浴池、各種各樣的佛塔。

一一八 還分布著各種鳥形房屋，裝飾有各種殿堂、各種堂宇和各種假堂。

一一九 還有各種神殿，由於有各種門樓，使之燦爛輝煌。由於一排排的各種各樣的房屋，使之漂亮異常。

一二〇 還有各種寬大的街道、四扇排列良好的門，還有漂亮的廣場和十字路。

一二一 這位國王利用這種方式修復了布羅提城，可以與因陀羅的都城相比，超過了彌絺羅^④，征服了建志城^④，嘲笑舍衛城^⑤。征服了秣菟羅^⑥，恥笑波羅奈^⑦，使吠舍離^⑧名聲掃地，使瞻波城^⑨喪失光輝。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八八章，名爲《修復布羅提城》，至此終。

【注釋】

- ① 王政七要素，即國王、大臣、朋友、寶藏、城塞、領土、軍隊。
- ② 旃陀羅，巴利文 Candala 的音譯，第四種姓，主要從事服務行業。
- ③ 彌締羅 (Mithila)，毘提訶 (Videha) 的首府，相當於現在的北比哈爾。
- ④ 建志城 (Kāncīpurī)，印度的七大聖城之一，位於南印度的朱羅蒙德爾 (Coromandel) 港口。
- ⑤ 舍衛城 (Sāvattthī)，憍薩羅 (Kosāla) 的首都，在現在的尼泊爾。
- ⑥ 秣菟羅 (Mādhura)，相當於現在的摩突拉城 (Mathura)。
- ⑦ 波羅奈 (Bārānāsī)，相當於現在的貝拿勒斯 (Benares)。
- ⑧ 吠舍離 (Vaisālī)，位於毘提訶國。
- ⑨ 瞻波城 (Campāpurī)，位於鴛伽國 (Anga)。



第
八
九
章

灌頂禮及其他禮儀

- 一 這位國王說：「布羅提城已經修復到以前那樣，具備了這座城市應有的一切。
- 二 這座都城喜氣洋洋，非常壯觀，又很漂亮，她已經超過了闍杜多羅^①，還將超過奢羯羅^②。
- 三 勝過了魔羅山^③。以後，何必再與沙計多城^④計較呢？啊！她想生擒王舍城^⑤。
- 四 她已經毀滅了僧迦施城^⑥，現在又藐視因陀羅波羅薩多城^⑦，敢與迦毘羅衛^⑧比高低。
- 五 因此，這位國王在這座城市裏要作王中王，就像天帝釋在帝釋天作衆神之王一樣。
- 六 就讓國王陛下到這座都城來舉行灌頂禮吧。」他說完這些話以後，派一名使者到他父親那裏去了。
- 七 這位國王從使者嘴裏聽到這連續而不間斷的敘述以後，非常高興，率領他的軍隊，
- 八 以其符合國王身分的全部壯觀情景，從瞻部杜尼城，來到了這個國家的首都。

- 九 維闍耶巴忽國王向著他走出一個伽烏達的距離，陪伴這位偉大國王來到了首都。
- 一〇 在這座都城裏舉行了七天隆重的灌頂禮，按照次序進行到底。
- 一一 他把北方省交給維闍耶巴忽國王以後，就讓他住在繁榮的首都。
- 一二 他宣布：「我要把聖者佛陀的舍利帶到這座都城。」然後，他和父王一起來到了瞻部杜尼城。
- 一三 然後，這位國王把居住在楞伽島的廣大民衆都集中起來，讓他們開始修從瞻部杜尼城至輝煌的布羅提城的大道，
- 一四 五由旬寬，在全路每隔一個半由旬就建造一間代價昂貴的休息室。
- 一五 還裝飾上節日用的幢幡、一排排的香蕉樹、凱旋門等，使之顯得非常漂亮。
- 一六 然後，他把偉大仙人佛陀的佛牙舍利和佛鉢舍利擺在像天車一樣漂亮的天車上。
- 一七 有很多向舍利致敬的比丘僧團，圍繞在無可比擬的、漂亮的神聖舍利禮儀車周圍。
- 一八 就像是一羣羣的婆羅門環繞著大梵天的聖車一樣，他從光輝的都城偉大的瞻部杜尼出發了。
- 一九 帶著黃金珍珠傘、鑲嵌著珍珠的金拂塵、黃金珍珠的旗子和黃金珍珠的花環。
- 二〇 還有金銀罐、金銀扇、金銀花瓶、金銀法螺貝。
- 二一 還有金銀碗、金銀缸、金銀盆、金銀鏡和金銀香蕉樹，

- 二二 還有金眼製的小巧玲瓏的碑礫貝、金銀製的馬和金銀製的象，
- 二三 還有金銀製的燈台等。還安排很多人走在舍利的前邊和後邊。
- 二四 安排很多人，執行各種任務，把這次盛典安排得非常漂亮，人們不斷高聲讚美。
- 二五 這次盛典由戴著鋪展開裝飾的良象環繞，還有一排排的戴著各種馬飾的駿馬，
- 二六 還有手持武器的一排排的英勇戰士，他們佩戴著似戰裝飾，玩耍著各種戰爭遊戲。
- 二七 還有一排排的王子、貴人和大臣，他們穿著節日的盛裝，
- 二八 戴著各種裝飾品。這次盛典辦得非常榮耀，那些渴望高貴品德的人們
- 二九 不斷高呼：「啊！善哉！啊！善哉！」這次盛典由無垢行的善男信女所環繞，
- 三〇 他們個個滿懷熱情，手持鮮花和其他供品而前進。
- 三一 環繞著的它的還有強健的宮廷僕人，他們時而這裏，時而那裏，發出有些參差不齊的喊叫聲。
- 三二 另外的宮廷僕人們，不斷打鬧嬉戲，就像是他們在彼此激戰一樣。
- 三三 唱禮儀歌曲的吟唱歌手們，不斷唱著讚美歌，這使五種樂器聲音廣泛傳揚，
- 三四 非常好聽。還有音樂家的歌聲，他們再三讚美歌頌。
- 三五 虔誠地環繞著它的，還有舞蹈家和歌手，他們表演舞蹈，唱著歌曲，既好看，又好聽。

- 三六 他就這樣以完美的方式舉行了隆重供養，當行進在裝飾好的大道時，他破除了邪障。
- 三七 他只要來到以前建造的休息室，都要把舍利放好，然後舉行隆重的供養儀式，再從此出發，繼續趕路。他就這樣把聖師佛陀的兩種舍利運到首都。
- 三八 這位國王把全部都城作為舉行盛典的唯一地方，在一個吉日良辰，
- 三九 在古代裝扮好的舍利殿裏，這舍利殿就像神王的宮殿一樣漂亮，在所有的佛寺裏，它最為輝煌。
- 四〇 在古代理裝扮好的舍利殿裏，這舍利殿就像神王的宮殿一樣漂亮，在所有的佛寺裏，它最為輝煌。
- 四一 他莊重而又認真地把兩種舍利，放在裝飾著各種珍寶的高貴的王座上。
- 四二 這位聰明的國王，每天都用四種香料^①、優質芬芳的香，
- 四三 還用布那伽樹花、鐵樹花、檳榔樹花和其他樹花，還用無數照明的寶石樟腦燈，
- 四四 還用一排排燒著香油的燈台，還用盛滿摻著甜乳優質米的盤子，
- 四五 還用很多種飯，如像蓋拉沙山一樣白的甜味米飯、各種硬食、軟食和各種供喝或呷的流食等，
- 四六 為兩種舍利舉行了三個月的供養儀式，舉世歡騰，還伴隨著法螺貝供養，如此直至儀式結束。
- 四七 然後這位國王說：「讓我們在沙訶沙帝陀為受戒道場舉行一次毫無過錯的儀式吧！」

○四八 他首先把維羅巴忽國王派到這裏來，讓他在附近的僧團建造了數千套住宅。

○四九 還建造了一座很高的禮儀大廳，有六十根柱子，由於有很多裝飾而放光輝，還有用布蓋的拱門。

○五〇 然後，他爲受戒儀式準備了各種東西，還準備了全部的四種必需品。

○五一 在波底陀羅陀、盧訶納等地的伐尼族國王們，非常認真地搜集了很多米

○五二 和各種配料，如魚、肉等，還搜集了很多大米、酸甜乳、黃油等，

○五三 還搜集了蜜、糖漿、很濃的糖水、生糖、塊糖，爲了舉行供養，搜集了所有合適的東西，送給偉大的僧團。

○五四 維闍耶巴忽國王來到這裏。他下達命令說：「讓我們親手安排受戒儀式吧！」

○五五 讓所有的大長老、所有的中年長老和年輕長老，從內心裏都信任我們，

○五六 讓修苦行的長者們，不要到沙訶沙帝陀去了。」他派使者帶邀請信到各地去。

○五七 居住在當巴波尼的所有苦行僧團聽到這則消息後，非常高興。

○五八 從各地踏上前往的征途，不許倉庫保管員留下任何東西。

○五九 修苦行的英雄們作好準備以後，趕快集中在沙訶沙帝陀。

○六〇 這位國王多次看到沙訶沙帝陀由衆多苦行者環繞，感到非常舒適快樂。

- 六一 這位國王還向偉大的比丘僧團布施很多東西，如優質食品和飲料等。
- 六二 然後，在沙訶沙帝陀，每天都要舉行偉大的供養儀式。
- 六三 他把這些比丘叫到這裏來，為那些自願加入僧團的人們，舉行了一個半月的受戒儀式。
- 六四 然後，這位國王授與某些比丘大師、根本長老職稱、大長老職稱和精舍長老職稱。
- 六五 因為這些比丘使僧團繁榮昌盛，所以他們應當得到這種或那種職稱。
- 六六 然後，向他們布施八種必需品，這些必需品是優質的，適於國王使用，價值一千金。
- 六七 他還連續向其他的苦行者們布施昂貴的必需品，又把很多剩餘必需品布施給住在般度和珠羅國的比丘們。
- 六八 他所有的願望實現後，由正確知識的指引，他派一名使者
- 六九 到他父親那裏去，告訴他說：「我作的一切善業，都是以我父王的名義作的。」
- 七〇 他允許很多苦行者，在叫做沙訶沙的伐利迦河的港口加入僧團，他在稱為「拋水」^①的正確淨化的疆界內，弘揚佛的九分教^②。
- 七一 很久以來，他把管理國家的重擔交給了他舉世聞名的兒子，這就是上文所說的最卓越的波羅迦摩巴忽國王。自此以後，他通過他兒子作了大量善業。在他執政後的第三十五年升天了。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第八九章，名爲《灌頂禮及其他禮儀》，至此終。

【注釋】

- ① 闍杜多羅 (Jetuttara)，在《本生經》中作爲濕維 (sivi) 國的首都。
- ② 奢羯羅 (sagala)，彌蘭陀王的住地。
- ③ 魔羅山 (sumsumaragiri)，波伽 (Bhagga) 國的一座城市。
- ④ 沙計多 (Saketa) 城，憍薩羅國阿踰陀城的名字。
- ⑤ 王舍城 (Rajagaha)，摩揭陀國的首都。
- ⑥ 僧迦施城 (Samkassa)，位於恆河和閻木那河之間的一個城市。
- ⑦ 因陀羅波羅薩多城 (Indapatta)，俱盧地區的一座城市，位於現在的德里。
- ⑧ 迦毘羅衛 (Kapilavathu)，釋迦牟尼的出生地。
- ⑨ 四種香料，即藏紅花、耶伐那 (yavana) 花、多伽羅 (Tagara) 花、香。
- ⑩ 拋水，這是斯里蘭卡的一種佛教儀式，可以在陸地舉行，也可以在河中或湖中舉行。長老把帶的水向上拋去，水落處即爲神聖邊界。

●九分教，佛教九種形式的經典：修多羅(sutta)·祇夜(Geyya)和迦羅那(Veyyakarana)·伽陀(Gāthā)·優陀那(Udāna)·伊帝日多伽(Īṭivuttaka)·本生經(Jātaka)·阿浮陀達磨(Abhutadhamma)·毘陀羅(Vedalla)。



第九〇章

維閣耶巴忽以後八王

- 一 波羅迦摩巴忽國王死後，在維閣耶巴忽王執政後的第二年，他統治了整個楞伽島。
- 二 他的一位將領叫彌多，是個背信棄義的朋友，他爭取了一個作為國王隨身侍從的奴隸。
- 三 爲了篡權，他用禮品賄賂他，讓他夜間殺害國王。
- 四 國王的弟弟普伐內迦巴忽一世王聽說這個事件後，離開了瞻部杜尼城。
- 五 趕快登上蓋著的轎子，急忙上路去蘇波遮羅的堡壘。
- 六 這時候，從邪惡將軍彌多手中接受賄賂的那個人，從一開始就跟上了他。
- 七 摩那悉訶族的九個邪惡而又殘忍的弟兄們追趕他。
- 八 非常無情地把國王的轎刺破，用他們帶尖的矛把所有的東西都刺破，包括轎車裏的座位、肚帶等。

- 九 普伐內迦巴忽從轎子下到地面，急急忙忙安全無恙地來到迦羅伽羅迦村莊。
- 一〇 他從拴象的厩內，牽出一頭特別好的象，騎上它，
- 一一 又渡過偉大的拘羅毘那河，然後這位國王在洪流當中來到了同一個蘇波山。
- 一二 這時候，彌多總司令來到了瞻部杜尼城，進入偉大國王的宮殿，坐在偉大國王
- 一三 光輝的獅子座上。他戴著國王的全部裝飾品，向其全體軍隊表明他是叛逆者。
- 一四 然後，支持他的全體大臣，一個接一個地來到一起。
- 一五 他們想：「無論如何，我們必須給以適當工資，掌握全部軍隊。軍隊既屬於我們自己的國家，也屬於外國。」
- 一六 他們首先開始對以陀鳩羅迦為首的，英勇的維利安軍隊支付工資。
- 一七 他們說：「任何時候我們都會感到，我們是被爭取過來的人，你們無論如何也要首先以優厚的工資，爭取僧伽羅士兵，
- 一八 使他們心甘情願。」但是，現在他們沒有一個人接受這種工資。
- 一九 「好吧！」其他人回答說。他們對所有的僧伽羅士兵發錢，然後召喚雅利安人來取工資。
- 二〇 但是，他們又以這樣的話予以拒絕：「我們的工資以後再給我們吧，現在我們不要。」
- 二一 所以，儘管所有的大臣再三催促他們取工資，裝備良好的

- 二二 雅利安武士說：「我們要當著國王的面，把知道的事情都說出來。」
- 二三 他們來到國王的住處，看到彌多總司令坐在獅子座上，非常恭敬地在這裏站了一會兒。
- 二四 其心無畏的陀鳩羅迦勇士，給他的同事們打了個手勢，
- 二五 拔出他銳利的寶劍，不一會兒就手疾眼快地砍下總司令的腦袋，使之滾落在地。
- 二六 於是，在這座城市裏興起一陣劇烈的騷動，具有強大力量的全體僧伽羅士兵都集中到一起。
- 二七 問以陀鳩羅迦爲首的雅利安士兵：「你們爲什麼要做這種惡業呢？」
- 二八 他們回答說：「遵從居住在蘇波山的普伐內迦巴忽國王的命令，奪取這一地區。」
- 二九 說聲「好吧！」所有的雅利安士兵和所有的僧伽羅士兵聯合在一起，
- 三〇 把他們的主人普伐內迦巴忽國王，從蘇波山城帶到瞻部杜尼城，並很尊敬地爲他灌頂爲王。
- 三一 從此以後，他爲全部的兩支軍隊發工資等，讓他們服從自己的意志，把所有的泰米爾敵人趕回去。
- 三二 就像是從對岸登陸的迦陵伽羅耶羅、珠羅菟伽提婆等一樣，
- 三三 又像是在悉訶羅、迦達利伐多、阿波那、帝波、喜彌耶那迦等的伐尼族國王一樣，
- 三四 把楞伽島從敵人棘中解放出來。他在瞻部杜尼城住了幾年，
- 三五 然後來到蘇波山城，在此建造了十分廣闊的都城，非常漂亮並放光輝。他住在這裏。

○三六 他依靠正法爭取了他的全體臣民，他是一位正義的國王，虔心佛教。

○三七 他給熟練地抄寫佛經的人們很多錢，讓他們把三藏都抄好。

○三八 把抄好的三藏保存在楞伽島佛寺各處，這位國王就是這樣傳播佛教經典。

○三九 這位國王曾經多次舉行受戒儀式，使之成爲坐世禮儀。在舉行禮儀時由於優質供品，使之燦爛輝煌。

○四〇 他就是這樣使世尊佛陀的僧團興旺發達起來，僧團的高度強大必然受到三界的崇拜。

○四一 他每天都要爲佛牙舍利舉行隆重的供養儀式，向比丘僧團提供四種必需品。

○四二 當他住在蘇波山的時候，就是這樣地行善，他行使統治十一年後升天了。

○四三 楞伽島曾一度出現饑荒^①，統治般度國的五兄弟王派遣軍隊，在此登陸。

○四四 有一個稱爲阿利耶轉輪王的泰米爾將軍，雖然他不是雅利安人，但卻是一位握有大權的將軍。

○四五 他控制了國土四方，並進入壯麗的堡壘蘇波山城。

○四六 他掠奪了這裏神聖的佛牙舍利和所有的貴重財寶，又帶著這些東西回到了般度國。

○四七 他把佛牙舍利交給俱羅色迦羅國王，這位國王對於般度族偉大國王世系的蓮花來說，他就像太陽一樣。

- 四八 這時候，維闍耶巴忽菩薩的兒子，強大的波羅迦摩巴忽二世王的孫子，
- 四九 叫波羅迦摩巴忽（三世），當了國王，他就像天空的一塊雲彩，驅散了楞伽島居民的炎熱。
- 五〇 王傘是自豪國王的象徵，因為陰影使之非常漂亮，就像是滿月的圓盤一樣。
- 五一 他想：「被帶到般度國的佛牙舍利，聖王佛陀的舍利是我們的最高保護神，應當受到我們民族的崇敬。」
- 五二 我怎樣才能把它從那裏要回來呢？」這位國王認為，除友好協商以外，沒有其他辦法。
- 五三 他帶著幾個能幹的勇士出發了，來到般度國，找到般度王。
- 五四 每次談判都使他心滿意足，從國王手裏要回佛牙舍利以後，
- 五五 又回到楞伽島，把舍利放在壯麗的布羅提城以前的舍利堂裏。
- 五六 這位國王住在這座都城，行使政權，沒有違背過國王規則。
- 五七 這位國王每天都要為佛牙舍利舉行供養儀式，他不知疲倦地積累了大量功德。
- 五八 他向比丘僧團布施袈裟等必需品，他這樣加強俗人和僧團以後，就到死神那裏去了。
- 五九 普伐內迦巴忽的兒子，蘇波山城的統治者普伐內迦巴忽二世在訶提祇利城當了國王。
- 六〇 這位希望得到功德的國王，非常喜歡布施等善行，經常固定向比丘僧團布施食品。
- 六一 這位國王每年都要以符合最高王權的形式，舉行他的灌頂禮。

○六二 每到祇陀穆羅月^②舉行完豐盛的供養儀式以後，他就舉行受戒儀式，他就這樣使勝者佛陀的僧團光輝照耀。

○六三 普伐內迦巴忽二世以多種方式，做完這些和其他很多善業以後，他那無常的身體毀滅了。

○六四 他更傑出的兒子波羅迦摩巴忽四世既聰明又勇敢，在光輝的都城當了國王。

○六五 他熱愛三寶，把比丘們召集到一起，讓他們多次舉行受戒儀式。

○六六 他在王廷非常認真地建造了一座佛牙舍利堂，因其繪有鮮明色彩圖畫的圍牆和柱子，使之非常漂亮。

○六七 因為有金製尖頂、金製門栓，使之燦爛輝煌，有三層高。

○六八 他用雜色布片等材料建成一個天蓋，他又裝飾上

○六九 懸掛在各方的金、銀、珍珠的花環，他繫上裝飾用的

○七〇 絲製簾子之牆。他在帳篷裏擺開一個座位，因為裝飾著雜色布條而放異彩。

○七一 在各邊裝飾著一排排的金銀花瓶，還裝飾著一排排的銀、金和寶石燭台。

○七二 他非常尊敬地，把盛佛牙舍利的小匣子和盛佛鉢舍利的小匣子，放在這座位上。

○七三 由於鮮花、香料、燈和香，還有各種硬食、軟食和流食，使其供養儀式非常榮耀。

○七四 由於五種樂器的聲音在迴蕩，使之氣氛歡快。由於跳舞少女和歌手所表演的舞蹈和歌曲，

使之優雅異常。這次供養儀式使全世界都歡騰起來。

○七五 他天天都以符合世尊佛陀舍利形式，舉行隆重的供養儀式。

○七六 他用村莊、田野，並用很多女奴、男奴、大象、黃牛、水牛及其他禮品，為舍利舉行供養。

○七七 他想：「三藐三佛陀是世間第一師，他在世時每天舉行什麼儀式，從今以後就為佛牙舍利舉行什麼儀式。」

○七八 這位國王用僧伽羅語寫了一本關於這一問題的書，標題是《佛牙舍利儀》。

○七九 與這本書的內容相一致，他天天為佛牙舍利舉行儀式。

○八〇 這位國王指定一位珠羅國的、善於自制的、精通各種語言、熟悉哲學著作的大長老，擔任國師職務。

○八一 他一再再而三地，從他那裏連續不斷地聽到了所有的《本生經》故事。做到心領神會，還記住了這些故事的內容。

○八二 然後，他把五百五十個美妙的《本生經》故事，從巴利文轉譯成僧伽羅文。

○八三 他在熟悉三藏的大長老當中背誦這些故事，經過糾正以後，

○八四 他把這些故事記載下來，分發到整個楞伽島。他把這些

○八五 《本生經》交給叫做彌洵迦羅的聰明的長老，這是為了讓這些《本生經》保存在他的弟子

那裏，

- 八六 並進一步代代相傳。爲他以國王的名義建造一座房舍以後，
- 八七 又分給他四座村莊，即布羅那伽摩、沙尼羅色羅、羅布闍蒙達迦
- 八八 和摩羅溫迦。在帝陀伽摩寺^③，有一座長四十五肘的大殿，
- 八九 偉大的維闍耶巴忽四世王所建，已經衰朽了。波羅迦摩巴忽國王親自建造了一座
- 九〇 漂亮的大殿，長三十肘，兩層高，還有很高的尖頂，由於色彩鮮艷的繪畫，使之燦爛輝煌。
- 九一 把它布施給住在維闍耶巴忽房舍的尊敬的迦耶沙帝大長老。
- 九二 他又把稱爲沙羅迦摩的村莊布施給他，又在這條河流的岸邊
- 九三 劃定了佛寺界限，還使該寺占有房舍。他在漂亮的帝陀村莊修了一座公園，栽了五千棵椰子樹。
- 九四 他在提婆布羅建造了一座長寺，兩層高，還爲臥獅像修了四扇漂亮的大門^④。
- 九五 他把由園林環繞的稱爲根提摩那的村莊布施給這座佛寺。因爲他曾經宣布，這座村莊是佛的財寶。
- 九六 這位國王在伐利伽摩寺修建了一座長方形的殿堂，有兩層高，以他自己的名字命名爲波羅迦摩巴忽殿堂。

- 九七 他把稱爲沙利祇利的村莊，作爲大的維持村莊，布施給偉大的僧團。
- 九八 他在離羅闍伽摩城不遠的漂亮的維杜摩村建造了一座寺廟，與悉利伽那難陀房舍相連。
- 九九 還栽了一棵菩提樹，建了一間塑像室，把它布施給他的國師珠羅國的大長老。
- 一〇〇 後來，他在漂亮的摩耶陀奴地區修建了一座新城，還附有很好的圍牆和門樓。
- 一〇一 他還在這裏建造了一座漂亮的神寺，上有尖頂，兩層高。
- 一〇二 在此擺上一尊光輝的蓮花色神王毘濕奴^⑤像，還舉行了隆重的供養儀式。
- 一〇三 他爲俗人和僧團作了這些和其他很多善業以後，就到死神那裏去了。
- 一〇四 由於以前他所從事的善業，當他獲得無價寶以後，就拋棄了貪欲，不做惡，只行善，享受了從事上述所有善業的歡樂。諸行無常啊！虔誠的人們，請你們想一想，對你們來說如何
做才最好呢？請你們決定吧！淨信是財寶，你們應當首先行使布施等善業。
- 一〇五 他死以後，伐尼普伐內迦巴忽三世當了國王。他死以後，維闍耶巴忽五世當了國王。
- 一〇六 這些國王死後，通曉一切的普伐內迦巴忽四世，在位於摩訶伐盧迦碗伽優美附近地區的碗
伽悉利城當了國王。
- 一〇七 他是一位虔信佛教的人，是高貴品德的富礦。他依據傳統讓自己知道
- 一〇八 在他執政後的第四年，是聖人佛陀涅槃後的一千八百九十四年。

一〇九 古代聖賢知道他們所經歷的時代不同於佛陀，他們不停頓地不知疲倦地進行布施等善行。你們理解這個問題以後，就應當以正確方式從事各種善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九〇章，名爲《維闍耶巴忽以後八王》，至此終。

【注釋】

- ① 原文此處有脫漏。
- ② 祇陀穆羅(Jeṭṭhamūla)月，相當於公曆六、七月。
- ③ 帝陀伽摩寺(Tiṭhagāma)，即現在的多多伽穆伐(Totagamūva)，位於喜迦杜伐(Hikkaduva)以北。
- ④ 斯里蘭卡的佛教學者佛陀達多(Buddhadatta)認爲蓋格的校本有問題，按照斯里蘭卡的習慣，不可能有四個大門。根據僧伽羅文的《大史》，蓋格本的Catudaravayam(四扇門)應爲Cairudaravayam(兩扇漂亮的大門)。
- ⑤ 毘濕奴(Viṣṇu)，印度教的保護神，與梵天(創造)、濕婆(毀滅)並稱爲印度教的三大神。



第九章

波羅迦摩巴忽以後四王

〇〇一 普伐內迦巴忽四世王死後，有兩位國王，這就是波羅迦摩巴忽五世王和聰明的維迦摩巴忽四世王。

〇〇二 當時維迦摩巴忽王生活在名為佩羅杜尼的漂亮都城，此城位於摩訶菟伽的迷人的附近。

〇〇三 此時有個出身於祇利家族的優秀王子，這就是聰明的阿羅伽拘那羅。

〇〇四 他飾有尊嚴、正信及其他高貴品德，滿懷欲望增強俗人和大智佛陀的僧團。

〇〇五 「迦爾耶尼都城，以其宮殿、菩提樹、優美的走廊、假堂、牆壁、大廳、塑像室、靈廟，並以其豪華的店舖、輝煌的門樓和拱門，而放光芒。」

〇〇六 他用這樣的話描述迦爾耶尼，偉大的聖人佛陀曾經來訪這座都城的南部。在皈依佛等虔誠人所居住的一個地方，在離寬闊的達盧伽摩村莊不遠的大湖岸上，

- 〇七 他修建了著名都城闍耶伐陀那拘多，飾有一大系列圍牆、門口、稜堡等。
- 〇八 當他住在這座都城的時候，這位嚮往善業的強人，做了諸如加強僧團等很多善業。
- 〇九 普伐內迦巴忽五世在這座都城當了國王，他虔信佛教，經常皈敬佛等三寶。
- 一〇 他對僧團布施大量飲食及其他布施，加強了僧團，他把比丘們召集到一起。
- 一一 他查出那些犯戒比丘，把他們逐出僧團，對那些嚴守戒律的比丘，優先給他們好處，這使勝者佛陀的僧團放射光輝。
- 一二 他用七千銀片做了一個小匣子，把佛牙舍利保存在裏邊，對它進行供養，經常向它致敬。
- 一三 當他統治二十年後，這位國王的內弟，一個叫做維羅巴忽的人占據王位^①。
- 一四 他又做了諸如增強僧團等一切善業，就到闍王爺那裏去了。
- 一五 後來，在三藐三佛陀般涅槃後一千九百五十三年，波羅迦摩巴忽六世當了國王。
- 一六 他富有智慧和男人的高貴品德，他是太陽族的後裔，在稱爲闍耶伐陀那的美麗都城裏，他是無可比擬的，交上了當國王的紅運，他爲了崇信三寶，開始舉行隆重儀式。
- 一七 這位國王爲牟尼王的佛牙舍利，建造了一座三層的輝煌殿堂，非常好看。
- 一八 然後，他造了一個金匣子，非常美觀，因爲鑲嵌著九種寶石，使之顯得非常漂亮。另一個貝殼形的匣子，鑲嵌著第一個匣子所鑲嵌的最高雅的珠寶，因其輝煌顯赫，使之大放異彩。

。又有一個金匣子，把第二個金匣子放於其中。

○一九 這位國王追求世間幸福和出世間幸福，又造了第四個大的、無可比擬的豪華匣子，用最好光彩的金子覆蓋上，最後把佛牙舍利放在這光輝燦爛的匣子中。

○二〇 然後，他考慮到爲了對三藐三佛陀的神聖僧團表示純淨敬意，國王們應當在楞伽島舉行的全部禮儀，他想：「我要以同樣方式，用我國土的全部產品，不知疲倦地向他表示敬意。」

○二一 他非常虔誠地考慮到，他要以其正信，以各種方式對舍利等舉行供養儀式，他還對僧團實行固定飲食布施，

○二二 他年年月月都要爲比丘舉行供養，還在三個省分爲比丘布施袈裟。

○二三 他每年都要虔誠地舉行大規模的布施，每年都布施衣服，所以他有很高威望，他願意行善，做了很多善業。

○二四 這位高尚的國王爲了紀念他的母親，在波波多園林以其母親的名義建造了蘇內多羅房舍。

○二五 他爲僧團建造了一座佛寺，爲它布施了很多村莊和田野，然後在同一地點爲僧團進行固定
的豐富布施。

○二六 他對從三個省到這裏來的苦行者，進行了布施，他非常虔誠地做了大量善業。

○二七 他把神聖的三藏、注解和附注搜集到一起，這促進了佛教。

- 二八 他給書寫的人村莊等，以使他們天天抄寫正法書。
- 二九 在摩喜揚伽那靈廟及其他靈廟，不管什麼衰朽了，他都要重新進行整修，並抹上灰泥。
- 三〇 他還對根達羅杜尼寺、楞迦帝羅迦寺等，進行了全部的塗灰工程等。
- 三一 當他舉行隆重祭典、隆重供養儀式的時候，再一次地舉行了受戒儀式。
- 三二 這位聰明的國王承擔起管理國家的重擔，作了五十二年善業。
- 三三 非常虔誠地爲比丘僧團布施二萬六千一百四十領三衣^②。
- 三四 及其他必需品，還布施了三千四百三十二領迦絺那袈裟。
- 三五 他非常虔誠地皈依三寶，十分崇拜勝者佛陀的僧團，花費了不可計量的錢財，以這種方式做了各種善業。
- 三六 他富有正信、智慧、慈悲和高尚品德之寶，他認識到利用這種方式連續不斷地毫不懈怠地從事善業，所得財富是無價寶。當你們認識到這個問題的時候，就應當追求世間幸福和出世間幸福，也要以正確方式連續不斷地從事大量善業，這會使你們得到很多幸福。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名爲《波羅迦摩巴忽以後四王》，至此終。

【注釋】

① 英譯本爲「當他統治二十年後，這位國王的任期就滿了……」佛陀達多認爲：維羅巴忽當國王的時候，前王還活著。這在斯里蘭卡的歷史上是從來沒有過的事情。

② 三衣，即比丘穿的三種衣服：1 僧伽梨，進王宮和出入城鎮村落時穿用；2 郁多羅僧，在禮誦、聽講、布薩時穿用；3 安陀會，日常作業及就寢時穿用。



第九二章

闍耶巴忽以後七王

○一 他死以後，他的孩子闍耶巴忽二世當了國王。後來，普伐內迦巴忽六世殺死闍耶巴忽，當了國王。

○二 他舉行灌頂禮以後，又活了七年。他死以後，波羅迦摩巴忽七世，在這座美麗的都城當了國王。

○三 他以其學問而著稱，被稱為般底達^①，以後的國王是維羅波羅迦摩巴忽八世。

○四 他死以後，維闍耶巴忽六世當了國王，他飾有高貴品德。他死以後，普伐內迦巴忽七世當了國王。

○五 這些國王根據其正信和權力，增強了俗人和僧團，根據其行為先後去世。

○六 這時候有位強人叫維羅維迦摩，出身於悉利僧伽菩提世系，在三藐三佛陀般涅槃後的二千

零八十五年當了國王。

○〇七 他住在僧建達色羅——悉利伐陀那都城，由於摩訶伐盧迦河的裝飾，使之漂亮異常。

○〇八 他以其四種大得人心的高貴品德，使其臣民高興。由於正信，他做了很多善業。

○〇九 他把牟尼王的寶貴舍利，帶到位於離其王宮不遠的一片漂亮地區。

○一〇 然後，他建造了一座靈廟，還在靈廟附近建造了一座兩層的布薩堂，又在都城周圍

○一一 爲比丘建造了八十六所住房，還裝飾著磚頂等，讓比丘們隨處居住，扶養他們，讓他們聆聽聖者佛陀教誨的正法。

○一二 他舉行完豪華的供養儀式以後，非常虔誠地聆聽五十五次弘揚正法，往往是通宵達旦。

○一三 他抄寫神聖佛典三萬葉，對三藏布施六萬金片。

○一四 他建造了一百八十尊三藐三佛陀塑像，還造了一百三十個放置舍利的小匣子，他就這樣積累了大量功德。

○一五 他離開自己的都城，步行一天，行程一個伽烏達。

○一六 他用各種香花、燈、蘭丹油等，舉行隆重的供養儀式，對摩喜揚伽那表示敬意。

○一七 這位國王又經一天來到了蘇摩那俱多，爲一盞周長十五肘、高五肘的燈供養一百罐子油。

○一八 因爲他一心想望解脫，道路難行，不可通過，爲了使人們朝聖往返通行方便，他修了七百

八十層石台階。

- 一九 這位國王用這種方式和其他方式做了很多善業以後，就舉行受戒儀式。
- 二〇 這位聰明的國王在河岸邊建造了很多住房。他把住在三個省分的很多比丘都請來，
- 二一 舉行了隆重的供養儀式。他從那些比丘當中，特別邀請以法稱大長老爲首的三十五名比丘僧團，爲他們舉行了隆重的供養儀式。
- 二二 並爲自願出身的出身於良好家庭的五十五個能幹兒子，舉行了受戒儀式。
- 二三 這位國王聽說，在華氏城摩訶舍那國王天天爲一千比丘的僧團舉行供養。
- 二四 對這種宏偉的努力仍然感到不滿足，他想布施一片耕地。
- 二五 他放著國王的清福不享，來到摩突羅城的北部，在那裏幹活，收穫穀物，非常虔誠地進行布施。
- 二六 這位喜歡進行清淨布施的聰明國王，聽說這個故事以後，以自己的身體之力耕作穀地，用收穫的穀物，
- 二七 以正確的方式進行布施。他崇信三寶，布施了
- 二八 二千一百八十二領法衣。這位國王花了五十八萬七千錢，做了大量善業。
- 二九 這位國王用六十二頭象和馬，用四百五十頭黃牛和水牛進行供養。

○三〇 他如此精進，並以其他很多方式，做了很多善業，這就使他親自修建了升天之路。

○三一 他很堅定，樂於為他人謀福利。以其正信認識到，肉體和其他東西都毫無價值。他十分虔誠地做了很多善業，帶來很多幸福。非常害怕造成輪迴可怕惡行的人們！你們必須記住真正的價值是什麼，要拋棄對肉體和其他東西的一切欲望，努力地不知疲倦地從事善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名爲《闍耶巴忽以後七王》，至此終。

【注釋】

① 般底達，巴利文 *paṇḍita* 的音譯，意譯爲學者。



第九三章

摩耶陀奴等二王

- 一 他死以後，在與海濱接界地區，在漂亮著名的闍耶伐陀那拘多等地，到處居住著
- 二 出身於日族的國王們。在這些國王當中，有個著名國王叫摩耶陀奴。
- 三 他的兒子是強大的羅闍悉訶，他到處去進行戰鬥，並取得勝利。
- 四 這位勝利者非常愚蠢，甚至於殺害了他的父親，這位邪智人取得王位統治權。
- 五 在悉多伐迦城，有個國王叫羅闍悉訶，他曾一度行善，皈依僧團。
- 六 他舉行布施以後，就滿懷憂慮地問大長老們：「我怎樣才能消除殺父罪行呢？」
- 七 這些聰明的長老們向他說明：他的行為違背正法。但未征服這個笨蛋的惡心。
- 八 他們說：「已經犯下的罪行不可能消除。」他就像受到杖擊的可怕毒蛇一樣，大發雷霆。
- 九 他又問濕婆教徒，他們回答他說，已經犯下的罪行可以消除。他聽了這話，就像飲甘露

【注釋】

一樣。用灰塗了身體^②，加入了濕婆教。

○一〇 他詆毀勝者佛陀的教誨，屠殺比丘僧團，燒毀佛教經典，

○一一 毀壞佛寺，這就堵塞了他的升天之道，使他在輪迴中成爲一個死樹幹，因爲他信仰外道。

○一二 他把信仰外道的邪惡苦行者，安排在蘇摩那俱多，讓他們住在這裏，得到全部利益。

○一三 這個邪惡的笨蛋，不懂得應該接受什麼，他接受了不應該接受的東西，這使他極其受苦。

○一四 比丘們因爲害怕這位國王，紛紛還俗。他們中的有些人，因爲害怕輪迴，逃往各方。

○一五 因爲他傷害了全體俗人和佛陀純潔僧團的利益，所以他管理國家時破壞了以前的善根力。

○一六 由於他具有當國王的能力，所以把整個楞伽島控制於他手，行使統治權。

○一七 這位具備國王能力的國王，就這樣顯示了他的權威力。當他積累各種罪行以後，就到魔羅之手。如果一個人發覺他由於罪惡和虛偽的信仰而遇到不幸的時候，他就會成爲迷惑的受害者，他應當感到可怕，應當解除各種放逸，這樣才能帶來衆多幸福。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九二章，名爲《摩耶陀奴等二王》，至此終。

- ① 濕婆教，印度教的一個派別，奉毀滅神濕婆為最高神。
- ② 用灰塗了身體，以灰塗身是濕婆教徒的一種標誌，所以佛教稱濕婆教為塗灰外道。



第九四章

維摩羅達摩蘇利耶

- 一 在這位國王時代，在菟伽悉利城的一個日族後裔來到了拘朗巴港。
- 二 因為他沒有獲許留在這裏，到拘伐省去了。他在此居住很長時間以後，殺死了強大著名的叫做伽闍巴忽的一位將軍。
- 三 勝利後他獲得多種榮譽，因為他深謀遠慮，所以他看準有利時機，
- 四 回到楞伽島。把這高原國家五個地區的軍隊都拉向他這一邊。
- 五 這位殺父者羅闍悉訶死後，當時正是釋迦牟尼佛涅槃後二千一百三十五年。
- 六 這位王子，滿懷正信，因其高貴品德使之很強大，以維摩羅達摩蘇利耶的名義當了國王，在悉利伐院那都城享有很高威望。
- 七 他用厚實的牆，把整個寬大的都城環繞起來。在其高處間隙

- 〇八 建造了十八個城樓，爲了防備敵人，他部署了警衛，使整個楞伽島解除了所有的壓迫。
- 〇九 當他娶了與他同等出身的公主爲第一夫人，並灌頂爲王以後，
- 一〇 這位著名的王子，由於淨信，希望從事善業，就開始加強俗人和僧團。
- 一一 這位國王想：「三藐三佛陀的佛牙舍利可能在哪儿呢？」當他聽說在羅布闍伽摩寺時，非常高興。
- 一二 他把帶到羅布闍伽摩的佛牙舍利，安排到沙波羅伽穆省。
- 一三 爲了在自己美麗的都城，天天對舍利進行禮拜，並對它進行供養，
- 一四 這位聰明的國王，在王宮附近一片非常美麗的地方，建造了一座兩層的輝煌的舍利堂。把佛牙舍利擺在裏邊，虔誠地連續不斷地對它進行供養。
- 一五 在楞伽島沒有比丘有資格舉行授具足戒儀式，這位國王派官員去羅建伽國^①。
- 一六 邀請難帝遮迦等比丘，把他們帶到楞伽島，讓他們住在高貴的悉利伐陀那都城，很恭敬地關照他們。
- 一七 然後在摩訶伐盧迦菟伽，在稱爲根洵巴的港口，在引水疆界內，他建起一座非常漂亮的結界堂。
- 一八 這在勝者佛陀涅槃後二千一百四十年，他讓比丘們

- 一九 在偉大的比丘僧團，為良家子們舉行了授戒儀式，就這樣保衛了三藐三佛陀的僧團。
- 二〇 又讓很多良家兒子舉行出家儀式，並向他們提供了充足的四種必需品。
- 二一 由於善根願望，他以這種和其他很多方式，做了很多善業，清除了升天之道。
- 二二 後來，這位聰明的國王，讓其已舉行過出家儀式並成為佛陀僧團成員的弟弟，離開僧團，委任他承擔起管理國家的重擔，然後根據其前世之業去世了。
- 二三 這位具備王權的國王，利用這種方式做了很多善業，裝飾了勝者佛陀的僧團，這是毫無過錯的王權。像這樣一個具備正信等四種財富的聰明人，最終受到魔羅的控制。當一個人認識到諸行無常，一切皆苦的時候，他應當是精勤努力，追求幸福。

為了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名為《維摩羅達摩蘇利耶》，至此終。

【注釋】

- 羅建迦國(Rakkhanga)，下緬甸的一個地區，相當於現在的阿臘干(Arakan)。



第
九
五
章

舍那羅多那國王

- 一 當舍那羅多那灌頂爲王以後，經常是滿懷崇敬心情，實行布施等善業。
- 二 他用四攝法，使其臣民傾向於他。他爲佛牙舍利舉行了供養儀式，並進行了大規模的布施。
- 三 這位國王娶他哥哥的第一夫人爲自己的第一夫人，並住在同一都城悉利伐陀那。
- 四 這時候，在拘朗巴港口的一個商人，在這裏居住很長時間了，變得非常富裕強大。
- 五 稱爲波朗祇^①的所有的人，由於信仰邪見而行惡，他們非常殘忍無情，他們來到各個漂亮地區。
- 六 他們使田野和花園變得一片荒涼，燒毀了房屋和村莊，毀滅了高貴家庭，他們就這樣毀滅了僧伽羅。
- 七 他們破壞了都城、舍利堂和佛教寺廟，毀壞了塑像室、菩提樹、佛像等，

- 八 給俗人和僧團造成了極大的傷害，在各地建造了堡壘，連續不斷地進行戰爭。
- 九 舍那羅多那國王把佛牙舍利帶到稱爲般遮沙多地區的森林、高山和河流的安全地帶。
- 一〇 讓保管佛牙舍利的人們住在這裏，很好地保護佛牙舍利，經常向他致敬。
- 一一 舍那羅多那國王離開悉利伐陀那都城，認真攜帶著器具、前任國王的兒子們、
- 一二 已懷孕的具有充足財產和高貴品德的尊貴的王后，乘一頂轎子來到摩喜揚伽那。
- 一三 當他住在這座都城的時候，王后在一個特別好的吉日良辰，生了一個光輝的兒子，他具有各種吉祥標誌。
- 一四 這時候，敵王晚上作了一個可怕的夢，從東方，從摩喜揚伽那都城出現一個發白光的火星。
- 一五 這個火星越來越大，來到科倫坡中心，變得無限大，立即燒毀一切。
- 一六 這一天，由於這個火星的光輝，深入到悉利伐陀那的敵人，帶著那些受到驚嚇的人們，慌忙逃跑。
- 一七 這個國王保護了猶如第二月逐漸長大的這個兒子，還最認真地保護了其他的兒子們。
- 一八 他看到適當時機已經成熟，帶著他的全部財寶回到了悉利伐陀那都城。
- 一九 他的兒子們，即前王的兒子們和他自己的兒子，已經長大成人，因其心愛憐他們，
- 二〇 就想把高山環繞的地區分給他們，把他們的名字刻在貝葉上。

- 二一 把貝葉妥善保存在靠近佛牙舍利的地方，把王子帶到這裏來，讓他們隨意選擇。
- 二二 國王看到貝葉這樣記載著：把烏伐省交給長子鳩摩羅悉訶，把摩杜羅省
- 二三 交給仲子維闍耶波羅，把五個高原省分交給幼子羅闍悉訶。
- 二四 當他看到五個高原省分交給他自己的兒子，非常高興，他說：「他將積累大量功德。」
- 二五 這位國王就這樣把各省分分給他的兒子們，爲了加強俗人和僧團，他根據自己的能力做了大量善業，他又活了七年。
- 二六 這位國王出於愛憐，爲了保護楞伽島和僧團，把他的國土分給他自己的兒子及他的其他兒子們，然後他就不可避免地去世了。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名爲《舍那羅多那國王》，至此終。

【注釋】

- ① 波朗祇 (parangi)，侵入斯里蘭卡的葡萄牙人。



第九十六章

羅闍悉訶國王

- 一 居住在各地的國王們，當他們短期享受了當國王的歡樂以後①，
- 二 非常協調地和波朗祇人開戰，到處獲勝。但此後三兄弟國王之間發生內鬨。
- 三 他們中著名的羅闍悉訶，排擠他的哥哥們，讓他們對自己稱臣。
- 四 鳩摩羅悉訶被毒死以後，居住在摩杜羅的維闍耶波羅登上一輛車子，帶著他最親近的一個
人出發了，越過國界，逃到國外。
- 五 另一個人羅闍悉訶，其命令不可忽視，很難攻破，難以征服，就像獅子一樣勇敢。
- 六 他占有原屬他父親的領土，猶如衆神所造，爲了增強俗人和僧團，就像善戰英雄一樣勇敢。
- 七 有一次他玩少年遊戲，他騎著一匹馬，與騎著另一匹馬的伙伴一起走了。
- 八 他給一個信號，駿馬沿街飛跑，沒入一片淤泥。這位王子堅定，勇敢，力大無比，縱身一

跳，

○九 跳到他伙伴的馬上，把伙伴拋開，他騎在馬鞍上走了。

○一〇 在稱爲蘇伐那洳波的危險的恆河岸邊，他從此岸的一塊石頭上，跳到對岸的一塊石頭上。

○一一 這位著名王子利用這種和其他多種方式顯示自己的實力以後，就想加強俗人和僧團。

○一二 他準備好各種戰具等東西，爲了開戰，他帶來很多做好戰爭準備的僧伽羅人。

○一三 在一個吉日良辰，他出發了，在一個幸福時刻，他帶著大象、駿馬和王子的隨從，

○一四 還帶著偉大的勇士等，還帶著大臣等，還率領帶弓、劍、矛等武器的士兵，從悉利伐陀那都城出發了。

○一五 首先是鼓、定音鼓等樂器的聲音。爲了積累布施等功德，這位國王也帶來了佛子^②。

○一六 他向各方進攻，戰鼓猶如可怕的雷聲，他毫無畏懼地開戰。

○一七 他首先與五個高原地區的敵人展開激戰，消滅了很多邪惡之徒。

○一八 把強大可惡的敵人從各地趕跑，摧毀了他們的堡壘，這位國王無往而不勝。

○一九 敵人們驚恐萬狀，向各方尋求安全，從山間險路跌落下來，

○二〇 鑽入高山峽谷，就像大風飄撒的棉花一樣。當他投入戰場時，就像一頭可怕的獅子，突進象羣。

- 二 經過在各地區和敵人的再三戰鬥以後，屠殺和趕跑了敵方的很多人。
- 三 他征服了幾個地區，把它們從壓迫中解放出來，拆毀了那裏的堡壘，他就是這樣顯示了他的偉大力量。
- 三三 但是有很多驚恐萬狀的敵人躲藏起來，有的逃跑了，在靠近大海各地的堡壘
- 三四 住了一段時間，這些持邪惡見解的罪人，再三向各地掠奪。
- 三五 其命令不可忽視的羅闍悉訶聽到這些以後，來到了位於東方的帝伽伐比。
- 二六 他精通摩奴^③教導的各種治國安邦術，他住在這裏，得到了很多關於奧朗達的新消息。
- 二七 他想派兩名大臣去其美麗的國土，讓人們從那裏帶很多船來。
- 二八 當他們來到富裕、繁榮、人口密集的帝伽伐比附近的海濱，他給他們很多好處。
- 二九 他想對他們顯示楞伽島的武力，命令他們靜靜地觀看。
- 三〇 然後，他就與住在附近的敵人開戰，消滅了大量敵人，並奪取了堡壘。
- 三一 這位國王把這塊地方交給奧朗達的居民，使他們每個人都心滿意足。
- 三二 從此以後，這位楞伽島的國王，開始率領兩支軍隊^④在陸地水中各方進行戰爭。
- 三三 他毀壞了位於各地並用厚實石牆護圍的堡壘，消滅了敵人。
- 三四 他在整個楞伽島建起堡壘，並由重兵把守，完全徹底消滅長期蹂躪楞伽島的敵人以後，

○三五 把這個國家從他們的壓迫中解脫出來，爲了擋住敵人，他利用奧朗達的居民保衛楞伽島位於海濱的很多地區。

○三六 這樣做以後，這位國王每年都要帶很多種進貢物回來。

○三七 這就像伐耆羅波尼⁵一樣，當他在戰場上征服阿修羅以後，帶其隨從回到自己的悉利伐陀那都城。

○三八 當羅闍悉訶國王安全居住在這裏的時候，這位聰明的國王以適當方式尋求值得分配職務的人，給他們分配各種職務，其中包括總司令等。

○三九 村莊、田野等，屬於佛陀和神的每一種東西，這位國王都按照傳統，使之恢復到以前那樣。

○四〇 他把國王的女兒從摩突羅城帶到這裏來，當他有力統治五十二年後，

○四一 這位強大的國王就像保護自己的眼睛一樣，以最好的方式保護日族牟尼王的僧團和俗人，這位最好的人最終到闍王爺那裏去了。

○四二 這位非常強大的國王，知道如何消滅敵人力量，卻不能以自己的力量及其他高貴品德擺脫死亡。聰明人要想首先制服惡魔，必須以極大的熱情，連續不斷地從事布施等善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九十六章，名爲《羅闍悉訶國王》，至此終。

【注釋】

- ① 佛陀達多認為蓋格的校本有問題，根據僧伽羅文的《大史》，本頌應為：「居住在不同時代的國王們，享受了當國王的歡樂以後」
- ② 佛子，即和尚。因為和尚們都自稱是釋迦牟尼佛的兒子。
- ③ 摩奴(manu)，相傳是《摩奴法論》的作者，印度神話中的人類始祖。
- ④ 兩支軍隊，即楞伽島的軍隊和荷蘭的軍隊。
- ⑤ 伐耆羅波尼，巴利文Vajirapāṇi的音譯，意譯「手持金剛杵者」，因陀羅的一個稱號。



第九十七章

維摩羅達摩等二王

○○一 他的兒子維摩羅達摩蘇利耶二世當了國王，其裝飾是他的淨信及其他高貴品德，他虔誠信仰三寶。

○○二 他娶王后的女兒作他的第一夫人，他把王后從摩突羅城帶到這裏來。他以四攝法●使臣民高興。

○○三 他不受任何阻礙地保衛和平、正法和楞伽國土，作為國王，其裝飾是他的高貴品德。

○○四 他灌頂為王以後，國王非常虔誠地信仰勝者佛陀的教義，為了為佛牙舍利舉行供養儀式，以各種方式準備所需要的各種東西。

○○五 為了對牟尼王的佛牙舍利進行禮拜，他建造了一座漂亮的三層殿堂，由於各種工藝，使之

輝煌。

- 〇六 他用二萬五千銀片造了一個漂亮的舍利匣，塗上金子，並裝飾上九塊寶石。
- 〇七 這個裝舍利的大匣子，像寶石做的靈廟一樣，他把勝者的佛牙舍利放於其中。
- 〇八 這位國王想舉行受戒儀式，他準備好漂亮衣服和其他必需品，每種五百。
- 〇九 他把各種禮品和國王的書信，交給精明的大臣。
- 一〇 派他們到羅建伽國家^②，邀請以桑多那長老為首的比丘僧團。
- 一一 帶三十三名比丘來到悉利伐陀那的美麗都城，對他們十分尊敬。
- 一二 讓他們住在這裏，並給他們四種必需品。當他像以前那樣在恆河港上引水範圍以內建立結界堂以後，
- 一三 他把比丘僧團帶到這裏來，為三十三名良家子舉行了授戒儀式，就這樣幫助勝者佛陀的僧團得到新的榮耀。
- 一四 由於淨信，他使一百二十個良家子得到沙彌地位。
- 一五 向他們充足提供四種必需品，讓他們學習妙法，就這樣積累了功德。
- 一六 他想積累大量功德，步行來到蘇摩那俱多，他以摩尼、珍珠等，
- 一七 並用金、各種寶石，並用各種布帛等，舉行隆重的供養儀式，他在此逗留七日。

- 一八 他用大白銀傘遮蔽摩那俱多山上的聖足印，還舉行了隆重的供養儀式。
- 一九 他每天都聆聽妙法，即使在非布薩日的日子裏，他也嚴守布薩戒，他做了很多善業。
- 二〇 他渴望行善，日日夜夜毫不懈怠地做了很多善業。
- 二一 這位國王就這樣為俗人和僧團謀福利，在他執政後的第二十二年，受到死神的控制。
- 二二 這個人非常聰明，非常慷慨地做了布施等善業，他是世界上唯一的主尊，滿懷虔敬之心，使牟尼王的妙法得到光輝。所以，你們也要永遠毫不懈怠地使妙法重獲光輝。
- 二三 然後，他的兒子悉利維羅波羅迦摩那陵達悉訶當了國王。他非常聰明，又具英勇之高貴品德。
- 二四 爲了保護楞伽島的王位，他把公主們從摩突羅都城帶來，把她們娶爲正后。
- 二五 他每天都做諸如布施等善業，每天都爲佛牙舍利舉行供養儀式，就這樣積累了大量功德。
- 二六 他非常關心其父在世時加入僧團的比丘們，爲很多懷有正信的良家子舉行了出家儀式。
- 二七 爲了向三藐三佛陀在世時建造的摩喜揚伽那佛塔致敬，這位強大的國王來到這裏，
- 二八 用各種各樣的彩色布帛對這座佛塔舉行供養，當他用金、銀花舉行供養儀式的時候，
- 二九 他充足利用各種生長於陸地和水中的香花，還利用了硬食和軟食，積累了大量功德。
- 三〇 他率領大軍兩次來到摩喜揚伽那，舉行了隆重的供養儀式。

- 三一 由於淨信，這位國王兩次來到蘇摩那俱多，在這裏舉行了供養，就這樣積累了一大功德。
- 三二 他帶領一位偉大的扈從，離開這座偉大的城市，來到了偉大的都城阿努拉達普拉，並舉行了隆重的供養儀式。
- 三三 他做了一件袈裟，和善逝的袈裟一般大小，以各種方式獻給善逝的佛牙舍利，還有適用做供養的其他東西。
- 三四 在離都城悉利伐陀那不遠的地區，在漂亮的摩訶維利河岸，這位國王在一個大椰林園中，建造了一個支城，
- 三五 以住在這裏的貢達沙羅的名字命名，在同一個港口，他以適當方式建造了供居住的小屋，讓沙彌住於其中，他天天都進行諸如布施等很多善業。
- 三六 他雇人抄了很多書，當他看到其父王在首都爲佛牙舍利建造的佛寺
- 三七 已經倒塌時，心情十分悲痛。這位國王重建了一個漂亮的寺廟，兩層高，燦爛輝煌。
- 三八 他還造了一扇門，由於各種光輝的裝飾品，使之顯得非常漂亮，還塗上石灰，使它就像銀山一樣。

○三九 還有一個優美的尖頂，在院子裏的兩堵牆上，繪有三十二幅《本生經》故事彩色圖畫：《維杜羅本生經》、

○四〇 《怙底羅本生經》、《大隧道本生經》、《凝乳運轉王本生經》、《大黑犬本生經》、《蘇達努本生經》、《六色牙象本生經》、《法幢本生經》、《大護法本生經》、《偉人本生經》、

○四一 《達磨桑達本生經》、《大那羅迦葉梵天本生經》、《大蓮花王子本生經》、《油鉢本生經》、《小蓮花本生經》、

○四二 《砂糖袋本生經》、《生卵本生經》、《東貝耶本生經》、《兔本生經》、

○四三 《維沙耶訶本生經》、《姑尸本生經》、《大蘇多索摩本生經》、《小蘇多索摩本生經》、《尸毘王本生經》、

○四四 《德摩本生經》、《小弓術師本生經》、《沙江祇羅迦本生經》、《無智本生經》、《迦陵誡王菩提樹本生經》、《有德象本生》、《蒙達伐耶本生經》，還有《毘輪安咀羅王子本生經》。

○四五 當這三十二個《本生經》故事的彩色圖畫圓滿作成時，這位國王就積累了無量功德。

○四六 在這都城當中，他圍著一棵大菩提樹，建造了一座佛塔和一座那陀蘇羅寺^④。

○四七 他還建造了一堵很好的石牆，環繞在四方，這堵牆厚實，高聳，並且由於塗灰泥而發亮，就像是裝飾在都城女子脖子上的珍珠項鍊一樣，這使他聲名遠揚。

- 四八 生活於他時代的沙彌們，具備嚴守戒律的高貴品德，永遠喜歡精進努力。
- 四九 他對這些沙彌進行了很多教育工作，教他們學習三藐三佛陀的很多話。他是一位詩人，精通佛教文獻。又是一個演說家，是羣衆的導師，聲名赫赫。
- 五〇 他爲了自利和他利而貢獻自己的生命，就像楞伽島上僧團天空的月亮一樣照耀。
- 五一 這位叫做沙羅難迦羅的沙彌，具備淨信和智慧，喜歡精進努力。
- 五二 這位國王再三謀求正法和世俗兩利，爲了保存世界的最高保護者三藐三佛陀牟尼王的舍利，
- 五三 造了一個舍利匣，高一個半肘，他還鍍上黃金，襯上七百顆珍珠。
- 五四 把這光輝的匣子，連同舍利和很多有關佛法的書，都交給這位沙彌，使這位沙彌得到優遇。
- 五五 這位國王還向他布施衣服和其他必需品，還有很多服務人員和禮品。
- 五六 爲了使妙法長期存在，這位國王以適當方式邀請這位沙羅難迦羅。
- 五七 讓這位追求淨信的聰明沙彌寫了一本關於妙法的書《精攝心義》，一萬一千句飾，還用僧伽羅語寫了一本關於《摩訶菩提樹史》的疏釋。
- 五八 還寫了一部關於《藥藏》的疏釋，《藥藏》著於前王波羅迦摩巴忽統治瞻部杜尼城的時候，作者是一位聰明的長老。
- 五九 這位長老勤奮行善，帶領比丘們居住在般遮波利維那。

- 六○ 這位國王使這位叫做沙羅難迦羅的沙彌名揚四海，這位沙彌希望沙彌們皆得清淨正菩提。
- 六一 這位聰明的國王做了這些和其他很多善業行使統治三十三年後，就到死神那裏去了。
- 六二 這位國王在楞伽島享受了最高幸福以後，拋棄了他的家屬、朋友和生活，拋棄了一切。當你們認識到這個問題的時候，應當記住世尊佛陀教導的真理，應當實行超過一切的善業，這可使你們得到解脫，可以享受天國幸福。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九七章，名爲《維摩羅達摩等二王》，至此終。

【注釋】

- ① 四攝法，佛教團結人的四種方法：布施攝，愛語攝，利行攝，同事攝。
- ② 羅建伽國(Rakkhanga)，即緬甸的阿拉干地區。
- ③ 那陀蘇羅，巴利文Nathasura的音譯，意譯保護神，即彌勒。



第九八章

悉利維闍耶羅闍悉訶國王

- 一 那陵達悉訶死後，這位國王夫人的弟弟當了國王，他飾有高貴品德。
- 二 他名叫悉利維闍耶羅闍悉訶，他灌頂爲王以後，虔誠皈依三寶。
- 三 他喜歡聆聽清淨妙法，他精勤、聰明，滿懷熱情與虔誠和善人結交。
- 四 爲了建立自己的朝代，他把公主們從摩突羅城帶來，把她們娶爲第一夫人。
- 五 他以四攝法用最好的方式，把楞伽島的人都爭取過來，並住在美麗的悉利代陀那都城。
- 六 這位國王的王后們，拋棄了長期以來所堅持的外道，以最好的方式採納了猶如甘露一樣的正見。
- 七 她們聆聽世尊佛陀的無上妙法，就這樣皈依佛等三寶了。
- 八 他們虔誠地用素馨及其他花鬘，並用各種鮮花，

- 九 還用摻著樟腦等東西的甜檳榔，用香油燈，用甜味檀香木等，
- 一〇 還用各種薰香，還用糖、蜜、藥品，還用衣服、裝飾品等，
- 一一 用充足裝有各種可咀嚼、可吃、可呷、可喝、可嚐的東西，並用窗簾、地毯等，
- 一二 用很多應用的東西，並用昂貴的袈裟，天天為佛牙舍利上供。就這樣並用其他方式積累了功德。
- 一三 她們經常嚴守五戒，甚至在非布薩日也嚴守布薩戒，勤奮聆聽正法。
- 一四 就像犛牛保護他們的尾巴一樣，她們堅持念佛等觀念，修練禪定，抄寫聖書。
- 一五 她們希求依賴於布施的幸福，她們固定布施食品，還懂得臨時為外來或有病比丘布施食品。
- 一六 她們不貪財，連續不斷地布施食品等。她們讓年輕人出家，給他們很多好處。
- 一七 她們善習教、行兩法，總如希望樹一樣，要什麼有什麼。
- 一八 她們對楞伽島的全體人民，猶如母親對待自己的兒子一樣，無限深情，滿懷慈悲，她們具有憐憫等高貴品德。
- 一九 她們用最好的方式建造了塑像和舍利匣，總是害怕犯任何罪行，永遠喜歡各種善行。
- 二〇 她們裝飾著這些和其他很多高貴品德的裝飾品，在整個楞伽島很受尊敬。
- 二一 這位國王到處建造住地，讓沙彌們住於其中，像他一樣虔誠。

○二二 他對他們滿懷熱情，給他們很多好處，給他們衣服和其他必需品，從這些沙彌那裏聆聽光輝正法。

○二三 他特別尊敬叫做沙羅難迦羅的沙彌。這個沙彌滿懷淨信，居住在烏波沙陀園，具有很多高貴品德。

○二四 他把這個沙彌邀請來，讓他用僧伽羅語撰成《護持經》四段經文的解釋，就這樣保護了佛的教法。

○二五 因為這位國王從愚蠢的外道人那裏聽說過，如果他把舍利放置在新的舍利堂，就會大難降臨。

○二六 他下達命令說：「這件事應當由另外的人來作。」他從這裏來到另一座都城。當他住在這裏的時候，

○二七 把大臣們都集中到一起。與看管人及其他人一起，他們想竭盡全力打開舍利匣。

○二八 儘管他們忙了一整夜，仍未成功。大臣們來到這裏，把這件事情告訴給偉大的國王。

○二九 這位國王聽說以後，急忙來到這座光輝的都城，非常尊敬地

○三〇 用各種香花、燈、香等上供以後，他就禮拜，就會毫無困難地關上或立刻打開匣子。

○三一 打開以後，他在匣子裏看到三藐三佛陀的佛牙舍利，高興地說：「我的生命成功了。」

- 三二 他把這座都城的居民召集到一起，準備了一場盛宴，舉行了隆重的供養儀式。
- 三三 這位國王因為看到了神奇的舍利，顯得非常高興，熱情滿懷，獻上一頭象、一匹馬和寶石、珍珠等，作為供品。
- 三四 他用蓮花手拿著牟尼王神聖的佛牙舍利，讓人們看，以完美的方式使大家都高興。
- 三五 前王時代所建立的舍利堂，他裝飾上各種金色布帛，
- 三六 用各種氣味的油點著燈，把填滿的罐子放在周圍，把這座寺裝扮得非常漂亮，就像天寺一樣。
- 三七 他把牟尼王的佛牙舍利安放在銀製王座上，舉行了隆重禮儀。
- 三八 他對舍利進行了供養，在用適當方式清掃整個都城以後，
- 三九 當對佛牙舍利舉行禮儀的時候，他圍著佛寺，在院子裏撒上沙子，沒在平台上撒，又撒在國王的院子裏。
- 四〇 又在街道兩旁豎起很高的杆子，又建起不間斷的一系列的拱門。
- 四一 還捆上芭蕉莖，又用檳榔花、椰子花和其他花朵裝飾得非常漂亮。
- 四二 把色彩鮮艷的閃閃發光的一束束的布片綁在杆子頂上。
- 四三 都城的上空，看上去非常歡快，就像是有很多飛翔的仙鶴一樣。

○四四 他還按著適當次序，在各處擺上裝滿的瓶子，在臨時搭的棚子裏，在四周，在佛寺平台的前邊，綁上天華蓋，閃爍著金、銀等繡花的光芒。

○四五 在附近還懸掛著閃爍光芒的簾子，用很美的形式擺上地毯，由於很多工藝，使之漂亮異常。

○四六 四周點綴上五種花朵，其中包括羅闍花等。這位國王把整座都城依次裝扮好以後，

○四七 使它看上去就像是楞伽島的前任諸王，正在舉行盛典一樣。

○四八 他想：衆神之王在神城舉行盛典也是這樣。他親自戴上國王的裝飾，把居住在楞伽島的沙彌們都集中到都城來。

○四九 把善男信女們、這座都城的所有居民們和居住在這個地區以外的人們都集中起來。

○五〇 這位國王出於對他們的憐憫，對他們施以最高慈悲，對牟尼王的佛牙舍利

○五一 五體投地地進行禮拜。然後，這位國王把它拿在蓮花手中，心情極度歡喜，

○五二 離開舍利堂。帶著銀傘、金匣子，一排排漂亮的拂塵，

○五三 帶著很多花供品，其中包括銀花、金花和其他花，還帶著各種寶石和珍珠，

○五四 還帶著袈裟、裝飾品和其他很多供品，還有五種音樂伴奏，舉行了一場隆重的供養儀式，就像一股毫無阻擋的洪流一樣，浩浩蕩蕩。

○五五 這位楞伽島的國王，來到臨時棚子外邊，在裝有各種明亮裝飾品的舍利堂前邊，站在那裏

，把神聖佛牙舍利展示出來。

○五六 這使集中在周圍的一大羣人極度興奮，然後他把佛牙舍利帶回原地。

○五七 他把佛牙舍利帶到四方，使人們都心滿意足，就像是看到活著的佛陀一樣。他積累了大量功德。

○五八 這位國王充分獻上各種裝飾品，如金、寶石、珍珠等，還有象、馬、男奴、女奴，還有素馨、東波迦等鮮花，還有芬芳的檀香木等供品。

○六〇 他想進行燈明供養，以獲得偉大的內在幸福。所以這位國王發布命令，在他們各自的都城，在佛塔，在各個地區，

○六一 一天一夜，人們都應進行燈明供養，在同一個晚上，

○六二 他把人們都集中起來，用七十九萬六百燈明舉行供養。

○六三 這位楞伽島的國王用燃燒著的燈，使楞伽島的土地就像撒滿星斗的天空一樣。

○六四 他用三千零三萬三千八百朵花舉行供養，積累了功德。

○六五 這位國王富有高貴品德，很喜歡塑造佛陀像，在阿盧迦勒那和摩杜羅地區的其他寺廟，在各處，在各個地區的石寺當中，

○六六 他塑造了與活佛陀同樣大小的佛陀像，有臥像、站像和坐像，新佛塔給衆生帶來幸福。

- 六七 他還修復了很多塌壞的像室，並給人們帶來更多好處，積累了大量功德。
- 六八 這位國王在悉利伐陀那都城，修復了以前建造但已塌壞的王宮及其他建築物。
- 六九 這位國王還在這一地方建造了新的房屋，由於石工等，使之非常漂亮。
- 七〇 還建造了很漂亮的大門，並建有壯麗的門樓，配備鐵門，還有各種形式的裝飾品，兩層高。
- 七一 當他住在這座都城的時候，熱情滿懷。當他聆聽妙法的時候，在王庭搭起了臨時棚子。
- 七二 他完全裝配上彩色拱門等，按上天花板，鋪開座位。
- 七三 當舉行隆重禮儀時，請來很多弘法師，讓他們坐好，手持白扇。
- 七四 這位國王聆聽妙法，深入其心。因為他們弘法時，還附帶講了啓發式的注釋等。
- 七五 這位國王滿懷虔誠的喜悅，用金、銀、燈、香等，還用各種彩色布帛、各種供品，使之增光。
- 七六 這位國王率領大臣和軍隊，利用很多時機，積累了大量功德。
- 七七 這位國王聽到很多法施的妙法以後，想為居住在各地的人們謀福利。
- 七八 在適於集中大羣人的地方，到處建造坐臥處和弘法廳。
- 七九 這位國王往各地派遣了很多弘法師等，把人們集中到一起，向他們弘揚妙法，他利用這種方式進行法施。

- 八〇 臭名昭著的波朗祇人，信仰外道，這些人在羅闍悉訶國王時代，仍然留在這座都城。
- 八一 此時居住在各處。這些人非常狡猾，努力布施錢財等，像別人那樣行動，
- 八二 對佛法很不尊重。這位國王聽說後，大發雷霆，對其大臣下達命令，
- 八三 拆毀他們的房屋，銷毀他們的書籍，把那些不放棄信仰的人，驅逐出國。
- 八四 這位國王在由於三藐三佛陀的足印而使之神聖的蘇摩那俱多上，舉行了燈明供養及其他所有的供養儀式。
- 八五 在阿努拉達普拉，在摩喜揚伽那等地，他也舉行了隆重的供養儀式。
- 八六 水流到這座都城的東邊和西邊，使道路無法通行，他架起一座石橋，使其往返暢行無阻。
- 八七 這位國王認識到，勝者佛陀的僧團已經衰退，因為在楞伽島一個比丘僧團也沒有了，他感到十分震驚。
- 八八 因為他想邀請比丘僧團，所以他想盡各種辦法尋找聖人佛陀僧團可能繼續存在的一切地方。
- 八九 他從奧朗達那裏聽到一則好消息，在白固、羅建伽、沙敏達^①各國，比丘僧團仍然存在。
- 九〇 爲了考察聖人佛陀的僧團在這些國家的情況，這位國王很認真用巴利語寫了幾封信。
- 九一 把這些信交給大臣們，一一送出。這位國王聽說在阿踰陀^②國，完全純潔的僧團仍然存在，
- 九二 而且情況良好，爲了把勝者佛陀的兒子們從這個國家帶到楞伽島，

○九三 他把大臣們派往這裏，讓他們帶著書信、很多供品和上供器具。

○九四 爲了放置牟尼王的佛牙舍利，他做了一個非常漂亮的金製舍利匣，高一個半肘，還鑲嵌著高貴的寶石和珍珠。

○九五 但當舍利匣還沒有完成的時候，其壽命已至盡頭，他行使王權共八年。

○九六 這位國王裝飾著淨信及其他高貴品德，立志淨化佛陀最光輝的僧團。這位最好的人，做完很多善業以後，最終到那穆祇^①那裏去了。

○九七 這位楞伽島的國王，很喜歡爲他人謀福利，既自利，又利他，他執掌王權最尊最勝，這位國王非常喜歡高貴品德。你們希望世間快樂，又希求出世間快樂，你們必須拋棄懈怠，並做大量善業，這會給你們帶來很多幸福。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九八章，名爲《悉利維闍耶羅闍悉訶國王》，至此終。

【注釋】

① 沙敏達(Saminda)，暹羅的名稱。

② 阿瑜陀(巴利文Ayojha，梵文Ayodhya)，即現在的Ayodhya，暹羅古都，位於曼谷北部。

③那穆祇，巴利文 *Namuci* 的音譯，被因陀羅殺死的魔鬼名。巴利文的那穆祇是惡魔，特指蓋拉沙的惡魔。本段指死神。



第九九章

灌頂禮及其他禮儀

- 一 這位具有光輝高貴品德的國王死後，他的內弟當了王中王，他長得漂亮悅目，以其光輝照亮整個楞伽島。
- 二 他是榮耀家族的王子，當三藐三佛陀涅槃後二千二百九十年，在這漂亮的楞伽島上，
- 三 這位國王很樂意為楞伽島謀福利，安慰其臣民，人們和他分離是一種痛苦。
- 四 全體人們都受痛苦的折磨，就像是照耀全世界的太陽降落後的黑暗一樣。
- 五 這位聲名赫赫的國王，使人們解除了痛苦，就像是照耀全世界的太陽又重新升起一樣。
- 六 他統治著楞伽島，使每個人都得到最高幸福。當他灌頂為王以後，
- 七 這位國王虔信佛、法、僧三寶，精進行善，有很高威望，
- 八 他讓人們把整座悉利伐陀那都城打掃乾淨，並裝飾上布料、凱旋拱門等。然後把楞伽島的

全體居民都集中在漂亮榮耀的都城。

○○九 這位偉大的國王，具足國王的尊嚴，他的善行已見成效，向都城行右繞禮，使楞伽國土代代國王相傳。

○一〇 這位具備豐富高貴品德的國王，居住在悉利伐陀那。

○一一 這位高尚的人，早已下定決心保護聖人的僧團，他現在以揭帝悉利羅闍悉訶的名義，很榮耀地統治著我們的楞伽島。他非常聰明，認識到正信就是財富，他考慮過有價和無價的東西，非常虔誠地為佛、法、僧三寶準備一切禮儀。

○一二 他拋棄了壞朋友，樂意與有學問的人交往，與善人共度時光，並聆聽妙法。

○一三 這位國王既虔誠又聰明，懂得什麼事情該作，什麼事情不該作。不該作的要避免，該作的則從速。

○一四 他用四攝法使全體人民都服從其統治，很值得學者讚美。

○一五 他聽說布施、聆聽妙法、抄寫妙法聖典，可以得到善報。

○一六 爲了對妙法舉行供養儀式，他想：一定要符合妙法規定。爲了弘法，他在很多地方建造了很多臨時棚子。

○一七 天蓋裝飾上五顏六色的布料，用各種可能的方式裝飾上拱門

- 二八 及其他裝飾品，點亮燈，並鋪開座位。進行適當的服務，崇敬弘法師，
- 二九 滿懷崇敬地邀請他們，讓他們坐在準備好的座位上。
- 三〇 讓這些弘教師背誦某些妙法，徹夜虔誠聆聽《轉法輪經》等很多佛經。
- 三一 因為他認識到肉體、生命和財富都毫無價值，只有聆聽妙法才有真正的價值。
- 三二 他非常虔誠，又很高興，率領大臣和軍隊，用各種供品舉行了一次隆重的供養儀式。
- 三三 這位國王爲了使居住在都城內外的人民大眾，得到福利和安樂。
- 三四 多次進行法施，從此積累了法施善業。這位國王對來自
- 三五 羅建伽的比丘僧團，對楞伽島的比丘，對出家的很多沙門，滿懷崇敬心情，
- 三六 向他們供養袈裟及其他必需品，讓他們背誦《護經》、《吉祥經》等。
- 三七 他利用很多時機進行法施，並領養很多必需品，就這樣增加了他積累的功德。
- 三八 他十分虔誠，花費九千六百迦訶波那金，製作了一套非常豪華的金製經卷。
- 三九 他在金葉上刻寫了很多經卷，諸如《轉法輪經》等。
- 四〇 讓弘法師徹夜講誦這些經典，供養各種物品，反復聆聽無可比擬的妙法。
- 四一 這位國王把很多抄手召集到一起，一天就抄完了《長部》，給他們很多好處。
- 四二 然後，以正確方式徹夜弘揚聖典。他舉行了一場隆重的供養儀式。

- 三三 他聆聽聖典，並親自背誦這些聖典，非常虔誠地抄寫了《雜部》等很多聖典，並給抄手很多錢。
- 三四 那些出家人和在家信徒，非常認真地抄寫其他聖典。當把這些抄好的書獻給他時，他感到非常高興，
- 三五 給他們錢，並給他們其他很多好處，他非常虔誠熱情地，對楞伽島的其他居民做了很多善業。
- 三六 這位國王希望行善，帶著扈從來到了光輝的阿努拉達普拉，他用象、馬、金、銀等
- 三七 對菩提樹和神聖的佛塔進行供養，就這樣用各種方式積累了很多功德。
- 三八 這位有很高威望的國王，以其國王的尊嚴，拜訪了摩喜揚伽那佛塔和那迦佛塔，舉行了隆重的供養儀式，以表示對它們的敬意，就這樣積累了功德。
- 三九 爲了對波羅迦摩國王建造在光輝布羅提城的漂亮佛塔和佛寺，進行禮拜供養，
- 四〇 這位有很高威望的國王，富於正信，帶著一名偉大扈從來到這裏，以正確方式對這裏的佛塔和佛寺進行供養。
- 四一 這位國王具備正信和其他高貴品德，又向羅闍多寺●進行禮拜，積累了功德。
- 四二 蓮花色的保護神及其他神被普遍認爲是，在楞伽島的前王時代帶來好運，這位國王對這些

神舉行供養儀式以後，

- 四三 爲了炫耀武力，他把整座都城都安排得像神城一樣，把楞伽島的全體居民都集中到一起，
- 四四 他還在這座都城裏，把來自各地的人們分開，讓他們居住在各地。
- 四五 並把這座神寺的標誌放在一頭象的背上，他讓各位敲鼓者
- 四六 敲手鼓者、一羣羣的舞蹈者、一羣羣的大象、一羣羣的馬所環繞，
- 四七 還有一個裝扮成梵天神的人，還由帶著各種傘和各種拂塵的人們所環繞。
- 四八 還由一羣羣的女人、一羣羣的大臣所環繞，還由帶著盾和各種劍的人們所環繞，
- 四九 還由帶著各種槍、各種標誌的人們所環繞，還由帶著各種布料、各種旗幟的人們所環繞。
- 五〇 還由來自各地，操各種方言的人們所環繞，還由從事各種技術的人及各種手工藝人所環繞。
- 五一 他讓這樣的人和其他很多人圍繞著大象，讓他們緊緊走在前邊和後邊。
- 五二 然後，這位國王以其偉大的國王尊嚴，像衆神王子那樣走在前邊，圍著都城行右繞禮。最後，他們按照次序來到進入這座都城。
- 五三 當這位具備正信、智慧等高貴品德的王中之王，每年舉行阿沙爾喜^②禮儀的時候，
- 五四 他首先想到對佛舉行供養儀式^③。他把一個華蓋捆在一頭御象背上，
- 五五 這頭御象非常漂亮地裝飾著金製繡花。然後讓這頭其牙如明月的大象^①戴上裝飾品，

○五六 這頭御象還由其他很多象環繞，騎這些象的人們手持銀傘、拂塵和各種鮮花。這頭御象還有很多人環繞，他們手持供品並戴花環。

○五七 還由帶著各種旗幟和三角旗的人們所環繞，又由穿各種服裝的人們所環繞，又由國王的各位大臣所環繞，又由來自各地的人們所環繞。

○五八 最後，這位國王把盛著佛舍利的光輝燦爛的金製匣子，

○五九 小心翼翼地放在天蓋下，上面撒上鮮花，象徵著天下雨花。

○六〇 伴隨著佛教徒的歡呼聲：「善哉！善哉！」還伴隨著螺貝聲、鐃鈸聲和舉行隆重禮儀的各種鼓聲，

○六一 其心情驚奇和讚歎的人們，雙手合十，連續不斷地向舍利致敬。

○六二 這位國王向佛牙舍利供養各種特別昂貴的供品，手持臘燭和身穿節日盛裝的人們向佛牙舍利致敬。

○六三 在受神、阿修羅、人等崇敬的所有東西當中，他把勝者的佛牙舍利擺在第一位。

○六四 他讓其他所有的天神和人跟隨其後，他自己以國王的偉大尊嚴，伴隨著吉祥的讚美詩等，走在前頭。

○六五 他以偉大的威嚴向人們說明，神王在天城是如何為舍利舉行隆重儀式的。

○六六 他具有正信等高貴品德，皈依佛、法、僧三寶，想到什麼有價什麼無價，經常從事布施等善業。

○六七 他是一位卓越的國王，因為他具有正信、智慧、慈悲的高貴品德，他以對三藐三佛陀的正信照耀著這個島嶼，按照十力牟尼的妙法生活，經常實行布施等善業。他熱情滿懷，毫無懈怠，想到什麼是有價的，什麼是無價的，經常以這種方式為所有的人謀福利。

○六八 他每天都為佛牙舍利舉行隆重儀式，他以隆重儀式崇信三寶。

○六九 對於在其時代興起的那個僧團，他用自己的財寶中的四種必需品對它虔誠供養。

○七〇 他以正信皈依妙法，再三聆聽妙法，虔恭地積累了大量功德。

○七一 他把勝者的僧團增強到佛陀生活時代那樣，使居住在楞伽島的人們增加了很多幸福。

○七二 當他聽說波羅迦摩巴忽等前任國王的所作所為以後，他認為這樣做是很好的，並效仿他們的行為。

○七三 他聽說過國王的職責，心懷恭敬地履行國王的義務，心懷怖畏地避開四邪道，學習四攝法。

○七四 以正確方式給予弟弟及其他一切好處，使他們心滿意足，以正確方式關懷他們，贏得他們的心。

○七五 這位楞伽島的國王，很樂意為他人謀福利，永遠毫不懈怠地用最好的方式保護大師的僧團。

和俗人。當他知道楞伽島前任很多國王的歷史以後，認真考慮他們的所作所爲，並下定決心：「我也要盡到國王的職責。」

○七六 這位國王作出這樣的決定以後，他想到題爲《大史》的一本書，

○七七 它以詩的形式講到從摩訶桑摩多至訶提色拉城的大王朝諸王和小王朝諸王的古代歷史。

○七八 這位楞伽島的國王，按照這本書的次序，對楞伽島諸王和從沙敏達國來到

○七九 楞伽島的諸王史，進行了考察。對這兩本書分別進行了考察。

○八〇 當他聽說《大史》有缺陷，爲了把始自波羅迦摩巴忽至現代諸王無人知的歷史記載下來，使王朝史再繼續下去。

○八一 他既沒有違背國王的治國安邦術，又沒有違背宗教戒規，他正義而又平靜地進行統治。

○八二 爲了執行他的國王職責，每天都實行布施等善業，爲了執行無上妙法，他實行四攝法。

○八三 他實行布施、友善語言，並爲他人謀福利，經常進行恩賜。

○八四 爲了向世界表明，他像尊重自己一樣尊重其王弟，讓他們兩個當副王。

○八五 給他們車輛、扈從和各種優遇，使他們心滿意足，用最好的方式實行第四攝法。

○八六 他倆就這樣得到優遇，各自爲佛牙舍利舉行了隆重儀式。他們雇人抄寫經書，給抄手錢。

○八七 他們邀請比丘僧團，各自連續不斷地給他們布施，以作爲長期維持等。

○八八 因為聆聽妙法，他們懂得什麼事情該做，什麼事情不該做，厭惡惡行，熱情滿懷地行善。

○八九 他們通過考核，發現最有能力、最熟練、最虔誠的沙彌，並給這些沙彌適於國王應用的八種禮品^⑤，並為他們舉行了授具足戒儀式。

○九〇 很好地教他們學習律和經，然後他們建造了住房，這對他們來說是最大幸福。

○九一 讓比丘們住在這裏，同時用適當方式滿懷敬意地照顧他們。他們想盡各種辦法為俗人和僧團做應做之事。

○九二 按照國王的意圖，根據好人和壞人的功過，對好人越來越和善，對壞人越來越嚴厲。

○九三 他們用這種方式和其他方式，努力行善，根據國王的意圖，作俗人和僧團的好朋友。

○九四 以前諸王，爲了得到王位和其他原因，不能像弟兄或朋友那樣互相看待，而是相互爭鬥。

○九五 由於前任國王的不和，其人民這樣想：「這三兄弟沒有任何矛盾，沒有削弱力量，就這樣得到了王權。」

○九六 他們共同居住在一座都城裏，就像他們自己的影子一樣，永遠彼此和睦相處。

○九七 在他們當中，沒有一點敵意，他們依靠王位，發展了《有德象本生經》中的菩薩德行。

○九八 毘舍離的離車毘族，和諧執政，沒有任何矛盾，因而取得勝利。

○九九 那些愚蠢的國王們，被楞伽美女的美麗弄糊塗了，做了不該做的事情，使之極其不幸。

一〇〇 那些聰明的國王們，由於楞伽少女的美貌而幸福，做了該做之事，使之幸福聞名。

一〇一 因為這樣的國王們使三位國王緊密和諧一致，所以我說：「這太好了！」

一〇二 當這位富有高貴品德的偉大國王，把王傘及其他榮耀授與其弟以後，使之成為率領隨從的國王。

一〇三 他看到弟弟，非常高興。再三看著他，認為只有他才能修行四梵住^⑥。

一〇四 因為他出生於王族，是佛教僧團的頂梁柱，具有無量高貴品德，按照妙法生活，避開悉道，結交良友，希望達到善逝之道。

一〇五 這些國王們，具有虔誠的高貴品德，以正信為其財富，很虔誠地對三藐三佛陀的佛牙舍利、妙法和高尚的僧團進行供養，因為它們俗與人們全部幸福。他們很虔誠地保護牟尼的僧團和純潔的楞伽島，積累了大量功德。

一〇六 楞伽島的這位國王是唯一的國王，由於高貴品德使之非常卓越，經常想到牟尼的全部高貴品德，他是世界的保護者，其心經常記著牟尼的高貴品德，又常憶念他的妙法和僧團，效仿佛伽島的最好國王。

一〇七 這位國王具有偉大的王權，是偉大的王中之王，非常虔誠地保護了牟尼的僧團和純潔的楞伽島。他使全國人民都心滿意足，給他們偉大的幸福，使天神和人都歡天喜地，這位聰明

人具有卓越的高貴品德、神通和統治權。

一〇八 這位國王有很高威望，具有偉大的力量，當他住在這座偉大都城的時候，保護了俗人和僧團。

一〇九 有偉大力量的海上商人奧朗達在羅闍悉訶國王時代，奉命保衛楞伽島，來到了統治楞伽島的國王，完成了使者的任務。

一一〇 每年都帶去各地產的各種布料，還有其他適於國王使用的高價東西時，這都是認真挑選的。

一一一 帶去這些東西時，滿懷敬意，歡天喜地。由於楞伽島居民的

一一二 前世之業，由於他們保護俗人和僧團，也由於對天神的怠慢等原因，

一一三 使天神暴怒，以各種方式極度殘忍地折磨楞伽島的居民。

一一四 這位有很高威望的國王聽說此事以後，想：「這不應該。」並派出大臣。

一一五 被派出的大臣，率領楞伽島的居民，和奧朗達人進行了可怕的戰爭。

一一六 消滅了敵人，燒毀了他的堡壘，用各種可能的方式給他製造恐怖。

一一七 當敵人遭受恐怖折磨的時候，一個殘忍、奸詐、卑鄙、臨近死亡的歹徒，把自己安排於指

揮地位。

一一八 率領闍伐迦的偉大隨從和其他很多人，以各種可能的方式，破壞各個省分、村莊、佛寺、

神廟、橋梁、休息室等。

一一九 受這位楞伽國王指示的大臣們，率領善戰的軍隊，以各種方式到處進行戰鬥。

一二〇 儘管他們在各地殺傷敵人，敵人還是沒有被擋住，又向都城進發了。

一二一 做好戰爭裝備的大臣們，採取各種手段在路上阻擊敵人，占領正面位置阻止他們，阻止他們逐步前進。

一二二 這位聰明的楞伽國王，很懂得時機，他想：「敵人像森林大火一樣，要阻止他們前進是不可能的。」

一二三 派遣兩位副王，帶著神聖的佛牙舍利、王后、他的妹妹和所有的財寶，很好地守衛著他們。

一二四 把他們送到由於山脈、森林、險路而難以通達的地方。

一二五 後來，像夜叉殘忍軍隊一樣的敵人軍隊，逼近通向都城的道路，毀壞了神聖經卷和各種東西。

一二六 由其總司令等大臣、善戰的英雄們所環繞，他們懂得時機的有利和不利。

一二七 這位偉大的國王占領一個地方，率領偉大的軍隊，在離都城不遠的郊區各處，在各方把都城包圍起來。

一二八 忠實於佛陀教誨的楞伽島居民，遵從國王的旨意，在各處消滅了很多他們看到投向敵人一

邊的人。

一二九 保衛了國王的各位使者、大臣和比丘僧團。具有英雄品質的

一三〇 勇敢戰士們，他們站在國王一邊玩耍戰爭遊戲，其目的是爲了保護勝者佛陀的僧團。

一三一 他們由好戰的人們所環繞，以各種方式，與站在大路各處的敵人進行戰鬥。

一三二 和他們打仗以後，又開始和住在都城再三使他們遭受巨大損失的那些人打仗。

一三三 我想：「人們遵從我們國王的旨意，並不奇怪，神也是這樣做的。」

一三四 短時後，這個極其愚蠢的敵人首領感到非常恐懼，由於天神和國王的道德力量，使他感到恐慌愚昧。

一三五 他離開漂亮的都城，喪失了國王的威嚴，逃跑了，陷入死神之火。

一三六 由於愚昧的危害，全部前進的敵軍，感到孤立無援，不能隱蔽，陷於厄運。

一三七 有的得病，有的受飢餓和疾病的折磨，有的在戰場上被殺害，有的丟失在山脈和森林，敵人這邊不幸的人們，就這樣被消滅了。

一三八 一個富有高貴品德的人說：「這位國王受到天神、人等的保護，他肯定有偉大力量。」

一三九 世界上誰敢違背這樣有能力的富有高貴品德國王的命令呢？」

一四〇 把這羣敵人趕遠以後，這位偉大的國王再也看不到敵人軍隊了，把都城整理得像以前那樣

乾淨。

- 一四一 按照適當方式，把佛牙舍利堂及其他殿堂，裝扮得特別漂亮。
- 一四二 對三藐三佛陀的光輝妙法滿懷純潔敬意，經常冥想三藐三佛陀的光輝教誨，經常憶念三藐三佛陀兒子們的高貴品德，經常禮拜三藐三佛陀的佛牙舍利。
- 一四三 這位完全皈依三寶的國王，不能承受與佛牙舍利分離所產生的痛苦，所以這位有堅強正信的國王帶著他的隨從到最難通達的地方去了。
- 一四四 當他看到舍利匣的時候，虔誠地向它禮拜，其心滿懷驚訝和讚美。
- 一四五 他把頭磕在地上，用他的頭向舍利禮拜，非常恭敬地迎請比丘僧團，這就清除了他的痛苦。
- 一四六 他得到最好的安慰，把盛舍利的匣子舉過頭，舉行了隆重的供養儀式。
- 一四七 伴隨著讚美聲「善哉！」和五種樂器的聲音，舉行了隆重禮儀，他進入他的都城。
- 一四八 楞伽島的人民看到國王帶著舍利，非常高興，高呼：「善哉！」
- 一四九 他把舍利帶進以前的舍利堂，按照擴大的標準舉行了以前所有的儀式。
- 一五〇 僧王和都城所有寺廟的其他很多佛子們，看到輪迴的危險
- 一五一 比敵人的危險大得多，沒有放棄寺廟生活，而是帶著經卷、舍利和日用品走了，
- 一五二 住在這個地區以外，保護了僧團。諸王之王把所有的這些東西很快帶回都城。

一五三 把這座都城的寺廟都清掃乾淨，讓比丘們住在這裏。從那些進學校學習經卷和執行戒律的人當中，挑選出適合當弘法師的人。

一五四 把他們請來，經常聆聽神聖經卷中的《王訓》及其他部分。

一五五 敵人中的很多奧朗達人想到這個地區的習慣，他們都集中到一起來。

一五六 和另外一個人商量說：「全部占領楞伽島是不可能的。」他們最終認識到這個問題以後，

又商量說：

一五七 「背叛楞伽島國王的那些人，已經毀滅了，我們也必然是這樣。

一五八 我們應當住在這座都城裏，對楞伽島國王要謙虛、熱愛、尊敬。」

一五九 他們爲國王帶著禮品，滿懷敬意帶著漂亮的空的銀製舍利匣。

一六〇 這個舍利匣是由一個大傻瓜帶出來的，就像龕一樣放射光芒，還有一個金天蓋。

一六一 他們想：「我們要爲我國人民犯的錯誤求得原諒，從此以後，要和平地生活。」他們這樣想了以後，就到國王那裏去，讚美他，向他致敬，並講了很多友好的話。

一六二 這位楞伽島的國王，原諒了他們的巨大錯誤，並以各種方式給他們優遇。

一六三 我們的國土，就這樣通過友好談判，取得和他們堅定持續的友好關係。

一六四 奧朗達人和楞伽國王徹底和解了，每年都向他進貢高貴禮品、各地產品和國王交給他們的

信。

一六五 國王把曾經落入外道之手的神聖匣子塗上金、銀，並襯上寶石。

一六六 把它裝扮得像太陽一樣漂亮，然後把佛牙舍利放進裏邊，就像神王一樣向它致敬。

一六七 這就消除了邪惡外道敵羣的驕傲。啊！堅持正見的僧伽羅國王，其高貴品德的威力，是這樣的偉大啊！想到這令人吃驚的奇蹟，人們應當滿懷敬意地接受不可比擬的、受到好人讚美的、光輝真實正見的高貴品德。

一六八 因為這時候，在美麗的楞伽島沒有一個比丘，他住在悉利伐陀那，擔起國王的重擔。

一六九 他讓很多沙彌和很多良家兒子，舉行出家儀式，並受具足戒加入僧團。

一七〇 在這些比丘當中，有的是弘法師，有的精通戒律，有的過禪定生活或隱居森林。

一七一 使數百名比丘具備這種和其他高貴品德，使失掉比丘的楞伽島，又變得漂亮起來。

一七二 他天天行善，邀請比丘僧團，並天天為之施食，並為病僧布施食品，為比丘僧團謀福利。

一七三 對於比丘和沙彌來說，有身心兩種疾病，二足尊^⑦治療心病的方法是演說戒律和經。

一七四 他讓比丘們演說戒律和經，這可以消除貪和其他心病。

一七五 當由於身病而受苦的時候，對於比丘來說，要學習教法並嚴守戒律是困難的。

一七六 這位國王爲了治癒老等疾病，邀請僧團中兩名很好學習過醫術的

一七七 醫生和僕人，向他們布施村莊、田野、衣服、裝飾品等。

一七八 爲了買藥，他每年都從國王的寶庫中，拿出一百錢給他們。

一七九 這位國王到各個佛寺去詢問沙彌和比丘的苦樂，並給他們必要的照顧。

一八〇 這位國王就這樣給與僧團利益，「在所有的利益當中，健康是最高最好的利益。」

一八一 佛是這樣教導的。所以他要爲此進行布施。他以最好的方式增強三藐三佛陀的僧團，使之顯赫輝煌。

一八二 楞伽島的前任國王們，是最優秀的人，他們支持僧團，消除了敵羣的邪見，挑起國王的重擔。這位國王聽說所給與的無限榮譽，看到本身就很明白的正法，毫無懈怠地連續不斷地做了很多善業，支持僧團。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第九章，名爲《灌頂禮及其他禮儀》，至此終。

【注釋】

① 羅闍多寺(Rajata)，現在的利帝寺(Ridivihara)，在俱盧內伽羅(kurunegala)的北部。

② 阿沙爾喜(Asalhi)，相當於六月或七月，比丘此月舉行兩期安居節。

- ③ 佛陀達多認為蓋格的校本有問題，*rajaraja¹atan²*應為*rajaraja¹anam²*，*gunodayo*應為*gun¹adayo*。
- ④ 佛陀達多認為蓋格的校本有問題，根據僧伽羅文的《大史》，*subhacandiradam*應為*subbacam¹diradam² gajan³*，據此應譯為「訓練有素的大象」。
- ⑤ 八種禮品，參見第六〇章第七一頌的注。
- ⑥ 四梵住，即慈、悲、喜、捨四無量心。因是梵天所住，故稱四梵住。
- ⑦ 二足尊，巴利文*Dipad¹*的意譯，亦稱兩足尊，是佛的一種尊號，因為佛具備圓滿的福、智二足。



第一〇〇章

揭帝悉利羅闍悉訶

- 〇〇一 這位有很高威望的國王，對佛牙舍利就像對輪寶一樣，經常滿懷敬意地，以各種方式用各種鮮花進行供養，如素馨、瞻波迦、布那迦、那伽、黃花、
- 〇〇二 吉多吉、白蓮花、蘭蓮花等；還用各種香料，如：檀香、蘆薈，還用各種芬芳的香，
- 〇〇三 還用糖、蜜等，還用檳榔子、樟腦、檳榔葉那樣的可口藥物，
- 〇〇四 還用各種準備好的食品，如甜食、米飯、糕，還用金香蕉、閩浮果，還用麵包果、芒果和頗留沙果，
- 〇〇五 還用梅、桔子和甜的椶達迦，還用黃椰子、綠椰子，用熟石榴，
- 〇〇六 還用棗、葡萄和其他各種水果，還用很多很好的芋類和各種各樣的菜。
- 〇〇七 用這些和其他供品，還伴隨著五種樂器的聲音，還帶著從前任國王那裏繼承來的很多東西

，並用其他一些新東西，

- 八 天天向佛牙舍利進行禮拜，他嚮往高貴品德，增加了他積累的功德。
- 九 用金、銀，用漂亮的寶石和珍珠，用不計其數的、有明亮繡花的、
- 一〇 閃閃發光的布片，用傘蓋、幔幕，還用各種日用品和很多裝飾品，
- 一一 還用很多大象、駿馬，並用車輛、水牛，還用男奴、女奴，並用很多村莊和田野，
- 一二 他滿腔熱情地向三藐三佛陀的佛牙舍利進行供養，當這位國王看到這種供養儀式的時候，
滿懷虔誠的喜悅。

- 一三 前任國王們曾開始製造一個金匣子，但未完成，他想繼續完成。
- 一四 這個光輝的匣子，用二千金和七個尼迦●做成，外邊鑲嵌著珍珠。
- 一五 這位想望高貴品德的國王，讓人做了一個昂貴的、光輝的、豪華的大寶石，放在頂部。
- 一六 他還在上面放置了一百六十八個美麗的、昂貴的、光輝的、
- 一七 非常好看的小寶石和一百七十一個黃寶石，還鑲嵌上
- 一八 五百八十五個藍寶石和四千八百八十個紅寶石。
- 一九 還鑲嵌著七百七十八個珍珠，當這個昂貴的匣子做成以後，
- 二〇 他又做了兩個匣子，放在上述匣子當中，又鑲嵌上昂貴的、光輝的、漂亮的珍珠。

- 二一 這位國王又讓著名的維摩羅達磨蘇利耶國王造了一個匣子，還塗上金。
- 二二 然後，這位國王把牟尼的佛牙舍利放在這些匣子當中，舉行了隆重的供養儀式。
- 二三 這位國王滿懷虔誠的喜悅，把一座稱為阿迦羅旁達的大村布施給牟尼王的佛牙舍利。
- 二四 當對舍利舉行供養儀式的時候，這位國王很仁慈地想到，要把佛牙舍利讓楞伽島的居民們看一看。
- 二五 這位國王非常認真地把悉利伐陀那全城清掃以後，全城都裝飾上有五顏六色的花布拱門。
- 二六 還有一排排的香蕉葉拱門，還有一束束的椰花，還有各種各樣的幢幡，
- 二七 他把楞伽島的全體人民都集中在這座都城。這位國王戴上所有的國王裝飾品，
- 二八 就像神王一樣，舉行完以前各種隆重儀式以後，就來到佛牙舍利堂，用各種方式對它進行供養。
- 二九 這位國王出於對佛牙舍利的尊敬，非常謙卑地五體投地，向它禮拜。
- 三〇 然後，他把金蓮花和佛牙舍利放在蓮花手中，拿著它從舍利堂出來。
- 三一 用金傘和牦牛尾做的拂塵，用金花、銀花、五種鮮花、油煎大米等，
- 三二 還用寶石和珍珠，用金和銀，用形形色色的花布和很多種裝飾品，
- 三三 還用各種香花、很多燈和香，在五種樂器的聲音、螺貝聲、鐃鈸聲等之中，

○三四 數千人高聲呼喊：「善哉！」就像是頭戴泡沫王冠的巨浪一樣，就這樣舉行了對佛牙舍利的供養儀式。

○三五 這位有很高威望的國王，就像手持輪寶的轉輪王那樣行進。

○三六 在神聖漂亮的臨時殿堂裏，裝飾著各種光輝的繡花布，就像神王的臨時殿堂一樣。

○三七 這位國王就像是率領衆天神的神王一樣，讓很多人看到牟尼王神聖漂亮的佛牙舍利。

○三八 這些舍利在十萬劫內都是難以得到的，包含各種幸福。這位國王積累功德以後，又把舍利放進匣子裏。

○三九 這位國王就這樣感覺到各種幸福，就像看到活的佛陀一樣，又大量增加了積累的功德。

○四〇 他渴望善業，再三以同樣方式展示佛牙舍利，就這樣積累了大量功德。

○四一 被楞伽島前任國王們布施給佛牙舍利的村莊和田野，他一點也沒撤走。

○四二 他天天以其喜悅的正信，舉行隆重的供養儀式，他布施了很多大象和駿馬，並以同樣方式布施了黃牛和水牛。

○四三 還布施了富裕的、人口密集的稱爲羅闍迦陀羅的村莊，和另一座稱爲穆多波巴多的大村，所以他得到了善業的價值。

○四四 他想淨化僧團。在光輝楞伽島原有的比丘當中，以前就已出家的所有沙彌當中，有些人害

怕惡行，

○四五 尊重妙法，嚴守戒律，過純潔的生活。另外一些人喜愛惡行，不守戒律，信仰邪惡教法，

○四六 喜歡過俗人生活，養育妻子、兒子等，從事占星術、醫療事業等不適當的行業。

○四七 國王聽說這些比丘的消息後，很認真地讓他們從廉正善良的比丘當中清除出去。

○四八 有個受人尊重名望很高的沙彌，叫沙羅難迦羅，他住在森林裏，過純潔的生活，

○四九 努力增強勝者佛陀的僧團，嚴守戒律，遵守道德，而且多聞，非常善於解釋三藐三佛陀的

話。

○五〇 他想：「應該這樣做。」這位國王依據正法考查後，支持善比丘，反對惡比丘。

○五一 告誡他們，從此以後出家人應該拋棄諸如占星術、醫療等不該做的事情，

○五二 學習三藐三佛陀的話。因為這位國王想加強已經衰退的僧團，

○五三 他採取多種方式擴大廉正比丘的影響，並支持僧團。

○五四 這位國王想到「整個楞伽島缺乏有權舉行授戒儀式的比丘，勝者佛陀的純潔僧團就要毀滅。

○五五 大吃一驚。他又想：「如果像我這樣的國王，統治著楞伽島，

○五六 勝者佛陀的僧團不應當毀滅。他又想：「以前諸王統治時代，

○五七 儘管比丘被送往各處，但僧團並未加強。我要加強僧團。」

- 五八 這位富有高貴品德的國王，因為他想使偉大仙人的僧團長期延續下去，
- 五九 時值牟尼尊大般涅槃後二千二百九十三年^②，他派出大臣，並給他們多種禮品
- 六〇 和多種供品，還交給他們高貴國王的一封信，派他們到光輝的阿踰陀城，
- 六一 把佛子們帶來。這位一心想望淨化佛陀僧團的國王，就這樣開始增強勝者佛陀的僧團。
- 六二 大臣們帶著國王的信和其他東西，舉行了隆重禮儀，滿懷高度熱情出發了。
- 六三 他們率領保衛楞伽島的奧朗達人，登船來到了沙敏達的領土。
- 六四 當他們到達阿踰陀城的時候，這個國家的國王按照習俗接受國王的信及其他東西。
- 六五 這位聰明的國王，以最好的方式對大臣們表示適合於他們身分的尊敬，然後看卓越國王的來信。
- 六六 這位叫做陀彌迦的國王，努力追求成佛，完成了十度^③並保護了僧團。
- 六七 當他聽說勝者佛陀的僧團已在楞伽島衰退，還聽說其他壞消息，深受震動。
- 六八 這位國王想：「我要幫助他們加強三藐三佛陀的僧團。」
- 六九 他把沙敏達國的僧王及其他很多多聞、精通佛法、長期出家、
- 七〇 能夠主持僧團事務的長老都集中起來，和他們共同認真協商有關事宜。
- 七一 他把少數知足、具有虔誠守戒的高度品德、以優婆離長老為首的十人僧眾叫到一起。

○七二 阿踰陀國王非常信服楞伽島的國王，就像吠僧多羅王⁴一樣得到了解脫。

○七三 把他們派往楞伽島，這楞伽島就像佛陀的舍利室一樣，還帶去了楞伽島已不復存在的關於妙法和戒律的經卷。

○七四 還帶著金佛像、刻寫在金葉上的寶書，還有阿踰陀國王的使臣們。

○七五 把金製佛像等各種禮品擺整齊以後，這隻大船就被送進很深富有珍珠的大海，沒有遇到任何禍患。

○七六 儘管有很多隱患，這隻大船還是駛向漂亮的、光輝的楞伽島，到達帝拘那摩羅港口。

○七七 楞伽島的這位偉大國王聽到這一消息後，把悉利伐陀那都城的全體居民都召集到一起。

○七八 這位國王以其喜悅的正信舉行了一場盛典。從大海至光輝悉利伐陀那都城的道路，

○七九 他都清掃乾淨，並在各地建造了精舍。然後，這位國王派出部隊總司令及其他大臣，

○八〇 讓他們按照正確次第帶來金佛像、關於正法的經卷、比丘僧團等各種東西，

○八一 以其偉大的行列和隆重的禮儀，到達摩訶伐盧迦河附近，

○八二 這道河是從蘇摩那峰流出來的。悉利伐陀那都城的這位國王，很希望追求高貴品德。

○八三 這位偉大的國王，有很高的威望，希望得到崇信三寶的果報。

○八四 他虔誠地率領軍隊，帶著大象、馬等前去會見他們，向尊敬的大長老等致敬，

- 八五 同時出迎偉大的僧團，用最好的方式互致問候。他首先帶著三寶
- 八六 來到自己的都城。他讓可尊敬的比丘僧團住在
- 八七 漂亮的布波羅摩^⑤，住在他建造的優美的磚頂建築物裏。
- 八八 住在裝飾好的寺廟裏。然後以適當方式向他們提供必需品，每天都派大臣去詢問苦和樂。
- 八九 這位國王收到阿踰陀國王送來的卓越國王的來信。
- 九〇 讓已經到來的國王使者及其他官員居住在合適的地方，
- 九一 給他們各種有資格享受的優遇。時值正等覺大般涅槃後的二千二百九十六年^⑥。
- 九二 這位具足各種能力的偉大國王，具有偉大的王權。在阿沙爾訶月的月滿日，
- 九三 他來到佛寺。非常認真地把座位舖在漂亮的齋堂中央，
- 九四 然後邀請烏波離大長老。這位長老具有嚴守戒律的高貴品德，精通各種巧妙方法，樂意為一切眾生謀福利。
- 九五 第二次又邀請了阿利耶牟尼長老和其他的比丘僧團，請他們坐下。然後這位楞伽國王舉行了
- 九六 隆重的供養儀式，又為楞伽島最優秀的沙彌舉行了隆重的授戒儀式。
- 九七 從此以後，他又把沙彌和其他精通關於妙法經卷語言的一些人請來，為他們舉行了授戒儀式。

○九八 他又以同樣方式正確找到所有應當出家的人，讓他們加入了正覺者的崇高僧團。

○九九 還按照戒規，為他們舉行了出家儀式。在這楞伽島居多數的比丘僧團當中，

一〇〇 他又找出滿懷持續熱情，堅持學習經卷和戒規的比丘，

一〇一 又找出有資格並適於作弘教師的比丘，派他們去教育來自阿踰陀僧團的弟兄們。在那些嚴守勝者佛陀僧團戒律並廉恥的比丘當中，

一〇二 有個人為了使長期以來，在楞伽島頻於滅亡的牟尼僧團放射光芒，

一〇三 他以自己的智慧和能力，日日夜夜毫不懈怠地使牟尼尊的教法和行法放光輝。

一〇四 他讓其他很多學生學習教法和行法，以可能的方式使僧團放光輝。

一〇五 他努力追求自利和利他，就這樣使牟尼尊的僧團長期延續下去，永遠喜歡純潔的生活。

一〇六 他期望高貴品德、戒律和頭陀，對於期望解脫的楞伽島上所有的佛子來說，他就像一面鏡子一樣。

一〇七 當他還是一個沙彌的時候，叫做沙羅難迦羅，這位佛子嚴守戒律，

一〇八 現在已經獲准加入僧團。他授與一位大臣僧王職務，在跟隨他的比丘當中，在兩座佛寺裏選出熟練

一〇九 並精通執行師尊僧團事務的比丘，給他們一定的地位。對他們解釋說：

- 一一〇 「你們都應當是執行勝者佛陀教義的人，應當和諧一致，應當是日日夜夜毫無懈怠地履行戒律，執行正法。」
- 一一一 這位國王給他們很多好處，爲了使僧團在楞伽島長期存在，就這樣使它大放光輝。
- 一一二 國王的使臣等人也從沙敏達國來到了，看到國王，把國王的書信和其他禮品交給他。
- 一一三 這位楞伽島的國王接過所有的東西，當這位國王仔細披閱高貴國王的書信以後，
- 一一四 非常高興，給他們很多好處。這位爲自己、爲他人、爲僧團的國王，
- 一一五 一而再再而三地實行善業。他想望妙法，是僧團的光輝。
- 一一六 這位偉大的聰明人拜訪佛寺，以各種方式來到僧團當中，其目的是使僧團長期延續下去。
- 一一七 他以適當方式邀請烏波離大長老，以虔誠之心聆聽出自《長部》、《雜部》、《攝妙法》
- 一一八 及其他各種書中的十王法和四攝法。這位有偉大智慧的國王
- 一一九 產生正信，知道什麼事該做，什麼事不該做，什麼是善行，什麼是惡行，什麼事該受責備，什麼事不該受責備。
- 一二〇 不做一切不該做的事情、惡行和應該受責備的事情；努力做該做的事情、善行和不該受責備的事情。
- 一二一 天天實行布施等善業，把整座都城打扮成以前那樣。

一一三 他滿懷敬意地把來自阿踰陀的大臣和楞伽島的全體人民、烏波離大長老和來自沙敏達的其
他比丘、

一一三 楞伽島的比丘、沙彌和其他所有的人都邀集到一起，像以前那樣戴上國王的裝飾品，

一一四 還以其他所有供品，舉行了一場隆重儀式，爲了使大家都得到解脫、平安和幸福，他把佛
牙舍利展示出來。

一一五 因爲國王的使者們，想對摩喜揚伽那佛塔及其他有佛塔的地方致敬。他讓他們在楞伽大臣
的陪同下，

一一六 前往各地，讓他們按照自己的願望致敬，讓他們得到最高的適當利益以後，就送他們回家。

一一七 以同樣方式給他們供品，並派大臣照管他們，讓以烏波離爲首的比丘僧團

一一八 去拜訪楞伽島上摩喜揚伽那等十六個聖地^⑦，還拜訪了悉利伐陀那等地的佛塔。

一一九 然後，他劃定了神聖寺廟的疆界，爲了比丘的利益，在各地建造了齋堂和住房。

一二〇 他虔誠信仰比丘僧團，三年之中建造了很多寺廟，讓比丘僧團居住。

一二一 在雨季階段，他提供必要物品，聆聽妙法，堅守齋戒。

一二二 當比丘們得到各種必需品的時候，他又向他們布施自恣衣和迦絺那衣。

一二三 在三年當中，他爲無上僧團的七百沙彌舉行了授具足戒儀式。

一三四 爲了人民的利益，他爲三千良家子舉行了作爲沙彌的出家儀式。

一三五 這位國王爲了世間人民的利益，增強了僧團，所有仁慈的婆羅門、天神和阿修羅都賜與這位國王幸福，祝福他萬壽無疆！

一三六 這位清淨的叫做達彌迦的國王，爲了增強楞伽島的僧團，給予很多幫助。爲了提高佛的尊嚴，

一三七 他又一次從阿踰陀城派出一批弘法師，有十多個人，由維蘇陀遮利耶等兩位大長老率領。他嚴守戒律。

一三八 正信及其他高貴品德爲其裝飾，他是高貴品德的富礦，又很有才幹。

一三九 又有一位很有學問的長老伐羅那那牟尼，爲了加強楞伽僧團，他來到了楞伽島。

一四〇 當這僧團到來的時候，楞伽島這位有很高威望的國王，像以前那樣非常尊重地陪他們來到都城。

一四一 安排他們住在布波羅摩，像以前那樣，每天給他們送飯和各種日用品。

一四二 這位卓越的烏波離長老，三年以來爲了加強僧團，日日夜夜不知疲倦地做盡應做的一切。

一四三 積累了大量功德以後，鼻子患嚴重疾病，劇烈疼痛。

一四四 這位僧伽羅國王，對這位身患重病無可比擬的大長老，提供最好的醫療條件。

一四五 這位有高威望的國王，再三前往寺院看望這位大長老。他知道後，其心深受感動。

一四六 當他得知其病是不治之症時，用各種供品對佛舉行了供養儀式，使長老得到了功德。

一四七 長老死後，國王舉行了隆重儀式，把他的屍體安放在用最好的布搭的棚子裏。

一四八 又舉行了多種供養儀式，把他的屍體帶出去火化。他舉行禮儀，積累了功德。

一四九 這位國王知道沙敏達的達彌迦國王，爲了加強楞伽島牟尼王的僧團，

一五〇 兩次派出虔誠的比丘僧團，帶來數百名比丘。在此以前，

一五一 在楞伽島連一個比丘也沒有。他們還送來了這裏缺少的各種各樣的書。

一五二 他想：「這個人爲了加強牟尼王的比丘僧團，給我這麼多幫助，我要以適當方式給予他適

當榮耀。」

一五三 他命令大臣們到他那裏去，把一個用珍貴寶石做成的牟尼牙的模型交給他們。

一五四 還給他們如勝者佛陀像、一個右旋的螺貝等很多各種各樣的禮品，

一五五 還給他們一封很漂亮的特別藝術的國王書信，還交給他們願回自己國家（沙敏達）的比丘

僧團。

一五六 全體大臣非常恭敬地接受了這些東西，並未到沙敏達國。

一五七 當他們來到這裏的時候，達彌迦國王心中十分歡喜，非常高興地看到勝者佛牙模型等東西。

一五八 就像是親自得到正等覺佛陀的牙一樣，滿心歡喜，天天舉行隆重儀式。

一五九 當他聽說並注意到國王書信中的很多話：「把加強僧團等的功德轉送給你。」他非常高興地信任楞伽國王。

一六〇 他贈給使者們楞伽島沒有的很多書，還有一張非常漂亮的聖足印畫像。

一六一 還贈給他們適於國王使用的金蓋、傘和各種漂亮輝煌的禮品，作為對勝者佛牙的供品。

一六二 還有一封國王書信，表達如自己受具足戒等一樣的一份功德。

一六三 因為在此表達了兩位國王之間的友好關係，把所有的這一切都送到漂亮神聖的楞伽島。

一六四 這位有很高威望的楞伽島國王，接過這一切。當他看到妙法書和如聖足印那樣的禮品，

一六五 非常高興，向這些禮品深深致敬。他舉行了隆重儀式，並讓他們和全體人民見面。

一六六 當他看到國王書信的時候，特別注意此中很多話，因為它們傳遞了功德，並表達了上述友好關係。

一六七 這位僧伽羅國王，對傳遞的功德非常滿意，滿懷最高幸福。

一六八 他想：「這一生中我總算體會到了加強僧團等善業所得到的善報。」

一六九 一個人將要滿意歡喜，還有什麼可說的呢？「這位國王就是這樣堅信三寶。」

一七〇 這位楞伽島國王來到寺廟，聆聽這位第二次來到的大長老演說妙法。

- 一七一 他讓那些第一次到來的僧衆爲這些比丘授具足戒，並向以維蘇陀遮利耶爲首的僧衆學習。
- 一七二 並讓那些長老以適當方式爲很多良家子舉行授戒儀式。
- 一七三 讓以高貴品德爲其裝飾的楞伽島的某些比丘，向叫做維蘇陀遮利耶的大長老學習。
- 一七四 這使他們踏上通往涅槃的道路。另外一些人向第二位長老伐羅那那牟尼學習
- 一七五 妙法、戒律和語言知識。這位國王就這樣讓楞伽島的比丘們學習聖典，
- 一七六 並執行戒律，保護三藐三佛陀的僧團。楞伽島的比丘們，熱情滿懷，又很有學識。
- 一七七 他們修頭陀行，寡欲，嚴守戒律，精進，不懈怠，努力實施勝者佛陀的教義。
- 一七八 他們熱心滿懷，日日夜夜鑽研艱難聖典。國王非常尊重他們，給他們分配住房等。
- 一七九 第二次到來的比丘僧衆，想回到他們的祖國，他就和奧朗達的商人們一起送他們。
- 一八〇 在悉利伐陀那以東不遠的地方，有塊堅實的石頭。
- 一八一 他讓熟練的工人、石工等，把它劈成勝者佛陀的輝煌站像，高九求比特^①。
- 一八二 他給光芒四射的石佛像覆蓋上金葉，使之就像活的釋迦牟尼佛一樣。
- 一八三 他圍著佛像築起一堵高聳的、厚實的漂亮石牆。
- 一八四 還豎起壯麗的石柱，建起一座輝煌漂亮的兩層寺廟，非常好看。
- 一八五 又用最好的方式建造了寬敞的院子、另一堵牆、假堂等，然後他又加了天蓋和五顏六色的

花布簾子。

一八六 他在周圍一個接一個地搭起了拱門，還以各種方式給它們扎起很多裝飾品。

一八七 他還到處支起各種各樣的幢幡，在給佛像安眼的那天，在舉行供養儀式的時候，他點亮一排燈盞。

一八八 周圍擺上裝滿水的瓶子，他為這場儀式採取了各種各樣的吉祥方式。

一八九 他給提供彩色繪畫的人們很多衣服、裝飾品等，以各種方式滿足他們的要求。

一九〇 他使螺貝、鼓鈸等樂器發出洪亮悅耳的聲音，就像寬闊大海的美妙聲音一樣。

一九一 在一個吉日良辰，他給佛像安上雙眼，並舉行了隆重儀式。

一九二 還獻上很多銀碗、銀器皿、昂貴的必需品，還有寶貴的僧人袈裟，

一九三 還有旗子、白傘、盾、拂塵和扇子。國王獻上這些

一九四 和其他良好供品，希望對佛的供養得到善報，他想就像是牟尼王還活著一樣。

一九五 他期望高貴品德，其心滿懷正信的喜悅，他獻上大量多種多樣的食品，

一九六 如甜食、米、硬食等，還有糖、蜜、蒟醬、酸橙、樟腦等，

一九七 還有藥、各種香料，如檀香等，還有漂亮的花，如茉莉花、瞻波迦花等。

一九八 他非常虔誠地獻上這些和其他供品。他又給製造佛像的人及其他人

一九九 生物和非生物，如大象、黃牛、水牛等，使他們高興。如果計算一下

二〇〇 這個寺廟在舉行儀式時的花費總數，根據所花費的錢財價值，

二〇一 總共有一萬六千一百五十迦訶波那金。這個寬大漂亮的寺院，非常好看。

二〇二 它所以稱爲河寺，是因為它建築在摩訶伐盧迦河附近的一個漂亮地點。

二〇三 它由一個國王建造，名爲國王大寺。這座寺廟造得非常壯麗，榮耀而又輝煌。後被侵入這座都城的敵人毀滅。

二〇四 這位國王又以最好的方式修復成原樣，就像以前他爲佛像安眼舉行的儀式一樣，舉行了隆重儀式。

二〇五 所以他現在舉行了另一場裝眼儀式。他給畫家大量的

二〇六 衣服、裝飾品和其他物品，並獻上大量供品。在附近爲僧團建造了一座漂亮的寺廟，

二〇七 讓比丘僧團安住，這些比丘經常熱情滿懷地學習並予以實踐。

二〇八 他以各種方法向他們提供必需品，並以上述方式對三寶滿懷敬意，爲佛舉行供養儀式。

二〇九 同時還供養僧團，他爲自己爲世人增加了全部功德。

二一〇 他用這種方式把這座漂亮的寺院建造得非常好看，並在此舉行了一切供養儀式。

二一一 這位國王認爲，應當長期以正確的方式，從事爲僧團進行布施等很多善業。

- 二二二 他決定把位於寺院附近的叫做阿盧波羅的村莊及其他很多村莊、田野和花園，
- 二二三 還把一座很大的有很多人口的，位於摩耶陀奴地區的，叫做烏達迦伽摩的村莊，布施給這座佛寺。
- 二二四 這位國王堅信，這座美麗山上的雕刻可以永久保存。這位王中之王就這樣具有光輝的高貴品德，
- 二二五 因為他認識到，他得到的財富是無價之寶，他就虔誠地為佛舉行供養儀式，為勝者佛陀優秀兒子們的僧團舉行供養儀式，他就這樣長久從事一切可貴的事業。所以你們也都應當長久地毫不懈怠地從事善業。
- 二二六 在漂亮輝煌的叫做貢達沙羅的郊區，這位國王在一座漂亮的花園內建造了一座寺院，非常好看。
- 二二七 他又以最好的方式建造了一堵圍牆和假堂，並把釋迦牟尼的舍利和像帶到這裏來。
- 二二八 他把一座小花園布施給這座佛寺。這座小花園裝飾著麵包果樹、芒果樹、椰子樹和其他果樹。還布施了田地、村莊和為佛寺服務的人。
- 二二九 這位國王想望高貴品德，每天都舉行供養食品等的一切供養儀式。
- 二二〇 在悉達伐迦都城，有個叫做羅闍悉訶的壞國王，他殺害了父母，毀滅了勝者佛陀的僧團，

他不懂得怎樣做才是正確的。

二二一 他悉納了外道信仰，成爲邪惡信仰的忠實信徒，並讓外道信徒占有

二二二 在蘇摩那俱多山朝拜三藐三佛陀聖足印所得的收入。從此以後，邪惡信仰的教徒們毀滅了這裏的一切。

二二三 這位非常著名的偉大國王聽說這些事情以後，認識到這樣做是不對的，非常恭敬地皈依三藐三佛陀。

二二四 他對邪惡信仰的教徒們下達命令說：「從今以後，你們不要再這樣做。」他吩咐佛子們以正確方式，

二二五 舉行了應當在這裏舉行的很多供養儀式，他把一個繁榮昌盛的、人口很多的叫做俱多比帝的大村莊布施給這個聖足印。

二二六 爲了使聖足印免受日曬，他用布在其上搭了一個棚子，在頂上裝飾上一把傘，

二二七 用鐵鏈把它綁緊，他通過舉行供養儀式積累了很多功德，並把所得收入布施給僧團。

二二八 我們這位幸福崇高的僧伽羅國王，以這種方式了解到愚蠢國王做的事情，是因爲他不知道崇高聖人的高貴品德，這是不對的。應當拋棄所有的錯誤，信任佛陀崇高兒子的純潔比丘僧團，他對給與崇高甘露的佛陀

- 二二九 舉行了供養儀式。伐多伽摩尼國王建造的摩佉維羅寺已經倒塌了。
- 二三〇 他用最好的方式重建了屬於這座佛寺的支提，並把叫做惺伽陀羅的村莊布施給它，這座村莊離此支提很遠。
- 二三一 他天天都以正確的方式舉行供養儀式，這就舖平了他將來必行的升天之路。
- 二三二 這位國王把叫做羅多那杜尼的村莊布施給杜蒂耶色羅寺。
- 二三三 從以前屬於這座佛寺但現在已經分離的石刻銘文中得知，他期望高貴品德，有很高威望，舉行過供養儀式。
- 二三四 這位國王爲了修復摩佉波利寺，他非常虔誠地給僧伽羅祇多比丘優厚待遇。
- 二三五 他讓人們造了一尊臥佛巨像，最後他在這裏舉行了隆重儀式，並舉行了安眼儀式。
- 二三六 又爲了舉行慣例的供養儀式，他叫做摩羅伽摩的村莊布施給這座佛寺，並按照規則天天舉行供養儀式。
- 二三七 這位國王把杜多伽摩尼建造的寬大的羅闍多寺，布施給叫做悉陀多的沙彌。
- 二三八 這位聰明的國王，想特別尊崇彌勒牟尼王的主要弟子，
- 二三九 這位楞伽島的國王，讓比丘爲他舉行了授大戒儀式以後，他對這位比丘和居住在烏波沙陀羅摩的全體勝者佛陀子進行了布施，以各種方式給他們優厚待遇。

二四〇 這位楞伽島的國王，爲了修復這座房屋早已衰朽的寺廟，派去了各種技工、畫家等很多人。
二四一 還送去了以塗抹佛像的很多很好的金子，還送去各種手工製品等。

二四二 這位王子當著苦行僧悉陀多的面，接受了所有的這一切，以最好的方式把被年代損壞的各種東西移走。

二四三 他還建造了一堵高聳厚實的石牆，並在屋內修建了一塊抹得很好的地板，外面有一個假堂。
二四四 還有一幅佛與魔在石面上大戰的圖畫，又以最好的方式做成各種蔓花。

二四五 用好磚、石灰、泥土製成一尊寬大的臥佛像，又製成很多勝者佛陀的坐像和站像。

二四六 他用最好的方式，在漂亮的內牆上畫上諸如成道瞬間等的三藐三佛陀像，其數爲一千。

二四七 在寬大的臥佛像的腳下，他一個接一個地擺上漂亮像。

二四八 有長期服侍佛和保護妙法的阿難像、彌勒菩薩像、崇高的保護神毘濕奴像。

二四九 還有伽摩尼國王的像，他用金子塗了五個大佛像。

二五〇 他就這樣以各種方式完成了室內應修工程，又在室外的牆上畫了一系列輝煌的神像，還有手持鮮花的梵天像。

二五一 看上去他們像是在向佛致敬。然後，他又建造了偉大漂亮的凱旋門，非常好看。

二五二 門口兩旁有兩個獅子像，在牆壁的空隙處有鬼像。

- 二五三 他還在摩喜揚伽那等十六個聖地畫了彩色繪畫。
- 二五四 有沙遮巴陀山^⑨上著名的聖足印像，有十度畫像，有正確行爲的三種形式^⑩，還有諸如五種偉大布施這樣的很多《本生經》故事。
- 二五五 在假堂裏有各種各樣的畫像，有獅子、大象、鵝和花蔓。
- 二五六 在同一岩石上的歡快洞穴裏，他建造了寬大像室，非常好看，因為有很多完美的雕刻等，使之漂亮輝煌。
- 二五七 他在此建造了一個漂亮巨大像活的一樣的佛陀坐像，此像異常輝煌，十分好看。
- 二五八 兩旁有塑造得很好的彌勒菩薩和蓮花色神的站像，
- 二五九 他又建造了其他很多站像，有牟尼像、數百尊羅漢像、
- 二六〇 二十四佛像、同樣數目的菩提樹、二十四種記別、
- 二六一 十六大聖地、漂亮的鬼神像等，還有偉大的五次結集^⑪像。
- 二六二 還有其他各種各樣的美麗繪畫，非常好看。後來，他把
- 二六三 牟尼的舍利帶到這裏來，他又建造了支提，裝飾上金頂。
- 二六四 他在像室裏又修了一個很高的拱頂，上有舍利子第五百弟子陪伴的牟尼坐像。
- 二六五 他在院子裏，在不同的地方，建造了牆和假堂，還修了幾個門，到處都有階梯和其他良好

建築物。

二六六 還修復了很多年久失修的建築物，又修建了很多新的建築物。

二六七 完成了所有的這些漂亮工程以後，在他派遣的大臣們舉行安眼儀式的時候，

二六八 這位國王對寺廟布施了衣服、裝飾品等很多東西。他連續不斷地建造了一排排的

二六九 各種各樣的凱旋門。還裝上必要的裝飾品，下令舉行供養儀式。

二七〇 當以適當形式舉行隆重儀式的時候，在一個吉日良辰，他舉行了安眼儀式。

二七一 從此以後，全國的很多居民從各方趕來，就像充溢大地的大海一樣。

二七二 集中到這裏來的全體人民，看到很多金製及其他藝術品，他們滿心歡喜，就像看到了雙神變的三藐三佛陀一樣。

二七三 他們滿心歡喜，情緒高漲，在「善哉」的歡呼聲中舉行了隆重儀式，這就掃清了他們的升天之路。

二七四 當舉行儀式的時候，他邀請寺內的比丘僧團，在佛寺的房屋內準備好座位。

二七五 他讓演講妙法的比丘們坐在這裏，讓他們演講很值得一聽的

二七六 《大吉祥經》^⑫等聖典，他以適當形式舉行了對妙法的供養儀式。

二七七 所有看到或聽到這些的人們，就立刻同時看到正覺者^⑬，並聆聽其妙法。

二七八 他們天天都以各種方式滿懷最高喜悅和狂喜，就像是聆聽活的釋迦牟尼在說法一樣。

二七九 他有兩種表示：形體美和法的迷人。他在院子外邊又豎起石柱，建起一個假堂。

二八〇 在此擺開座位，把遵守五戒及其他戒律的一大羣人集中在假堂周圍。

二八一 他讓他們每天都聽大量經典。他又滿懷敬意邀請弘法師一夜三分反復說法。

二八二 在三藐三佛陀般涅槃後的二千三百零一年，他修復了稱爲羅闍多的寺廟，並舉行了隆重儀式。

二八三 然後，他又想把建立在明淨、漂亮的大石板上的輝煌支提，修復到這座寺的南部。

二八四 這座支提已經毀壞，就像一堆土一樣，所以他從四面八方運來石灰、磚、石頭等。

二八五 然後，他又以最好的方式建造了一個漂亮的正方形的石製寶座，把崇高的三藐三佛陀的舍利擺在上面。

二八六 在修復支提的過程中，他在附近一個特別漂亮的地方爲比丘僧團結界。

二八七 這些比丘是他爲了某種目的，以適當方式邀請來的。他建造了一座寺廟、一個布薩堂及其他建築物，還附有磚頂等。

二八八 他又在周圍地區，建造了一座漂亮的大公園，裝飾有各種花樹、各種蔓花、各種果樹等。

二八九 在這裏還有很多浴池。他熱情滿懷，非常虔誠地讓勝者佛陀的兒子們住在這裏，進行學習

和宗教修練。

二九〇 這個地方就這樣由國王的力量修復起來。從前，偉大的聖人們曾來此拜訪，受到從前楞伽諸王的讚揚。

二九一 這位有很高威望的國王聽說這件事情以後，利用以前的方式，非常莊重地為該寺結界。

二九二 在此舉行了一切隆重儀式，為比丘僧團等進行了更多的布施，積累了功德。

二九三 在杜訶羅山附近，裝飾有一排排的檳榔子、布那伽、那伽等樹，還有各種鳥甜蜜的叫聲。

二九四 還有清涼純潔無瑕的白石板、一羣羣的各種各樣的野獸，使這裏的氣氛非常活躍。

二九五 在位於這裏的一座叫做蘇迦羅的漂亮寺院裏，有一間勝者佛陀像室，這是國王派往這裏的大臣修建的。

二九六 蘇伐那伽摩大臣在這裏豎起一個石柱，建造了一座布薩堂，並把它布施給釋迦牟尼佛的兒子們。

二九七 他又運來建造柱子等的木頭，又在此建造了很多住房。

二九八 這位國王為了供應必需品，把很多村莊、田地等，布施給居住在這裏的比丘們。

二九九 這位國王做完這一切後，非常和善地布施給苦行者的主人達磨羅祇多。

三〇〇 這位國王利用這種方式積累了各種功德，根據其業，在他即位後的第三十五年離開了人世。

三〇一 當你們想到財富和身體沒有任何價值的時候，你們就應當長期出家，恭敬三寶，從事出世間等的善業。

爲了善人的淨信和情感而作的《大史》第一〇〇章，名爲《揭帝悉利羅闍悉訶》，至此終。

【注釋】

- ① 尼迦(Nikha)，重量單位，一個尼迦等於十五金。
- ② 相當於公元一七四九年。
- ③ 十度，即施、戒、忍、精進、靜慮、般若、方便善巧、願、力、智。
- ④ 吠僧多羅王(Vessantara)，據《吠僧多羅本生經》，這是菩薩最後一次轉生的人。
- ⑤ 布波羅摩，巴利文puppharama的音譯，意譯「花寺」，現在的摩爾伐杜(Malvatu)寺，位於康提(Kandy)湖附近。
- ⑥ 相當於公元一七五六年。
- ⑦ 十六個聖地，摩喜揚伽那(Mahiyangana)、龍島(Nagadipa)、迦爾耶尼(Kalyani)、沙蒙多俱多(Samantakuta)、帝伐怛訶(Divāgaha)、穆帝揚伽那(Mutiyangana)、帝沙大寺(Tissa-

mahāvīnāra) 、菩提樹、摩利遮伐帝—支提耶 (Maricavatī-cetiya) 、羅多那伐盧迦 (Ratanavāluka) 、睹波羅摩 (Thūpārāma) 、無畏山 (Abhayagiri) 、祇陀林 (Jetavana) 、色羅支提耶 (Selacetiya) 、迦闍羅迦摩 (Kajaragāma) 、帝伽伐比 (Dighavāpi) 。

⑧ 求比特，巴利文Cubit的音譯，一種長度單位，相當於十三至十四英尺。

⑨ 沙遮巴陀山 (Saccabaddha) ，泰國的一座聖山，本地稱為沙遮旁陀那 (Saccabandhana) ，上有聖足印，達彌迦國王曾把聖足印的模型贈給楞伽國王。

⑩ 為世界謀利益、為親屬謀利益、為了自己的覺悟。

⑪ 五種偉大布施，即布施妻子、孩子、王權、生命、肢體。

⑫ 五次結集，第一次結集在王舍城舉行，第二次結集在吠舍離舉行，第三次結集在華氏城舉行，第四次結集在波羅迦摩巴忽一世王的主持下舉行，第五次結集，在波羅迦摩巴忽二世王的主持下舉行。

⑬ 《大吉祥經》 (Mahamaṅgalasūta) ，《經集》中的一部經。

⑭ 看到羅闍多寺的佛像。



第
一
〇
一
章

〇〇一 他死以後，他的弟弟悉利羅闍阿提羅闍悉訶灌頂爲楞伽島的國王。

〇〇二 他灌頂爲王以後，虔誠信仰三寶，專心聆聽妙法，毫不懈怠，又很聰明。

〇〇三 這位國王像以前一樣，不遺餘力地繼續加強俗人和僧團，這些事情他哥哥做過。

〇〇四 這位有很高威望的國王，像以前一樣向崇高的佛牙舍利供養吃的、喝的等，不缺任何東西。

〇〇五 他下達命令說：「規定爲勝者佛陀的兒子們所進行的固定布施，要按照前任國王介紹的次序進行。」

〇〇六 以優波離長老爲首領來自沙敏達的比丘們，來到了悉利伐陀那都城。

〇〇七 以優波離長老爲首領的來自那裏的比丘們，根據僧團的需要，在所謂的俱蘇摩羅摩劃定了

〇〇八 直至這座都城南部的界線。當他看到以前由揭帝悉利國王

- 〇九 建造的布薩堂塌壞了，首先在四面八方建起高地。
- 一〇 他又準備了更多的石頭，在界內建起高牆。他築起
- 一一 石柱，建起布薩堂，這位國王把它布施給四方僧團。
- 一二 這位國王懂得各種文學作品、巴利文作品和梵文作品，就像愛神一樣喜歡經常進行布施。
- 一三 他熟悉音韻學，用僧伽羅語寫了一首出自《阿沙帝本生經》的詩，並把它記載下來。
- 一四 他心懷淨信，非常虔誠地向佛牙舍利致敬，一夜就點亮了十萬盞燈。
- 一五 他聽說毫無所遺地布施迦提那袈裟，可以得到偉大的功德，他每年都要向比丘僧團布施迦提那袈裟。
- 一六 他用青銅建造了一尊安祇羅沙[●]像，與國王的身體一般大小。
- 一七 他很嚮往勝者佛陀的尊嚴，非常虔誠地在叫做旃伽羅摩的佛寺裏建造了一個非常漂亮的支提，非常好看。
- 一八 這位國王積累了這些和其他功德以後，根據他的前世之業，在他即位後的第十八年離開了人世。
- 一九 羅闍阿提羅闍悉訶國王的外甥悉利維迦摩羅闍悉訶當了這個國家的堅定國王。
- 二〇 他很喜歡聆聽勝者佛陀教誨的正法，從此感到喜悅，並向佛牙舍利供養摩尼珠、珍珠等寶

頁。

- 二一 還供養了很多村莊和田地，還經常向佛陀的僧團布施可口食物。
- 二二 他就是這樣追求永久幸福，這位國王積累了這些和其他功德。
- 二三 他盡情與他改變的壞人交往，把其他大臣及其他很多官員集中到一起。
- 二四 他消滅了像羅刹一樣的壞人，把數百個人帶到不同地區，
- 二五 把他們刺穿，像死神一樣，對他們毫不客氣。這位國王
- 二六 沒收了他們繼承的很多財富，就像掠奪村莊的盜賊一樣。
- 二七 因為這位國王這樣做了很多壞事，僧伽羅人和科倫坡都城的居民^②都很氣憤。
- 二八 他們都趕到這裏來，在他灌頂的第十八年過後，活捉了這位罪惡的國王，把他帶到對岸^③。
- 二九 他們把國王帶到叫做印祇利悉的對岸後，虐待他的人民，霸占了整個國土。

《大史》至此終，祝您成功！

【注釋】

① 安祇羅沙(Angirasa)，《梨俱吠陀》中一種半人半神的怪物。

- ② 科倫坡都城的居民，特指英國侵略者。
- ③ 對岸，此指印度。

附錄一

歷代國王表

國王名	在位時間	在位期(年)	國王名	在位時間	在位期(年)
一、毘闍耶	前四八三—前四四五	38	二五、達提迦	前四三—前二九	14
空位期	前四四五—前四四四	1	(二六)、伐多伽摩尼	前二九—前一七	12
二、般度婆蘇提婆	前四四四—前四一四	30	二六、摩訶鳩利摩訶帝沙	前一七—前三	14
三、阿跋耶	前四一四—前三九四	20	二七、鳩羅那伽	前三—一九	12
空位期	前三九四		二八、帝沙	九—一二	3
四、般度迦·阿跋耶	前三九四—前三〇七	87	二九、阿奴羅	一二—一六	4
五、伽那帝沙	前三〇七—前二四七	60	三〇、俱達迦那帝沙	一六—一八	22
六、穆多濕婆	前二四七—前二〇七	40	三一、波帝迦跋耶	一八—一六	28
七、提婆南毘耶帝沙	前二〇七—前一九七	10	三二、摩訶達提迦摩訶那伽	一七—一七	10
八、優帝耶	前一九七—前一八七	10	三三、阿蒙達伽摩尼	一七—一八	10
九、摩訶濕婆	前一八七—前一七七	10	三四、迦尼羅闍奴帝沙	一八—一九	3
一〇、蘇羅帝沙	前一七七—前一五五	22	三五、小阿跋耶	一九—二二	3
一一、舍那	前一五五—前一四五	10	三六、濕婆利	二二—二二	9
一二、拘帝迦	前一四五—前一〇一	44	三七、伊羅那伽	二二—二二	9
一三、阿舍羅	前一〇一—前七七	24	三八、旃達穆柯濕婆	二二—二二	9
一四、伊拉羅	前七七—前五九	18	三九、耶舍拉羅迦帝沙	二二—二二	8
一五、杜多伽摩尼	前五九—前五〇	9	四〇、修婆羅闍	二二—二二	6
一六、沙陀帝沙	前五〇—前四三	7	四一、伐沙波	二二—二二	44
一七、突羅陀那	前四三—前四三	9	四二、梵迦那悉迦帝沙	二二—二二	3
一八、楞闍帝沙	前四三—前四三	9	四三、伽闍巴忽伽摩尼	二二—二二	22
一九、迦拉多那伽	前四三—前二九	14	四四、摩訶羅那伽	二二—二二	6
二〇、伐多迦摩尼	前二九—前二九	1	四五、波帝迦帝沙	二二—二二	24
二一、布羅訶陀	前二九—前二九	1	四六、迦尼陀帝沙	二二—二二	18
二二、巴喜耶	前二九—前二九	1	四七、庫闍那伽	二二—二二	2
二三、波那耶摩羅	前二九—前二九	1	四八、真達那伽	二二—二二	1
二四、毘羅耶摩羅	前二九—前二九	1	四九、戶利那伽	二二—二二	19

國王名	在位時間	在位期 (年)	國王名	在位時間	在位期 (年)
五〇、弗訶利迦帝沙	二六九—二九一	22	七六、鳩摩羅達都舍那	五一三—五二二	9
五一、阿跋耶那伽	二九一—二九九	8	七七、揭帝舍那	五二二	
五二、尸利那伽II	三〇〇—三〇二	2	七八、濕婆	五二二	
五三、維闍耶鳩摩羅	三〇二—三〇三	1	七九、優婆帝沙II	五二二—五二四	2
五四、僧伽帝沙	三〇三—三〇七	4	八〇、尸羅迦羅	五二四—五三七	13
五五、尸利僧伽善提	三〇七—三〇九	2	八一、達多波普帝	五三七	
五六、喬陀阿婆耶	三〇九—三二二	13	八二、目犍連II	五三七—五五六	19
五七、祇陀帝沙I	三二二—三三三	10	八三、揭帝尸利彌伽	五五六—五五九	3
五八、摩訶舍那	三三三—三三六	3	八四a、摩訶那伽	五五九—五六八	9
五九、室利彌伽伐那	三三六—四〇九	47	(八四b)、拉摩尼·星伽那	五六八—六〇一	33
六〇、祇陀帝沙II	四〇九—四三二	22	八五、阿伽善提I	六〇一—六一一	10
六一、佛陀達沙	四三二—四三三	1	八六、阿伽善提II	六一一—六一七	6
六二、優婆帝沙	四三三—四三一	1	八七、僧伽帝沙	六一七—六二六	9
六三、摩訶那摩	四三一—四三二	1	八八、目犍連III	六二六—六四一	15
六四、素提舍那	四三二—四三三	1	八九、尸羅彌伽梵那		
六五、車多伽訶迦	四三三—四三三	1	九〇、阿伽善提III		
六六、彌多舍那	四三三—四三三	1	九一、祇陀帝沙III		
六七、般度	四三三—四六〇	27	九二、達多優婆帝沙I		
六八、波林達			九三、達多優婆帝沙II		
六九、俱達波林達			九四、達普羅I		
七〇、帝利多羅			九五、達多優婆帝沙II		
七一、達提耶			九六、阿伽善提IV		
七二、昆帝耶			九七、達多		
七三、達都舍那			九八、訶多達多		
七四、迦葉波I			九九、摩那梵那		
七五、目犍連I					

國王名		在位期間	在位 (年)	國王名		在位期間	在位 (年)
〇〇、阿伽菩提V	七一—七二七	6	二五、維迦摩巴忽I(迦葉波)	一〇二九—一〇四一	12		
〇一、迦葉波III	七二—七二四	3	二六、揭帝	一〇四一—一〇四一	3		
〇二、摩晒陀I	七二四—七二七	3	二七、摩訶羅那揭帝	一〇四一—一〇四四	3		
〇三、阿伽菩提VI	七二七—七六六	39	二八、維迦摩般度	一〇四四—一〇四七	3		
〇四、阿伽菩提VII	七六六—七七二	6	二九、闍伽帝波羅	一〇四七—一〇五一	4		
〇五、摩晒陀II	七七二—七九二	20	三〇、波羅迦摩般度I	一〇五一—一〇五三	2		
〇六、優達耶I(達普羅II)	七九二—	5	三一、盧迦(盧揭沙羅)	一〇五三—一〇五九	6		
〇七、摩晒陀III	七九七—八〇一	4	三二、迦葉波	一〇五九—			
〇八、阿伽菩提VIII	八〇一—八一二	11	三三、維闍耶巴忽I	一〇五九—一一一四	55		
〇九、達普羅II(III)	八一二—八二八	16	三四、闍耶巴忽I	一一一四—一一一六	2		
一〇、阿伽菩提IX	八二八—八三一	3	三五、維迦摩巴忽II	一一一六—一一三七	21		
一一、舍那I	八三一—八五一	20	三六、伽闍巴忽II	一一三七—一一五三	16		
一二、舍那II(I)	八五一—八八五	34	三七、波羅迦摩巴忽I	一一五三—一一八六	33		
一三、優達耶II(I)	八八五—八九六	11	三八、維闍耶巴忽II	一一八六—一一八七	1		
一四、迦葉波IV	八九六—九一三	17	三九、摩晒陀VI	一一八七—			
一五、迦葉波V	九一三—九二三	10	四〇、尼散迦摩羅	一一八七—一九六	9		
一六、達普羅III(IV)	九二三—		四一、維羅巴忽I	一九六—			
一七、達普羅IV(V)	九三三—九三四	11	四二、維迦摩巴忽III(II)	一九六—			
一八、優達耶III(II)	九三四—九三七	3	四三、珠達剌伽	一九六一—一九七	1		
一九、舍那III	九三七—九四五	8	四四、梨羅伐帝	一九七一—二〇〇	3		
二〇、優達耶IV(III)	九四五—九五三	8	四五、沙河沙摩羅	二〇〇—二〇〇二	2		
二一、舍那IV	九五三—九五六	3	四六、迦爾耶那伐帝	二〇〇二—二〇〇八	6		
二二、摩晒陀IV	九五六—九七二	16	四七、法阿育	二〇〇八—二〇〇九	1		
二三、舍那V	九七二—九八一	9	四八、梨羅伐帝	二〇〇九—二〇一〇	1		
二四、摩晒陀V	九八一—一〇二九	48	四九、盧揭沙羅II	二〇一〇—二〇一〇	1		
空位期			五〇、波羅迦摩般度II	二〇一〇—二〇一四	3		

註：本表根據日譯《小王統史》和英譯《小史》卷二製

國王名	在位期間	在位年	國王名	在位期間	在位年
一五一、摩伽	一一一四—一二三二	18	一七七、達磨波羅	一五五一—一五九七	46
一五二、維蘭耶巴忽III	一二三二—一二三六	4	一七八、羅蘭悉訶I	一五八一—一五九三	12
一五三、波羅迦摩巴忽II	一二三六—一二七一	35	一七九、維摩羅達磨蘇利耶I	一五九二—一六〇四	12
一五四、維蘭耶巴忽IV	一二七一—一二七三	2	一八〇、舍那羅多那	一六〇四—一六三五	31
一五五、普伐內迦巴忽I	一二七三—一二八四	11	一八一、羅蘭悉訶II	一六三五—一六八七	52
一五六、波羅迦摩巴忽III	一二八四—一二九一	7	一八二、維摩羅達磨蘇利耶II	一六八七—一七〇七	20
一五七、普伐內迦巴忽II	一二九一—一三〇二	11	一八三、維羅波羅迦摩那林達悉訶	一七〇七—一七三九	32
一五八、波羅迦摩巴忽IV			一八四、悉利維蘭耶羅蘭悉訶	一七三九—一七四七	8
一五九、普伐內迦巴忽III	一三〇二—一三四四	44	一八五、揭帝悉利羅蘭悉訶	一七四七—一七八二	35
一六〇、維蘭耶巴忽V			一八六、悉利羅蘭阿提羅蘭悉訶	一七八〇—一七九八	18
一六一、普伐內迦巴忽IV	三四六—一三五三	7	一八七、悉利維迦摩羅蘭悉訶	一七九八—一八一五	17
一六二、波羅迦摩巴忽V	一三四八—一三六〇	12			
一六三、維迦摩巴忽IV(III)	一三四七—一三七五	28			
一六四、普伐內迦巴忽V	一三六〇—一三九一	31			
一六五、維羅巴忽II	一三九一—一三九七	6			
一六六、維蘭耶巴忽VI					
一六七、波羅迦摩巴忽VI	一四一〇—一四六八	58			
一六八、蘭耶巴忽II	一四六八—一四七三	5			
一六九、普伐內迦巴忽VI	一四七三—一四八四	7			
一七〇、波羅迦摩巴忽VII	一四八四—一四八四	4			
一七一、波羅迦摩巴忽VIII	一四八四—一五一八	26			
一七二、波羅迦摩巴忽IX	一五〇六—一五二八	22			
一七三、維蘭耶巴忽VI(VII)	一五〇九—一五二一	22			
一七四、普伐內迦巴忽VII	一五二一—一五五〇	29			
一七五、維羅維迦摩	一五四二—?				
一七六、摩耶陀奴	一五二一—一五八一	60			

429 Yamunā 耶穆那

Yasa 耶舍

Yasalākatissa 耶舍拉羅迦帝沙

Yasodharā 耶索陀羅

Yati 修行者

Yatthālatissa 耶陀羅帝沙

Yatthālayakatissa 耶陀羅耶迦帝須

Yatthikaṇḍa 耶提根達

Yona 與那人

Yonaloka 與那世界

Yuddhaṇṇava 戰海

Yuvarāja 尤伐羅闍

- 毘輪安咀羅王子本生經
 Vessavaṇa 吠沙伐那
 Vettavāsa 吠達瓦娑寺
 Vettavati 吠多伐底
 Vetulla 多廣部
 Vibhisana 吠毘沙那寺
 Vidduma 維杜摩
 Vidhurajāta 維杜羅本生經
 Vihārabija 毘訶羅毘闍
 Vihāravejjasāla 維訶羅維闍沙羅
 Vijaya 毘闍耶
 Vijayabāhu 維闍耶巴忽
 Vijayakuṃara 維闍耶鳩摩羅
 Vijayapāla 維闍耶波羅
 Vijayasundara 維闍耶檀達羅
 Vijita 吠祇多
 Vijjādhara 維闍陀羅洞
 Vikkama 維迦摩
 Vikkamabāhu 維迦摩巴忽
 Vikkamapaṇḍu 維迦摩般度
 Vikkamapura 維迦摩布羅
 Vikkantabāhu 維建多巴忽
 Vikkantacamūnakkā 維建多遮牟那迦
 Vilattākhaṇḍa 維羅多建達
 Villava-rāyara 維羅伐一羅耶羅
 Villikābā 維利迦巴
 Vimaladhamma 維摩羅達摩
 Vimaladhammasuriya 維摩羅達磨蘇利耶
 Vimānavatthu 天宮事經
 Vimutti 解脫
 Vinaya 律
 Viñjhātava 文底耶山
 Vipāka 果報
 Vira 維羅
 Virabāhu 維羅巴忽
 Viradeva 維羅提婆
 Viragaṅga 維羅菟伽
 Viragaṅga-rāyara 維羅菟伽一羅耶羅
 Viraṅkura 維朗俱羅
 Virapaṇḍu 維羅般度
 Virapperayara 維羅貝羅耶羅
 Virapperaya-rāyara 維羅貝羅耶一羅耶羅
 Viravamma 維羅伐摩
 Viravikkama 維羅維迦摩
 Vriya 精進
 Visāla 毘沙羅
 Visayhajāta 維沙耶訶本生經
 Visirāthala 維悉羅陀羅
 Vissakamma 毘首羯磨
 Visuddhācariya 維蘇陀遮利耶
 Visuddhimagga 《清淨道論》
 Vohārikatissa 弗訶利迦帝沙
 Voyalaggamu 弗耶羅伽穆
 Vyadhideva 病神
 Y
 Yācita 耶祇達
 Yagalla 耶伽羅
 Yakkha 夜叉
 Yamakaṃ pāṭihāriyaṃ 雙神變

431 Vāhadīpa 伐訶帝波	Varadīpa 婆羅洲
Vaiśakha 維沙迦節	Vararoja 婆羅盧闍
Vaiśāli 吠舍離	Vasabha 伐沙波
Vajira 伐祇羅	Vasanta 伐僧達
Vajiragga 伐祇羅伽	Vasin 自在者
Vajirapāṇi 伐耆羅波尼	Vassa 雨安居
Vajjiputtaka 跋闍子	Vassupanāyika Khandha 安居犍度
Vakula 伐俱羅	Vatagāma 婆多伽摩寺
Valāhassa 婆拉訶沙	Vātagiri 伐多山
Vālika 伐利迦	Vatarakkhatthali 伐多羅叉陀利
Vālikākhetta 伐利迦吉多	Vatīyamaṇḍapa 伐帝耶蒙達波
Vālivāsara 伐利伐沙羅	Vatṭagāmaṇi 伐多伽摩尼
Vallabha 伐羅婆	Vatṭākaraṇipitṭhi 伐多迦羅昆提
Vallakkuttāra 伐羅俱多羅	Vattala 伐達羅
Valligāma 伐利伽摩	Vayiga 伐伊伽
Vallitittha 伐利帝陀	Vebhārasela 毘婆羅山
Vāluka 伐盧迦	Vedisagiri 卑提沙耆利(寺)
Vālukaṇḍa 伐盧迦波多	Vejayanta 維闍衍達
Vanagāma 伐那伽摩	Velagāmi 吠拉伽彌
Vanaggāmapāsāda 伐那伽摩波沙達	Veluppa 吠盧波
Vānara 伐那羅	Veluriya 吠瑠璃
Vānarākara 伐那羅迦羅	Veluva 竹林精舍
Vanavāsa 婆那婆斯	Veluvana 竹林寺
Vaṅkanāsikatissa 梵迦那悉迦帝沙	Veramba 維朗巴
Vaṅga 梵伽國	Vesākha 吠舍佉月
Vānijāgāma 伐尼闍伽摩	Vesāli 吠舍離
Vanni 伐尼	Vesavana 毘沙門天
Vantajivaka 溫多耆婆迦	Vessabhu 毘舍浮
Vāpārani 伐波羅尼寺	Vessagiri 吠沙祇利寺
Vapassati 正觀	Vessantara 吠僧達羅
Vāpinagara 伐比那伽羅	Vessantarajātaka
Vāpivātaka 伐比伐多迦	

Tumbarumālaka 冬婆盧摩羅迦

Tuvarādhīpativeḷāra

杜伐羅提波底維羅羅

U

Uccaṅkuṭṭha 烏江俱陀

Ucena 烏遮那

Udakagāma 烏達迦伽摩

Udaya 優達耶

Udayāggabodhi 優達耶阿伽菩提

Uddhagāma 烏陀伽摩

Uddhakuraṃ 烏陀俱朗

Uddhanadvāra 烏陀那達伐羅

Uddhanadvāragāma

烏陀那達伐羅伽摩

Uddhavāpi 烏陀伐比

Udumbara 優曇婆羅

Udumbaragāma 烏東波羅伽摩

Ujjenī 優禪尼

Uladā 烏羅達

Ullapanag 烏羅波那伽

Ummaggajātaka 大隧道本生經

Uṇṇalomaghara 眉間毫堂

Unnavalli 烏那伐利

Upacara 鄔波遮羅

Upajjhāya 親教師

Upāli 優婆離

Upasagga 烏波沙伽

Upāsaka 優婆塞

Upāsikā 優婆夷

Upāsikāvihāra 優婆夷精舍

Upatissa 優婆帝沙

Upatissagāma 優鉢帝須村

Uposatha 布薩

Uposathārāma 烏波沙陀羅摩

Uposathin 布薩護

Uppalavannā 蓮花色神(毘濕奴)

Ūriyeri 烏利耶利

Uruvelā 烏盧吠羅

Uruvela Kassapa 優樓頻螺迦葉

Uruvilvā 木瓜

Usabha 烏沙波

Uttama 烏多摩

Uttara 烏多羅

Uttarakuru 烏多羅俱盧

Uttarāla 烏多拉羅

Uttarāḷha 烏達羅爾訶

Uttaromūla 烏達羅穆勒

Uttiya 優帝耶

Ūva 烏伐

V

Vacāvātaka 伐遮伐多迦

Vācissara 伐耆沙羅

Vaḍali 伐達利

Vadavalattirukka - nādālvāra

伐達伐羅帝盧迦一那達爾伐羅

Vaddha 伐陀

Vaddhagāmakapāsāna

伐陀伽摩迦波沙那

Vaddhamāna 伐陀摩那

Vaddhamānapura 跋闍摩城

Vaddhana 伐陀那

Vāgissara 伐祇沙羅

433 Tantavāyikacātikā	Tinimakkula 帝尼摩鳩羅
當達伐耶迦闍帝迦	Tintiṇi 丁提尼
Taraechā 多羅車	Tintiṇigāma 頂帝尼伽摩
Tāvatiṃsa 三十三天	Tintiṇika 丁蒂尼迦
Tejohāna 火定	Tipa 帝波
Telapakka 德羅波迦	Tipitaka 三藏
Telapattajāta 油鉢本生經	Tiputthulla 帝部突羅
Temajāta 德摩本生經	Tirikkānappera 帝利迦那貝羅
Teri 德利	Tirimalakke 帝利摩羅吉
Tevijja 三明	Tiripputtūru 帝利布杜盧
Thakuraka 陀鳩羅迦	Tiritara 帝利多羅
Thānakoṅkana 陀那剛迦那	Tirivekambama 帝利維剛巴摩
Thera 長老	Tisihala 帝悉訶羅
Therānambandhamāla	Tissa 帝沙
提羅南畔陀摩羅迦	Tissamahāvihāra 帝須大寺
Therāpassayaparivena 長老憑靠菴	Tissarakkhā 帝須羅佉
Theravādin 上座部	Tissārāma 帝沙羅摩
Thupaghara 塔殿	Tissavāpi 帝沙伐比
Thūlathana 突羅陀那	Tissavasabha 帝娑波娑波
Thūpārāma 塔波園	Tisucullasa 帝蘇鳩羅沙
Thūpavitthi 突波吠提	Tittha 帝陀
Thusa 突沙	Tiṇṇaṃ buddhānaṃkāle 三佛時
Tibhava 三有	Tivakka 帝婆迦
Tibhuvanamalla 帝普伐那摩羅	Tivaṅka 帝汪迦
Tikonamāla 帝拘那摩羅	Tompiya-rāyara 東比耶一羅耶羅
Tilagulla 帝羅拘羅	Tondamānara 東達摩那
Tilagullaka 底羅怙羅迦	Tondamānārāya 東達摩那羅耶
Tilaka 帝羅迦	Tondi 東帝
Tilakanandana 帝羅迦難達那	Tondriya 東達利耶
Tiloka 三界	Tulādhāra 都拉陀羅
Tilokamalla 帝羅迦摩羅	Tumbarakandara 冬婆羅峽谷
Tilokasundari 帝羅迦孫陀利	Tumbariyaṅgana 冬婆利閻伽諾

- Sukkapakkha 白分
 Sukkha 蘇迦
 Sukkodana 白飯王
 Sumana 素馨
 Sumanagalla 蘇摩那伽羅
 Sumanakūṭa 蘇摩那俱多
 Sumanakūṭaka 蘇摩那屈吒山
 Sumanapabbata 蘇摩那波巴達
 Sumittā 蘇彌多
 Suṃsumāragiri 魔羅山
 Sundara 宋達羅
 Sundarapaṇḍurāja 宋達羅旁杜羅闍
 Sundarapaṇḍu-rayara
 宋達羅般杜一羅耶羅
 Sunetra 蘇內多羅
 Supanna 蘇鉢那
 Suppāraka 蘇波羅迦
 Suppatitthita 蘇波底蒂達
 Sūraambavana 蘇羅案巴伐那
 Suramāna 蘇羅摩那
 Sūratissa 蘇羅帝沙
 Suruci 蘇盧質
 Surulla 蘇盧羅
 Sutanujātaka 蘇達努本生經
 Sūtiḡhara 蘇底伽羅
 Suttāṇḍāra 蘇當達羅
 Suvannaabhūmi 金地
 Suvannadoṇi 蘇伐那杜尼
 Suvannaḡāma 蘇伐那伽摩
 Suvannaḡalaya 蘇伐那摩羅耶
 Suvannaḡāli 蘇婆那波利
 Suvannaḡatissa 蘇伐那帝沙
 Suvannaḡathambha 蘇伐那洵波
- T
 Tabbā 多巴
 Tabbāvāpi 多巴伐比
 Taddhigāma 達提伽摩
 Takkambila 達江毘拉
 Tala 多羅
 Taladilla 多羅帝羅
 Tālaggallaka 多羅伽羅迦
 Tālākatthali 多拉迦陀利
 Tālakkhetta 達羅吉多
 Talani 多羅尼
 Tālapatta 多羅葉
 Tālātthala 多拉陀羅
 Tālavatthu 達羅伐突
 Tālayurunāḡu 達羅尤盧那杜
 Tamāla 達摩羅
 Tāmalitti 多摩梨帝
 Tamba 丹波
 Tambala 當波羅
 Tambapaṇṇi 檀巴潘尼
 Tambapaṇṇidesa 銅掌國
 Tambarattha 當波羅陀
 Tamonuda 驅闍者
 Tanagaluka 多那伽盧迦
 Taṇḡulapatta 丹杜羅波多
 Tāṅgiḡperumāla 當祇具盧摩羅
 Taṅkuttara-rayara
 旦俱多羅一羅耶羅
 Tannaru 多那盧
 Tannitthā 多尼帝陀

435 Sirināga 尸利那伽	Sobbha 索波
Siripitthi 尸利毘提	Soma 蘇摩
Sirirājādhiraḥasiha	Somana 蘇摩那
悉利羅闍阿提羅闍悉訶	Somanātha 索摩那陀
Sirisa 尸利沙	Sona 索那
Sirisamālaka 尸利沙摩羅迦	Soṇuttara 須那郁多羅
Sirisamghabodhi 悉利僧伽菩提	Soraṇḍakkotta 索朗達拘多
Sirisamghabodhi 尸利僧伽菩提	Sotāpattiphala 須陀洹果(預流果)
Sirisavatthu 室利娑婆堵	Sotthisena 索提舍那
Sirivaddha 悉利伐陀	Sotthiyākara 索蒂耶迦羅
Sirivaddhamāna 室利伐達摩那	Subha 蘇波
Sirivaddhana 尸利伐陀那	Subhācala 蘇波遮羅
Sirivallabha 尸利伐羅波	Subhaddā 蘇婆陀
Sirivijayarājasiha	Subhaddā-cetiya 蘇波達祠堂
悉利維闍耶羅闍悉訶	Subhaddakaccānā 蘇跋陀迦遮那
Sirivijayasundara 尸利維闍耶松達羅	Subhagiripura 蘇波祇利
Sirivikkamarājasiha	Subhakūṭa 修婆鳩吒
悉利維迦摩羅闍悉訶	Subharāja 修婆羅闍
Siriviraparakkamanarindasiha 悉	Sudassana 蘇陀沙拏
利維羅波羅迦摩那陵達悉訶	Sudassana māla 蘇陀舍那摩羅
Siriyāla 尸利耶羅	Suddhodana 淨飯王
Siriyavala 尸利耶羅伐	Sudhammā 蘇曇摩
Sitā 悉達	Sugalā 蘇伽羅
Sitalaggāma 悉多羅迦摩	Sugata 善逝
Sitāvaka 悉達伐迦	Sūkara 蘇迦羅
Śiva 濕婆	Sūkarabhātudeva 蘇迦羅波杜提婆
Sivalī 濕婆利	Sūkaraggāmaṅgala 蘇迦羅伽摩伐比
Sivaliputturu 尸伐利布杜盧	Sukarālibheripāsāna
Sivijātaka 尸毘王本生經	蘇迦羅利具利波沙那
Siyāmahantakuddāla	Sūkaraniḥhara 蘇迦羅尼佉羅
悉耶摩漢多俱達羅	Sūkaratittha 蘇迦羅帝陀
Sobara 索巴羅	Sukhagirigāma 蘇迦祇利伽摩

- Sattapaṇṇiguhā 七葉窟
 Satthā 大師
 Sattubhattajātaka 砂糖袋本生經
 Sattva 薩埵
 Sava 沙伐
 Sāvaka 聲聞
 Savanaviyala 沙伐那維耶羅
 Savāraka 沙伐羅迦
 Sāvatti 舍衛城
 Sayakhettaka 沙耶吉多迦
 Sekha 有學
 Selantara 色蘭多羅
 Selantarasaṃmūha 舍朗達羅沙穆訶
 Semponmāri 僧旁摩利
 Senā 舍那
 Senāgāma 舍那伽摩
 Senāggabodhi 舍那伽阿菩提
 Senagutta 舍那俱多
 Senallaṅga 舍那楞伽
 Senāma 舍那摩
 Senānātha 舍那那陀
 Senāpatigumbaka 司令叢
 Senāratana 舍那羅多那
 Senkhaṇḍasela - Sivivaddhana
 僧建達色羅 - 悉利伐陀那
 Senkuṇḍi - rāyara 僧貢帝 - 羅耶羅
 Sepaṇṇi 色
 Sepaṇṇipuppha 舍波尼布波
 Setthināyaka 舍提那耶迦
 Setthivāpi 舍提伐比
 Siddhattha 悉達多
 Sidupabbata 悉杜波巴多
 Sihabāhu 悉訶巴忽
 Sihācala 悉訶遮羅
 Sihagiri 悉訶祇利
 Sihahanu 師子頰王
 Sihala 悉訶羅
 Sihalagandhabba 悉訶羅根陀巴
 Sihapura 悉訶布羅
 Sihasivali 悉訶悉婆利
 Sika 悉迦
 Sikaviyala 悉迦維耶羅
 Sikha 有學
 Sikkhānāyaka 錫克阿那耶迦
 Sila 尸羅
 Silācetiya 尸羅支提
 Silākāla 尸羅迦羅
 Silamegha 尸羅彌伽
 Silameghara 尸羅彌伽羅
 Silameghavaṇṇa 尸羅彌伽梵那
 Silāpokkharāṇi 悉拉波迦羅尼
 Silātissabodhi 悉拉帝沙菩提
 Silavajātaka 《有德象本生經》
 Simā 結界
 Simātālatthali 悉摩多羅陀利
 Sindhuravāna 辛杜羅伐那
 Singāravimāna 僧伽羅維摩那
 Singatthala 惺伽陀羅
 Sippa 治國術
 Sippatthalaka 悉波陀羅迦
 Siridevi 尸利提婆
 Sirighanānanda 悉利伽那難陀
 Sirimaṇḍagala 尸利蒙達伽羅
 Sirimeghavaṇṇa 室利彌迦伐納

437 Samacittasutta 平等心經

Samādhi 禪定

Samāna 沙門那

Sāmanera 沙彌

Samani 沙摩尼

Samañinda 沙門之王(佛)

Samantakūta 沙蒙多俱多

Samantamalla 沙門多摩羅

Samāpanna 三摩半那

Samāpatti 三摩鉢底

Sambala 參婆樓

Sam buddha 三佛陀

Samgha 僧伽

Samghabhaddā 僧伽波達

Samghabhedaka 僧伽具達迦

Samghamitta 僧伽密達

Samgharakkhita 僧伽羅祇多

Samghasena 僧伽舍那

Samghātagāma 桑伽多伽摩

Samghāti 僧伽梨

Sami 沙彌

Samiddha 沙滅地

Samiddhisumana 薩蜜提須摩那

Sāminda 沙敏達

Sāmisamtosuyyāna 沙彌桑杜蘇耶那

Samghatissa 僧伽帝沙

Samkassa 僧迦施城

Samkhata 有爲

Sammāsaambuddha 三藐三佛陀

Sammata 桑摩達

Samsāraphala 僧沙羅波羅

Samuddagiri 海山

Samyutta-nikāya 雜部

Saṅga 僧伽

Saṅghamāna 僧伽摩那

Saṅghamitta 僧伽蜜多

Saṅghapāla 衆護

Saṅgilla 僧祇羅

Sanhātapariveṇa 善浴菴

Saṅkhā 僧迦

Saṅkhadhātu 僧迦達杜

Saṅkhanāyakatthali 桑迦那耶迦利

Sannira 沙尼羅

Sannirasela 沙尼羅色羅

Sanniratittha 桑尼羅帝陀

Santāna 桑多那

Sāntaneri 桑達內里

Santikāvacara 僧底迦伐闍羅

Sapara 沙波羅

Saparagamu 沙波羅伽穆

Sāpatagamu 沙波多伽穆

Sappanārukokilla 沙波那盧拘祇羅

Sarabhu 沙羅浮

Saraggāma 沙羅伽摩

Sarājakulavaddhana

沙羅闍俱羅伐陀那

Saranamkara 沙羅難迦羅

Sāratthasamgaha 《精攝心義》

Sareheru 娑梨喜盧

Sāriputta 舍利弗

Sarira 舍利

Sarivaggapitṭhi 沙利伐伽毘提

Sarogāmatittha 沙羅伽摩帝陀

Sasajātaka 兔本生經

- Rāmāyaṇa 羅摩衍那
 Rāmissara 羅米沙羅
 Rāmucchuvallika 羅穆求伐利迦
 Ranambura 羅南布羅
 Ratana 羅多那
 Ratanamāla 羅多那摩羅
 Ratanāvali 羅多那伐利
 Ratanāvāluka-thūpa
 羅多那伐盧迦塔
 Rativaddhana 喜增園
 Ratna 羅多那
 Ratnāvali 羅多那伐利
 Rattabeduma 羅多貝杜摩
 Rattakara 羅多迦羅
 Ratti 羅底
 Rāvaṇa 羅婆那
 Ravideva 羅維提婆
 Remuṇa 梨牟那
 Rerupallika 離魯波利迦
 Revata 勒婆多
 Rohaṇa 盧訶納
 Rohini 金牛星
 Roja 盧
 Rucānandā 盧遮難陀
 Ruci 盧質
 Rukkha 盧迦
 Rūpavati 魯波伐帝
 Rūpavati-cetiya 盧波伐底祠堂

 S
 Sabbaloka 一切世間
 Sabbananda 薩婆難陀
 Saccabaddha 沙遮巴陀
 Saccamkirakajātaka
 沙江祇羅迦本生經
 Saccasamyutta 相應部·四諦品
 Saddhamma 妙法
 Saddhātissa 沙陀帝沙
 Sādhu 善哉
 Sadiyaggāmaṇvāpi 沙底耶伽摩伐比
 Sāgalā 耆羯羅
 Sāgalin 海派
 Sāgara 娑竭羅
 Sāgaradeva 娑竭羅提婆
 Sahanna 沙訶那
 Sāhasamalla 沙訶沙摩羅
 Sahassatittha 沙訶沙帝陀
 Sahodara 沙訶達羅
 Sākavatthu 沙迦伐杜
 Sāketa 沙計多
 Sākhāpatta 沙迦波多
 Sakka 天帝釋
 Sakkharālaya 沙迦羅拉耶
 Sakkodana 釋飯
 Sākkuṇḍa 沙恭達
 Sāla 沙羅
 Sālaggāma 沙羅伽摩
 Salākagga 籌食堂
 Salalavati 沙羅羅伐底
 Sālavāṇa 沙拉伐那
 Sālī 沙利
 Sāligiri 沙利祇利
 Salila-Kilita 水上娛樂
 Sālipota 沙利波多

439 Pradaḥṣiṇa 右繞禮

Pubbārāma 東園寺

Pūgadandaḥvāta

布伽丹達迦阿伐多

Pūjīya 應供者

Pulacceri 布羅遮利

Pulahattha 布羅訶陀

Pulatthi 布羅提

Pulatthinagara 普拉提城

Pulinda 普林陀人

Punapitthi 布那毘提寺

Punḥagāma 旁迦村

Punḥoṇḍa-nāḍālvāra

崩貢達一那達爾伐羅

Punnāga 布那伽

Punṇavaddhana 布那伐陀那

Punṇeli 布內利

Pupphapura 花城

Pupphārāma 布波羅摩

Purāṇagāma 布羅那伽摩

Purimḍada 布凌達達

Puttabhāga 布德帕伽

R

Rahera 羅黑羅

Rāhula 羅睺羅

Rāja 羅闍

Rājagaha 王舍城

Rājagāma 羅闍伽摩

Rajakamatasambāḍha

羅闍迦摩多僧巴陀

Rajakatthala 羅闍迦陀羅

Rājakulantaka 羅闍俱朗多迦

Rājakuṅjara 王中之象

Rājamahāvihāra 國王大寺

Rājamātika 羅闍摩帝迦

Rājamittaka 羅闍彌多迦

Rājanārāyaṇa 羅闍那羅延那

Rājarājakalappa 羅闍羅闍迦羅波

Rājarattha 羅闍羅陀

Rājasāla 羅闍沙羅

Rājasīha 羅闍悉訶

Rajata 羅闍多

Rajatakedāra 羅闍多吉達羅

Rājavesibhujāṅga 羅闍吠悉普江伽

Rājāyatanadhātu 王處界寺

Rājinā 羅耆那城

Rājini 羅祇尼

Rājovāda 王訓

Rājuppala 羅鳩波羅

Rakkha 羅利

Rakkhaka Llanga 羅叉迦·楞伽

Rakkhamāna 羅叉摩那

Rakkhaṅga 羅建伽

Rakkhapāsāṅkantha

羅叉波沙那根陀

Rakkhasa 羅叉沙

Rakkhasī 羅叉女

Rakkhita 勒棄多

Ralaggāma 羅拉伽摩

Rāma 羅摩

Rāmagoṇa 羅摩戈納

Rāmakula 羅摩俱羅

Ramaṅṅa 羅曼那

- Pannavallakabhūta 巴那伐拉迦布特
 Pappata 波波多
 Papphālama 波波羅摩
 Paragāmaka 波羅伽摩迦
 Parakkama 波羅迦摩
 Parakkamabāhu 波羅迦摩巴忽
 Parakkamapaṇḍu 波羅迦摩般度
 Parakkamapura 波羅迦摩布羅
 Parakkamasāgara 波羅迦摩沙伽羅
 Parakkamasamudda 波羅迦摩沙穆達
 Parakkamatalāka 波羅迦摩多羅迦
 Pārami 波羅蜜
 Paraṅgi 波朗祇
 Parinda 波林達
 Parinibbāna 般涅槃
 Paritta 護持經
 Parittatthakathā 《護經義解》
 Parittikkunḍiyāra 波利底貢帝耶羅
 Pāsa 波沙
 Pasāda 塔樓
 Pāsānadīpa 巴沙那底波
 Pāsāṇagāma 波沙那伽摩
 Pāsāṇapabbata 巴薩納山
 Pāsāṇasinna 巴沙那悉那
 Pātala 巴多羅
 Pātali 巴達利
 Pāṭaliputta 華氏城
 Patāpa 波多波
 Pātapata 波多波多
 Paṭhamacetiya 第一支提
 Pathimā 波提摩
 Pātina 波提那
 Patittharattha 波帝陀羅陀
 Pāttanalluru 波多那盧盧
 Pattapāsāna 波達巴沙那
 Pattapāsānavāpi 波多波沙那伐比
 Paṭṭi-rāyara 波帝一羅耶羅
 Panayamara 波那耶摩羅
 Pavāraṇā 自恣
 Pavāreti 行自恣
 Pegu 白固
 Pelahāla 貝羅訶羅
 Peraddoṇi 佩羅杜尼
 Pesaka 織工
 Petavatthu 餓鬼事經
 Phalaggapariveṇa 頂果寮
 Phālakāla 波羅迦羅
 Phaludhiya-rāyara 波盧提耶
 Phārusa 頗留沙果
 Phārusaka 波盧沙迦
 Phussa 報沙月
 Picula 木棉樹
 Pilavasū 比羅伐蘇
 Pilavittika 毘羅維提迦
 Pilayamāra 毘羅耶摩羅
 Piliṃvatthu 比林伐突
 Piṭhiya 毘帝耶
 Piṭthigāma 毘提伽摩
 Pokkharapāsaya 波迦羅巴沙耶
 Polonnarutala 波羅那盧多羅
 Ponaamarāvati 波那摩羅伐底
 Porogāhālikhaṇḍa 波羅伽訶利建達
 Potthakuṭṭha 波陀俱陀
 Potthasāta 波陀沙達

Ojadīpa 奧闍島
 Okkāka 奧迦迦
 Olanda 奧朗達
 Otturāmallaka 奧杜羅摩羅迦

P

Pabbata 波巴達
 Pabhāvati 波帕伐帝
 Paccekabuddha 辟支佛
 Pacchirarājini 西后祠
 Pācīnārāma 巴支那園
 Pācīna Vihāra 巴支那精舍
 Pacuruyyāna 波鳩盧耶那
 Padalañchana 波達楞車那
 Padamānavajātaka
 足跡善知童子本生經
 Padavārasuññakaṇḍa
 波達伐羅蘇那根達
 Paḍāvi 波達維
 Padhānarakkha 波陀那羅叉
 Padi 波蒂
 Padvāpi 波蒂伐比
 Pādūlaka 巴都拉迦
 Pajāpati 波闍波提
 Pajjaraka 波闍羅迦
 Pajjunna 波鳩那
 Pākasāsana 波迦沙沙那
 Palamṇagara 波朗那伽羅寺
 Palandipa 波朗蒂波
 Pāli 波利
 Pālika 巴利迦
 Pallavaṅka 波羅汪迦

Pallavavāla 波羅伐伐羅
 Paluṭthagiri 波盧陀山
 Pana 波那
 Panāda 波那陀
 Panasabukka 波那沙布迦
 Panasiyarāja 波那悉那羅闍
 Pañcacakkhu 五眼
 Pañcanetta 五眼
 Pañcapariveṇa 般遮波利維那
 Pañcavihāra 五寺
 Pañcayojana 五由旬
 Paṇḍavāpi 般達伐比
 Paṇḍavāvana 般達伐伐那
 Paṇḍimaṇḍala - nādālvāra
 卜般底蒙達羅一那達爾伐羅
 Paṇḍita 學者
 Paṇḍiya - rāyara 般底耶一羅耶羅
 Paṇḍu 般度
 Paṇḍukābhaya 般度迦·阿跋耶
 Paṇḍula 般度羅
 Paṇḍulagāmaka 般度羅伽摩迦
 Paṇḍunāḍukottāna 般度那杜拘多那
 Paṇḍurāja 般度王
 Paṇḍus 般度
 Paṇḍusakka 般度釋迦
 Paṇḍuvāsudeva 般度婆蘇提婆
 Pañhambamālaka 般訶婆摩羅迦
 Pañivakkotta 波尼伐拘多
 Paṅkavelaka 般迦吠羅迦
 Paṇṇabhātta 波那波達
 Paṇṇasālaka 波那沙羅迦
 Paṇṇattāṅkotta 波那當拘多

- Nakhā 那迦
 Nakula-rāyara 那俱羅一羅耶羅
 Nāla 那羅
 Nālanda 那爛達
 Naḷannaru 那羅那盧
 Nālikeramahāthamba
 那利吉羅摩訶洸巴
 Nālikeravatthu 那利吉羅伐突
 Namo 南無
 Namuci 那穆祇
 Nānapāla 那那波羅
 Nanda 難陀
 Nandamūla 難陀穆羅
 Nandāmūlaka 難陀穆羅迦
 Nandana 難達那
 Nandanavana 難陀林
 Nandāpokkharāṇi 難達波迦羅尼
 Nandi 難帝
 Nandicakka 難帝遮迦
 Nandivāpigāma 難底瓦比伽摩
 Nānodaya 《上智論》
 Narasihadeva 那羅悉訶提婆
 Narasihadevara 那羅悉訶提婆羅
 Nārāyana 那羅耶那
 Nāssina 那悉那
 Nāthasura 那陀蘇羅
 Navagāmapura 那伐伽摩布羅
 Nāvāgirisa 那伐祇利沙
 Navamālika 那伐摩利迦
 Navāṅgasāsana 九經
 Navayojana 九由旬
 Nāyaka 導師
 Nayanussava 那耶奴沙伐
 Nerañjara 內朗闍羅
 Neru 尼盧
 Netṭūru 內杜盧
 Nicasusānaka 尼遮蘇薩那迦
 Niccavinodavāṇava-rāyara
 尼遮維諾達伐那伐一羅耶羅
 Niḡaḷadharāyara 尼伽羅陀羅耶羅
 Nigamaggāmapāsāda
 尼伽摩伽摩波沙達
 Niḡaṅṭha 尼乾陀
 Niḡaya-rāyara 尼伽耶一羅耶羅
 Niḡrodha 尼拘律陀
 Nikkhala 尼迦羅
 Nila 尼拉
 Nilagallaka 尼羅伽羅迦
 Nilageha 尼拉祇訶
 Nilagiri 尼羅祇利
 Nilārāma 尼拉羅摩
 Nilavāhini 尼羅伐喜尼
 Nilavāla 尼羅伐羅
 Nimmitapura 尼彌多布羅
 Nipa 尼巴
 Nissānka 尼散迦
 Nissānkamalla 尼散迦摩羅
 Nissenikkhattaka 尼舍尼吉多迦
 Niṭṭhilavetṭhi 尼提羅吠提
 Nivattacetiya 尼婆多支提
 Niyama 尼耶摩
 O
 Odumbaraṅgana 奧東波朗伽那

- 443 Māyādhānu 摩耶陀奴
 Māyāgeha 摩耶祇訶
 Māyārattha 摩耶羅陀
 Māyetti 摩耶帝
 Mayettikassapāvāsa
 摩耶底迦葉波伐沙
 Mayūrapāsāna 摩尤羅波沙那
 Medhamkara 彌洵迦羅
 Melamaṅgala 彌羅蒙伽羅
 Mereliya 彌瑞利耶
 Merukandara 彌盧根達羅
 Merumajjara 彌盧摩揭羅
 Metteyya 彌勒
 Migāra 彌伽羅
 Mihiraṇabibbala 彌喜羅那比比羅
 Milānakkhetta 彌拉那祇多
 Missaka 眉沙迦
 Mita 彌多
 Mithilā 彌提羅
 Mittā 彌多
 Mittasena 彌多舍那
 Moggaliputtatissa 目犍連子帝須
 Moggallāna 目犍連
 Monasiha 摩那悉訶
 Moravaṅka 摩羅溫迦
 Moravāpi 牟羅伐比
 Moriya 摩利耶
 Mucala 牟遮羅
 Mucalinda 牟遮林陀
 Mūgasenāpati 穆伽舍那波底
 Muhunnaru 穆呼那盧
 Mūlāna 穆羅那
 Mulasālā 穆羅沙拉
 Mūlavārikavāpi 穆拉伐利迦伐比
 Mulutta 穆盧多
 Munaru 穆那盧
 Muṇayadha-rāyara
 穆那耶陀一羅耶羅
 Muṇḍannānaṃkotta 蒙達那難拘多
 Mundrannaddhāna 蒙達羅那陀那
 Munissara 牟尼土
 Muṭasiva 穆多濕婆
 Muttākara 穆多迦羅
 Muttāpabbata 穆多波巴多
 Muttolamba 穆達朗波
 Muvaraya 穆伐羅耶
 Muva-rāyara 穆伐一羅耶羅
 N
 Nadibhaṇḍa 那底旁達
 Nāga 那伽
 Nāgacatukka 那伽遮杜迦
 Nāgadīpa 那伽底波
 Nāgamālaka 那伽摩羅迦
 Nāgapabbata 龍山
 Nagaragalla 那伽羅伽羅
 Nagaragiri 那伽羅祇利
 Nagaragiri kitti 那伽羅祇利·揭帝
 Nāgas 鐵樹
 Nāgasāla 那伽沙羅
 Nāgasonḍi 那伽桑底
 Nāgavaddhana 那伽伐陀那
 Naggadīpa 那伽島
 Nāgindapalliya 那根達波利耶

- Mālavallīya 摩羅伐利耶
 Mālavaratthali 摩羅伐羅陀利
 Mālava-rāyara 摩羅伐一羅耶羅
 Mālavatthu 摩羅伐突
 Mālavatthuka 摩羅伐突迦
 Malaya 摩羅耶
 Malayarāja 摩羅耶羅闍
 Malayarāyala 摩羅耶羅耶羅
 Mallavālāna 摩羅伐拉那
 Mallavāta 摩拉伐多
 Māna 摩那
 Mānābharanamahārāja
 摩那波羅那摩訶羅闍
 Mānada 摩那達
 Mānagabodhi 摩那伽菩提寺
 Mānakapitthi 摩那迦比提
 Mānāmatta 摩那摩多
 Mānavamma 摩那梵摩
 Mānaviramadhurā 摩那維羅摩突羅
 Maṇḍa 蒙達
 Maṇḍadīpa 蒙達島
 Maṇḍagalla 蒙達伽羅
 Maṇḍalagiri 蒙達羅祇利
 Maṇḍaligiri 蒙達利祇利
 Maṇḍavātaka 蒙達瓦多迦
 Maṇḍavyajāta 蒙達伐耶本生經
 Mandhātā 曼陀多
 Maṇḍika 蒙底迦
 Maṇḍu 曼豆
 Maṅgalama 蒙伽羅摩
 Maṅgalāna 蒙伽拉那
 Maṅgalapokkharani 蒙伽羅波迦羅尼
 Maṅgana 蒙伽那
 Maṇi 摩尼
 Maṇiakkhi 摩尼阿吉
 Maṇiakkhika 摩尼阿乞迦
 Maṇihira 摩尼喜羅
 Maṇimekhala 摩尼彌迦羅
 Mañju 蒙鳩
 Mannāra 摩那羅
 Maṇṇaya-rāyara 摩那耶一羅耶羅
 Manni 摩尼
 Manohara 摩諾訶羅
 Manosilā 摩奴尸羅
 Manu 摩奴
 Manyā 摩尼耶
 Māra 魔羅
 Māragiri 摩羅祇利
 Maravara 摩羅伐羅
 Maricavatṭi 摩利遮伐帝
 Maruganapurivena
 摩盧伽那布利維那
 Maruppiya 摩盧比耶
 Maruthukotta 摩盧突拘多
 Maruthūpa 摩盧突波
 Māsiviyala 摩悉維耶羅
 Māṭambīya 摩當毘耶
 Mātikapitthi 摩提迦毘提寺
 Mattābhaya 摩多婆耶
 Mattatāla 摩多多羅
 Mattikāvāpi 摩帝迦伐比
 Mātula 摩杜羅
 Mātulaṅgana 摩杜朗伽那
 Maya 摩耶

- 445 Mahānikkaddhika 摩訶尼迦蒂迦
 Mahāniyyāma 摩訶尼耶摩
 Mahāṇṇa 摩訶那
 Mahānoma 摩訶瑙摩
 Mahānumāra 摩訶努摩羅
 Mahāpadumajāṭaka
 大蓮花王子本生經
 Mahāpāli 摩訶巴利
 Mahāpanāla 摩訶波那羅
 Mahāpariveṇa 摩訶波利吠那寺
 Mahāpatāpa 摩訶波多波
 Mahāpavāraṇā 大自恣
 Mahāppamādasuttanta 大不放逸經
 Mahārakkhita 摩訶勒棄多
 Mahāratṭha 摩訶羅陀
 Mahāritṭha 摩訶利多
 Maharivara 摩訶利伐羅
 Mahāsāgara 摩訶薩伽羅
 Mahāsammata 摩訶桑摩多
 Mahāsena 摩訶舍那
 Mahāsiva 摩訶濕婆
 Mahāsumana 摩訶蘇摩那
 Mahāsumba 摩訶孫婆
 Mahāsutasomajāṭaka
 大蘇多索摩本生經
 Mahātālita 摩訶達利達
 Mahāthala 摩訶陀羅
 Mahāthūpa 大塔
 Mahātīla 摩訶帝羅
 Mahātissa 摩訶帝沙
 Mahātītṭha 大渡海場
 Mahāvāluka 摩訶伐盧迦
 Mahāvālukagāṅgā 摩訶伐盧伽菟伽
 Mahāvana 摩訶伐那
 Mahāvattḥala 摩訶伐陀羅
 Mahāvihāra 大寺
 Mahāvira 大雄
 Mahāyakkhasamāgama 夜叉大會
 Mahejjāghara 大祭堂
 Mahejjāvattḥu 摩喜闍伐突
 Mahi 摩喜
 Mahilādīpa 摩喜羅島
 Mahinda 摩哞陀
 Mahindasena 摩哞陀舍那
 Mahindaṭṭaḷāka 摩哞陀多羅迦
 Mahindaṭṭa 摩哞陀達多
 Mahipāla 摩喜巴羅
 Mahisāmaṇḍala 摩喜沙蒙
 Mahiyaṅgana 摩喜揚伽那
 Mahodara 摩訶達羅
 Mahummāra 摩呼摩羅
 Majjhantika 末闍提
 Majjhapalli 摩佉波利
 Majjhavela 摩佉維羅
 Majjhima 末示摩
 Majjhimagāma 摩祇摩伽摩
 Majjhimavagga 摩佉摩伐伽
 Makara 摩迦羅
 Makkhakudrusa 摩迦俱達盧沙
 Mālāgāma 摩羅伽摩
 Mālaka 摩羅迦
 Malāpharaṇi 摩羅波訶羅尼
 Mālatipuppha 摩羅底布波
 Mālavalli 摩羅伐利

- Mahābodhivamsa 摩訶菩提樹史
 Mahābrahmā 大梵天
 Mahācūlimahātissa
 摩訶鳩利摩訶帝沙
 Mahādāragalla 摩訶達羅伽羅
 Mahādāragallaka 摩訶達羅伽羅迦
 Mahādāragiri 摩訶達羅祇利
 Mahādatta 摩訶達多
 Mahādāṭhikamahānāga
 摩訶達提迦摩訶那伽
 Mahādattika 摩訶達帝迦
 Mahādaya 大慈者
 Mahādeva 摩訶提婆
 Mahādhammakathī 摩訶達磨迦提
 Mahādhammarakkhita 摩訶曇無德
 Mahāgalla 摩訶伽羅
 Mahāgallaka 摩訶伽羅迦
 Mahāgama 摩訶伽摩
 Mahāgaṅgā 摩訶菴伽
 Mahāheli 摩訶喜利
 Mahājanajataka 偉人本生經
 Mahākanda 摩訶犍達
 Mahākandara 摩訶建陀羅
 Mahākāṇhajātaka 大黑犬本生經
 Mahākārunika 大悲者
 Mahākassapa 大迦葉
 Mahākirālavāpi 摩訶祇羅羅伐比
 Mahālānakitti 摩訶羅那揭帝
 Mahālekha 摩訶勒迦
 Mahālekha Mahinda
 摩訶勒迦·摩訶陀
 Mahallanāga 摩訶羅那伽
 Mahāllarāja 摩訶拉羅闍
 Mahāmaga 摩訶摩伽
 Mahāmahinda 大摩訶陀
 Mahāmahindabāhu 摩訶摩訶陀巴忽
 Mahāmāladeva 摩訶摩羅提婆
 Mahāmalla 摩訶摩羅
 Mahāmaṅgalasutta 大吉祥經
 Mahāmeghavana 摩訶彌伽伐那
 Mahāmeghavanārāma
 摩訶彌伽伐那羅摩
 Mahāmeghavanuyyāna 大雲林
 Mahāmekhala 摩訶彌迦羅
 Mahāmetta 摩訶彌多
 Mahāmucala 摩訶穆遮羅
 Mahāmucalamālaka
 摩訶穆遮羅摩羅迦
 Mahāpanāda 摩訶波那陀
 Mahāpānadīpa 摩訶波那底波
 Mahānāga 摩訶那伽
 Mahānāgahula 摩訶那伽忽羅
 Mahānāgapabbata 大龍山寺
 Mahānāgavana 摩訶那伽林
 Mahānāgavanyyāna 摩訶那伽林園
 Mahānāma 摩訶那摩
 Mahānāmamatthaka
 摩訶那摩摩訶陀迦
 Mahānāradakassapa
 摩訶那羅陀迦葉本生經
 Mahānāradakassapajātaka
 大那羅迦葉梵天本生經
 Mahānettapaḍḍika 摩訶內達巴帝迦
 Mahānettappasāda 摩訶內多波沙達

447 Kyānagāma 佉那伽摩

L

Lābha 拉波
 Lābugāmaka 羅布伽摩迦
 Labujagāma 羅布闍伽摩
 Labujamaṇḍaka 羅布闍蒙達迦
 Lada 羅達
 Lahulla 羅胡羅
 Lāja 羅闍花
 Lajjika 羅祇迦
 Lāla 邏羅國
 Lambakaṇṇa 蘭巴建納族
 Lambakaṇṇaka 蘭巴迦那迦
 Lañjatissa 楞闍蒂沙
 Laṅkā 楞伽
 Laṅkādhikārin 楞伽阿提迦凌
 Laṅkādhināyaka 楞伽阿提那耶迦
 Laṅkādīpa 楞伽島
 Laṅkāmahālāna 朗迦摩訶拉那
 Laṅkānātha 楞伽那陀
 Laṅkāpura 楞伽布羅
 Laṅkātilaka 楞伽阿底羅迦
 Licchavi 離車毘
 Lilāvati 梨羅伐帝
 Llāṅkiya 朗祇耶
 Llāṅkiya-rāyara 朗吉耶一羅耶羅
 Lohadvāra 勞訶達瓦羅
 Lohapāsāda 銅宮
 Lohitavāhakhanda 羅喜多婆訶坎陀
 Loka 羅迦
 Lokadīpa 世間燈

Lokagalla 羅迦伽羅
 Lokajitvāṇa 盧迦祇陀伐那
 Lokanathā 盧迦那多
 Lokissara 盧揭沙羅
 Lokita 羅祇達

M

Macchatittha 摩車帝陀
 Macchutthala 摩鳩陀羅
 Madayu 摩達估
 Madda 摩陀族
 Madhūka 摩突迦
 Madhukavanaganthi 摩突迦伐那根提
 Madhupādapatittha 摩突波達波帝陀
 Madhurā 摩突羅
 Madhuraddhamakkāra 摩突羅陀摩迦羅
 Madhurammānavira 摩突羅摩那維羅
 Madhuttha 摩杜陀
 Magadha 摩揭陀
 Maggaphala 道果
 Maggasiva 末伽始羅月
 Māgha 摩伽
 Māghinda 摩伽晒陀
 Mahā 摩訶
 Mahāāsana 摩訶阿薩那
 Mahābhārata 摩訶婆羅多
 Mahābodhi 大菩提樹
 Mahābodhidumāṇḍa 大菩提樹王
 Mahābodhighara 大菩提堂

- Kohomba 拘漢巴
 Koḷabhinna 拘羅毘那
 Kolamba 拘朗巴
 Koḷuru 拘盧盧
 Koḷuvukkotta 拘盧烏拘多
 Koḷuvura 拘盧烏羅
 Komba 剛巴
 Koṇāgamana 拘那含
 Koṇḍivāta 剛底伐多
 Konduruva 剛杜盧伐
 Kontadisāvijaya 剛多帝沙維闍耶
 Kosambī 僑賞彌
 Koṭipassāva 俱底波沙婆
 Koṭipassāvana 俱底波沙伐那
 Koṭṭha 拘陀
 Koṭṭhasāra 拘陀沙羅
 Koṭṭhavāta 拘陀伐達
 Koṭṭhumala 科突摩羅
 Kovilāra 拘毘拉羅
 Kubera 俱貝羅
 Kubūlagalla 俱布羅伽羅
 Kuddālamaṇḍala 俱達羅蒙達羅
 Kulasekhara 俱羅塞迦羅
 Kuliṅga 俱陵伽
 Kumāradhātusena 鳩摩羅達都舍那
 Kumārasena 鳩摩羅舍那
 Kumārasīha 鳩摩羅悉訶
 Kumbhakāra 陶工
 Kumbhaṇḍa 恭槃荼
 Kumbhaṇḍaka 鳩槃荼鬼
 Kumbhīlasobha 貢比羅索波
 Kumbhīlasobhaka 貢比羅索波迦
 Kumbu 貢布
 Kuṇappunallura 俱那布那盧羅
 Kuñcanāga 貢遮那伽
 Kuṇḍasāla 貢達沙羅
 Kuṇḍayamkotta 貢達揚拘多
 Kuṇḍayamutta-rāyara 貢達耶穆多一羅耶羅
 Kuṇḍiyuyu 貢帝尤盧
 Kundukāla 貢杜伽羅
 Kunta 貢達
 Kuntavara 貢多伐羅
 Kuravakagalla 俱羅伐迦伽羅
 Kuruindiya 俱盧印帝耶
 Kurumbāṇḍanakali 俱隆邦達那迦利
 Kurunda 俱倫達
 Kurundaṅkuṇḍi 俱龍當貢帝
 Kurundaṅkuṇḍiya 俱龍丹貢帝耶
 Kurundi 俱隆帝
 Kusajātaka 姑尸本生經
 Kusāvati 拘舍婆提
 Kusinārā 俱悉那羅
 Kusumapura 華氏城
 Kusumārāma 俱蘇摩羅摩
 Kusumi 俱蘇彌
 Kuṭaja 俱達闍
 Kuṭakannatissa 俱達迦那帝沙
 Kūṭatissa 俱達帝沙
 Kuthāri 俱陀利
 Kuttāṇḍāra 俱當達羅
 Kuttāpiti 俱多比帝
 Kutṭhaka 俱陀迦
 Kuvannā 拘婆那

449 Kati 迦帝

Kaṭiyāgāma 迦帝耶伽摩

Kattala 迦多羅

Katthaka 迦陀迦

Katthanka 迦唐達

Katthina 迦提那

Kattika 迦刺底迦月

Kattikacchanapūjā 迦刺底迦節

Kattikapabbata 迦帝迦波巴達

Kaṭunnarū 迦杜那盧

Kaṭuvandu 迦杜溫杜

Kārapitthi 迦婆毘提

Kāyasatti 迦耶沙帝

Keheta 吉喜達

Kelāsa 蓋拉沙

Kelivāta 祇利伐多

Kerala 吉那羅

Keralasihamuttara

吉羅羅悉訶穆多羅

Kesadhātu 吉沙達杜；佛髮舍利

Kesadhātuvamsa 〈佛髮舍利史〉

Ketaka 祇多迦

Kevaṭṭagambhira 吉伐達剛毘羅

Khadirali 迦帝羅利

Khadiraṅgaṇi 迦帝朗伽尼

Khajjanīyakasuttanta 應噉經

Khallaṭānāga 迦拉多那伽

Khaṇḍarāja 坑達羅闍

Khandha 健度

Khandhāvāra 建陀伐羅

Khaṇḍi 建底

Khiraḡāma 吉羅伽摩

Khiravāpi 吉羅伐比

Kholakkhiya 俱羅祇耶

Khuddakañcakūṇḍa-rāyara

俱達剛遮貢達一羅耶羅

Khuddapārinda 俱達波林達

Khuddasevaka 庫達舍伐迦

Khuddavāli 庫達伐利

Khujjanāga 庫闍那伽

Khuragga 剃髮堂

Kihimbila 吉黑毘羅

Kilakara 吉羅迦羅

Kilākaruyyāna 吉羅迦盧耶那

Kilakotta 祇羅拘多

Kilamaṅgala 祇羅蒙伽羅

Kiḷenilaya 吉勒尼羅耶

Kimsukavatthuka 緊蘇迦伐突迦

Kinnara 疑人

Kirāti 吉羅帝

Kiravāpi 祇羅伐比

Kirikāṇḍaka 祇利根達迦寺

Kirindagāma 祇凌達伽摩

Kittāggabodhi 祇達阿伽菩提

Kittāggabodhipabhata 揭多伽菩提山

Kittakāṇḍaka 祇多根達迦

Kitti 揭帝

Kittinissaṅka 揭帝尼散迦

Kittirājavāluka 揭帝羅闍伐盧迦

Kittisena 揭帝舍那

Kittisirimegha 揭帝尸利彌伽

Kittisirirājasiha 揭帝悉利羅闍悉訶

Kodhaṅgullikakṭṭāra

拘洵怙利迦祇達羅

- Kānapaddāuda 迦那波斗達
 Kanasiya-rāyara
 迦那悉耶一羅耶羅
 Kānavāpi 迦那伐比
 Kañcakudīya 剛遮俱底耶
 Kañcakudiyaraja 剛遮俱底耶羅闍
 Kañcipuri 建志城
 Kañcukacetiya 掩被塔
 Kañcukināyaka 剛鳩吉那耶迦
 Kaṇḍarāji 根達羅祇
 Kaṅgakonḍapperayara
 根伽貢達貝羅耶羅
 Kaṅgara 根伽羅
 Kaṅgayara 剛伽耶羅
 Kaṅha 建訶
 Kaṅhavāta 根訶伐多
 Kanikāra 黃花
 Kanirajānutissa 迦尼羅闍奴帝沙
 Kanitthātissa 迦尼陀帝沙
 Kannikāragallavāpi
 迦尼迦羅伽羅伐比
 Kantakacetiya 建多迦支提
 Kaṅtakadvāravāta
 根多迦達伐羅伐多
 Kantakānandā 犍多迦難陀
 Kaṅtakapetaka 根多迦貝多迦
 Kaṅtakavana 根多迦伐那
 Kapālanāga 迦巴羅那伽寺
 Kapila 迦毘羅
 Kapilavatthu 迦毘羅衛
 Kappa 劫
 Kāppādi 劫初
 Kappagallaka 迦波伽羅迦
 Kappura 迦布羅
 Kappuramūlayātana
 迦布羅穆拉耶多那
 Kappuravaddhaka 迦布羅伐陀迦
 Kāragangā 迦羅河
 Karamba-rāyara 迦朗巴一羅耶羅
 Karavālagiri 迦羅伐羅祇利
 Karavitthaviḷatta 迦羅維陀維羅多
 Karinda 迦陵達
 Karisa 迦里沙
 Karumbūlattarāyara 迦龍布羅多羅
 耶羅
 Karummalatta-rāyara
 迦盧摩羅多一羅耶羅
 Kasa 迦沙
 Kāsagalla 迦沙伽羅
 Kasālla 迦沙羅
 Kāsipura 迦尸城
 Kasmira 罽賓
 Kassapa 迦葉波
 Kassapagiri 迦葉波祇利
 Kassaparājaka 迦葉波王寺
 Kassapasena 迦葉波舍那
 Kassipitthikadhātusena
 迦悉毘提迦達都舍那
 Kaṭadorāvāda 迦多杜羅伐達
 Katagāma 迦多伽摩
 Kataka 迦達迦村
 Kaṭalla 僑提利耶
 Kaṭandhakāra 迦當陀迦羅
 Kathina 迦提那

K

- Kacchaka 迦車迦
 Kacchavāla 迦佉伐拉
 Kaḍakkuḍa 迦達俱達
 Kadaligāma 迦達利伽摩
 Kadalīnivāta 迦達利尼伐多
 Kadalipatta 迦達利波多
 Kadalivāta 迦達利伐多
 Kadalyādinivāta 迦達利耶帝尼伐多
 Kadamba 迦當波
 Kadambagona 迦當波戈納
 Kadambaka 迦當波迦
 Kadambanadi 迦丹巴河
 Kaddūra 迦杜羅
 Kadīliya-rāyara 迦底利耶一羅耶羅
 Kāhalli 迦訶利
 Kājaraggāma 迦闍羅伽摩
 Kākālaya 迦迦羅耶
 Kākāṇḍaka 迦乾陀迦
 Kākānāḍu 迦迦那杜
 Kākavaṇṇatissa 迦迦婆拏帝須
 Kakkhalaviṭṭhi 迦迦拉毘提
 Kakudhavhā 迦鳩圖訶
 Kāla 迦羅
 Kālagallaka 迦羅伽羅迦
 Kālagiribhāṇḍa 迦羅祇利旁達
 Kalahanagara 迦羅訶那伽羅
 Kalahayināḍu 迦羅訶依那杜
 Kālakāramasuttanta 迦羅羅摩經
 Kalalahallike 迦羅羅訶利迦
 Kālaliṭṭha 迦羅利陀
 Kālanāgara 迦羅那伽羅
 Kalanda 迦楞達
 Kālapāsādapariveṇa 黑寮房
 Kālapilla 迦羅比羅
 Kālavalli 迦那伐利
 Kālavāpi 迦那伐比
 Kālavela 迦羅吠羅
 Kāli 迦利
 Kālīndi 迦凌底
 Kāliṅga 羯陵伽
 Kāliṅgabodhiḥātaka 迦陵識王菩提樹王本生經
 Kāliṅga-rāyara 羯陵迦一羅耶羅
 Kalinkāla-rāyara 羯陵迦羅一羅耶羅
 Kallara 迦羅羅
 Kālūla 迦盧羅
 Kālussa 迦盧沙
 Kalyāṇa 迦梨耶那
 Kalyāṇaka 迦梨耶那迦
 Kalyānavati 迦爾耶那伐帝
 Kalyāṇi 迦利耶尼
 Kāmānākkotṭa 迦摩那拘多
 Kambaviṭṭhi 剛波吠提
 Kamma 羯磨
 Kammanātha Arakḥa 迦摩那陀·阿羅漢
 Kammāra 羯摩羅
 Kāṇa 迦那
 Kāṇagāma 迦那伽摩；盲人村
 Kāṇamūla 迦那穆羅

- Himavanta 雪山
Himavantapadesaka 雪山邊國
Himiyānaka 喜彌耶那迦
Hintālanagāma 興達羅伐那伽摩
Hiraññamalaya 喜羅那摩羅耶
Hukitti 呼吉蒂
Hūva 呼瓦
Huyala 胡耶羅
- I
- Iksarāaku 甘蔗族
Ilañāga 伊羅那伽
Inandapada 伊難達波達
Indapatta 因陀羅波羅薩多
Indra 因陀羅
Iriyāpatha 四威儀
Isi 僊
Isibhūmaṅgaṇa 仙人庭院
Issarasamaṇa 伊沙羅沙摩那(寺)
Issarasamaṇārāma 伊娑羅沙門園
Itihāsa 如是識
Itthiya 壹蒂耶
- J
- Jagadvijaya 闍伽達維闍耶
Jagatipāla 闍伽帝波羅
Jajjarā 闍闍羅
Jallibāva 闍利巴伐
Jambelambaya 闍貝朗巴耶
Jambū 闍浮
Jambuddoni 瞻部杜尼
Jambudīpa 瞻部島
- Jambukola 瞻部拘羅
Jambukolavihāra 闍浮俱羅精舍
Jamburantaragalla
瞻部朗達羅伽羅寺
Janapada 闍那波達
Jaṅghābhāra 江伽波羅
Jaṭila 編發僊人
Jātipuppha 素馨花
Jāvaka 闍伐迦
Jayabāhu 闍耶巴忽
Jayamahālāna 闍耶摩訶拉那
Jayañkoṇḍāna 闍衍剛達那
Jayanta 支衍多
Jayavaddhana 闍耶伐陀那
Jayavaddhanakotta 闍耶伐陀那拘多
Jayavāpi 勝利湖
Jetavana 祇陀林
Jettha 逝瑟吒月
Jetthamūla 祇陀穆羅
Jetthatissa 祇陀帝沙
Jetuttara 闍杜多羅
Jetuyyāna 逝多圓
Jina 勝者
Jinasāsana 勝者之教
Jitagiri Santa 祇多祇利·僧多
Jivaka 耆婆
Jīvitapothhakin 祇維多波陀根
Jīvitapothhakin Mandin
祇維多波陀根·蒙定
Jotipāla 究底巴羅
Jotivana 光明林
Jotiya 卓底耶

453 Giri 祇利

Giribā 祇利巴

Giribāvāpi 祇利巴伐比

Giridīpa 耆利島

Girikāṇḍa 祇利建陀

Girikāṇḍasiva 祇利建陀濕婆

Girinagara 祇利那伽羅

Girisigāmuka 祇利悉伽穆迦

Giritālāka 祇利多羅迦

Giritatāka 祇利多多迦

Giriyāvāpi 祇利耶伐比

Givulaba 祇烏羅巴

Gokaṇṇa 戈堪納

Gokaṇṇaka 拘迦那迦

Gokaṇṇanda 拘迦那難陀

Golabāha 拘羅巴訶

Golapānu 喬拉巴奴

Golihala 拘利訶羅

Gomatī 拘摩底

Gomayapindika 牛糞塊經

Gona 戈納

Gonaḡāma 戈納伽摩迦

Gonḡi 剛底

Gonḡigāma 剛底伽摩

Gonisa 拘尼沙

Gonna 戈納

Gonnavitṡhi 戈納昆提

Gonusu 戈奴蘇

Gopāla 拘巴羅

Gotama 喬達摩

Gothābhaya 喬佗阿婆耶

Gora 拘伐

Govindamala 瞿文陀摩羅

Gunṇasāla 求那沙拉

Guralatṡhakalaṅcha 俱羅羅陀迦楞佉

Guttasāla 拘多沙羅

Guttika 拘帝迦

Guttilajāta 怙底羅本生經

H

Hadayunha 訶達雲訶

Hambatṡhi 亨巴提

Hanumant 哈奴曼

Hāritā 訶利多

Haritaka 訶梨勒果

Haritakivāta 訶利多祇伐多

Hattanna 訶多那

Hattha 肘(訶陀)

Hatthadāṡha 訶多達多

Hatthagiri 訶提祇利

Hatthā ḡhaka 訶他羅迦

Hatthāḡhakavihāra 訶他羅迦精舍

Hatthavanagalla 訶陀伐那伽羅

Hatthigiri 訶提祇利

Hatthikucchi 訶提俱奇寺

Hattiselapura 訶提色拉

Heligāma 喜利伽摩

Helloli 喜羅利

Hemamāli 醯馬摩利

Hemamālika 喜馬摩利迦

Hemasāli 喜摩娑利

Hemavati 喜摩伐底

Hihobu 喜訶布

Hillapattakakhanda 喜羅波多迦建達

- Dighāya 底伽優
 Dipad 二足尊
 Dipāla 帝波羅
 Dipaṃkara 燃燈佛
 Dipani 底波尼
 Dipavaṃsa 島史
 Dipuyyāna 底布耶那
 Divācandantabātava
 底伐金當多巴多伐
 Dohala 杜訶羅
 Doḷa 陀羅
 Dona 杜那
 Doṇivagga 杜尼伐伽
 Duḷu 杜盧
 Dumarājaka 杜摩羅闍迦寺
 Dumbara 東波羅
 Dūrasaṅkara 突羅商羯羅
 Dūratissa 杜羅帝沙
 Duryodhana 堅戰
 Dussanta 豆扇陀
 Dutiyam phalam 斯陀含果
 Duṭṭhagāmaṇi 杜多伽摩尼
 Dvāramandalaka 達伐羅曼陀羅迦
 Dvāranāyaka 帝伐羅那耶迦
- E
- Ekāhavāpi 伊迦訶伐比
 Eḷāra 伊拉羅
 Erāhulu 伊羅呼盧
 Eraṇdegalla 埃朗德伽羅
- G
- Gajabāhu 伽闍巴忽
 Gajabhujā 伽闍普闍
 Gālhagaṅgā 伽羅河
 Gallakapītha 伽羅迦畢他
 Gallambatthika 伽朗巴提迦
 Gālu 伽盧
 Gāmaṇivāpi 伽摩尼水庫
 Gambhāra 根波羅
 Gambhiranadi 乾毘羅河
 Gaṇatissa 伽那帝沙
 Gaṇḍālādoni 根達羅杜尼
 Gaṇḍamba 犍吒菴羅樹
 Gandhabbā 乾闥婆
 Gandhakuṭi 香室
 Gandhāra 犍陀羅
 Gaṅgā 恆伽河
 Gaṅgādoni 旃伽杜尼
 Gaṅgāmati 旃伽摩底
 Gaṅgārāma 旃伽羅摩
 Gaṅgāsiri 旃伽悉利
 Gaṅgāsiripura 旃伽悉利布羅
 Gaṅgātālaka 旃伽多羅迦
 Gaṅgātata 旃伽多多
 Gaṅgātātāka 旃伽多多迦
 Ganthākara 根陀迦羅
 Ganthamba 根洵巴
 Ganthimāna 根提摩那
 Garitara 伽利多羅
 Gāvuta 伽烏多
 Gettumba 祇東巴
 Gijjhakūṭa 祇杰古特
 Gimhatittha 根訶帝陀

455 Devanagara 提婆那伽羅	Dhammasāla 達磨沙拉
Devānampiyatissa 提婆南毘耶帝須	Dhammasoka
Devapāli 提婆巴利	達磨索迦；達磨阿育(王)
Devappatirāja 提婆婆帝羅闍	Dhammasoṇḍajātaka
Devapura 提婆布羅	達磨桑達本生經
Devatā 天神	Dhammika 陀彌迦
Devātideva 神中之神	Dhana 達那
Devatissa 提婆帝沙	Dhanapitthi 達那毘提
Devi 提鞞	Dhanumaṇḍala 陀奴蒙達羅
Devila 提維羅	Dhanuvillika 陀奴維利迦
Deviyāpattana 提毘耶波多那	Dhātu 界
Dhaja 幢幡	Dhātucāṅḍaka 舍利函
Dhammacakka 法輪	Dhātusena 達都舍那
Dhammacakka - Sutta 轉法輪法	Dhātusenapabbata 達都舍那山寺
Dhammacakkappavattanasuttanta 轉法輪經	Dhavalavittthikagāma
Dhammacakkhu 法眼	陀伐羅維提迦伽摩
Dhammaddhajātaka 法幢本生經	Dhira 智者(佛)
Dhammadhātu 《法界論》	Dhotodana 斛飯
Dhammadipa 正法明燈	Dhumarakkha 圖摩羅佉
Dhammakaraka 法瓶	Dhuta 頭陀
Dhammakitti 達磨吉帝(法稱)	Dighacāṅkamana 長街行
Dhammāmata 甘露法	Dighagāmaṇi 底伽伽摩尼
Dhammamitta 法友	Dighali 底伽利
Dhammapārajātaka 大護法本生經	Dighālikamahākhetta
Dhammarāja 法王	帝伽利迦摩訶吉多
Dhammarakkhita	Digha - nikāya 長部
達磨羅祇多(曇無德)	Dighāsana 底訶沙那
Dhammārāma 達磨羅摩	Dighasandana 提伽散陀那
Dhammaruci 法喜派	Dighasandasenāpatipariveṇa
Dhammarucin 法喜部	提伽散陀斯那鉢底鉢里吠那
Dhammāsaka 達磨沙迦	Dighavatthuka 帝迦伐杜迦
	Dighavāpi 底伽婆毘

- Codagaṅga 珠達旃伽
 Cola 珠羅
 Coḷagaṅga 珠羅剛伽
 Coḷagaṅgadeva 珠羅旃伽提婆
 Coḷagaṅgakumāra 珠羅旃伽鳩摩羅
 Colakonāra 珠羅拘那羅
 Coḷakulantaka 珠羅俱蘭多迦
 Colamba 科倫坡
 Colas 珠羅
 Coramba 鳩朗巴
 Coranāga 鳩羅那伽
 Cubit 求比特
 Cūlābhaya 小阿跋耶
 Cūlahatthipadopamasuttanta
 小象跡喻經
 Cūlavāpiya 鳩羅伐昆耶
 Culladhanuddharajātaka
 小弓術師本生經
 Cullamātika 鳩羅摩底迦
 Cullanāga 鳩羅那伽
 Cullapadumajātaka 小蓮花本生經
 Cullasutasomajātaka
 小蘇多索摩本生經
 Cūlodara 小腹龍

 D
 Dadhivāhanajātaka
 凝乳運轉王本生經
 Dakkhiṇāgiri 達吉納祇利
 Dakkhiṇāgiriḍaḷha
 達吉那祇利達爾訶
 Damila 泰米爾
 Damiḷa Paṇḍiyāṇḍāra
 達米羅·邦底揚達羅
 Damiḷa Vittāra 達米羅·維達羅
 Daṇḍaka 木荼迦
 Dappula 達普羅
 Dappulapabbata 達普羅山
 Daraaga 達羅阿伽
 Dārugāma 達盧伽摩
 Dasabala 十力
 Dasasila 十戒
 Dāṭhā 達陀
 Dāṭhābhāra 達陀波羅
 Dāṭhaggabodhi 達陀伽菩提
 Dāṭhāggabodhi 達陀伽菩提殿
 Dāṭhānāga 達陀那伽
 Dāṭhāpabhūti 達多波普帝
 Dāṭhāsīva 達多濕婆
 Dāṭhāvaddhana 達陀伐陀那
 Dāṭhika 達提迦
 Dāṭhiya 達提耶
 Dāṭhopatissa 達多伏婆帝沙
 Datta 達多
 Dāyagāma 達耶伽摩寺
 Dematavala 德摩多伐羅
 Dematṭhapādattali 德摩陀巴達陀利
 Demeliyagama 德彌利耶伽摩
 Deva 提婆
 Devadūtasuttanta 天使經
 Devakula 王族
 Devakūṭa 提婆鳩吒
 Devalā 提婆羅
 Devamalla 提婆摩羅

- 457 Bodhivāla 菩提伐羅
 Bokusala 波俱沙羅
 Bola 波羅
 Brahma 梵天
 Brahmajālasuttanta 梵網經
 Brahmāloka 梵天界
 Brāhmaṇaggāma 波羅訶摩那伽摩
 Brāhmaṇakula 婆羅門家族
 Bubbula 部部羅
 Budalavitti 部達羅維提
 Buddha 佛陀
 Buddhā 佛達
 Buddhahela 佛陀配拉
 Buddhadāsa 佛陀達沙
 Buddhagāma 佛陀伽摩
 Buddhagāmakaṇijjhara
 佛陀伽摩迦尼佉羅
 Buddhagaṇa 佛陀古那
 Buddhānāyaka 佛陀那耶迦
 Buddhārāja 佛陀羅闍
 Būkakalla 部迦迦羅
 Burudatthali 布盧達陀利
- C
 Cakkavāla 鐵圍山
 Cata 遮羅
 Campaka 金香木
 Campāpuri 瞻波城
 Campeyyajātaaka 東貝耶本生經
 Caṇakka 遮那迦耶
 Canda 旃陀
 Candabhānu 旃達跋拏
 Candamukhasiva 旃達穆柯濕婆
 Candagiri 旃陀祇利寺
 Caṇḍāla 旃陀羅
 Candana 旃陀那
 Candanaggāma 旃陀那伽摩
 Caṇḍi 金帝
 Caṅkama 經行處
 Caraka 遮羅迦
 Carukkatta 遮盧迦多
 Catupaccaya 四事
 Catussālā 四室堂
 Cellaru 遮羅盧
 Cetāvīgāma 支多毘伽摩
 Cetiya 支提耶
 Cetiyaḥpabbata 支帝耶山
 Chaddantajātaaka 六色牙象本生經
 Chagāma 遮伽摩
 Chaḷabhiñṇā 六神通
 Chātapabbata 車多山
 Chattaḡḡahaka 車多伽訶迦
 Chattavaddhi 遮多伐提
 Chatthunnata 查突那多
 Churikaggāhaka 求利迦伽訶迦
 Cintāmaṇuyyāna 金達摩奴耶那
 Ciraṃātikavāra 祇羅摩底迦伐羅
 Citta 制咀羅月
 Citta 質多(人); 制多月
 Cittalapabbata 祇達羅波巴達
 Cittalatāvana 祇多羅多伐那
 Cittarāja 支多羅闍
 Cittasālā 支多舍羅
 Civaracetiya 祇伐羅塔

- Assamaṇḍala 阿沙蒙達羅
 Assayuja 頰濕縛庚闍月
 Asura 阿修羅
 Atarandāmahābodhikkhandha
 阿多朗達摩訶菩提鍵陀
 Athalayunāḍu 阿陀羅尤那杜
 Athalayūru-nāḍālvāra
 阿陀羅尤盧一那達爾伐羅
 Attāhīdhātusena 阿達爾黑達都舍那
 Atthasālini 《勝義說》
 Avandīya-rāyara 阿溫底耶一羅耶羅
 Avanti 阿槃提
 Ayojjhā 阿踰伽
- B**
- Badagūṇa 巴達俱那
 Badalatthala 巴達羅陀羅
 Badalatthali 巴達羅陀利
 Badaribhātikamāna
 波達利波帝迦摩那
 Baddhasīmāpāsāda 巴陀悉摩波沙達
 Bakagalla-Uddhavāpi
 巴迦伽羅一烏陀伐比
 Bāhiya 巴喜耶
 Bālapaṇḍitaouttanta 賢愚經
 Balapāsāṇa 巴羅波沙那
 Bālava 巴羅婆
 Barabbala 巴羅巴拉
 Bārāṇasi 波羅奈
 Bhadda 跋陀羅
 Bhaddakaccāna 跋陀迦遮那
 Bhaddasāla 跋陀娑羅
- Bhaddavati 波達伐帝底
 Bhagavat 薄伽梵、世尊
 Bhagirathi 波吉羅提
 Bhallātaka 波羅多迦寺
 Bhaṇḍuka 盤頭迦
 Bhāra 巴羅
 Bharata 婆羅多
 Bharattāla 婆羅達拉
 Bharukaccha 波盧迦佉
 Bhātikābhaya 波帝迦跋耶
 Bhātikatissa 波帝迦帝沙
 Bhattasāla 食堂
 Bhattasūpa 波達蘇波
 Bhāva 有
 Bhayasīva 巴耶濕婆
 Bhesajjamañjūsā 《樂藏》
 Bhimatittha 毘摩帝陀
 Bhinnālavana 毘那羅伐那
 Bhinnorudipa 毘歐盧底波
 Bhūta 布多
 Bhuvanekabāhu 普伐內迦巴忽
 Billagāma 比羅伽摩
 Billasela 比拉塞羅
 Bimbijālaka 賓毘闍羅迦
 Bimbisāra 頻毘娑羅
 Bodhāya Vyākata 授記
 Bodhi 菩提
 Bodhiāvāta 菩提阿伐多
 Bodhiāvātaka 菩提阿伐多迦
 Bodhigāmavara 菩提伽摩伐羅
 Bodhisatta 菩薩
 Bodhitala 菩提多羅

- 459 Ambilayāgu 安比拉耶古
 Ambuṭṭhi 昂布提
 Amitamatin 無量慧
 Amitodana 甘露飯
 Amitodanasakka 甘露飯釋迦
 Anāgamiphala 不還果
 Anamatagga Saṃyutta 無始終經
 Ānanda 阿難
 Anantarabhaṇḍaka 阿難多羅旁達迦
 Añcukotta 昂鳩拘多
 Añcukotta - nādālvāra
 昂鳩拘多—那達爾伐羅
 Añcukotta - rāyara
 昂鳩拘多—羅耶羅
 Andabhūtajātaka 生印本生經
 Andhakāra 案陀迦羅
 Andhanāraka 案陀那羅迦
 Andu 案杜
 Aṅgagāma 昂伽伽摩
 Aṅgamu 安伽穆
 Aṅganasālaka 昂伽那沙羅迦
 Aṅgīrasa 安祇羅沙
 Aṅgīrasa 鶯耆羅薩
 Anicca 無常
 Anikaṅga 阿尼根伽
 Anivalakotta 阿尼伐羅拘多
 Añjana 安闍那
 Anomadassin 阿諾摩達辛
 Anotatta 阿耨達池；阿諾多多(水庫)
 Anotattadaha 阿耨達池
 Antarāgaṅga 安達羅笮伽
 Antaramegiri 安達羅麥祇利
 Antarasobha 案達羅索波
 Antaravittṭhi 案達羅維提
 Antuveli 案杜吠利
 Anujivisaṃmiddha 阿奴祇維沙彌陀
 Anulā 阿奴羅
 Anurādha 阿菟羅陀
 Anurādhagāma 阿菟羅陀村
 Anurārāma 阿努羅羅摩
 Anuruddha 阿努律陀
 Āpāna 阿波那
 Aparantaka 阿波蘭多迦
 Arahant 阿羅漢
 Arahatta 阿羅漢果
 Ārāmassa 阿羅摩沙
 Aravāla 阿羅婆樓
 Aravāladaha 阿羅婆樓湖
 Arimaddaṇa 阿利摩達那
 Aritṭha 阿利陀(山)；阿栗叉(人)
 Ariyacakkavattin 阿利那轉輪王
 Ariyākari 阿利耶迦利
 Āriyamuni 阿利耶牟尼
 Aruppala 阿盧波羅
 Asadijātaka 阿沙帝本生經
 Asāḥa 頰沙茶月
 Āsāḥi 阿沙爾喜
 Asaṃdhimittā 阿散提蜜多
 Asaṃkhyā 阿僧祇
 Asela 阿舍羅
 Āsivisaṃyama 蛇喻經
 Asoka 無憂樹
 Asokamālaka 阿輪迦摩羅迦
 Asokārāma 阿育王園

附錄二

譯名對照表

A	Aḷagvānagiri 阿羅伽伐那祇利
Abhaya 阿跋耶	Ālakā 阿羅迦
Abhayanāga 阿跋耶那伽	Ālakammandā 阿羅迦蒙達
Abhayarāja 阿跋耶羅闍	Aḷakhiya-rāyara 阿羅祇耶一羅耶羅
Abhayavāpi 阿跋耶水庫	Ālanana 阿羅訶那
Abhayuttara 阿跋耶烏達羅	Aḷatturu-nādālvāra
Accimant 阿質摩	阿羅杜盧一那達爾伐羅
Ādāri 阿陀利	Ālavanda 阿羅溫達
Adhakuraṃ 阿陀俱朗	Ālavandapperūmāla
Adharatteri 阿陀羅德利	阿羅溫達貝盧摩羅
Adhikāri 阿底迦利	Āligāma 阿利伽摩
Adhikārin 阿提迦凌	Ālisāra 阿利沙羅
Ādicca 阿帝遮	Ālokalena 阿盧迦勒那
Ādimalaya 阿帝摩羅耶	Āmaccakula 大臣家族
Ādipāda 阿底波達	Āmala 阿摩羅
Ādipādajambu 阿帝巴達瞻部	Amalaka 阿摩洛迦
Ādipādapunnāgakaṇḍa	Āmaṇḍagāmaṇi 阿蒙達迦摩尼
阿帝巴達布那伽建陀	Ambag 昂巴伽
Ādipotthakin 阿帝波陀根	Ambagālla 案巴伽羅
Aggabodhi 阿伽菩提	Ambālā 案巴羅
Agga-phala 頂果	Ambamālā 案巴摩拉
Aggikkhandhopama Suttānta	Ambatthakolaka 安婆多俱羅迦
火聚喻經	Ambatthala 菴婆他羅
Ajātasattu 阿闍世	Ambavana 案波伐那
Ājivaka 邪命外道	Ambavāpi 案波伐毘
Akarabhaṇḍa 阿迦羅旁達	Ambavāsāvāpi 案巴伐沙伐比
Ākāsaṅgā 阿迦沙河	Ambilapassava 案毘羅巴沙婆
Alagakkonāra 阿羅伽拘那羅	Ambilāpika 安毘拉毘迦

9504	世界佛教徒友誼會第十六屆大會暨 世界佛教青年及居士大會實錄	佛光山編	紀念藏	9600	跨世紀的悲欣歲月——走過台灣佛教五十年高調		1500
9505	佛光山1989年國際禪學會議實錄	佛光山編	紀念藏	9700	佛光山抄經本	佛光山編	120
9506	佛光山1990年佛教學術會議實錄	佛光山編	紀念藏	法器文物		著者	定價
9507	佛光山1990年國際佛教學術會議論文集	佛光山編	紀念藏	0900	陀羅尼經被(單)	本社製	1000
9508	佛光山1991年國際佛教學術會議論文集	佛光山編	紀念藏	0901	陀羅尼經被(雙)	本社製	2000
9509	世界佛教徒友誼會第十八屆大會會議實錄 世界佛教青年及居士大會第九屆大會會議實錄	佛光山編	紀念藏	0950	佛光山風景明信片	本社製	60

CATALOG OF ENGLISH BOOKS

BUDDHIST SCRIPTURE		AUTHER	PRICE
A001	VERSES OF THE BUDDHA'S TEACHINGS	VEN. KHANTIPALO THERA	150
SERIES OF VENERABLE MASTER HSING YUN'S LITERARY WORKS		AUTHER	PRICE
M101	HSING YUN'S CH'AN TALK(1)	VEN.MASTER HSING YUN	180
M102	HSING YUN'S CH'AN TALK(2)	VEN.MASTER HSING YUN	180
M103	HSING YUN'S CH'AN TALK(3)	VEN.MASTER HSING YUN	180
M104	HSING YUN'S CH'AN TALK(4)	VEN.MASTER HSING YUN	180
M105	HANDING DOWN THE LIGHT	FU CHI-YING	360
M106	CON SUMO GUSTO	VEN.MASTER HSING YUN	100

8035	擦亮心燈	鄭佩佩著	排印中	8621-15	蔡寶不洗澡·阿土和駱駝	王金選改寫	220		
8100	僧伽(佛教散文選第一集)	簡貞等著	120	8621-16	看門的人·砍樹摘果子	潘人木改寫	220		
8101	情緣(佛教散文選第二集)	琦君等著	120	8621-17	惡人擠罐奶·順三和倒四	馬景賢改寫	220		
8102	半是青山半白雲(佛教散文選第三集)	林清玄等著	150	8621-18	分大餅·最寶貴的東西	杜榮琛改寫	220		
8103	宗月大師(佛教散文選第四集)	老舍等著	120	8621-19	黑馬變白馬·銀鉢在哪裏	釋慧慶改寫	220		
8104	大佛的沉思(佛教散文選第五集)	許學林等著	140	8621-20	樂昏了頭·沒腦袋的阿福	周慧珠改寫	220		
8200	悟(佛教小說選第一集)	琦君等著	120	8700	佛教童話集(第一集)	張慈蓮輯	120		
8201	不同的愛(佛教小說選第二集)	星雲大師著	120	8701	佛教童話集(第二集)	張慈蓮輯	120		
8202	弱水三千(佛教小說選第三集)	簡貞等著	120	8702	佛教故事大全(上)	釋慈莊等著	250		
8203	蓮花水色(佛教小說選第四集)	鍾玲等著	120	8703	化生王子(童話)	釋宗融著	150		
8204	蟠龍山(小說)	康白著	120	8704	佛教故事大全(下)	釋慈莊等著	250		
8205	緣起緣滅(小說)	康白著	150	8800	佛陀的一生(漫畫)	TAKAHASHI譯	120		
8207	命命鳥(佛教小說選第五集)	張地山等著	140	8801	大願地藏王菩薩畫傳(漫畫)	許賢淞繪	300		
8208	天寶寺傳奇(佛教小說選第六集)	姜天民等著	140	8802	菩提達磨(漫畫)	本社譯	100		
8209	地獄之門(佛教小說選第七集)	陳望塵等著	140	8803	極樂與地獄(漫畫)	釋心寂繪	180		
8210	黃花無語(佛教小說選第八集)	程乃珊等著	140	8804	王舍城的故事(漫畫)	釋心寂繪	250		
8220	心靈的畫師(小說)	陳慧劍著	100	8805	僧伽的光輝(漫畫)	黃耀傑等繪	150		
8300	佛教聖歌集	本社編	300	8806	南海觀音大士(漫畫)	許賢淞繪	300		
8301	童顏心聲	高惠美等編	120	8807	玉琳國師(漫畫)	劉秉珍等繪	200		
8303	利器之輪——修心法要	法護大師著	160	8808	七寶喻(漫畫)	黃麗娟繪	180		
8400	海天遊蹤	星雲大師著	200	8809	鳩摩羅什(漫畫)	黃耀傑等繪	160		
8550	諦聽	王靜蓉等著	160	8810	少女的夢(漫畫)	郭幸風繪	180		
童話漫畫叢書				著者	定價	8811	金山活佛(漫畫)	黃壽忠繪	270
8601	童話書(第一輯)	釋宗融編	700	8812	隱形佛(漫畫)	郭幸風繪	180		
8602	童話書(第二輯)	釋宗融編	850	8813	漫畫心經	蔡志忠繪	140		
8611	童話畫(第一輯)	釋心寂編	350	8900	繫達龍王(漫畫)	黃耀傑等繪	120		
8612	童話畫(第二輯)	釋心寂編	350	8901	富人與龜(漫畫)	鄧博文等繪	120		
8621-01	窮人逃債·阿凡和黃鼠狼	潘人木改寫	220	8902	金盤(漫畫)	張乃元等繪	120		
8621-02	半個銅錢·水中撈月	洪志明改寫	220	8904	彌蘭遊記(漫畫)	蘇晉儀繪	80		
8621-03	王大寶買東西·不簡單先生	管家琪改寫	220	8905	不愛江山的國王(漫畫)	蘇晉儀繪	80		
8621-04	睡半張床的人·陶器師傅	洪志明改寫	220	工具叢書					
8621-05	多多的羊·只要蓋三樓	黃淑萍改寫	220	9000	雜阿含·全四册(恕不退貨)	佛光山編	2000		
8621-06	甘蔗汁澆甘蔗·好味道變苦味道	謝武彰改寫	220	9016	阿含藏·全套附總索引17册(恕不退貨)	佛光山編	8000		
8621-07	兩兄弟·大呆吹牛	管家琪改寫	220	9067	禪藏·全套附總索引51册(恕不退貨)	佛光山編	36,000		
8621-08	遇鬼記·好吃的梨	洪志明改寫	220	9200	中英佛學辭典	本社編	500		
8621-09	阿威和強盜·花鴿子與灰鴿子	黃淑萍改寫	220	9201A	佛光大辭典(恕不退貨)	佛光山編	再版中		
8621-10	誰是大笨蛋·小猴子說爸爸	方素珍改寫	220	9201B	佛光大辭典(恕不退貨)	佛光山編	6000		
8621-11	偷牛的人·猴子扔豆子	林良改寫	220	9300	佛教史年表	本社編	450		
8621-12	只要吃半個·小黃狗種饅頭	方素珍改寫	220	9501	世界佛教青年會1985年學術會議實錄	佛光山編	400		
8621-13	大西瓜·阿土伯種麥	陳木城改寫	220	9502	世界顯密佛學會議實錄	佛光山編	500		
8621-14	半夜鬼推鬼·小白和小烏龜	謝武彰改寫	220	9503	世界佛教居士協會第十六屆大會 佛光山與居士生活與修持實錄或山會紀念特刊	佛光山編	500		

5611	生命的活水(一)	陳履安等著	160	7501	佛光山靈異錄(一)	釋依空等著	100	
5612	生命的活水(二)	高希均等著	160	7502	怎樣做個佛光人	星雲大師著	50	
5613	心行感滅—禪宗的心靈治療個案	黃文翔著	150	7504	佛光山印度朝聖專輯	釋心定等著	200	
5700	譬喻	釋性澄著	120	7505	佛光山開山二十週年紀念特刊	佛光山編	紀念版	
5701	星雲說偈(一)	星雲大師著	150	7700	念佛四大要訣	密西大師著	80	
5702	星雲說偈(二)	星雲大師著	150	7800	跨越生命的藩籬—佛教生死學	吳東權等著	150	
5707	經論指南—藏經序文選譯	圓香居士等著	200	7801	禪的智慧vs現代管理	蕭武桐著	150	
5800	1976年佛學研究論文集	東初長老等著	350	7802	遠颺的梵唱—佛教在亞細亞	鄭振煌等著	160	
5801	1977年佛學研究論文集	補白衣等著	350	7803	如何解脫人生病苦—佛教養生學	胡秀卿著	150	
5802	1978年佛學研究論文集	印順長老等著	350	藝文叢書				
5803	1979年佛學研究論文集	霍紹暉等著	350	8000	獻紅塵(散文)	方 杞著	120	
5804	1980年佛學研究論文集	張嘉濟等著	350	8001	以水為鑑(散文)	張培耕著	100	
5805	1981年佛學研究論文集	程光樞等著	350	8002	萬壽日記(散文)	釋慈怡著	80	
5806	1991年佛學研究論文集	鍾田茂雄等著	350	8003	敬告佛子書(散文)	釋慈嘉著	120	
5809	1994年佛學研究論文集(一)佛與花		400	8004	善財五十三參	鄭秀雄著	150	
5810	1995年佛學研究論文集(二)佛教現代化		400	8005	第一聲鐘嘶(散文)	忻 愉著	100	
5811	1996年佛學研究論文集(一)—當代台灣的社會與宗教		350	8006	聖僧與賢王對答錄	釋依淳著	200	
5812	1996年佛學研究論文集(二)—當代宗教理論的省思		350	8007	禪的修行生活—雲水日記	佐藤義英著	180	
5813	1996年佛學研究論文集(三)—當代宗教的發展趨勢		350	8008	生活的禪序(散文)	王 靜 著	120	
5814	1996年佛學研究論文集(四)—佛教思想的當代詮釋		350	8009	人生禪(一)	方 杞著	140	
5900	佛教歷史百問	葉 麗 華著	180	8010	人生禪(二)	方 杞著	140	
5901	佛教文化百問	何 雲 著	180	8011	佛教說話文學全集(一)	劉欣如改寫	150	
5902	佛教藝術百問	丁明夷等著	180	8012	佛教說話文學全集(二)	劉欣如改寫	150	
5904	佛教典籍百問	方 廣 鎔著	180	8013	佛教說話文學全集(三)	劉欣如改寫	150	
5905	佛教密宗百問	李冀誠等著	180	8014	佛教說話文學全集(四)	劉欣如改寫	150	
5906	佛教氣功百問	陳 兵 著	180	8015	佛教說話文學全集(五)	劉欣如改寫	150	
5907	佛教禪宗百問	潘 桂 明著	180	8016	佛教說話文學全集(六)	劉欣如改寫	150	
5908	道教氣功百問	陳 兵 著	180	8017	佛教說話文學全集(七)	劉欣如改寫	150	
5909	道教知識百問	盧 國 龍著	180	8018	佛教說話文學全集(八)	劉欣如改寫	150	
5911	禪詩今譯百首	王志遠著	180	8019	佛教說話文學全集(九)	劉欣如改寫	150	
5912	印度宗教哲學百問	姚 衛 華著	180	8020	佛教說話文學全集(十)	劉欣如改寫	150	
5913	基督教知識百問	樂 峰 等著	180	8021	佛教說話文學全集(十一)	劉欣如改寫	150	
5914	伊斯蘭教歷史百問	沙秋儀等著	180	8022	人生禪(三)	方 杞著	140	
5915	伊斯蘭教文化百問	馮今源等著	180	8023	人生禪(四)	方 杞著	140	
儀制叢書			著者	定價	8024	紅樓夢與禪	圓香居士著	120
6000	宗教法規十講	吳 堯 峰著	400	8025	回歸佛陀的時代	張培耕著	100	
6001	梵唄課誦本	本 社 編	50	8026	佛踪萬里紀遊	張培耕著	100	
6002	大悲懺儀合節	本 社 編	80	8028	一鉢山水錄(散文)	釋 宏 意著	120	
6500	中國佛教與社會福利事業	道瑞良秀著	100	8029	人生禪(五)	方 杞著	140	
6700	無聲息的歌息	星雲大師著	100	8030	人生禪(六)	方 杞著	140	
用世叢書			著者	定價	8031	人生禪(七)	方 杞著	140

3611	慧山大師傳(中國佛教高僧全集12)	項東著	250	5206	星雲日記(六)——不請之友	星雲大師著	150	
3657	懷海大師傳(中國佛教高僧全集13)	華鳳蘭著	250	5207	星雲日記(七)——找出內心平衡點	星雲大師著	150	
3661	法藏大師傳(中國佛教高僧全集14)	王仲堯著	250	5208	星雲日記(八)——慈悲不是定點	星雲大師著	150	
3632	僧肇大師傳(中國佛教高僧全集15)	張強著	250	5209	星雲日記(九)——觀心自在	星雲大師著	150	
3617	慧遠大師傳(中國佛教高僧全集16)	傅紹良著	250	5210	星雲日記(十)——勤耕心田	星雲大師著	150	
3679	道安大師傳(中國佛教高僧全集17)	龔萬著	250	5211	星雲日記(十一)——菩薩情懷	星雲大師著	150	
3669	紫柏大師傳(中國佛教高僧全集18)	張國紅著	250	5212	星雲日記(十二)——處處無家處處家	星雲大師著	150	
3656	克勤大師傳(中國佛教高僧全集19)	吳言生著	250	5213	星雲日記(十三)——法無定法	星雲大師著	150	
3676	安世高大師傳(中國佛教高僧全集20)	趙福蓮著	250	5214	星雲日記(十四)——說忙說閒	星雲大師著	150	
3681	義淨大師傳(中國佛教高僧全集21)	王亞榮著	250	5215	星雲日記(十五)——緣滿人間	星雲大師著	150	
3684	真諦大師傳(中國佛教高僧全集22)	李利安著	250	5216	星雲日記(十六)——禪的妙用	星雲大師著	150	
3680	道生大師傳(中國佛教高僧全集23)	楊維忠著	250	5217	星雲日記(十七)——不二法門	星雲大師著	150	
3646	臨濟大師傳	吳言生著	250	5218	星雲日記(十八)——把心找回來	星雲大師著	150	
3700	日本禪僧涅槃記(上)	曾普信著	150	5219	星雲日記(十九)——談心接心	星雲大師著	150	
3701	日本禪僧涅槃記(下)	曾普信著	150	5220	星雲日記(二十)——談空說有	星雲大師著	150	
3702	仙廬禪師軼事	石村善右著	100	5400	覺世論叢	星雲大師著	100	
3900	印度佛教史概說	佐佐木教節等著	170	5402	雲南大理佛敎論文集	藍古富等著	350	
3901	韓國佛教史	愛宕順昌著	100	5503	本生經的起源及其開展	釋依淨著	200	
3902	印度教與佛教史綱(一)	奎爾斯·埃利奧特著	300	5504	六波羅蜜的研究	釋依淨著	120	
3903	印度教與佛教史綱(二)	奎爾斯·埃利奧特著	300	5505	禪宗無門關重要公案之研究	楊新瑛著	150	
3905	大史(上)	摩訶那摩等著	350	5506	原始佛教四諦思想	蕭秀濤著	120	
3906	大史(下)	摩訶那摩等著	350	5507	般若與玄學	楊俊誠著	150	
文選叢書			著者	定價	5508	大乘佛敎倫理想研究	李明芳著	120
5001	星雲大師講演集(一)	星雲大師著	300	5509	印度佛敎蓮花紋飾之探討	郭乃彰著	120	
5002	星雲大師講演集(二)	星雲大師著	300	5510	淨土三系之研究	廖閱麟著	120	
5003	星雲大師講演集(三)	星雲大師著	300	5511	佛敎文學對中國小說的影響	釋永祥著	120	
5004	星雲大師講演集(四)	星雲大師著	300	5512	佛敎的女性觀	釋永明著	120	
5101	星雲禪話(一)	星雲大師著	150	5513	盛唐詩與禪	姚繼敏著	150	
5102	星雲禪話(二)	星雲大師著	150	5514	禪宗思想的形成與發展	洪修平著	200	
5103	星雲禪話(三)	星雲大師著	150	5515	晚唐臨濟宗思想評述	杜寒風著	220	
5104	星雲禪話(四)	星雲大師著	150	5600	一句偈(一)	星雲大師著	150	
5107	星雲法語(一)	星雲大師著	150	5601	一句偈(二)	鄭石岩等著	150	
5108	星雲法語(二)	星雲大師著	150	5602	善女人	宋雅姿等著	150	
5113	心甘情願——星雲百語(一)	星雲大師著	100	5603	善男子	傅傳勳等著	150	
5114	皆大歡喜——星雲百語(二)	星雲大師著	100	5604	生活無處不是禪	鄭石岩等著	150	
5115	老二哲學——星雲百語(三)	星雲大師著	100	5605	佛敎藝術的傳人	陳清香等著	160	
5201	星雲日記(一)——安然自在	星雲大師著	150	5606	與永恆對唱——細說當代傳奇人物	釋永芸等著	160	
5202	星雲日記(二)——創造全面的人生	星雲大師著	150	5607	疼惜阮青春——琉璃人生①	王靜蓉等著	150	
5203	星雲日記(三)——不負西來意	星雲大師著	150	5608	三十三天·天外天——琉璃人生②	林清玄等著	150	
5204	星雲日記(四)——凡事超然	星雲大師著	150	5609	平常歲月平常心——琉璃人生③	薇蕪夫人等著	150	
5205	星雲日記(五)——人忙心不忙	星雲大師著	150	5610	九霄雲外有神仙——琉璃人生④	夏元瑜等著	150	

佛光叢書目錄

◎價格如有更動，以版權頁為準

經典叢書		著者	定價	4302	唯識思想要義	徐典正著	140
1000	八大人覺經十講	星雲大師著	120	4700	眞智慧之門	侯秋東著	140
1001	圓覺經自講	唐一玄著	120	史傳叢書		著者	定價
1005	維摩經講話	竺摩法師著	200	3000	中國佛學史論	褚柏思著	120
1300	法華經教釋	太虛大師著	300	3001	唐代佛教	外因斯坦著	辨印中
1301	觀世音菩薩普門品講話	森下大圓著	150	3002	中國佛教通史(第一卷)	鎌田茂雄著	250
1600	華嚴經講話	鎌田茂雄著	220	3003	中國佛教通史(第二卷)	鎌田茂雄著	250
1700	六祖壇經註釋	唐一玄著	180	3004	中國佛教通史(第三卷)	鎌田茂雄著	250
1800	金剛經及心經釋義	張承斌著	100	3005	中國佛教通史(第四卷)	鎌田茂雄著	250
1805	金剛般若波羅蜜經講話	竺摩法師著	150	3100	中國禪宗史話	褚柏思著	120
概論叢書		著者	定價	3200	釋迦牟尼佛傳	星雲大師著	180
2000	八宗綱要	凝然大德著	200	3201	十大弟子傳	星雲大師著	150
2001	佛學概論	蔣維喬著	130	3300	中國禪	鎌田茂雄著	150
2002	佛教的起源	楊曾文著	130	3301	中國禪師傳(上)	曾普信著	150
2003	佛道詩禪	賴永海著	180	3302	中國禪師傳(下)	曾普信著	150
2100	佛家邏輯研究	霍韜晦著	150	3303	天台大師	宮崎忠尚著	130
2101	中國佛性論	賴永海著	250	3304	十大名僧	洪修平著	150
2102	中國佛教文學	加地哲定著	180	3305	人間佛教的星雲—星雲大師行誼(一)	本社著	150
2103	敦煌學	鄭金德著	180	3400	玉琳國師	星雲大師著	130
2104	宗教與日本現代化	村上重良著	150	3401	經田崇行錄	蓮池大師著	120
2200	金剛經變異	張少齊著	140	3402	佛門佳話	月基法師著	150
2201	佛與般若之真義	圓香居士著	120	3403	佛門異記(一)	煮雲法師著	180
2300	天台思想入門	鎌田茂雄著	120	3404	佛門異記(二)	煮雲法師著	180
2301	宋初天台佛學窺豹	王志遠著	150	3405	佛門異記(三)	煮雲法師著	180
2401	談心說識	釋依昱著	160	3406	金山活佛	煮雲法師著	130
2500	淨土十要(上)	滿益大師選	180	3407	無著與世親	木村圓江著	130
2501	淨土十要(下)	滿益大師選	180	3408	弘一大師與文化名流	陳星著	150
2700	頓悟的人生	釋依空著	150	3500	皇帝與和尚	煮雲法師著	130
2800	現代西藏佛教	鄭金德著	300	3501	人間情味—豐子愷傳	陳星著	180
2801	藏學零墨	王堯著	150	3502	豐子愷的藝術世界	陳星著	160
2803	西藏文史考信集	王堯著	240	3600	玄奘大師傳(中國佛教高僧全集1)	圓香居士著	350
2804	西藏佛教密宗	李冀誠著	150	3601	鳩摩羅什大師傳(中國佛教高僧全集2)	宣建人著	250
教理叢書		著者	定價	3602	法顯大師傳(中國佛教高僧全集3)	陳白夜著	250
4002	中國佛教哲學名相選釋	吳汝鈞著	140	3603	惠能大師傳(中國佛教高僧全集4)	陳南燕著	250
4200	佛教中觀哲學	梶山雄一著	140	3604	蓮池大師傳(中國佛教高僧全集5)	項冰如著	250
4201	大乘起信論講記	方倫著	140	3605	鑑真大師傳(中國佛教高僧全集6)	傅傑著	250
4202	觀心·開心—大乘百法明門論解說1	釋依昱著	220	3606	曼殊大師傳(中國佛教高僧全集7)	陳星著	250
4203	知心·明心—大乘百法明門論解說2	釋依昱著	200	3607	寒山大師傳(中國佛教高僧全集8)	薛家柱著	250
4205	空入門	梶山雄一著	170	3608	佛圖澄大師傳(中國佛教高僧全集9)	葉斌著	250
4300	唯識哲學	吳汝鈞著	140	3609	智者大師傳(中國佛教高僧全集10)	王仲堯著	250
4301	唯識三頌講記	方倫著	140	3610	寄禪大師傳(中國佛教高僧全集11)	周維強著	250



佛光大學叢書

大史——斯里蘭卡佛教史(下)

3906



大史

斯里蘭卡佛教史(下)

原 著 摩訶那摩等
譯 者 韓廷傑

一九九六年十月初版

有著作權·請勿翻印·歡迎流傳

發行人 慈惠法師(張優理)
出版者 佛光文化事業有限公司

臺北市松隆路327號8樓

高雄縣大樹鄉佛光山寺(高雄辦事處)

☎(〇二)七六九三二五〇
☎(〇七)六五六四〇三八—九

法律顧問 舒建中·毛英富
流通處 佛光山寺

高雄縣大樹鄉佛光山寺 ☎(〇七)六五六一九二一—八

佛光書局

高雄市前金區賢中街27號 ☎(〇七)二七二八六四九

臺北市忠孝西路一段72號9樓之14 ☎(〇二)三一四四六五九

臺北市汀州路三段188號2樓 ☎(〇二)三六五一八二六

臺北市松隆路327號8樓 ☎(〇二)七六九三二五〇

定價 三三〇元

印刷 世和印製企業有限公司 ☎(〇二)二二三三八六六

郵政劃撥 一八八八九四四八 帳戶：佛光文化事業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證 局版北市業字第四七八號

如有缺頁或裝訂錯誤，請寄回本社更換

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 大史：斯里兰卡佛教史（下）

作者 = 摩诃那摩等著 韩廷杰译

页数 = 460

SS号 = 10512011

出版日期 = 1996年10月第1版

封面	
书名	
版权	
前言	
第五八章	挺进阿努拉达普拉
第五九章	仁政
第六 章	爱护俗人和僧团
第六一章	四王史
第六二章	王子诞生
第六三章	来到桑迦陀利城
第六四章	到别国去
第六五章	杀戮总司令
第六六章	侦探对方地区之情况
第六七章	伟大王族继承人的仪式
第六八章	自国繁荣
第六九章	集结军队，积累钱财
第七 章	恢复王位
第七一章	(失题)
第七二章	灌顶礼
第七三章	重建布罗提城
第七四章	佛牙舍利祭献仪式
第七五章	征服卢诃纳
第七六章	夺取罗耆那城
第七七章	征服般度国
第七八章	建造佛寺
第七九章	建造花园等
第八 章	十六王
第八一章	一个国王的统治
第八二章	佛牙舍利显灵
第八三章	征服敌王
第八四章	为僧团服务
第八五章	从事各种善业
第八六章	鼓励从事善业
第八七章	让位
第八八章	修复布罗提城
第八九章	灌顶礼及其他礼仪
第九 章	维阁耶巴忽以后八王
第九一章	波罗迦摩巴忽以后四王
第九二章	阁耶巴忽以后七王

第九三章	摩耶陀奴等二王
第九四章	维摩罗达摩苏利耶
第九五章	舍那罗多那国王
第九六章	罗阇悉诃国王
第九七章	维摩罗达摩等二王
第九八章	悉利维阇耶罗阇悉诃国王
第九九章	灌顶礼及其他礼仪
第一 章	揭帝悉利罗阇悉诃
第一 一章	(补充)
附录一	历代国王表
附录二	译名对照表